

Der Rosenkavalier

(The Rose-Beater)

Comedy for Music in three Acts by Hugo von Hofmannsthal

English Version by Alfred Kalisch

Music by

Richard Strauss

Op. 59

Vocal Score with English and German Words

Boosey & Hawkes

Music Publishers Limited

London · Paris · Bonn · Johannesburg · Sydney · Toronto · New York

Characters

Princess von Werdenberg (wife of Field-Marshal Prince von Werdenberg) _ _ _ _ _	Soprano
Baron Ochs of Lerchenau _ _ _ _ _	Bass
Octavian (called Mignon—a young gentleman of noble family) _ _ _ _ _	Mezzo Soprano
Herr von Faninal (a rich merchant, newly ennobled)	High Baritone
Sophia (his daughter) _ _ _ _ _	High Soprano
Mistress Marianne Leitmetzer (duenna) _ _ _ _ _	High Soprano
Valzacchi (a Man of Affairs) _ _ _ _ _	Tenor
Annina (his partner) _ _ _ _ _	Alto
Commissary of police _ _ _ _ _	Bass
Major-Domo of the Princess _ _ _ _ _	Tenor
Major-Domo of Faninal _ _ _ _ _	Tenor
The Princess's Attorney _ _ _ _ _	Bass
Landlord _ _ _ _ _	Tenor
Singer _ _ _ _ _	High Tenor
Scholar	
Flute Player	
Hairdresser	
His Assistant	
A Widow of Noble family	
Three Orphans of Noble family _ _ _ _ _	{ Soprano Mezzo Soprano Alto
Milliner _ _ _ _ _	Soprano
Vendor of Animals _ _ _ _ _	Tenor
Four Footmen of the Princess _ _ _ _ _	{ Two Tenor Two Bass
Four Waiters _ _ _ _ _	{ One Tenor Three Bass

A little Black Boy, Footmen, Couriers, Heyducks, Cookboys, Guests, Musicians, Two Watchmen, Four little Children, various Personages of suspicious appearance.

Place of action—Vienna, in the early years of the reign of Maria Theresa.

Personen

Die Feldmarschallin Fürstin Werdenberg	Sopran.
Der Baron Ochs auf Lerchenau	Baß
Octavian, genannt Quinquin, ein junger Herr aus großem Haus.	Mezzosopran.
Herr von Faninal, ein reicher Neugeadelter	hoher Bariton.
Sophie, seine Tochter	hoher Sopran.
Jungfer Marianne Leitmetzerin, die Duenna	hoher Sopran.
Valzacchi, ein Intrigant	Tenor:
Annina, seine Begleiterin.	Alt:
Ein Polizeikommissar.	Baß
Der Haushofmeister bei der Feldmarschallin	Tenor:
Der Haushofmeister bei Faninal	Tenor:
Ein Notar	Baß
Ein Wirt.	Tenor.
Ein Sänger	hoher Tenor:
Ein Gelehrter	
Ein Flötist	
Ein Friseur	
Dessen Gehilfe	
Eine adelige Witwe	
Drei adelige Waisen }	{ Sopran.
	{ Mezzosopran.
	{ Alt:
Eine Modistin	Sopran.
Ein Tierhändler	Tenor.
4 Lakaien der Marschallin.	{ 2 Tenöre.
	{ 2 Bässe.
4 Kellner }	{ 1 Tenor:
	{ 3 Bässe.

Ein kleiner Neger, Lakaien, Lauffer, Haiducken, Küchenpersonal, Gäste, Musikanten, 2 Wächter, 4 kleine Kinder. Verschiedene verdächtige Gestalten.

In Wien, in den ersten Jahren der Regierung Maria Theresias.

Der Rosenkavalier

(The Rose-Beater)

by

Richard Strauss

Op. 59

Erster Aufzug.

Act I.

Einleitung.

Introduction.

English Translation by
Alfred Kalisch.

Klavierauszug von
Vocal Score by Carl Besl.

Stürmisch bewegt. Metr. $\text{♩} = 60$
Con moto agitato.

Piano.

agitato und sehr über-
Very exuberant in expres-
 $\text{♩} = 68$

schwänglich im Vortrag.
son.

Copyright 1912 by Adolph Fürstner, Paris.
Copyright renewed 1940 by Fürstner Ltd. London.
Copyright assigned 1943 to Boosey & Hawkes, Ltd. London,
for all Countries except Germany, Danzig, Italy,
Portugal and the U.S.S.R.

Tous droits d'exécution, de représentation,
de traduction, de reproduction et d'arrange-
ments réservés pour tous pays.
This copy must not be used for mechanical
reproduction of any kind, or for the purpose of
sound film, or television, without special license.

accelerando -

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#). It includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* and *cresc.*

a tempo 2

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a section marked *a tempo* and *2*. Dynamic markings include *f*.

(die ganze Steigerung von hier ab durch.
(The whole from here till the climax is reached

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a section marked *mf* and *3*.

aus parodistisch)
with strongly parodied expression)

3

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a section marked *cresc. f* and *3*.

4

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a section marked *p* and *4*.

sempre

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a section marked *cresc.* and *cresc.*.

Festes Zeitmaß (im tempo) ⁷

In strict time.

accelerando

(seufzend)
(Sobbing)

sempre più tranquillo

dim. *p* *p* (seufzend) (Sobbing)

9

p

mf *espr.*

espr. *dim.*

tranquillo ♩ = 96

10

p espr.

pp

un poco più mosso ♩ = 104

11

cresc. *mf* *dim.*

ritard.

9

Das Schlafzimmer der Feldmarschallin. Links im Alkoven das große zeltförmige Himmelbett. Neben dem Bett ein dreiteiliger chinesischer Wandschirm, hinter dem Kleider liegen. Ferner ein kleines Tischchen und ein paar Sitzmöbel. Auf einem kleinen Sopha links liegt ein Degen in der Scheide. Rechts große Flügeltüren in das Vorzimmer. In der Mitte, kaum sichtbar, kleine Türe in die Wand eingelassen. Sonst keine Türen. Zwischen dem Alkoven und der kleinen Türe steht ein Frisirtisch und ein paar Armsessel an der Wand. Die Vorhänge des Bettes sind zurückgeschlagen. — Durch das halbgeöffnete Fenster strömt die helle Morgensonne herein. Man hört im Garten die Vögel singen.

The Bedroom of the Princess. To the left in the alcove the large tent-shaped four-poster. Next to the bed, a threefold Chinese screen, behind which are lying some clothes. In addition, a little table and some chairs. On a little sofa to the left lies a sword in its sheath. To the right, great folding doors that lead to the ante-chamber. In the centre—scarcely visible—a small door in the wall. No other doors. Between the alcove and the small door a toilet table and a few armchairs against the wall. The curtains of the bed are half drawn. Through the half open window the bright morning sun streams in. From the garden sounds the song of birds.

(Octavian kniet auf einem Schemel
(Octavian kneels on a footstool,

12 a tempo mosso ♩ = 96

(Vorhang auf) (Curtain rises)

vor dem Bett und hält die Feldmarschallin, die im Bett liegt, halb umschlungen. Man sieht ihr Gesicht nicht, sondern nur half embracing the Princess who is reclining in the bed. Her face is hidden; only her beautiful hand is seen and her arm,

ihre sehr schöne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd abfällt.)
peeping from out the sleeve of her nightgown of lace.)

Octavian. (schwärmerisch)
(Passionately)

Wie Du warst!
All thy soul

Wie Du
All thy

Oct. *bist! heart, Das None weiß can nie-mand, mea-sure das ahnt all their per-*

Marschallin. Princess. 15 *(richtet sich in den Kissen auf) (Raises herself on her pillow)*

Oct. *Kei - - - - - ner! (tranquillo) fec - - - - - tion.*

Be-Why

Marsch. Pr. *klagt Er sich ü - ber das, Quin - quin? Möcht' Er, daß vie - - le das grieve so sore-ly at that, Mig - non? Should it be known on the*

Marsch. Pr. *wüß-ten? house-tops? Octavian (feurig) (Ardently) En - gell! Nein! Se - - lig An - gel! No! Bles - - sed più mosso ♩ = 56*

accelerando

cresc. espr. fp f

Oct. bin ich, daß ich der Ein-zi-ge bin, der weiß, wie
 am I That it is I - a - lone who know their **ancora**

dim. *fp* *dim.*

17
 Oct. Du bist! Kei - ner ahnt es!
sec-rets! Who can mea - sure
più tranquillo

p *pp*
più dim.

Oct. Nie - mand weiß es! Du, Du,
 Such - per - fec - tion! Thou, Thou,
accelerando

pp *espr.*

18 **tempo primo, appassionato**
 Oct. Du!
 Thou!

f *dim.*

Oct. *Was heißt — das „Du?“* *Was „Du und ich?“*
What means that "Thou?" *This "Thou and I?"*

espr. *espr.*

p *sf* *espr.*

19 *Oct.* *Hat denn das ei-nen Sinn?* *Das sind Wor-te,* *bloÙe Wor-te,*
Have they meaning or sense?, *They are mere-ly* *empty no-things.*

p *cresc.* *mf* *sf*

Oct. *nicht?* *Du — sag!* *A-ber den-noch:* *Es ist*
What? *O — say!* *But there's some-thing,* *yes, a*

espr.

20 *Oct.* *et-was in ih-nen;* *ein Schwin-deln,*
Some-thing is in them; *a cra-ving,*

espr.

Oct. *ein Zie - hen, ein Seh - nen und Drän - gen, ein Schmach - ten und
an ur - ging, a long - ing, a stri - ving, A fain - ling and*

mf cresc. cresc. f espr.

21

Oct. *Bren - nen: Wie jetzt mei - ne Hand zu
year - ning. To thee now my hand its*

cantabile p

Oct. *dei - ner Hand kommt, das Zu - dir - wol - len, das
way - hath found. And this quest for thee, — this*

espr.

22

Oct. *Dich-umklam - mern, das bin ich, das will zu Dir; that en-folds thee, That am I, who seek thee out;*

accelerando

mf cresc.

23

ancora più tranquillo

Oct. *a - ber das Ich ver - geht in dem Du... Quickly this "I" is lost in this "Thou"....*

dim. p dim. pp espr.

24 *Tempo primo.*

Oct. *Ich bin Dein Bub - I am thy Love -*

cresc. pp cresc.

poco accelerando

Oct. *a - ber wenn mir dann Hö - ren und Se - - hen ver - geht But when rest of all sen - ses I lie in thy arms*

espr. mf espr. sp

25

poco calando

Oct. *Wo ist dann Dein Bub? / Where then is thy Love?*

espr. mf *espr. mf*

fp espr. *molto espr.*

tranquillo ♩ = 100

Marschallin (leise)
Princess (Softly)

26

(sehr innig)
(Very tenderly)

*Du bist mein Bub, Du bist mein Schatz! Ich hab
You are my Love, you are my dear; I love*

espr. *cresc.* *fp espress.*

(Umarmung) (Embrace)

27

etwas fließen-
poco più mosso

Marsch. Pr. *Dich lieb! / you so!*

dim. pp *espr. mf*

der ♩ = 104

28

pp

ppp

poco più animato.

Octavian. (führt auf) (Starts up)

Wa-rum ist Tag?
Why dawns the day?

Ich will nicht den Tag!
How hate-ful is day!

p

sfz

29

Oct.

Für was ist der Tag!
For what is the day!

Da
Then

mf

30

Oct.

ha-ben Dich al-le!
all men may see thee!

Fin-ster soll sein!
Dark let it be!

ff

(er stürzt an's Fenster, schließt es und zieht die Vorhänge zu)
 (He rushes to the window, closes it, and draws the curtains)

(Man hört von fern ein leises Klingeln.)
 (The distant tinkling of a bell is heard.)

(Die Marschallin lacht leise)
 (The Princess laughs to herself.)

Marschallin. (zärtlich)
 Princess. (Tenderly)

32

Octavian.

Lach ich dich aus?
 Smile I at thee?

Lachst du mich aus?
 Smil'st thou at me?

En - - - gel!
 An - - - gel!

33

(wieder ein feines Klingeln)
 (Again a discreet tinkling)

Marsch.
 Pr.

Schatz Du, — mein jun - ger Schatz.
 Dea - rest, — my swee - test Love!

Marsch. Pr.

Horch!
Hark!

Octavian.

Still,
Hush,

Ich will nicht.
I will not.

Marsch. Pr.

paß auf!
be-ware!

Oct.

Ich will nichts hö- - ren!
Deaf and blind am - - I!

Was wird's denn
What should it

34

Oct.

(das Klingeln näher)
(The sound approaches)

sein?
be?

Sinds leicht Lau - - fer mit Briefen
Is it cou - - riers, with let-ters,

35

Oct.

und Komplimen - - ten?
and de-cla-ra - - tions?

Vom Sau-rau, vom Hartig,
From Sau-rau, from Hartig,

pp

36

Oct. vom por-tu - gie - ser En-vo - yé? Hier
 or the Por-tu - guese Am - bas-sa - dor? I

37

Oct. — kommt mir kei - ner her - ein! Hier bin ich der
 hold the door 'gainst the world! I am Mas - ter

(Die kleine Tür in der Mitte geht auf und ein kleiner Neger in Gelb, behängt mit silbernen Schellen, ein Präsentbrett mit der
 Chocolate tragend, trippelt über die Schwelle. Die Tür hinter dem Neger wird von unsichtbaren Händen geschlossen.)
 (The little door at the centre opens and a little Black Boy in yellow, hung with silver bells, trips across the room bearing a
 salver with chocolate. Invisible hands close the door behind him.)

L'istesso Tempo (alla marcia con grazia)

Marschallin.
 Princess.

$\text{♩} = \text{des } \frac{2}{4} \text{ } \text{♩} = 120$

Oct. Schnell, da versteck Er sich! das
 Quick, go con-veal your-self. My

Herr.
 here!

38 (Octavian gleitet hinter den Schirm)
 (Octavian steps behind the screen)

Marsch.
 Pr. Frühstück ists.
 cho - co - late!

Marsch.
Pr.

39

Schmeiß Er doch seinen Degen hinters Bett!
Foo - lish boy! Hide your sword behind the bed!

(Octavian fährt nach dem Degen und versteckt ihn)
(*Octavian makes a dash for his sword and hides it*)

(Die Marschallin legt sich zurück, nachdem sie die Vorhänge zugezogen hat.)
(*The Princess lies down again, after drawing the curtains.*)

poco tranquillo

40

(Der kleine Neger stellt das Servierbrett auf das kleine Tischchen, schiebt dieses nach vorne, rückt
(*The Black Boy places the tray on the little table, pushes it to the front of the stage and brings the*
a tempo

das Sopha hinzu,
sofa to it

41

— verneigt sich dann tief gegen das Bett, die kleinen Arme über die Brust gekreuzt.
 — makes a deep obeisance to the Princess, with his arms crossed over his chest. Then

Dann tanzt er zierlich nach rückwärts, immer das Gesicht dem Bette zugewandt.
 He dances daintily backwards, with his face always turned to the Princess.

— An der Thür verneigt er sich noch —
 — At the door he bows again —

42

mais —

43

— und verschwindet.)
 — and vanishes.)

(Die Marschallin tritt zwischen den Bettvorhängen hervor. Sie hat einen leichten mit Pelz verbrämten Mantel umgeschlagen.)
 (The Princess appears from behind the curtains of the bed. She has wrapped round her a light dressing gown trimmed with fur.)

(Octavian kommt zwischen der Mauer und dem Wandschirm hervor.)

44 (Octavian reappears between the wall and the screen.)

Marschallin. Princess.

Er Katzen-kopf! Er Un - vor-sich-ti - ger!
 You feather-head! You care - less good-for-naught!

Marsch.
Pr.

Läßt man in ei-ner Da - me Schlafzimmer seinen De-gen her-um - lie-gen?
 Is it allowed to leave a sword ly-ing in the room of a lady of fa-shion?

45

Marsch.
Pr.

Hat er kei-ne bes-se-ren Ge - pflo-gen-hei-ten?
 Pie! Where have you learnt to show such lack of breeding?

Octavian.
Wenn Ihr zu
But if my
un poco con gravita

46

Oct.

dumm ist, wie ich mich benehm', und wenn Ihr ab - geht, daß ich kein Ge -
 bree-ding is not to your taste, If it dis-please you that in things like

Oct. *ü - ber in sol - chen Sa - chen bin, dann weiß ich ü - ber - haupt nicht,*
this my poor skill is far — to seek, Then, tru - ly it were bet - ter

Marschallin. Princess. *ruhig*
Quietly. 47

(zärtlich auf dem Sopha)
 (Tenderly, from the sofa)

Phi - lo - so - phier Er nicht, Herr Schatz, und komm
Cease your phi - lo - so - phi - sing, Sir! and come

Oct. *was sie an mir hat!*
to bid you fare-well!

Tranquillo

Marsch Pr. *Er her.*
to me. *espr.* *espr.* *espr.* *espr.*

Jetzt wird ge-frühstückt.
Now let's to break-fast.

(Octavian setzt sich dicht neben sie. Sie frühstücken sehr zärtlich.)
 (Octavian seats himself beside her. They are very tender over breakfast.)

48

Walzertempo. (etwas ruhig beginnen, dann allmählich fließender)
Waltz Tempo. (Beginning somewhat quietly, then gradually with more movement.)

Marsch Pr. *Jedes Ding — hat sei-ne Zeit*
Ev-ry thing — in its own time.

Metr. *d. = 44.*

49

zioso

(Octavian legt sein Gesicht auf ihr Knie.
(Octavian buries his face in her lap.

Sie streichelt
She strokes his

50

sein Haar.)
Hair.)

(Er blickt zu ihr auf)
(He looks up to her)

51 Marschallin.
Princess.

mosso assai

Octavian. *(leise)*
(Softly)

Oc - ta - vi-an!
Oc - ta - vi-an!

Ma - rie The - res!
Ma - rie The - res!

Bi - chet - te!
Bi - chet - te!

mosso assai

52

Marsch.
Pr.

Quin-quin!
Mig-non!

molto espr.
mf

molto espressivo
p
mf

53 *espr.*

Marschallin.
Princess.

54

Octavian.

Mein Bub!
My dear!

(sie frühstücken weiter)
(They continue breakfast)

Mein Schatz!
My love!

mf
p

(lustig)
(Merrily)

accelerando

Der
The Field-

cresc.-

Oct.

Animato. ♩ = 120

Oct. Feld-mar-schall sitzt im cro-wa-ti-schen Wald.
 mar-shal stays in wild Cro-a-ti-an plains

fp *cresc.* *f*

55

Oct. und jagt auf Bä-ren und Luch-sen,
 A-hun-ting brown bears and black boars.

p *mf* *p* *grazioso*

56

Oct. und ich, ich sitz hier, ich jun-ges
 And I- I stay here In the flow of my

pp *mf*

57

Oct. Blut, und jag' auf was? Ich hab ein Glück,
 youth. And hunt - yes what? Blest is my lot!

f subito

(ausbrechend)
 (Impetuously)

Marschallin. (indem ein Schatten über ihr Gesicht fliegt)
Princess. (A shadow flitting across her face)

Marsch.
Pr.

Laß Er den
Hush! Let the

ich hab ein Glück!
Blest is my lot!

pp subito *fp*

Marsch.
Pr.

Feld-mar-schall in Ruh! Mir hat von ihm ge-träumt.
Mar-shal hunt in peace! I dreamd a dream of him.

pp

59 Octavian.

Heut Nacht hat Dir von ihm ge-träumt? Heut
This night you had a dream of him? This

p *pp* *p* *rfz*

60 Marschallin.
Princess.

Oct.

Ich schaff
My dreams

Nacht?
night?

Marsch Pr.

— mir mei-ne Träu-me nicht an.
— they are not mine—to com-mand.

Oct.

Heu-te Nacht hat Dir von Deinem
What? you dream'd a dream— this ve-ry

espr.

pp *sf*

61

Marsch Pr.

Mach Er nicht sol-che Au-gen. Ich kann
Why look sad, and so ang-ry? Tis no

Oct.

Mann geträumt?
night, of him?

Heu-te Nacht?
of the Prince?

p *sf*

62

Marsch Pr.

nichts da-für. Er war ein-mal wie - der zu Haus.
fault of mine. My husband just came home a - gain.

Es warein Lärmim Hof von
There was a noise below of

Oct.

Der Feldmarschall?
Your husband? Home?

pp *pp* *pp*

(leise)
(Softly)

Marsch Pr. 63

Pferd und Leut und Er war da.
horse and hound, and he was here.

molto cresc.

Marsch Pr. 64

Vor Schreck war ich auf ein - mal wach, nein schau nur,
For fright I star-ted up in haste. Nay, look you,

ff f p pp

Marsch Pr.

schau nur, wie ich kin - disch bin: ich hör noch im - mer
look you what a child I am; Still can I hear it,

Marsch Pr. 65

den Ru - mor im Hof. Ich brings nicht aus dem Ohr. Hörst Du leicht
all the noise wi - thout; 'tis rin - ging in my ears. Hear you not

p

Marsch Pr.

auch was?
some - thing? Octavian.

Ja frei-lich hör ich was, a-ber muß es denn Dein
Yes, tru - ly sounds I hear: but why so sure it is your

66

Oct.

Mannsein!?
hus-band?

Denk Dir doch, wo der ist im Rai-tzen-land noch
Think but where he's hun-ting far, far a - way, a

Marschallin.
Princess.

Tranquillo.
67 ruhig

Ist das si-cher sehr — weit? Na
Is he so far, think — you? Then

hin - ter-wärts von Es - seg!
score of leagues from Es - seg!

poco calando tranquillo

Marsch Pr.

dann wirds halt was an - ders sein. Dann is ja gut.
what we hear is some - thing else. And all is well.

dim. pp

68 *agitato*

Marsch Pr.

Octavian.

WeiB Er, Quin-quin, wenn es auch
But see, Mig-non, though it be

Du schaust so ängst-lich drein,
You look so full of fear,

The-res? be-lov'd?

pp espr. pp

69

Marsch Pr.

weit ist- der Feld-marschall ist halt sehr. — ge-schwind.
dis-tant, The Prince at times tra-vels won-drous fast.

pp p cresc.

(sie stockt)
(She pauses)

70

Marsch Pr.

Ein-mal-
For once...

Octavian.

Was war ein-mal?
What did he, once?

ff pp pp

(eifersüchtig)
(Jealous)

Oct.

(Marschallin zerstreut, horcht)
(The Princess, listens, abstracted)

Was war ein-mal? Was war ein-mal?
What did he once? What did he once?

p p fp cresc.

71

Oct. *Bi - chet - te, Bi - chet - te! Was war ein - mal?*
Bi - chet - te, Bi - chet - te! What did he once?

p cresc. f fpp

72 **Marschallin.** *wieder etwas beruhigen*
Princess. *un poco calmato*

Ach sei Er gut. Er muß nicht al - les wis - sen.
 Oh, let him be. Why must I tell you all things.

fp p

Tempo primo. **Octavian.** 73

(er wirft sich verzweifelt aufs Sopha)
(He throws himself in despair on to the sofa)

So spielt sie sich mit mir! Ich bin ein un - glück -
 O trif - le not with me! Why will you drive me

cresc. f

Marschallin. (horcht)
Princess. *(Listens)* 74

Jetzt trotz' Er nicht. Jetzt gilt's. Es ist der
 Com - mand yourself. 'Tis true it is, it

li - cher Mensch. *to des - pair?* **accelerando poco a poco**

p fp p

Marsch Pr.

Feld - marschall. Wenn es ein Frem - der wär' so wär' der Lärm da drau -
 is the Prince: For, were a stran - ger here, The noise would sure - ly be

Marsch Pr.

75

- Ben in mei-nem Vor - zim-mer. Es muß mein Mann sein, der durch die Gar-de-
 - there, in the an - te - chamber: It is my hus - band. Now stamping up the

cresc.

Marsch Pr.

rob' her-ein will und mit den La - kai - en dis - pu - tiert -
 pri - vate staircase, And forc-ing the foot - men to make way.

fp *molto cresc.*

Sehr schnell (Vivace) ♩ = 176

(Octavian fährt nach seinem Degen und läuft gegen rechts)
 (Octavian draws his sword and runs to the right)

Marsch Pr.

76

Quinquin, es ist mein Mann!
 Mig-non, it is the Prince!

ff

Marsch Pr.

Nicht dort, dort ist das
Not there; there is the

Marsch Pr.

Vor-zimmer. Da sit-zen mei-ne Lie-fe-ran-ten und ein hal-bes Dut-zend La-kai-en.
an-te-chamber There'sure, a crowdwithwares to of-fer and a scoreof lac-keys are wait-ing.

Marsch Pr.

78 (Octavian läuft hinüber zur kleinen Türe)
(Octavian runs to the small door)

Da!
There!

Marsch Pr.

79

Zu spät! Sie sind schon in der Gar-de-rob! Jetzt bleibt nur eins! Ver-
Too late! The pri-vate pas-sage they have reached! One chance re-mains, but

80

(Nach einer kurzen Pause der Ratlosigkeit.)
(After a brief pause of indecision)

Marsch Pr.

steck Er sich!
one - to hide

Dort!
There!

Octavian.

Ich spring ihm in den Weg!
I will not let them pass!

Ich bleib bei
I stay with

cresc.

cresc.

f

p

Marsch Pr.

Dort
There

hin-ters Bett! Dort in die Vor - - häng!
by the bed! There in the cur - - tains!

Oct.

Dir!
you!

f

L.H.

mf

L.H.

p

81 *agitato*

Marsch Pr.

Und rühr Dich nicht!
And do not move!

(zögernd)
(Hesitating)

Oct.

Wenn er mich dort er-wischt, was wird aus Dir, The-
Should I be caught by him, what fate is yours, The-

ppp

espr.

(flehend) (Pleading) (ungeduldig aufstampfend) (Stamping her feet impatiently)

Marsch Pr. Ver - steck Er sich, mein Schatz! Sei Er ganz
Hide quick-ly now, be - lov'd, and be quite

res?
res?

(beim Wandschirm) (By the screen)

The - res!
The - res!

copr.

(mit blitzenden Augen) (Defiantly)

82

Marsch Pr. still! still. Das möcht'ich sehn, ob ei - ner sich dort hin - ü - ber traut, wenn
Now let me see who dares move one inch to - wards the door, while

cresc. *f* *mf*

Marsch Pr. ich hier steh. - Ich bin kein na - po - li - tan - scher Ge - ne - ral: Wo ich steh,
I am here. - I'm no faint - hearted I - ta - lian Bri - ga - dier: Where I stand

poco *f*

(Sie geht energisch gegen die kleine Tür los und horcht) (She goes energetically towards the small door and listens)

83

Marsch Pr. steh ich. stand I. Sind bra - ve Ker - l'n, mei - ne La - kai - en.
They're wor - thy fel - lows stan - ding without there

p

Marsch
Pr.

84

Wol-len ihn nicht her - ein las-sen, sa-gen, daß ich schla-f! - Sehr bra - ve
Vow-ing they won't make way for him, Say-ing I'm a - sleep! - Most wor-thy

pp

Marsch
Pr.

85 (der Lärm in der Garderobe wird immer größer)
(The noise without grows louder)

Ker-l'n!
fel-lows!

cresc.

Marsch
Pr.

86 (aufhörend)
(Listening)

Die Stimm'!
That Voice!

ff *pp*

Marsch
Pr.

87

Das ist ja gar nicht die Stimm' vom Feld - mar-schall!
That is not, sure-ly, 'tis not My hus - band's voice!

p *f* *p*

Marsch Pr. (lustig)
(Gaily)

Sie sa-gen Herr Ba - ron zu ihm. Das ist ein Frem - der. Quin - quin,
 'Tis "Ba-ron" that they're cal - ling him. It is a stran - ger. Mig - non.

mf *cresc.*

rasches Walzertempo.
Quick Waltz-time.

Marsch Pr. (Sie lacht)
(She laughs)

88 *ritard.*
 — es ist ein Be - such. Fahr Er schnell in sei-ne Klei - der, a - ber
 — It is some-one else. Soon es - cape will be quite ea - sy, but in

p ritard. dim. Vivo. ♩ = 52. pp

Marsch Pr. 89

bleib Er ver - steckt, daß die La - kai - en ihn nicht sehn. Die blö - de,
 hi - ding re - - main, So that the foot - men do not see you. That lou - tish

p pp

Marsch Pr.

gro - - Be Stim'm' müß-te ich doch ken-nen. Wer ist denn das? Herr-gott,
 foo - - lish voice, sure-ly 'tis fa - mi-liar. Who can it be? Mon Dieu,

p p.

90

Marsch.
Pr.

das ist ja der Ochs, das ist mein Vet-ter, der Ler-che-nau, der Ochs aus
It is, I pro-test, It is my Kinsman of Ler-che-nau, 'Tis Ochs of

91

Marsch.
Pr.

Ler - che-nau. Was will den der? Je - sus, Ma - ri - a! Quinquin,
Ler - che-nau. What can he seek? Hea-vens a - bove us! Mig-non,

(Sie muß lachen)
(*She laughs*)

92

Marsch.
Pr.

hört Er? Quinquin, er - in-ner Er sich nicht? Vor
Lis - ten! Mig-non, You cannot have for-got, The

(Sie geht ein paar Schritte nach links hinüber)
(*She moves a few paces to the left*)

Marsch.
Pr.

fünf- sechs Ta - gen - den Brief - Wir sind im Wa - gen ge-ses-sen, und ei-nen
league-long let - ter they brought - When in my coach (you were with me) Some few days

Marsch Pr. 93

Brief ha-ben sie mir an den Wa - genschlagge-bracht. Das warder Brief
since - - Now do you know?_ and I scarce - ly looked at it. That let-ter was

Marsch Pr. 94
(lacht)
(Laughs)

vom Ochs. Und ich hab kei - ne Ah - nung, was dringe-standen ist. Daran ist
from Ochs; and now I have no no - tion, What my dear cou-sin said. To such a

Marsch Pr.

Er al-lein schul-dig, Quin - quin!
sin did you drive me, Mig - non!

Stimme des Haushofmeisters.
The Voice of the Major Domo.

(draußen gesprochen) Belieben Euer Gnaden in
(Without) Will your Lordship be pleased
to attend in the Gallery.

Stimme des Barons.
The Voice of the Baron.

(draußen) Wo hat er seine Ma-nie-renge-lernt?
(Without) Who taught you treat the qua-li-ty so?

Marsch
Fr.

Quinquin, was treibt Erdenn? Wo
Mig-non, Where are you hid? What

Baron.

Der Ba - ron Ler - che - nau an - ti - cham - briert nicht.
A Ba - ron Ler - che - nau cannot be wai - ting.

Marsch
Fr.

steckt Er denn?
tricks are these?

Octavian. (In einem Frauenrock und Jäckchen, das Haar mit ei -
(In a skirt and short jacket... his hair bound with

Be - fehl'n — fürst - li' Gna - -
An't please — you, your High - -

nem Schnupftuch und einem Bande wie in einem Häubchen, tritt hervor und knixt)
(kerchief and a ribbon, like a cap... appears and makes a curtsy)

Oct.

d'n, I' bin halt noch nit recht lang in fürst - li'n Dienst.
ness, I've not been long of your High - ness' house - hold here.

97 Marschallin.
Princess.

Du, Schatz Und nicht ein - mal mehr als ein
Be - loved, And on - ly one kiss may I

98 (Sie küßt ihn schnell)
(Kisses him quickly)

Marsch Pr.
Bus - ser! kann ich Dir ge - - ben.
give you! one on - ly, dear - - rest. *molto espress.*

99 (Neuer Lärm draußen)
(More noise without)

Marsch Pr.
Er bricht mir ja die Tür ein, der Herr Vet-ter.
My nob - le kinsman's batt'ring all the doors down. Mach Er, daß Er hin -
Now, as quickly as

100

Marsch Pr.
aus komm! Schief Er frech durch die La - kai - en durch. Er ist ein blitz - ge - scheid - ter Lump!
may be Bold - ly march past all the foot - men there. 'Tis sport for bra - zen rogues like you!

(Octavian geht schnell
gegen die kleine Tür und
will hinaus)

(Octavian goes quickly
towards the small door,
and tries to go out.)

101

Marsch Pr.
Und komm Er wie - der, Schatz. A - ber in Manns - kleidern und durch die vor - dre Tür,
And soon come back, my dear, clothed in your own ha - bit, and through the main - gate,

(Im gleichen Augenblicke wird die Türe aufgerissen und Baron Ochs, den die Lakaien vergeblich abzuhalten versuchen, tritt ein.)
 (At the same moment the door is flung open, and Baron Ochs, whom the footmen in vain try to keep back enters.)

(Die Marschallin setzt sich mit dem Rücken gegen die Tür und beginnt ihre Chocolate zu trinken.)
 (The Princess seats herself with her back to the door and begins to sip her Chocolate.)

Langsam und gravitatisch.

Marsch.
Pr.

wenn's ihm be - liebt.
As it be - loves.

Baron. (mit Grandezza zu den Lakaien)
(Pompously to the footmen)

Selbst-ver - ständlich empfängt mich Ih - ro
Why? 'tis cer - tain, her High-ness will re -

(Octavian, der mit gesenktem Kopf rasch entweichen wollte, stößt mit ihm zusammen, dann drückt er sich verlegen an die Wand links an der Türe. Drei Lakaien sind gleichzeitig mit dem Baron eingetreten, stehen ratlos.)

(Octavian, who with his head bent low tried to escape quickly, runs into him, then, in confusion he stands close to the door, to the left. Three Footmen, who entered with the Baron, stand undecided.)

(Er geht nach vorne, die Lakaien zu seiner Linken suchen ihm den Weg zu vertreten.)

102 Metr. ♩ = 72. (He goes to the front, the Footmen on his left try to bar his passage.)

(zu Octavian mit Intresse)
(To Octavian, with interest)

(Octavian dreht sich verlegen gegen die Wand.)

(Octavian, in confusion, turns his face to the wall.)

Baron.

Gna - den.
ceive me.

Par - don, mein hübsches Kind.
For - give, my pret - ty child.

103

(Die Marschallin sieht über die Schulter, steht dann auf und kommt dem Baron entgegen.)

(The Princess looks over her shoulder, rises, and goes to meet him.)

(mit Grazie und Herablassung)
(Graciously and with condescension)

Baron.

Ich sag': Par - don, mein hübsches Kind.
I said "For - give, my pret - ty child!"

ten. pp ten. p

(galant zu Octavian)
(Gallantly)

Baron.

Ich hab' Ihr doch nicht ernst - lich weh getan?
I hope I did not in - - commode you much?

Die Lakaien
The Footmen.

(Die Lakaien zupfen den Baron)
(The Footmen, attracting the Baron's attention)

(leise)
(softly)

Ih-re fürstlichen
See your Lordship

104 noch etwas gemessener.
Still more deliberately.

Marschallin.
Princess.

(Baron macht die französische Re - verenz mit zwei Wiederholungen.)
(The Baron makes an obeisance in the French manner, and repeats it twice.)

Eu - er
My dear

Gna - den!
High - ness!

Ancora più lento. ♩. 68.

pp

p

Märsch.
Pr.

Lieb - den se - hen vor - treff - lich aus. (zu den Lakaien)
Cou - sin. You are in looks to - day. (To the Footmen)

Baron.

(verneigt sich nochmals)
(Bows again)

Sieht Er jetzt wohl, daß Ih-re Gnaden entzückt ist, mich zu
Did I not say to you her Highness would surly welcome

p

pp

105

(ruhig) *alles parlando (mezza voce)*
 (Quietly) *the whole parlando*

Baron. *seh-n. me.* Und wie soll-ten Eu-er Gnaden nicht. Was tut die frü-he

me. *And of course, your Highness will re-ceive me, of ear-ly hours*

Baron. Stun-de un-ter Per-so-nen von Stand? Hab' ich nicht sei-ner-zeit wahrhaf-tig Tag

Those of our qua-li-ty take no ac-count. Did I not, e-ve-ry day wi-thout fail,

106

Baron. — für Tag uns-rer Für-stin Bri-o-che mei-ne Auf-war-tung ge-macht, da sie im

— re-pair To the Prin-cess you wot of? Did I not pay my res-pects, As in her

Baron. ^bBad ge-ses-sen ist, mit nichts als ei-nem kleinen Wandschirm zwi-schen ihr und

bath she took her ease? And there was no-thing to di-vide us but a ti-ny

(Octavian ist an der Wand gegen den Alkoven hin
(Octavian has made his way along the wall, to
 (auf einen Wink der Marschallin haben die Lakaien
(At a sign from the Princess the Footmen have
 (zornig um-
(Looking

107

Baron

mir.
screen.
♩ = 76.

Ich muß mich wundern,
In-ded I won-der

geschlichen, macht sich möglichst unsichtbar beim Bett zu schaffen)
(the alcove, and trying to escape attention as much as possible, busies himself near the bed)

ein kleines Sopha und einen Armstuhl nach vorne getragen und sind dann abgegangen)
(brought a small couch and an armchair to the front and retired)

Marschallin. 108
Princess.

Baron

schauend)
round him angrily)

Ver - zei - hen Sie, man hat sich be -
For - give them, coz, They did but o -

wenn Eu - er Gna - den Liv - ree -
that a - ny la - ckey should dare -

espr.

(setzt sich auf das Sopha, nachdem sie dem Baron den Platz auf dem Armstuhl angeboten hat)
(Seats herself on the couch, after offering the armchair to the Baron)

Marsch.
Pr.

tragen, wie es be - foh - len. Ich hat - te die - sen Mor - gen die Mi - grä - ne.
bey me, 'twas I that bade them. I suffered much this mor - ning from the va - pours.

pp

109
acceler.

tempo primo

(aufstehend, ihm zeremoniös aufs neue seinen Platz anbietend)
(Rising and ceremoniously again offering him a seat)

Marsch
Pr.

(versucht sich zu setzen, äußerst occupiert von der Anwesenheit der hübschen Kammerzofe)
(Tries to seat himself, much distracted by the presence of the pretty maid)

Ich bin auch
And e - ven

Baron
(für sich)
(to himself)

Ein hü - b - sches Ding! Ein gu - - tes sau - bres Kin - derl!
A pret - ty wench! E - gad, — she's vast - ly plea - sing!

acceler.

tempo primo ♩ = 84.

(Baron setzt sich zögernd und bemüht sich, der hübschen Zofe nicht völlig den Rücken zu kehren)
(The Baron seats himself with hesitation and tries not to turn his back on the pretty maid)

Marsch
Pr.

jetzt — noch nicht ganz wohl, der Herr Vet - ter wird da - rum viel - leicht
now — I'm not quite well. So, dear Cou - sin, bear me no ill will,

110

Marsch
Pr.

die Gna - de ha - ben — Mei - ne Kammerzofe, ein jun - ges Ding vom Lande.
That I — de - ny my - self — My own a - bi - gail — come fresh - ly from the country.

Baron.

(Er dreht sich um, um Octavian zu sehen)
(He turns round to look at Octavian)

Na - tür - lich!
I beg you —

poco più mosso

Marsch Pr.
 Ich muß fürch-ten, sie in-com-mo-di-ert Eu-er Lieb-den.
And I fear me That her rough ways cause you dis-plea-sure.

Baron.
 Ganz al-ler-liebst! Wie?
Charming, I vow! What?

poco più mosso

pp *p*

(Baron winkt Octavian mit der Hand, dann zur Marschallin)
 (Baron beckons to Octavian. Then to the Princess)

Baron.
 Nicht im Ge-ring-sten! Mich? Im Ge-gen-teil. Eu-er
Pray do not think it! Me? I like such ways. But your

wieder

più

p len. *pp*

III

ruhiger **acceler.** **Marschallin.**
Princess.

Baron.
 Gna-den wer-den vielleicht ver-wun-dert sein, daß ich als Bräutigam in-dess in-zwischen-
High-ness may with sur-prise have learnt that I De-sign to take a wife; but yet, the rea-son

(sieht sich um)
 (Looks round)

Als
 To

tranquillo **acceler.**

pp *espr.*

tempo primo

112

(erleichtert)
(Relieved)

Marsch Pr. Bräu-ti-gam? take a wife? Der Brief, na-tür-lich, You wrote-why surc-ly, (für sich)(to himself)

Baron. Ja, wie Eu-er Gna-den denn doch aus mei-nem Brief ge-nug-sam- ein
As your Highness doubtless dis-co-vered from my re-cent let-ter-

tempo primo

wieder lebhafter ♩ = 96.

pp

f

Marsch Pr. ja der Brief, yes-you wrote, wer ist denn nur die Glück-li-che, ich hab den Namen auf der Zunge.
And who has been so for-tu-nate? The name was on my tongue this instant.

Baron. Gras-aff, ap-pe-tit-lich, kei-ne fünf-zehn Jahr. bare-ly fif-teen years!

pp

più animato

Marsch Pr. (nach rückwärts) (Over his shoulder) Wer ist nur schnell die Braut!? Pray tell me who's the bride?

Baron. Wie? Pu-del-jung! Ge-sund! Ge-waschen! Al-ler-liebst! Das Fräu-lein
How? And how fresh, e-gad; how dain-ty! what a prize! Young Mis-tress

più animato

espr. ten.

pp

50 113 tempo primo

(mit leichtem Unmut)
(With slight vexation)

Baron.

Fa - - ni - nal. Ha - be Eu - er Gna - den den Na - men nicht ver - heim - licht.
Fa - - ni - nal. Of her name and na - tion I did not make a sec - ret.

Marschallin.
Princess.

poco animato

Na - tür - lich! Wo hab' ich mei - nen Kopf?! Bloß die Fa - mi - li. Sinds kei - ne Hie - si - gen?
For - give me! My mem'ry plays me false! What of her fa - mi - ly. Pray, is it na - tive here?

Baron.

poco animato

Ja -
Yes,

114

(mit Nachdruck)
(Emphatically) tempo primo

(Octavian macht sich mit dem Servierbrett zu
(Octavian busies himself with the tray, and
(leicht) (Lightly)

Baron.

Wohl Eu - er Gna - den, es sind Hie - si - ge. Ein durch die Gna - de Ih - rer Ma - je - stät Ge -
tru - ly, your High - ness, it is na - tive here. One which her Ma - jes - ty of late has raised to no -

tun wodurch er mehr hinter den Rücken des Barons kommt)
(thus gets behind the Baron)

Baron.

a - del - ter. Er hat die Lie - fe - rung für die Ar - mee, — die in den Nie - der - lan - den steht.
bi - li - ty. The whole pro - vi - sion - ing of all the ar - - mies in the Ne - ther - lands is his.

espr.

(Marschallin bedeutet Octavian ungeduldig mit den Augen, er soll sich fortmachen)
 (The Princess makes impatient signs to Octavian to withdraw)

(mißversteht der Marschallin Mieuve vollständig)
 (Completely misunderstands the Princess' expression)

115

Baron.

Ich seh, Eu - er Gna - den run - zeln De - ro schö - ne Stirn ob der Mes - al - lian - ce.
 I see that your High - ness' love - ly lips ex - press dis - dain at the mis - al - li - ance.

pp

Baron.

Al - lein, daß ich es sa - ge, das Mäd - chen ist für ei - nen En - gel hübsch ge - nug.
 But yet - al - though I say it, the girl is pret - ty as an an - gel and as good.

p

116

Baron.

Kommt frischwegs aus dem Klo - ster. Ist das ein - zi - ge Kind, dem Mann ge - hö - ren
 Comes straight fromout a con - vent, Is the on - ly chld. The man pos - ses - ses

dim. pp *p* (stärker) (More emphatically)

Baron.

zwölf Häu - ser auf der Wie - d'n, nebst dem Pa - - lais am Hof, und sei - ne Ge -
 twelve hou - ses in the ci - ty and has a man - sion too. His health - is

Marschallin.
Princess.

(schmunzelnd)
(Chuckling)

Mein lie-ber Vet-ter, ich capier schon, wieviels geschlagen hat.
It needs no glasses to dis-co-ver what time of day it is.

sund - heit soll nicht die be - ste sein.
fat - ling, so the phy-si - cians say.

p *pp* *espr.*

(Marschallin winkt Octavian, den Rückzug zu nehmen)
(Princess again makes signs to Octavian to go)

117 Ancora più tranquillo. (sempre colla parte)

Und mit Ver-laub, fürst-li-che Gna-den, ich dün-ke mir, guts a - de - li - ges Blut ge-nug im
And by your leave, tru-ly, your Highness, I think that in my veins flows of the noblest, pu-rest

p

Leib zu ha - ben für ih-rer Zwei, man bleibt doch schließlich, was man ist, cor-po di bac-co! Den
blood e - nough For hus-band and wife. Blue blood like ours is al-way blue, cor-po di bac-co! Such

mf

118

Vor-tritt, wo er ihr ge-bührt, wird man der Frau Ge-mah-lin noch zu verschaf-fen wis-sen, und was die
ho-nours as be-long to one that is my wife, The Empress, I can-not doubt, will grant her, and for our

p

Baron.

Kin - der an - langt, wenn sie de - nen den gold - nen Schlüssel nicht con - ce - die - ren wer - den - Va
fu - ture child - ren, If it chance that the Gol - den Key her Ma - jes - ty should re - fuse them - Va

119

Baron.

be - - ne! Sie wer - den sich mit den zwölf ei - ser - nen Schlüs - seln zu den
be - - ne! They will know how - - to find com - fort and joy in con - tem -

Marschallin.
Princess.

Ge - wiß! si - cherlich, dem
In truth, Your chil - dren ne - ver

Baron.

zwölf Häu - - sern auf der Wie - d'n zu ge - trö - sten wis - sen.
pla - ting - - Their twelve great hou - ses with their keys - - of i - ron.

(Octavian will mit dem Servierbrett rückwärts zur Türe hin)
(Octavian with the tray walks backwards to the door)

Marsch.
Pr.

Vet - ter sei - ne Kin - der, die wer - den kei - ne Don Qui - chot - ten.
will have dreams of chi - val - ry like Don Qui - xote in the no - vel.

Baron.

Wa - rum hi -
Why leave the

Molto Allegro. $\text{♩} = 60.$

(Octavian steht unschlüssig
das Gesicht abgewendet.)
(Octavian hesitates with
averted face)

Baron.

naus die Cho-co - la - - - del? Ge - ru-hen nur! Da! Pst, pst, wie-
cho - co - late un - fi - - - nished? There's time e-nough! Hey! Pst, pst, What

Marschallin. 120
Princess.

Baron.

Fort, geh'— sie nur! Quick, off— with you!
so denn! Wenn ich Eu-er Gna-den ge-ste - he, daß ich so gut wie
alls you? Grant me your per-misston, your High - ness, To say that I am

(resigniert)
(Resigned)

121

(Octavian
Octavian)

Marsch.
Pr.

Baron.

Marian - del, komm sie her. Ser - vier sie Sei-ner Liebden.
Marian - del, bring it back, and wait u-pon his Lordship.

nüch - tern bin. So
faint for food. As

kommt, serviert, Baron nimmt eine Tasse, bedient sich)
comes back, and waits on the Baron who takes a cup and helps himself)

Baron.

gut wie nüch - tern, Eu - er Gna - den.
good as fas - ting, my dear cou - sin.

122

p

Baron

Sitz im Rei - se - wa - gen seit fünf Uhr Früh, - (recht ein ge -
 Sit - ting in my post chay since ear - ly dawn. (gad what a

p

nicht eilen!

non stringendo!

(zur Marschallin, laut)

(To the Princess)

123

Baron

(zu Octavian)
(To Octavian)

stell-tes Ding! Bleib Sie hier mein Herz. Ich hab' Ihr was zu sa - gen.) Mei-ne
 strapping wench. You stay here, my dear, There's something I would tell you. All my

pp

f subito

(Er frisst)

(Eats voraciously)

Baron

gan - ze Li - vree, Stall - pa - gen, Jä - ger, al - les - Al - les
 suite I have brought, 'Cou - riers and grooms and foot - men - They are

p

Marschallin.
Princess.

(zu Octavian)
(To Octavian)

124

Baron. *Geh Sie nur.*
You may go. (zu Octavian)
(To Octavian)

un - ten im Hof zu - sammt mei - nem Al - mo - se - ni - er - Hat Sie noch ein Bis -
all down be - low, and there too you'll find my al - mo - ner Have you a - no - ther

Baron. (leise)
(Aside)

ko - terl? Bleib - Sie doch. (Sie ist ein sü - ßer En - - gel, Schatz, ein
bis - cutt? Do - - not go (It is the dain - tiest mor - ; sel, sweet, a -

Baron. (zur Marschallin)
(To the Princess) 125

sau - be - rer) - sind auf dem We - ge zum „Wei - ßen Ros - se“, wo wir lo - gie - ren, heißt bis
do - ra - ble) I hal - ted here, but we all shall lodge - on - ly till to - mor - row, At an

Baron. (halblaut zu Octavian)
(Aside to Octavian) (zur Marschallin, sehr laut)
(To the Princess, very loud) (schnell zu Octavian)
(Quickly to Octavian)

ü - ber - mor - gen - (Ich gäb was schönes drum, mit Ihr -) bis ü - ber - mor - gen - (un - ter vier
inn. "The White Horse" (I'd pay a hea - vy price to sport) But till to mor - row (When there is

(Marschallin muß lachen über Octavians freches Komödienspiel.)
 (Princess laughs at Octavian's impudent playacting)
 (zur Marschallin)
 (To the Princess)

126

un poco ritenente

Baron.

Au - gen zu char - mu - tzie - ren! Wie?)
 none by to spoil our plea - sure! What?)

Dann _____
 Then _____

zie - hen wir ins Pa -
 I and mine will be

127 a tempo molto

Baron.

lais _____ von Fa - ni - nal. _____ Na - tür - lich muß ich vor - her den Brä -
 guests _____ of Fa - ni - nal. _____ But first of all I must des - patch a bride -

(wütend zu Octavian)
 (Angrily to Octavian)

128

Baron.

- ti - gams - auf - füh - rer - will Sie denn nicht war - ten? - an die wohl - ge - bor -
 groom's Am - bas - sa - dor. - Will you not have pa - tience - To my high - ly born -

129

Baron.

- ne Jung - fer Braut de - pu - tie - ren, der di Sil - ber - ro - se ü - ber - bringt _____
 - and beau - teous bride, who shall bring her As a pledge of love a Sil - ver Rose _____

Baron.

— nach der hoch - - a - de - li - gen Ge - pflo - - - gen -
 — as in all no - ble hou - se the cus - - - tom

Tempo come prima (molto tranquillo con gravita)
 Marschallin. Princess.

Baron.

Und wen_ von der Ver-wandt-schaft ha - ben Eu - er Lieb - den für die - ses
 And whom_ of all our kins - folk has your Lord-ship's choice de - sig - na - ted

heit.
 fs. Metr. ♩ = 76

Marsch
 Pr.

130

Eh-ren-amt aus - - er-sehn?
 for this grave Em - - bas - sy?

Baron.

Die Be-gier - de, da - rü - ber Eu - er Gna - den
 It was mere - ly be-cause I so de-sired your

Baron.

Ratschlag ein - zu - ho - len, hat mich so kühn gemacht, in Rei-se-klei-dern bei De-ro
 Highness' gui - dance tou - ching this ve - ry weigh - ty thing That I did ven-ture Thus to in -

Marschallin.
Princess.

Von mir?
You wish?

heu-ti-gem Le-ver ge-mäß brief-lich in al-ler De-vo-
irude, all tra-vel stained, so soon. May be, your High-ness will re-

131

tion ge-ta-ner Bit-te. Ich bin doch nicht so un-glück-lich, mit die-ser de-
call that in my let-ter I made so bold to beg of her to help me; and

cresc.

Marschallin.
Princess.

Wie denn, na-tür-lich! Ei-nen Auf-füh-er für Eu-er
Glad-ly, you ask of me To find some-one to be Am-
pp

vo-te-sten Sup-plik De-ro Miß-fal-len- (lehnt sich zurück, zu Octavian) Sie
I should be dis-tressed beyond words, if I - (Leaning back, to Octavian) I'd

Marsch
Pr.

Lieb - den er - sten Bräu - ti - gams be - such aus der Ver - wandtschaft -
bas - sa - dor from you to your - be - trothed And bring her gree - ting -

Baron.

könn - te aus mir ma - chen, was Sie woll - te.
give you, my wench, a - ny - thing you ask for,

pp

Marsch
Pr.

wen — denn nur? — den Vet - ter Prey - sing? Wie? Den Vet - ter
Whom — to choose? Our kins - man Prey - sing? How? Or cou - sin

Baron.

Sie hat das Zeug da - zu!
Gad zooks! she's be - witched me quite!

pp

Marsch
Pr.

Lam - bert? Ich wer - de.
Lam - bert? I'll tell you -

Baron.

Dies — liegt — in Eu - er Gna - den al - ler - schön - sten
All — this — I glad - ly leave in your sweet hands, your

(nicht eilen)
(Do not hurry)

p

Marsch
Pr.

Ganz gut. Will Er mit mir zu A - bend es - sen, Vet - ter?
'Tis well. Will you not sup with me to - night, dear cou - sin?

Baron.

Hän - den.
High - ness.

ten.

133

Marsch Pr. Sa-gen wir mor-gen, will Er? Dann pro-po - nier' ich ihm ei - nen.
Well then, to mor-row, will you? I'll be pre - pared with pro-po - sals.

Baron. Eu - er
But, your

p

Marsch Pr. (will aufstehen) (Rising) **accelerando** (für sich) (To herself)
 In-deß.... O yes, (halblaut) (Aside) O-ho!
O-ho!

Baron. Gnaden sind die Her-ab-las-sung sel - ber. Daß Sie mir wiederkommt! Ich geh nicht e-her fort!
Highness' con - des-cen-sion o'er-whelms me. You must come back a-gain: I stay here till you come:

pp

Marsch Pr. (laut) (Aloud) Bleib Sie nur da! Kann ich dem Vet - ter für jetzt noch dien - lich sein?
Stay where you are! Do but command me, I beg, in all things my Lord,

Baron. Ich
I

poco calando

sp

134 tempo primo

Baron.

schämemich bereits: an Eu-er Gna-den No - ta - ri ei-ne Re-kom-man-da-tion wä-re mir
tru-ly am a-shamed_ A word or two to com-mend me to your Highness-es at - tor-ney I would

pp *p*

Marschallin.
Princess.

Mein No-ta-ri kommt öf-ters des Morgens.
My at-tor-ney is of-ten here ear-ly.

Baron.

lieb. Es han-delt sich um den Eh-ver-trag.
crave. I would con-fer touch-ing sett-le-ments.

p *pp*

Schnelles Walzertempo.
Quick Waltz time.

Marsch.
Pr.

Schau Sie doch, Ma-rian-del, ob er nicht in der An-ti - cham-bre ist und
Go to see, Ma-rian-del, If he's by chance not in the an - te-room in

Con moto assai. ♩. = 56

135

Marsch.
Pr.

war - tet.
wai - ting. Baron.

Wo-zu das Kammer-zo-fel? Eu-er Gna-den be-raubt sich der Be - die - nung um
Why send your wai-ting woman. Her at - ten-dance your Highness might be nec - ding - 'tis

p

Marsch
Pr.

Laß Er doch, Vet-ter, sie mag ru - hig gehn. (lebhaft)
(hält sie auf) Let her go - cou-sin, She's not nee - ded here. (Eagerly)
(Holds her back)

Baron.

meinet-wil-len. Das -
too much kindness. That -

136

Baron.

- geb ich nicht zu. Bleib Sie hier zu Ih- rer Gna - den Wink. Es kommt gleich wer von der Liv-
I'll not al-low. Stay here at her Highness' beck and call. 'Twill not be long be-fore a

137

Baron.

ree her-ein. Ich ließ ein sol - ches Gold-kind,
foot - man comes. I should not let - this sweet child,
(wiegend) (Rocking) etwas ruhig beginnend poco tranquillo da prima

Baron.

mei-ner Seel, nicht un - ter das in - fa - me La - kai-en-volk.
on my soul, Go mix with all the ras - cal - ly men be-low.
(streichelt sie) (Stroking her)

138

Marschallin. (Der Haushofmeister tritt ein.)
Princess. (Enter the Major Domo.)

Eu - er Lieb - den sind all - zu - be - sorgt.
There's no need for such fears, my good friend -

Da, hab ich's nicht ge - sagt?
There isn't not as I said?

cresc. *f* *p*

139

(zum Haushofmeister)
(To the Major Domo)

Stru - han, hab ich meinen No -
Stru - han, Tell me, is my at -

Er wird Eu - er Gna - den zu mel - den ha - ben.
He comes with some news that con - cerns — your High - ness.

pp

140

ta - ri in der Vor - kammer war - ten?
tor - ney in the an - te room, wait - ing?
Haushofmeister. Major Domo.

Fürst - li - che Gna - den ha - ben den No - ta - ri,
Yes, the at - tor - ney waits wi - thout your High - ness,

p

141

Haus-hofm. Major D.

dann den Ver-wal-ter, dann den Ku-chel-chef, dann von Ex-cel-lenz
Then there's the ste-ward, next, the Head Cook, then The Duke of Sil-

Haus-hofm. Major D.

Sil - va her-geschickt, ein Sän-ger mit ei-nem Flö-ti-sten.
-va com-mends to you a flute-play-er and a young sin-ger.

(Der Baron hat seinen Stuhl hinter den breiten Rücken des Haushofmeisters geschoben, ergreift zärtlich die Hand der vermeintlichen Zofe.)
(The Baron pushes his chair behind the broad back of the Major Domo and tenderly takes the hand of the supposed waiting-maid.)

(trocken) (Dryly) 142

Haus-hofm. Major D.

An-son-sten das ge-wöhn-li-che Ba-ga-ggi.
And last-ly all the u-su-al pe-ti-tio-ners.

143 Baron (zu Octavian) (to Octavian)

Hat Sie schon ein-mal mit ei-nem Ka-va-lier im tête à
Say, have you e-ver with a-ny gent-le-man been tête à

(Octavian tut sehr verlegen)
(Octavian simulates embarrassment)

Baron

tête zu A-bend ge - ges - sen? Nein? Da wird Sie
tête to sup-per my sweet-heart? No? 't will make you

(Marschallin, dem Haushofmeister unaufmerksam ruhrend, beobachtet die Beiden,
(The Princess observes the pair, while listening inattentively to the Major Domo,

Octavian (leise verschämt)
(Softly - confused)

Baron

I weiß halt nit, ob i dös
La! I dont know whe-ther I

Au-gen machen. Will Sie?
stare, I warrant. Will you?

Der Haushofmeister verneigt sich, tritt zurück, wodurch die Gruppe
für den Blick der Marschallin frei wird.
(The Major Domo bows, and retires, thus exposing the two to the
Princess' view.)

muß leise lachen.)
and cannot refrain from laughter.)

Oct.

derf.
can.

(Der Baron setzt sich möglichst
unbefangen zurecht.)

(The Baron tries as best he may
to appear at his ease.)

Marschallin (lachend zum Haushofmeister)
Princess (laughing to the Major Domo)

War-ten las - sen. Haushofmeister ab
Bid them wait there. Exit Major Domo

146 (lachend)
(Laughing)

Marsch Pr.

Der Vet-ter ist, ich seh es,
My cou-sin takes his plea-sures

147

Marsch Pr.

kein Kost-ver-äch-ter. Baron (erleichtert)
where'er he finds them. (Relieved)

Mit Eu-er Gna-den ist man frei da-ran.
Your High-ness puts me at my ease at once.

(aufatmend)
(Breathing more freely)

(er küßt der Marschallin die Hand)
(He kisses the Princess' hand)

Baron.

Dagibts kei-ne Flau-sen und kei-ne E-ti-quet-te und kei-ne
With you there's no non-sense, no emp-ty af-fec-ta-tions, no fuss, no

148
a tempo

Marschallin (amüsiert)
Princess (Amused)

poco allargando

A-ber wo Er doch ein Bräutigam ist?
But a man of birth that's just en-gaged-

spa-ni-sche Tu-e-rei.
buck-ram, no com-pli-ments.

pp G. P.

Presto. (halb aufstehend, ihr genähert)
(Half rising, leaning towards her)

Baron. *Metr. ♩ = 144*

Macht das ei-nen lah-men E - sel aus mir? Bin ich da nicht
And must I because of that, live like a monk? Do I not well, —

ff stacc. *p*

149 (stets in sehr leichtem Parlandoton)
(Throughout in the tone of easy conversation)

Baron.

wie ein gu-ter Hund auf ei-ner gu-ten Fähr-te? Und dop-pelt scharf auf
like a hound of breed, keen on the quar-ry e-ver- To fol-low hot-foot

Marschallin. **150**
Princess.

Baron.

je-des Wild, nach links, nach rechts?
ev-ry scent, to right or left.

Ich se - - - he, Eu-er
I see - - - that my dear

p *p*

Marsch *Pr.*

Lieb - den be - trei - - - - ben es als Pro - fes - sion. (ganz aufstehend)
cou - sin pur - sues - - - - the sport quite se - ri - ous - ly. (Rising)

Pr.

Baron.

Das will ich
Wherefore de-

151

Baron.

mei - nen. Wüß-te nicht, wel-che mir bes - ser be - ha - - - gen könn-te.
ny it? For what sport bet-ter becomes men of birth and breed-ing?

pp sf

152

Baron.

Ich muß Eu-er Gna-den sehr be - dau-ern, daß Eu-er Gnaden nur - wie drück'ich mich
I vow, I con-dole with you sin-cere-ly That you can on-ly know - 'tis hard to ex-

p pp

153

Baron.

aus - die ver - tei - di - gen-den Er - fah - rungen be - sit-zen. Parole d'hon-
press - From ex - pe-rience what are the fee-lings of a de - fen-der. Pa-rolé d'hon-

p f

Baron.

neur! _____ Es geht nichts ü-ber die - von der an - de-ren
neur! _____ There's no - thing like to those which in - spire an ag-

p pp

154 Marschallin (lacht)
Princess (Laughs)

Ich glau - be Ihm, daß die sehr man - nig -
I doubt it not that they are ve - ry

Sei - te.
gres - sor.

155

fal - tig sind.
va - ri - ous.

So viel Zei - ten das Jahr, so viel Stun - den der Tag, da ist kei - ne
Though the times of the year, though the hours and the minutes be countless,

156

Kei - ne? wo nicht? -
Count - less? There's none?

wo nicht - wo nicht dem Knaben Cu - pi -
there's none - in which sly Ma - ster Cu - pi -

(immer sehr schnell und deutlich)
(Always very quickly and distinctly)

sempre molto mosso

Baron.

do ein Ge - schen - ker! ab - zu - li - sten wär. Da - für ist man kein Au - er - hahn und kein
do *Will not smile on him who woos him a - right.* *But then we are not birds of air and not*

p *pp*

157

Baron.

Hirsch, sondern ist man Herr der Schöp - fung, daß man nicht nach dem Ka - len - der for -
stags, *but we are the Lords of Cre - a - tion: there - fore the al - ma - nac rules not our*

p *p*

158

Baron.

ciert ist, hal - ten zu Gna - den! Zum E - xempel der Mai — ist recht lieb für's ver -
ma - ting - saving your pre - sence! *Now the sea - son of May — is pro - pi - tious for*

mf *fp*

159

Baron.

lieb - te Ge - schäft, das weiß je - des Kind, a - ber ich sa - - ge:
lo - ver's de - signs, as ev' - ry child knows. *But I say tru - - ly:*

poco f *dim.* *pp*

Baron.

Schö-ner ist Ju-ni, Ju-li, Au-gust. Da hat's Näch-te.
 I—pre-fer August, June or Ju-ly. What nights, cou-sin.

pp 160

Baron.

Da ist bei uns da
 To us at home in

espr.

161

Baron.

dro-ben so ein Zu-zug von jun-gen Mäg-den aus dem Böh-mi-schen her-
 sum-mer comes an ar-my Of girls from Bo-he-mia; in a swarm they cross the

espr.

p *espr.* *pp* *espr.*

Baron.

ü-ber: Ih-rer zwei-e, drei-e halt ich oft bis im No-vem-ber mir im
 bc.: der: And it's plea-sant some-times to in-duce Just two or three to stay with

162

p *bc.* *p*

163

Baron.

f

Haus. Dann erst schick'ich sie heim. Zur Ern - te komm sie und sind auch an -
me till the au - tumn falls. They come at har-vest time, nor do they re-

mf *espr.* *dim.*

(schmunzelnd)
(Chuckling)

164

Baron.

son - sten an - - stellig und gut - dann erst schick'ich sie heim! - Und wie sich das
fuse to work - - what e-ver the task. When 'tis done, they go home! And how they a-

espr. *pp* *ppp* *f* *p*

poco allarg.

Baron.

mischt, das jun - ge, run - de böhmische Völ - kel, schwer - und süß,
gree, the ac - tive, lis - som folk of Ro - he - mia, sad and sweet,

mf *p* *pp*

165

Baron.

tempo primo *poco ritenuto*

mit de - nen im Wald, und de - nen im Stall, dem deut - - schen Schlag, scharf - und
With those of our land, of true German stock, so dif - - fe - rent, Sharp - and

pp *f* *p*

tempo primo

166

Baron

herb wie ein Retzer Wein_ wie sich das mi-schen tut! Und ü-ber - all steht —
sour like a Northern wine - Yet they a - gree so well! And ev' - ry - where lo - -

Baron

— was und lau - ert und schießt — durch den Gat-tern, und schleicht_ zu ein -
- vers are wai - ting and see - king each o - ther, And whis - prings sweet

167

Baron

an - der, und liegt — bei ei - nan - der, und ü-ber - all singt was und
no - things in ten - - de - rest ac - cents, And ev' - ry - where all day And

168

Baron

schupft sich in den Hüf - ten, und melkt was und mäht was und plantscht, — und
night Joy - ful - ly sin - ging And mil - king And rea - ping with a will, — And

Marschallin.
Princess.

169

(sehr amüsiert)
(Much diverted)

Baron

Und Er ist ü . .
And you a - re . .

plät - schert was im Bach und in der Pfer - de - schwemm. -
dab - bling in the burns and in the vil - lage pond -

Marsch P.
etwas breit

- ber - all da - hin - ter her? un poco ritenuto
- v'ry - where keeping a watch?

Baron

Wollt. — ich könnt
Would — I could

cresc. ff

Baron

170

tempo primo molto

sein wie Ju - pi - ter, se - lig in tau - send Ge - stal - ten! Wär Verwendung für
be, like Ju - pi - ter, hap - py in end - less dis - gui - ses! There is room for so

f p cresc.

Marschallin
Princess.

171

Wie, auch für den Stier? So grob
What, e'en for the bull? Fie, fie.

je - de.
ma - ny.

allegro

Baron

p ff derb

172

Marsch Pr.
 — will Er sein? — O - der möcht Er die Wol - - - ken
 — How coarse a fest! — 'Twould be pret - tier in heav'n _____ to

173

Marsch Pr.
 spie - len und da - her ge - säu - - - - - selt kom - men
 gam - bol, like a flee - - cy coud - - - - - let, Waf - ted

174

Marsch Pr.
 als ein Strei - fer! nas - se Luft? Baron. (sehr munter)
 By an am' - rous breeze of spring. Baron. (Very gaily)

Je nach - dem, all's je nach.
 That de - pends, yes, that de -

Baron

dem. Das Frau - en-zim-mer hat gar vie - ler-lei Ar - ten,
 pends. For wo - man, look you, Must be wheed - led or cap - tured

175

Baron

wie es will ge - nom - men sein.
in a hundred diff - erent ways.

Da ist die de - mü - ti - ge Magd. Und da:
The one is all hu - mi - li - ty. The next

Musical score for piano accompaniment of measures 175-176. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *pp*, *p*, and *f*. The music is in a minor key with a key signature of one sharp (F#).

ff

176

Baron

die trot - zi - ge Teu - fels - kre - a - tur,
a limb of the Devil, a ve - ry shrew, -

Musical score for piano accompaniment of measures 176-177. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *ff*. The music continues in the same key signature.

177

Baron

haut — dir die schwere Stall - tür an den Schädel —
Beats — you a - bout the head - piece with a pitch - fork —

Und da ist die
Then the third, who

Musical score for piano accompaniment of measures 177-178. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *ff* and *p*. The music continues in the same key signature.

Baron

ki - chernd und schluchzend den Kopf ver - liert, — die hab ich gern — und
gig - gling and sob - bing will lose her head — That one I like, — and

Musical score for piano accompaniment of measures 178-179. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *dim.* and *pp*. The music continues in the same key signature.

178 un poco ritenuto

Baron

je - ner wie - der, der sitzt im Au - ge ein kal - ter, rech - nen - der Sa - tan.
Then a - no - ther - look in her eyes - there's a de - vil, cold and re - pel - ling,

pp
espr.

tempo primo

Baron

A - ber es kommt ei - ne Stun - de, da flackert die - ses lau - ern - de
Bide but your time - sure 'twill come - You'll dis - co - ver how that de - vil is

pp

Baron

Au - ge und der Sa - tan, in - dem er er - ster - - ben - de Bli - cke da -
yel - ding, And re - len - ting. And when his last ve - - no - mous glan - ces he

espr.

180

poco allarg.

Marschallin.
Princess.

tempo primo

Baron

zwi - schen schießt, der würzt mir die Mahl - zeit un - ver - gleich - lich.
darts at me, that fla - vours the ban - quet past be - lie - ving.

(mit Gusto)
(With gusto)

Er 'Tis

poco allarg.

fp
trm

tempo primo

181

Marsch
Pr.

sel-ber ist ei-ner, mei-ner Seel!
you that's a de-vil, on my soul!

Und wär ei-ne ha-ben die Gnad',— die kei-ner
Yet a-no-ther— pray give me leave— whom none will

pp *p*

Baron

an-schaut: im schmutzigen Kit-tel schlump-t sie her, hockt in der A-sche hin-ter-m
look at: in tat-ters and rags she slinks a-long, crou-ches mid a-shes by the

182

Baron

Herd— die, wo du sie an-gehst zum rich-ti-gen Stündl—
hearth— She, if the right hour have but struck— for your woo-ing—

pp *p*

183 poco più tranquillo $\text{♩} = 120$

Baron

die— hat's in sich! Ein solches Stau-nen— gar nicht be-grei-fen
She's— not wan-ting! A wild a-maze-ment— stunned and be-wil-dered,

poco calando

espr. *pp*

Baron

kön - nen und Angst und Scham; und auf die letzt so
hal - ting *Tixt* *fear* *and* *shame;* *At last she yields, like*

espr.

Baron

— ei - ne ra - sen - de Se - - lig - keit, daß sich der Herr,
one dis - traught *With ex - cess* *of joy,* *To think that he,*

pp *espr.* *espr.* *cresc.*

Baron

der gnä - di - ge Herr he - rab - ge - las - sen gar zu ih - rer
The mas - ter and lord *So far des - cends to look up - on her*

pp *p*

Marschallin.
Princess.

tempo primo (molto allegro). $\text{♩} = 144$

Er weiß mehr als das A - B - C!
You know more than the al - pha - bet!

Baron

Nie - - - drig - keit. Da gibt es wel - che die wol - len be - schlichen sein,
low - - - li - ness. *Then there are o - thers,* *won on - ly by stra - ta - gem,*

tempo primo (molto allegro). $\text{♩} = 144$

pp *pp*

(alles nur in halblaut vertraulichem Ton)
(All in a low voice, confidentially)

187

Baron

sanft, wie der Wind — das frisch - ge - mäh - te Heu — be - schleicht. —
Soft as the breeze — that sighs o'er new mown hay — in June —

pp *p*

(stark)
(Aloud)

188

Baron

— Und wei che — da gilt's, wie ein Luchs — hinterm
— And o - thers, look you, "Quick as light — 'nings'the

f *p*

Baron

Rü - cken heran, und den Melk - stuhl ge - packt, daß sie tau - melt und hin - schlägt.
watchword for those — Ere she knows you've at - tacked, she is sprawling defence - less —

p stacc. *senza cresc.* *sp*

189

190

Baron

Muß halt ein Heu —
But when she falls —

ff *pp* *pp*

Baron

Marschallin.
Princess.

tempo primo (Presto).

(Octavian platzt lachend heraus)
(Octavian bursts out laughing)

Baron

(behäbig schmunzelnd)
(Chuckling complacently)

(frei)
(Free)

Nein — Er a-girt mir
Ha! — what a man! What

in der Nä-he da-bei sein.
see she do her.self no harm.

tempo primo (Presto).

191

Marsch
Pr.

gar zu gut! Laßt Er mir doch das Kind. Octavian. (sofort wieder in seiner Rolle)
vic-to-ries! Let that child be, I say. (Instantly playing his part again)

(sehr ungeniert zu Octavian)
(Without embarrassment to Octavian)

Na, — zu dem
No, — I won't

Baron

Weiß — mich ins eng - - ste Ver - steck — zu be-
Mea - nest of at - - tics can ne - - ver dis-

Marsch
Pr.

Nein, Er a-giert mir gar zu gut! Er ist ein Rech - - - ter!
Ha! what a man! what vic - to - ries! Ha! what a he - - - ro!

Oct.

Herrn, da ging i net, da hätt' i an Re - spect, da hätt' i an Re -
go cour-tin' with you, I do not think it right, I do not think it

Baron

que - men, weiß im Al - ko - ven ga - lant mich zu be - neh - men.
arm me, Splen - di - dest bou - doir will no - ver a - larm me.

sempre pp

Marsch
Pr.

Er ist der Wah - - - re! Laß Er mir doch das Kind.
Ha! what a he - - - ro! Let that child be, I say.

192

Oct.

spect, na was mir da pas-sie - ren könnt, da wir i gar zu g'schreckt. I
right, Mer - cy, what would my mo - ther say; Sure I should die of fright I

Baron

Hät - te Verwendung für tau - send Ge - stal - - - ten, tausend Jung -
Fain would I clothe me in scores of dis - gui - - - ses, For as ma -

cresc. *fp*

Marsch
Fr.

Er ist ganz wie die an-dern drei - vier - tel sind. Wie ich
But of e - ve - ry hun-dred I see each day, There are

Oct.

waß net, was er meint, i waß net, was er will. A - ber was
dont know what you say - I dont know why I should. One thing I

Baron

— fern fest - zu - hal - - - ten. Wä - - re mir
ny en - ter - pri - - - ses. None — comes a -

Marsch
Fr.

Ihn so se - he, so seh ich hübsch vie - le. Das sind halt die Spie - le,
nine - ty like him 'Tis still the same sto - ry, They find there's one glo - ry

Oct.

z'viel is, das ist zu - viel. Na was mir da pas-sie-ren könnt. A - ber was
know is, 'tis for no good. Mer-cy! what would my mo-ther say! One thing I

Baron

kei - - ne zu jun - - ge zu her - be, kei - - ne zu
miss — who-ther sim - - ple or cum - ning, Lu - - ring me

193 *cresc.*

Marsch Fr. *die euch con-ve - nie - ren! Und wir, Herr Gott! —*
In all that's un - seem - ly! And we, Heav'n knows, —

Oct. *z'viel is ist zu - viel, na was mir da pas-sie-ren könnt. Das is ja net zum*
know is, 'Tis no good. Mer-cy! what would my mo-ther say. I'd be too scared for

Baron *nie - - dri-ge, kei - - ne zu der - be, kei - ne zu her - be und*
on, — or my com - pa - ny shun - ning, Lu - ring me on or my

cresc.

Marsch Fr. *Wir lei - - den den Scha - den, wir lei - den den*
we feel — all the sor - row, we bear the hard

Oct. *sa - gen, zu so — an Herrn da ging i*
fun - ning, You look — too bold and cun - -

Baron *kei - ne zu der - be. Tāt mich für kei - - - nem Ver - steck nicht*
com - pa - ny shun - ning, Splen-di - dest bou - - - doirs can ne'er a

f

Marsch
Pr.

Spott,
blows.

und wir ha - bens halt auch net more an - ders ver -
But per chance wo - men sin more deep - ly than

Oct.

net, mir tats die Red' ver - schla - gen. Da
ning, I'd be too scared for fun - ning. Such

Baron

schä - men, seh ich was Lieb's, ich muß mir's neh - men.
- larm me, All are for me, naught can di - sarm me.

(mit gespielter Strenge)
(With feigned severity)

194

Marsch
Pr.

dient.
men.

Und jetzt sa - ker - lott,
What manners are those.

Oct.

tät sich un - sereins tät mut - wil - lig scha - den. Ich hab sol - che
sport leads many a poor girl to her ru - in. I'm frighten'd, your

Baron

Tät mich für kei - - nem Ver - steck nicht schä - men, seh ich was
Mea - nest of at - - tics can ne'er di - sarm me, All are for

195

Marsch
Fr.

und jetzt sa-ker - lott, jetzt laß Er das Kind!
what man-ners are those! Now let the child be!

Oct.

Angst — vor ihm, fürst-li-che Gna-den.
High - ness, Look what he's do - in'! (nimmt wieder / *Suddenly re-*

Baron

Lieb's: — ich muß, — ich muß mir's neh - men.
me, — for me, — naught can di - sarm me.

dim.

würdevolle Haltung an)
(turns to a dignified manner)

Baron

Ge-ben mir Eu - er Gna - den den Gras - saff' da zu mei - ner
Pray will your High-ness per - mit me to take this wench To be my

p

2. mano.

196 Marschallin.
Princess.

Wie, mei-ne Klei-ne da?
What? my fa - vourite?

Baron

künft - gen Frau Ge - mah - lin Be - die - nung.
Ba - ro - ness' - es cho - sen at - ten - dant?

pp

Marsch.
Pr.

Was soll, te die? Die Fräu-lein Braut wird schon ver-
What would you gain? And, sure, your bride will have no

197

Marsch.
Pr.

se - hen sein und nicht an-stehn auf Eu - er Lieb - den Aus - wahl.
need of her. Such a choice she would wish to make un - ai - ded.

Baron.

Das ist ein fei - nes Ding! Kreuz - sa - ker - lott! Da ist ein Tropf gu - tes
She is a splen - did wench! Gad - zooks she is! I dare be stoorn, she has blue

198

Marschallin.
Princess.

Octavian. *(für sich)*
(To himself)

Eu - er Lieb - den ha - ben ein schar - fes Au - ge!
What a keen dis - cernment is yours, my cou - sin!

Ein Tropf gu - tes Blut!
In truth, some blue blood!

Baron

Blut da - bei. Ge -
blood in her. tis

199

(vertraulich)
(Confidentially)

Baron

ziemt sich. Find in der Ord-nung, daß Per - so - nen von Stand in sol - cher Wei - se von
need - ful. Is it not right a man of birth should have those a - bout his per - son Who

200

p

Baron

a - de - li - gem Blut — be - die - - net wer - den. Führ' selbst ein Kind mei - ner
al - so are of pe - di - gree — un - ble - mished. I have a la - ckey as

Marschallin.
Princess.

(stets sehr belustigt zuhörend,
für sich)
(Still listening, much diverted,
to himself)

Wie?
What?

Garein Mä - del?
I am cu - rious.

Das will ich nicht hof - fen!
How vast - ly di - ver - ting!

Octavian.

Ein Kind sei - ner Lau - ne?
As well - born as he is?

Baron

Lau - ne mit mir —
well - born as I

201

Marsch Fr. *p*

Oct. *p*

Baron *(stark) (Emphatically)*

Ei-nen Sohn!
Of a Duke!

Nein, ei-nen Sohn. — Trägt ler-che-nauisches Ge-prä-ge im Ge-sicht. Halt ihn als
Son, of a Duke — So like, that none could mis-take him, are the two. He is my

pp

Marsch Fr. *(lachend) (Laughing)*

Oct. *p*

Baron

Als Leib-lakai!
His bo-dy ser-vant!

Als Leib-la-kai!
His bo-dy ser-vant!

Leib-la-kai. Wenn Eu-er Gna-den dann wer-den be-feh-len, daß ich die
bo-dy ser-vant. When'e-ryour High-ness shall deign to com-mand me Give to your

Baron *(nicht eilen) (senza affrettare)*

202

sil-ber-ne Ro-se darf De-ro Hän-den ü-ber-ge-ben, wird er es
kee-ping the Rose of Sil-ver (He's wi-thout now in the court-yard) Then he 'will

pp *cresc.*

Marschallin.
Princess.

203

(Octavian winkend)
(Making a sign to Oct.)

Soll _____ mich recht freun. A-ber wart Er ein - mal. Marian - del!
 I _____ un - der - stand. But one mo - ment I beg. Marian - del!

sein, der sie he - rauf bringt. Ge - ben mir Eu - er
 be that brings it hi - ther. Once more I beg your

dim. - p *stacc.* *pp*

204

Ei! geh sie nur und bring sie das Me - dail -
 Ah! go and bring the mi - nia - ture set in

Gna - den das Zo - fel! Ich laß nicht lok - ker!
 High - ness your wai - tingmaid for my la - dy!

p *pp*

(ebenso)
(The same)

205

lon her. Brings nur schnell. Ich weiß schon, was ich
 je - wels. Bring it, quick. I'm cau - tion's self, have no

Octavian. *(leise)* *(Softly)*

The - res, - The - res, gib acht!
 The - rèse, - The - rèse, be - ware!

stacc.

Schnelles Walzertempo.

Quick Waltz-time.

♩ . ♪ . $\frac{6}{8}$ ♩ . 60

L'istesso tempo.

Marsch
Fr.

tu!
fear
Baron. (Octavian nachsehend)
'Looking after Octavian)

Könnt ei - ne jun - ge Für - stin sein —
Gad, she might be a young prin - cess!

pp p

206

Baron

Hab vor, mei - ner Braut ei - ne ge - treu - e Co -
Think you, 't would be well if to my bride I pre -

p pp

207

Baron

pie mei - nes Stamm - baums zu spen - die - ren - - nebst ei - ner Lok - ke vom
sen - ted my pe - di - gree fair - ty co - pied, Or e'en a lock of the

pp

Baron

Ahn - herrn Ler - chen - au, der ein gro - Ber Klo - - ster - stif - ter war und
first Lord Ler - che - nau, a most pi - ous foun - der of con - vents he, and

(etwas / A little)

208 *stärker)*
louder)

Baron

O - berst - erb - land - hof - mei - ster in Kärn - ten und in der win - di - schen
first - he - re - di - ta - ry Grand War - den Of the Ca - rin - thi - an

(Octavian bringt das Medaillon)
(Octavian brings the miniature)

Marschallin.
209 Princess.

Wol - len Eu - er Gna - den leicht den jun - gen
Would your Lord - ship choose to have this gal - lant

Baron

Mark.
Mar - ches.

(Alles in sehr leichtem
Conversationsston)
(All in a tone of very light
conversation)

Marsch.
Pr.

Her - ren da als Bräu - ti - gams - auf - füh - rer ha - ben?
gent - le - man To take the Sil - ver Rose to your Mis - tress?

Baron

Bin un -
Wi - thout

tempo primo

210

Baron

ge-schau-ter ein-ver-stan-den.
— a glance I trust your High-ness.

poco tranquillo

fp

Marschallin (etwas zögernd)
Princess (With slight hesitation)

Mein jun-ger Vet-ter, der Graf Oc-ta-vi-an.
'Tis my young cou-sin, The Count Oc-ta-vi-an.

pp

Baron (stets sehr verbindlich)
(Still very courteously)

Wuß-te kei-nen Vor-neh-me-ren zu wün-schen. Wär in De-vo-tion—
Who could wish a no-bler or more gal-lant? Sure, I should be vast—

tempo primo.

211

pp

Marschallin (schnell)
Princess (Quickly)

212 (hält ihm das Medaillon hin)
(Holds the miniature towards him)

Seh Er ihn an!
Look at him well!

Baron

dem jun-gen Herrn sehr ver-bun-den. Die
— ly in the debt of your kins-man. 'Tis

d. = 64

f

Marsch. Pr.

Ja, ja.
Yes, yes!

(sieht bald auf das Medaillon, bald auf die Zofe)
(Looking first at the miniature then at the waiting maid)

Hat mir
It has

Baron

Ähn - lichkeit!
won - der - full!

Wie aus dem Ge - sicht geschnitten!
From one mo - del both are co - pied!

213 (auf das Medaillon deutend)
(Pointing to the miniature)

Marsch. Pr.

auch schon Ge - dan - ken ge - macht. Ro - fra - no, des Herrn Mar - che - se
caused me my - self some sur - prise. Ro - fra - no, the youn - ger bro - ther

Baron

Oc - ta - vi - an? Ro - fra - no! Da
Oc - ta - vi - an? Ro - fra - no! 'Tis

espr. espr.

214

Marsch. Pr.

zwei - ter Bru - der. (mit Beziehung auf die Zofe)
of the Mar - quis. (Pointing to the maid)

Baron

ist man wer, — wenn man aus sol - chem Haus, und wärs auch bei der Do - me -
no small thing, — such a re - la - tion - ship, E'en if it be not quite ca -

Marsch Pr. *Da-rum halt ich sie auch wie was be-son-de-res.*
For that cause I've ad-vanced her o-ver all the rest.

Baron *sti-ken-tür. no-ni-cal.* *Ge-zient sich. 'Tis fit-ting.*

215

Marsch Pr. *Immer um mei-ne Per-son. Jetzt a-ber geh Sie, Ma-rian-del,*
Always in wait-ing on me. Now get you gone, you, Ma-rian-del,

Baron *Sehr wohl. 'Tis well.* *Wie denn? How now?*

(überhört den Baron absichtlich)
(Purposely not noticing the Baron)

Marsch Pr. *mach'Sie fort. On your way.* *Und laß Sie die An-ti-chambre herein! (ihm nach) (Follows him)*
Ad-mit all who are in wait-ing without!

Baron *Sie kommt doch wieder? Come back I beg you!* *Mein schön-stes My swee-test*

(Octavian geht gegen die Flügeltüre rechts)
(Goes towards the folding door to the right)

Octavian (an der Tür rechts)
(By the door on the right)

(läuft nach der andern Tür)
(Runs to the other door)

97

Baron

Derfts ei - na geh!
You may come in!

Kind!
child!

Ich bin Ihr Ser - vi - teur. Geb Sie doch ei - nen Augenblick Audienz!
I am your most o - be - dient humble servant, on - ly let me speak!

accelerando

pp

(In diesem Augenblick tritt eine alte Kammerfrau durch die gleiche Türe ein. Der Baron zieht sich enttäuscht zurück. Zwei Lakaien kommen von rechts herein, bringen einen Wandschirm aus dem Alkoven. Die Marschallin tritt hinter den Wandschirm, die alte Kammerfrau mit ihr. Der Frisirtisch wird vorgeschoben in die Mitte. Lakaien öffnen die Flügeltüren rechts. Es treten ein der Notar, der Küchenchef, hinter diesem ein Küchenjunge, der das Menübuch trägt. Dann die Marchande de Modes, ein Gelehrter mit einem Folianten und der Tierhändler mit winzig kleinen Hunden und einem Äffchen. Valzacchi und Annina hinter diesen rasch gleitend, nehmen den vordersten Platz links ein. Die adelige Mutter mit ihren 3 Töchtern, alle in Trauer, stellen sich in den rechten Flügel. Der Haushofmeister führt den Tenor und den Flötisten nach vorne. Baron rückwärts winkt einen Lakaien zu sich, gibt ihm den Auftrag, zeigt: „Hier durch die Hintertür.“)

(At this moment an old tirewoman enters through the same door. The Baron retreats disappointed. Two footman come from the left and bring a screen from the alcove. The Princess retires behind the screen, the tirewoman following her. The toilet-table is brought to the centre of the stage. Footmen open the folding door on the left. Enter the Notary, the Head-cook, followed by a scullion carrying the Menu Book. Then the Milliner, a Scholar with a huge tome and the Vendor of animals with tiny dogs and an ape. Valzacchi and Annina slipping in quickly behind these, take the foremost place on the left. The Noble Mother with her three daughters takes places on the right; all are in deep mourning. The Major Domo leads the Tenor and the Flute Player to the front. The Baron, in the background, makes a sign to a footman, gives him an order and points "Here, through the back door.")

(Schlägt dem Baron die kleine Tür vor der Nase zu)
(Slams the little door in the Baron's face)

Oct.

I kommglei.
One mo - ment!

Moderato. $\text{♩} = \text{♩ des } 3/4 = 72$

mf *p*

217

Die 3 Waisen.
The three Orphans.

(schreieud)
(Skrilly) *ff*

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and high-born orphans

(schreieud)
(Skrilly)

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and high-born orphans

mf

(Die adelige Mutter bedeutet ihnen, nicht so zu schreien und nieder zu knien)
 (The Mother makes a sign to them to kneel down, and not to scream)

Die 3 Wais. The three Orph.

Wai - - sen - chil - - dren (niederknien) (kneeling) Drei ar - me, a - de - li - ge Three poor and high-born or - phans

Wai - - sen - chil - - dren Drei ar - me, a - de - li - ge Three poor and high-born or - phans

218

Die Marchande de Modes (laut)
 The Milliner (Loudly)

Die 3 Wais. The three Orph.

Wai - sen er - fle - hen De - ro ho - hen Schutz! Le chapeau Pa - mé - - - chil - dren Im - plore your Grace to grant our pray'r!

Wai - sen er - fle - hen De - ro ho - hen Schutz! Le chapeau Pa - mé - - - chil - dren Im - plore your Grace to grant our pray'r!

219

$\text{♩} = 80$

Die March. d. M. The Mill.

la. La poudre à la reine de Gol - con - - de. Der Schön - ne For your

The Vendor of Animals.

220

Tierh.
Vend.
of An.

Af - fen, wenn Durch - laucht schaf - fen, auch Vö - gel hab' ich da, aus
plea - sure In hours of lei - sure, Of trick - sy apes a score From

221

Die 3 Waisen.
The three Orphans.

Der Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
Our fa - ther in youth died a glo - ri - ous death for his

Der Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
Our fa - ther in youth died a glo - ri - ous death for his

Tierh.
Vend.
of An.

A - fri - ka.
Af - ric's shore.

222 Die Marchande de Modes.
The Milliner.

Le chapeau Pa - mé - -

fal - len, ihm dieses nach - zu - tun ist un - ser Her - zensziel.
coun - try, 'Tis our hearts' one de - sire To be his wor - thy chil - - dren.

fal - len, ihm dieses nach - zu - tun ist un - ser Her - zensziel.
coun - try, 'Tis our hearts' one de - sire To be his wor - thy chil - - dren. $\text{♩} = 80$

Pa - pa - gei - en hätt ich
Par - rots too - of plumage

Die 3
Wais.
The
three
Orph.

Tierh.
Vend.
of An.

Die March. d. M. The Mill.

la! C'est la mer-veille du mon - - de!

Tierh. Vend. of An.

da, aus In - dien und A - fri - ka. Hun - derln so klein, —
 gay From In - dia and Af - ri - cay. Lap - dogs most wise —

sfz sfz sfz pp stacc.

(Die Marschallin tritt hervor, alles
 (The Princess appears, all bow low.)

Tierh. Vend. of An.

Hun - derln so klein und schon zim - merrein.
 Lap - dogs most wise, Ve - ry small in size.

p

verneigt sich, Baron ist links vorgekommen)
 The Baron has advanced to the front on the left)

224 Marschallin (zum Baron)
 Princess (To the Baron)

Ich prae - sen - tie - re Eu - er Liebden hier den No -
 I here make known to you, dear Kinsman, my own at -

mf mf pespr.

(Der Notar tritt mit Verneigung gegen den Frisirtisch, wo sich die Marschallin niedergelassen, zum Baron links Marschallin winkt die jüngste der 3 Waisen zu sich, läßt sich vom Haushofmeister einen Geldbeutel reichen, gibt ihn dem Mädchen, indem sie es auf die Stirne küßt.)

(The Notary, bowing towards the toilet table at which the Princess has seated herself, steps towards the Baron on the left. The Princess summons the youngest of the three orphans to her side, takes a purse from the Major Domo, gives it to the girl, whom she kisses on the forehead.)

(Gelehrter will vortreten, seine Folianten überreichen. Valzacchi springt vor, drängt ihn zur Seite.)

(The Scholar tries to come forward, and offers the Princess his book. Valzacchi darts in front of him, and pushes him aside.)

225

Marsch.
Pr.

tar.
torney.

Valzacchi (ein schwarz gerändertes Zeitungsblatt hervorziehend)
(Flourishing a black-edged news sheet)

Die swar-ze Sei-tung! Fürstli-ke Gna-de!
Ze new-est scandals, to please your High-ness!

L'istesso tempo (♩ = ♩ des 2/4) ♩ = 80

mf *mf* *pp*

Valza.

Al-les 'ier ge-'eim gesrie-ben! Nur für 'o-he Per-
Learnt from se-cret hin-forma-tion! Meant on-ly for se

226

Valza.

sön-li-kei-te. Die swar-ze Sei-tung! Eine Leik-name in In-ter-kam-mer von ei-ne
Qua-li-ty Ze new-est scandals! A dead bo-dy in a se-cret cham-ber in se town

Valza.

gräf-li-ke Palais! Ei-ne Bür-gers-frau mit der a-mante ver-gif-ten den He-hemann diese
mansion of a Prince! A rich merchant's wife Poi-son 'er 'us band Vix 'elp of 'er lo-ver Soon af-ter

pp

227 Marschallin.
 Princess.

Laß Er mich mit dem Tratsch in Ruh!
Fudge! — I'll hear no more of it!

Valza.

Nackt — um drei-e Huhr! In Gnaden! tu-tte quante Ver-
zree — o'clock zis night! Your pardon! All and ev'-ry ze

p *> pp*

Marsch Pr.

Ich will nix wis-sen! Laß Er
What are they to me? Let me

Valza.

L'istesso tempo.

trau-li-kei-te aus die gro-ße Welt.
'id - den se - crets of ze e - le - gant world.

fp *fp*

(Valzacchi mit be-
 (Valzacchi retreats)

dauernder Verbeugung springt zurück)
with a regretful bow)

Marsch
Pr.

mich mit dem Tratsch in Ruh!
be with your vul - gar trash. Metr. ♩ = 72

Die 3 Waisen (zum Abgehen bereit)
The three Orphans (ready to withdraw)
Die 3 Waisen, zuletzt auch die Mutter, (etwas plärrend)
haben der Marschallin die Hand geküßt) (in a whining tone)

Glück und Se - gen al - ler - we - gen Eu - er
Hea - ven send you Joy and blessing where - so

Glück und Se - gen al - ler - we - gen Eu - er
Hea - ven send you Joy and blessing where - so

Die 3
Wais.
The
three
Orph.

Gna - den ho - hem Sinn! Ein - ge - gra - ben steht er - ha - ben er in un - serm
e - ver you may be! We shall praise for - get - ting ne - ver, Your great ge - ne -

Gna - den ho - hem Sinn! Ein - ge - gra - ben steht er - ha - ben er in un - serm
e - ver you may be! We shall praise for - get - ting ne - ver, Your great ge - ne -

fp *pp*

(Der Friseur tritt hastig auf, der Gehilfe stürzt ihm mit fliegenden Rockschoßen nach. Der Friseur faßt die Marschallin ins Auge; verdüstert sich, tritt zurück, er studiert ihr heutiges Aussehn. Der Gehilfe packt indessen aus, am Frisirtisch. Der Friseur schiebt einige Personen zurück, sich Spielraum zu schaffen.)

(The Hairdresser enters hastily, his assistant rushes after him with coat-tails flying. The Hairdresser carefully scans the Princess; looks solemn; retreats. He is examining her looks to-day. In the meantime the assistant at the toilet table is unpacking. The Hairdresser pushes several people backwards, so as to have more elbow room.)

229 Tempo di Minuetto.

Die 3
Wais.
The
three
Orph.

Her - zen drin! (gehen ab sammt der Mutter)
ro - si - - - - - ty. (Exceunt with their Mother)

Her - zen drin!
ro - si - - - - - ty. Metr. ♩ = 96

♩ = ♩ des 2/4
(leicht beschwingt) (Lightly)

Der Flötist ist inzwischen vorgetreten und beginnt seine Cadenz. Die Lakaien haben rechts
 In the meantime the Flute Player has stepped forward and begins his Cadenza. The footmen have taken up

ganz vorne Stellung genommen, andere stehen im Hintergrunde. Nach einer kurzen Überlegung hat der Friseur seinen Plan gefaßt, er eilt
 their positions—some quite at the front on the right, others in the background. After short deliberation the Hairdresser has decided on

mit Entschlossenheit auf die Marschallin zu, beginnt zu frisieren. Ein Laufer in rosa, schwarz und silber, tritt auf, überbringt ein Billet.
 his plan. He hurries with a determined air towards the Princess and begins to arrange her hair. A running footman in pink, black

Haushofmeister mit Silbertablett ist schnell zur Hand, präsentiert es der Marschallin. Friseur hält inne, sie lesen zu lassen. Der and silver, enters bringing a note. The Major Domo with a silver salver quickly takes it from him and presents it to the Princess. The

231

molto p

Gehilfe reicht ihm ein neues Eisen, Friseur schwenkt es: es ist zu heiß. Gehilfe reicht ihm, nach fragendem Blick auf die Marschal-Hairdresser pauses to let her read. His assistant hands him a new pair of curling tongs. The Hairdresser waves them to and fro:

espr.

hin, die nicht, das Billet, das er lächelnd verwendet, um das Eisen zu kühlen. they are too hot. The assistant - after a glance at the Princess, who nods assent - gives him the note, and with a smile he makes use

poco accel.

dim.

of it for cooling the tongs.

232

p *cresc.* *poco calando dim.*

(Der Sänger hat sich in Positur gestellt)
(The singer has in the meantime taken his place)

pp *dim.*

Dasselbe Zeitmaß, etwas getragen Metr. ♩ = 68
(l'istesso tempo, un poco sostenuto)

233 Der Tenor (mit dem Notenblatt in der Hand)
(With music in his hands.)

Di ri - go - riar - ma - to il se - no Con - tro a - mor - mi ri - bel -

pp espr.

234

Tenor
lai, — Ma fui — vin - to in un ba - le - no — In ma - rar du - e

mf *pp*

235

Tenor
va - ghi rai. — Ma fui — vin - to in un ba - le - no ahi!

p *cresc.*

236

Tenor
— In mi - rar du - e va - ghi rai. A - hi! che re - sis - te puo - co A

p espr. molto
dim. *pp* *cresc.*

Tenor

stral di fuoco Cor di ge - - - lo di fuo-co a stral.

espr.

dim.

p.

(Der Friseur übergibt dem Gehilfen das Eisen und applaudiert dem Sänger, (The hairdresser hands the curling tongs to his assistant and applauds)

Tenor

cresc.

p.

dann fährt er im Arrangement des Lockenbaues fort.)
the singer, then he proceeds with the arrangement of the Princess' curls.)

dim.

Ein Bedienter hat indessen bei der kleinen Tür den Kammerdiener des Barons, den Almosener und den Jäger eingelassen. Es sind drei bedenkliche Gestalten. Der Kammerdiener ist ein junger großer Lummel, der dumm und frech aussieht. Er trägt unterm Arm ein Futteral aus rotem Saffian. Der Almosener ist ein verwilderter Dorfkooperator, ein drei Schuh hoher, aber stark und verwegen aussehender Gnom. Der Leibjäger mag, bevor er in die schlecht sitzende Livree gesteckt wurde, Mist geführt haben. Der Almosener und der Kammerdiener scheinen sich um den Vortritt zu streiten und steigen einander auf die Füße. Sie steuern längs der linken Seite auf ihren Herrn zu, in dessen Nähe sie Halt machen.

In the meantime a footman has admitted the body servant, the almoner and the chasseur by the small door. They are three strange figures. The body-servant is a tall young fellow of foolish, insolent mien. He carries under his arm a jewel case of red morocco. The almoner is an unkempt hedge priest, a stunted but strong and brazen imp. The chasseur looks as if before being thrust into his ill-fitting livery, he may have worked in a farmyard. The almoner and the body-servant seem to be fighting for precedence, and trip each other up. They steer to the left towards their master, in whose vicinity they come to a halt.

238 Etwas breiter und plump $\text{♩} = 76$

un poco meno mosso

mf

(Baron sitzend zum Notar, der vor ihm steht, seine Weisungen entgegennimmt.)
(The Baron, seated, to the Attorney, who stands before him, taking his instructions.)

f

con moto

239

Baron *(halblaut)*
(Whispering)

Als Mor gen-ga - be, ganz se - pa - ra - tim je - doch - und
By way of Com - pen - sa - tion and se - pa - rate gift - Be -

mf *fp cantando* *p* *fp*

Baron

vor der Mit - gift - bin ich ver - stan - den, Herr Notar? - kehrt Schloß und Herr - schaft
fore the dow - ry, Master At - tor - ney, un - der - stand, I shall re - ceive the

Baron

240

Gaunersdorf an mich zu - rück! Von La - sten frei und un - ge - min - dert an Pri - vi -
tit - le deeds of Gau - ners - dorf, Released from all en - cum - brances and claims what - so -

espr.

Notar *(kurzatmig)*
Attorney *(Asthmatics.)*

Ge -
Your

le - gien, so wie mein Va - ter se - lig sie be - ses - sen hat.
e - ver, With all its pri - vi - le - ges as my fa - ther held it.

cantando

241

Notar
Attor.

stat-ten, hochfreiherri-liche Gnaden, die submis-se-ste Be-leh-rung, daß ei-ne
Lord-ship- with du-ti-ful sub-mis-sion- has, I am a fraid, for-got-ten, That such a

Notar
Attor.

Morgenga-be wohl vom Gatten an die Gat-tin, nicht a-ber von der
Com-pen-sa-tion may be gi-ven by the hus-band. But can-not e-ver

Notar
Attor.

(tief aufatmend)
(With a deep breath)

Gattin an den Gat-ten be-stel-let und sti-pu-
come from wife to hus-band. Such con-tracts are quite un-

242

Notar
Attor.

liert zu werden, fä-hig ist. Das
pre-ce-den-ted, in our law. Baron It

Das mag wohl sein!
That may be so!

(Nach längerer Rücksprache mit dem Haushofmeister beschäftigt sich die Marschallin mit der Abfassung des Menus und fertigt dann den Küchenchef ab.)

(After a prolonged conference with the Major Domo, the Princess busies herself with the menu, and then dismisses the Head Cook.)

ist so. Die Formen und die Prä-scrip-
is so. The statutes are pre-cise, no

Jaron
A-ber im be-sondern Fall-
But here, in this spe-cial case-

fp *mf*

243 (erschrocken) (Terrified)

Notar
tio-nen ken-nen kei-nen Un-terschied. (schreit) (Shouting) In
way is known of cir-cum-ven-ting them. Your

Baron
Ha-ben ihn a-ber zu ken-nen!
I in-sist that you shall find one!

cresc. *sfz*

un poco allargando e molto cantabile

Notar
Gnaden!
par-don!

Baron
Wenn ei-nes hoch- - a - de-li-gen Blutes blü-hender Sproß sich herabläßt, im E-he-bet-te
For— do you see, when a noble ra-ce's chief con-des-cends to a u-nion With such a person

f *pp*

Baron

ei - ner so gut als bür - ger - li - chen Mamsell Fa - ni - nal - bin ich ver - stan - den? -
 as *Mistress Fa - ni - nal, whose fa - ther has no pe - di - gree, U - pon whose pa - tent*

pp

244

Baron

ac - te de présence zu ma - chen vor Gott und der Welt, _____ und
 of no - bi - li - ty the ink is not dry: if I choose _____ in

espr.
p

Baron

so - zu - sa - gen an - ge - sichts kai - ser - li - cher Ma - - - je - -
 face of all men And of the Empress thus to ho - - - - - nour

cresc.
f

(Der Flötist beginnt wieder zu praeludieren)
 (The Flute Player begins his prelude again)

245

Baron

stät, - da wird cor - po di Bac - co! - von Mor - - - gen - ga - be als ge - ziemendem Ge -
 her - I think that, on my conscience, most clear - - - ly is a case where an ex - cep - tion

mf *dim.* *dim.*

immer breiter
(sempre piu allargando)

(Der Sänger macht Miene wieder anzufangen, wartet noch, bis der Baron still wird.)
 (The singer makes as if he would begin again, but waits till the Baron is quiet.)

poco ritenuto

Baron

schenk dankba-rer De - vo-tion — für die Hin-gab so ho - - hen Blu-tes sehr wohl die
 should be made and where the bride — Should have leave to show gra - - ti-tude For the ho - nour

pp
bb

246 Tempo primo (ma un poco più mosso che come la prima volta)
Der Tenor

Ma si ca - - ro è'l mi - o tor - - men - - to

Baron

Re - de sein,
 done to her.

espr.

Tenor

Dol - - ce è si — la piá - - ga mi - - - a,

Notar (zum Baron leise)
The Attorney (To the Baron in a low voice)

Viel-leicht, daß man die Sa-che se - pa -
 Per - haps, by means of purchase and con -

247

Tenor
Ch'il pe - - - na - - - re é mi - o con - ten - - to

Notar
Attor.

ra-tim -
vey-ance -

Baron *(leise)*
(In a low voice)

Er ist einschmählicher Pedant; als
The wretched pet-ti-fogging fool! As

p *poco f*

Tenor
- mio con - - ten - - to E'l san - ar - - miè ti - - - ran -

Notar
Attor.

(ebenso)
(as before)

Als einen wohl - - verklausulierten Teil
Or in the mar - riage settlement, with spe -

Baron

Morgenga - - be will ich das Gü - tell
Com-pen-sa - - tion I - - must have it!

p

Tenor
ni - - - a. A - hi! che re - - - si - - - ste,

Notar
Attor.

Baron
der Mitgift.
- cial clauses. (halblaut)
(a little louder)
Als Mor - gen - ka - be! Geht das denn nicht in sei - nen
As Com - pen - sa - tion! Can your thick skull not grasp that

Tenor
che re - si - ste puo - - - co Cor.

Notar
Attor.
Als ei - ne Schenkung inter vi - vos o - der...
As a do - na - tio inter vi - vos or else (schreiend)
(Baron schlägt wütend auf den Tisch) (shouting)
(The Baron, in a rage, bangs his fist on the table.)

Baron
Schädel?
no - tion? Als Morgenga - be!
As Com - pen - sa - tion!

(Die Marschallin winkt den Sänger zu sich, reicht ihm die Hand zum Kuß. Sänger nebst Flöte ziehen sich unter tiefen Verbeugungen zurück.)

(Der Notar zieht sich erschrocken in die Ecke zurück. Baron tut, als ob nichts geschehen wäre, winkt dem Sänger leutselig zu, tritt dann zu seiner Dienerschaft, streicht dem Leibknecht die bäurisch in die Stirn gekämmten Haare hinaus, geht dann, als suchte er jemand, zur kleinen Tür, öffnet sie, spioniert hinaus, ärgert sich, schnüffelt gegen's Bett, schüttelt den Kopf, kommt wieder vor.)

The Princess beckons to the singer and gives him her hand to kiss. The singer and the flute player retire with deep obeisances.

The Attorney retires to a corner in alarm. The Baron does as if nothing had happened; and makes a condescending sign to the singer, then goes across to his servants, straightens the towzled hair of his body servant; then goes, as if looking for somebody, to the small door, opens it, peeps out, is annoyed, looks by the bed, shakes his head and comes forward again.

249 Più animato

tranquillo

250 Marschallin (sieht sich in dem Handspiegel, halblaut)
Princess (Looks at herself in a hand mirror, aside.)

Mein lie-ber Hy-po-lyte, heu' haben Sie ein al-tes Weib aus mir gemacht.
My good friend Hy-po-lyte, This will not do: you've made me look quite middle-aged!

pp

(Der Friseur mit Bestürzung, wirft sich fieberhaft auf den Lockenbau der Marschallin und verändert ihn aufs Neue.
Das Gesicht der Marschallin bleibt traurig.)

(The hairdresser, in consternation, falls on the Princess' coiffure with feverish energy and changes it again.
The Princess continues to wear a pensive expression.)

251 tempo ♩ = 96

f *p* *mf* *p*

252

Valzacchi, und hinter ihm Annina, haben sich im Rücken aller rings um die Bühne hinübergeschlichen und
Valzacchi followed by Annina, have, behind the backs of everybody else, slunk to the other side of the

praesentieren sich dem Baron mit übertriebener Devotion)
stage, and present themselves to the Baron with exaggerated obsequiousness.)

Marschallin (über die Schulter zum Haushofmeister.)
Princess (over her shoulder to the Major Domo.)

(Die Lakaien, eine Kette bildend, schieben die aufwartenden Personen zur Tür hinaus, die sie dann verschließen. Nur der Gelehrte, vom Haushofmeister ihr zugeführt, bleibt noch im Gespräch mit der Marschallin, bis zum Schluß des Intermezzos zwischen Valzacchi, Annina und dem Baron.)
(The Footmen, taking hands, push them all out of the door, which they then close. Only the Scholar, whom the Major Domo presents to the Princess, remains in conversation with her, till the close of the episode between Valzacchi, Annina and the Baron.)

253 **Prestissimo.**

Valza

254

Valza

Annina

255

(fällt auf die Knie)
(Kneels)

Wie ei-ne Hanti - ke... di Gio - ve Er-lauk-te
Ve guess all your mea-ning A - pol - lo. *May't please your*
 (fällt auf die Knie)
 (Kneels.)

ti - ke. Co-me sta - tua di Gio - ve. Er-lauk-te
mea-ning_ You are like an A-pol-lo. May't please your

Das ist ein besserer Mensch.
That is an ex-cel-lent man.

Gnade, at-ta-chieren uns an sein Ge - fol-ge: Nich - te und On - kel.
Lordsip. Ve declare ourselves your humble servants_ Niece_ and un - cle

Gnade, at-ta-chieren uns an sein Ge - fol-ge: On - kel und
Lordsip. Ve declare ourselves your humble servants_ Un - cle and

Euch?
You?

256

Al - les bes ser!
All much ea - sier!

Nick - te: su sweien maken al-les besser. Per e - sem-pio:
niece: In couples all our work is ea-sier. Per e - sem-pio:

Valza.

Ih-re Gna - de at ei - ne jun - ge Frau -
'As your Lord - sip married a bride quite young?

Baron

Wo - her weiß Er denn das, Er
And how come you to know so

p

Valza.

(eifrig)
(Eagerly)

Ih-re Gna - de ist in Ei - fer - sukt: di - co per di - re!
'As your Lord - sip cause for jea - lou - sy: oh, no of - fence, Sir!

Baron

Teu - fel Er?
much, you rogue?

cresc. *p sfz*

Annina

Heut o - der mor - gen. Af - fa - re
Now or to mor - row - Af - fa - re

Valza.

Eut o - der mor - gen könn - te sein. Af - fa - -re nos - - tro!
Now or to mor - row who can tell? Af - fa - -re nos - - tro!

sfz

257

Annina
nos - -tro.
nos - -tro.

Valza.
Je - de Sritt die Da-me sie tut, je - de Wa-gen die Da - -me steigt,
Ev'-ry step ze la-dy do take, Ev'-ry coach zat the la - -dy 'ires,

258

Annina
Je - den Schritt, die Da-me sie tut, je - den Wagen, die
Ev'-ry step ze la-dy do take, Ev'-ry coach zat ze

Valza.
je - de Brief die Da-me bekommt - wir sind da. Je - de Sritt, die Dame sie tut,
Ev'-ry bil - let doux zat she 'ave - ve are zere. Ev' - ry step ze la-dy do take.

sempre p

Annina
Da-me steigt, je - de Brief, die Da-me be-kommt,
la - dy 'ire, Ev' - ry bil - let doux zat she 'ave.

Valza.
je - de Wa-gen, die Da-me sie steigt, je - -de Brief, die Da-me be - kommt,
Ev'-ry coach zat ze la-dy do 'ire, Ev' - -ry bil - let doux zat she 'ave,

259

Annina
wir sind da! An die E - cke, in die Ka - min, wir sind
Ve are zere! In ze cor - ner, or by ze fire, Ve are

Valza.
wir sind da! An die E - cke, in die Ka - min, wir sind
Ve are zere! In ze cor - ner, or by ze fire, Ve are

cresc. *p*

Annina
da - in die Kom - mo - de,
zere - un - der ze tab - le,

Valza.
da - 'in - ter die Bet - te, in ei - ne Schran - ke, un - ter die
zere - Or by ze bed - side, Or in ze cup - board, or in ze

pp

(Die Marschallin ist aufgestanden. Friseur nach tiefer Verbeugung eilt ab. Der Gehilfe hinter ihm.)
The Princess rises. The Hairdresser after bowing low, hurries off, followed by his as - sistant.)

Annina
hinter die Bet - te, in die Ka - min, wir sind da! Ih - re Gna - de
or by ze bed - side, or by ze fire, Ve are zere, Sure your Lord - sip

Valza.
Da - che, an die E - cke, 'in - ter die Bet - te, wir sind da!
at - tic, at ze cor - ner, or by ze bed - side, Ve are zere!

cresc. *f*

260

(Sie halten ihm die Hände hin, Geld beischend, er tut, als bemerke eres nicht)
 (They hold out their hands asking for money. He pretends not to notice them.)

Annina
 wird nicht be-dau - ern!
vil not re-gret it!

Valza.
 wird nicht be - dau - ern!
vill not re - gret it! (halblaut)
(In a whisper.)

Baron
 Hm! — Was es al - les gibt in die - sem
Hm! — What we see and hear in this great

261

Annina
 Ma-rian - del?
Ma-rian - del? (halblaut)
(In a whisper.)

Baron
 Wien. Zur Pro-be nur: kennt Sie die Jungfer Ma - rian - del? Das
town. To try your skill: Do you by chance know Ma - rian - del? Her

Annina
 Ni - en - te!
No - no - zing: (zum Baron)
(To the Baron.)

Valzacchi (leise zu Annina)
(In a whisper to Annina)

Sai tu? Co - sa vuo - le? Si -
Do you know what he's saying? Sure -

Baron
 Zo - fel hier im Haus bei Ih - rer Gna - den?
Highness' waiting maid, that's always with her?

262

Valza.

- cker, si - cker, mei-ne Nick-te wird be - sor - gen, sei - en si - cker Ih - re
 - ly. *Trust us, we will soon have in - for - ma - tion, Put your trust — in us, your*

f *p* *mf* *cresc.*

Annina. *f* 263 Moderato.

Wir sind da!
Ve are zere!

Gna-de! Wir sind da!
Lord-sip. Ve are zere!

Baron (die beiden Italiener stehen lassend, zur Marschallin)
(Leaving the two Italians, to the Princess.)

Darf ich das Gegenstück dis - cret vertraulich zu Dero sau - berm
May I now in - tro - duce, In all dis - cre - tion, the coun - ter - part of

Moderato. $\text{♩} = \text{♩ des } \frac{12}{8} = 84$

p *dim.* *pp*

Baron. (selbstgefällig) (Complacently) (Marschallin nickt) (The Princess nods.)

Kam-mer-zo - fel prä-sen-tie - ren? Die Ähn - lich-keit soll hör ich, un - ver -
your Ma - rian - del to your High-ness? The like - ness is won - der - ful my good

264

Marschallin (ein bisschen lachend)
Princess (Smiling slightly)

Ich gra-tu-lie-re Eu-er Lieb-den sehr.
He does great ho-nour to his an-ces-try. (nimmt
(Takes

(laut)
(Aloud)

Baron.
kenn-bar sein. Le-o-pold, das Fut-te-ral! (Der junge Kammerlakai präsentiert linksch das Futteral) Und
friends de-clare. Le-o-pold, the lea-ther case! (The young footman awkwardly presents the jewel-case) The

sempre pp

Marsch.
Pr.
dem Burschen das Futteral ab und winkt ihm, zurück zu treten)
the case, and makes a sign to him to retire.)

Las-sen nur drin-nen. Ha-ben die
Do not dis-turb it. Pray place it
(wills aufmachen)
(Opening it.)

Baron.
da ist nun die sil-ber-ne Ro-se.
Sil-ver Rose is here in this cas-kef.

cresc. *pp*

265

Marsch.
Pr.
Gnad' und stel-lens dort-hin. Nein,
Yon-der I'll be ob-leeged. No,

Baron.
Viel-leicht das Zo-fel soll's ü-ber-neh-men? Ruft man ihr?
Or shall I call your wai-ting maid and give it to her?

p *pp* *p sfz*

266 ♩ = 88

Marsch.
Pr.

las - sen nur. Die hat jetzt kei - ne Zeit. Doch sei Er si - cher: den Gra - fen Oc -
Not to her. She is now oc - cu - pied. But this I pro - mise: I will at once

Marsch.
Pr.

ta - vi - an bitt' ich ihm auf, er wird's mir zu lieb schon tun und als Eu - er
make your wish known to the Count, For me, he'll con - sent - I know - and all pro - per

267

Marsch.
Pr.

Liebden Ka - va - lier vor - - fah - ren mit der Ro - sen zu der Jung - fer Braut.
u - sa - ges ob - serv - ing, - Du - ly to your bride the Rose of Sil - ver bear.

(leicht hin) (Indifferently)

Marsch.
Pr.

Stel - len in - deß nur hin. Und jetzt, Herr Vetter, sag ich ihm A - dieu. Man re - ti - riert sich jetzt von
Place it now where you will. And now your Lordship, I must beg your leave. It is high time that I should

268 (Die Lakaien öffnen die Flügeltür)
 (The footmen open the folding doors)

Marsch.
Pr.

hier. Ich werd' jetzt in die Kir - chen geh'n.
 go. Else I shall be too late for Mass.

p espr. *pp*

Baron.

Eu - er Gna - den ha - ben heut durch un - - ver - sieg - te Huld mich tiefst be -
 The most gra - cious cour - te - sy your High - - ness ren - ders me o'er - whelms me

colla parte

(Er macht die Reverenz, entfernt sich unter Ceremoniell. Der Notar hinter ihm, auf seinen Wink. Seine drei Leute hinter diesem in mangelhafter Haltung)
 (He makes an obeisance and ceremoniously withdraws. At a sign from him, the Attorney follows, and after him the Baron's three servants shuffle out awkwardly.)

Baron.

schämt.
quite.

pp

(Die beiden Italiener lautlos und geschmeidig, schließen sich unbemerkt an. Haushofmeister tritt ab. Die Lakaien schließen die Tür.)
 (The two Italians silently and obsequiously join the train without his observing them. The Major Domo withdraws. The footmen close the door.)

(The two Italians silently and obsequiously join the train without his observing them. The Major Domo withdraws. The footmen close the door.)

269 Marschallin (allein) Princess (alone)

Marsch.
Pr.

Da geht er hin,
Now go your ways,
der auf - ge - blasne, schlech - te Kerl,
you vain pre - tentious prof - li - gate!

p *pp*

Marsch Pr.

espr.

und kriegt das hübsche, jun-ge Ding und ei-nen Pin-kel Geld da-zu,
And what re-ward is yours? An am-pledow-ry and a pret-ty bride.

dim. pp

Marsch Pr.

(seufzend) (Sighing) 270

als müßt's so sein. Und bil-det sich nochein, daß er— es ist,
He takes it all, and thinks'tis but his due; And boasts that he

poco calando *a tempo*

espr. p

Marsch Pr.

der sich was ver-gibt. Was er-zürn' ich mich
great-ly ho-nours her! But why trou-ble my -

cresc. - f

Marsch Pr.

271 *poco rit.* **Heiter bewegt.** ♩ : 88
(con moto. Gaily.)

denn? 's ist doch der Lauf der Welt.
self? The world will have it so.

fp mf p

272

273

Marschallin.
Princess.

274

Kann mich auch an ein Mä - del er -
I re - mem - ber a girl, just like

275

Marsch.
Pr. in - - nern, die frisch aus dem Klo - ster ist in den hei - li - gen Eh -
this one, Who fresh from the con - vent, was marched off straight to the ho -

poco rit. (etwas zögernd)

(nimmt den Handspiegel)
(Takes a hand mirror.)

Marsch.
Pr. - stand kom - man - diert word'n. Wo ist die jetzt? Ja,
ly es - late of wed - lock. a tempo Where is she now? Yes,

Marsch. Pr. 276

(seufzend) (Sighing) (ruhig) (Quietly.)

such' dir den Schnee vom ver - gan - - - ge - nen Jahr. Das sag ich so:
 Go, seek the snows — of yes - - - - ter year! But can it be,

Marsch. Pr.

a - ber wie kann das wirk - lich sein, — daß ich die
 Can it be, though I say it so, — That I was

Marsch. Pr. 277 poco rit.

klei - - ne Re - - - si war, und daß ich auch ein - mal — die al - te
 that young Tess — long a - go, And that I shall be called, — ere long, the

espr. *mf* *pp* *espr.*

Marsch. Pr.

Frau — sein werd... die al - te Frau
 old — Prin-cess... a tempo (un poco moderato) The old Prin-cess

mf *mf* *p*

278

Marsch Pr.
die al - te Mar - schal - lin!
"The old Field Mar - chals la - dy!"

„Siegst es, da
"Look you - there
più animato

Marsch Pr.
geht die al - te Für - stin Re - si!
goes the old Princess The - re - sia!"

(ruhig)
(Quietly)

Wie kann denn das — geschehn? Wie macht denn
How can it come — to pass? How can the

Tempo primo.

279

Marsch Pr.
das der lie - be Gott — ? Wo ich doch im - mer
powers de - cree it so — ? For I am still I,

Erstes Zeitmaß (heiter bewegt)
con moto, tempo primo (Gaily)

280
poco a poco

Marsch Pr.
die glei - - - - che bin. Und wenners
and ne - - - - ver change. And if in -

più tranquillo

Marsch
Pr.

schon so ma-chen muß, wa-rum läßt er mich zu-schau'n da - bei,
deed it must be so, Why then must I sit here loo - king on -

p

(immer leiser)
(gradually lower-
ing Aer voice.)

Marsch
Pr.

mit gar so kla - rem Sinn? Wa-rum ver-steckt er's nicht vor mir?
And see it all, and grieve? Were it not bet-ter we were blind?

espr.

dim. pp p

281

sempre più tranquillo

Marsch
Pr.

Das al-les ist ge - heim, so viel ge-heim, und man ist
These things are a mys-te - ry - a mys-te - ry - And we are

dim. pp ppp dolce espr.

(seufzend)
(Sighing)

282

Marsch
Pr.

da - zu da, — daß man's er - tragt.
here be - low, — to bear it all.

p espr. dim.

(sehr ruhig)
(Very quietly)

Marsch.
Pr.

Und in dem „Wie“ da liegt der gan-ze Un-ter-schied...
But how, but „how?“ In that lies all the dif-fer-ence...

(Octavian tritt von rechts ein, in einem Morgenanzug mit Reitstiefeln)
(Enter Octavian from the right, in riding dress with riding boots.)

283 Con anima ♩ = 100

Marschallin (ruhig mit halbem Lächeln)
Princess (Quietly, half smiling.)

284

Ah! Du — bist wie-der da? Es
Ah! You — are back a - gain? The

Octavian (zärtlich) (tenderly)

Und du bist trau-rig!
And you are pen-sive!

285

Marsch.
Pr.

ist ja schon vor - bei. Du weißt ja, wie ich bin. Ein
mood has flown a - gain: *espr.* You know me, how I am. One

Marsch
Pr.

halb Mal lu-stig, ein halb Mal trau-rig. Ich kann halt mei-nen Ge-dan-ken nicht
brief while mer-ry, a brief while mourn-ful. My thoughts fly hi-ther and thi-ther— I
 Octavian.
 Ich weiß,
I know

(*tranzillo*)
mf *pp*

286

Marsch
Pr.

kom - man - diern.
know not how.

O.t.

wa-rum du trau-rig bist, mein Schatz. Weil Du er - schrok-ken bist
why you have been so sad, be - lov'd.— You were be - side your-self

più animato ♩ = 120
pp *pp*

287

Oct.

und Angst ge-habt hast. Hab ich nicht recht? Ge-steh'
with fear for us both.— Is it not so? Con-fess

pp *f* *p*

Oct. stringendo

— mir nur: Du hast Angst ge-habt, Du Sü - - - Be, Du
— to me; You were sore a - fraid, my an - - - gel, my

Oct. 288 Calmato.

Lie - be, um mich, um mich! _____
dea - rest, for me, for me! _____

Marschallin.
Princess.

Ein bis-sel viel-leicht, a-ber ich hab' mich er - fan-gen und hab' mir
A lit-tle at first; Soon I re-co-ver'd my cou-rage and to my -

Moderato.

Marsch.
Pr.

vor-ge-sagt: Es wird schon nicht da-für stehn. Und wär's da-für ge -
self I said: "It can-not be-tis not yet." And if it had been

289 più animato ♩ = 136

Marsch
Pr.

stan-den?
fa - led?

Octavian (heiter)(Gaily)

Und es war kein Feld - marschall,
And it was no Prince at all,

nur ein spa-ßi-ger Herr Vet-ter,
but a foo-lish clown, your cou-sin.

♩ = 120
290 (ihn abwehrend)
(Pushing him aside)

Marsch
Pr.

Taverl, um-
Dearest, em-

Oct.

und Du ge-hörst mir, Du ge-hörst mir.
And you are my own! You are my own.

Marsch
Pr.

arm Er nicht zu - viel. Wer all - zu - viel um - armt, der hält -
brace me not so much: Who tries to grasp too much, holds no -

accelerando

291 tempo primo ♩ : 108

Marsch Pr.

— nichts fest. Oh! sei Er jetzt sanft,
 - thing tight. Oh! Be not so wild,
 Octavian (leidenschaftlich) (Passionately)

Sag, daß Du mir ge-hörst! Mir!
 Tell me that you are mine! mine!

pp cresc. fp espr.

(Octavian will lebhaft erwidern)
 (Octavian is about to answer excitedly)

Marsch Pr.

sei Er ge-scheidt und sanft und gut. Nein, bitt schön, sei Er nur nicht wie al-le
 ten-der and kind and gen-tle be. No— pri-thee, now do not be— like all the

espr. pp p sfz espr.

292 (schnell gefaßt)
 (Quickly recovering herself)

Marsch Pr.

Män-ner sind. Octavian Wie der Feld-marschall und der Vet-ter Ochs.
 o - ther men. (mißtrauisch auffahrend) (Starts up suspiciously) As the Mar-shal is, and my kins-man Ochs.
 (nicht dabei beruhigt) (Still dissatisfied)

Wie al-le Män-ner? Bi-
 Like all the o - thers? Bi-

pp f p sfz

(mit Nachdruck)
(Emphatically)

293 accelerando

Marsch Pr.

Sei er nur nicht, wie al - le Män - ner sind.
No, do not be like all the o - ther men. *(zornig) (Angrily)*

Oct. chet - te!
chet - te!

Ich weiß nicht, wie al - le
The o - thers? I know not

294 Tempo primo, poco tranquillo. ♩ = 108

(plötzlich sanft) (With sudden tenderness)

Oct. Män - ner sind.
what they are:

Weiß nur, daß ich dich
On - ly I know I

cresc. . . f . . . dim. . . pp

accel.

Oct. lieb hab.
love you.

Bi - chet - te, sie ha - ben dich mir aus - getauscht.
Bi - chet - te, There sure - ly is some change - ing here.

molto espr. . . sf . . . cresc. . . sf

295

Oct. Bi - chet - - - te, wo ist sie denn?
Bi - chet - - - te, It is not you

Marschallin (ruhig)
Princess (Quietly)

296 Mosso con sentimento. ♩ = 128

Sie ist wohl da, Herr Schatz.
No, it is I, My dear.

Ja, ist sie da?
Yes, is it you?

poco calando *Flowing with deep feeling, innig bewegtes Zeitmaß.*

Dann will ich sie hal-ten, daß sie mir nicht wie-der ent-
Clo-ser will I clasp you, That you'll ne-ver, ne-ver es-

(leidenschaftlich)
(Passionately)

297 sempre più mosso

kommt. Pa-cken will ich sie, pa-cken, daß sie es spürt, zu wem sie ge-
cape me. I'll cling to you tight-ly, That you will know, in truth whose you

298 Animato assai. ♩ = 60

hört zu mir! denn ich bin ihr, und sie ist mein!
arc. You are mine for I am yours and you are mine!

cresc.

Marsch.
Pr.

Wie al - les zer - läuft, zwi - schen den Fingern, wie
How all the world's joys cheat and e - lude us. How

Marsch.
Pr.

302

al - les sich auf - löst, wo - nach wir grei - - - fen,
sha - dow - y all things that we deem pre - - - cious

Marsch.
Pr.

303

al - les zer - geht wie Dunst und Traum. — Octavian.
All things must pass like clouds, like dreams. —

Mein
Oh

Oct.

♩ = 52

Gott, wie Sie das sagt. Sie will mir doch nur zei - - gen, daß Sie nicht an mir hängt.
Heav'n! Why — so dis - traught? You do but want to tell — me that you love me no more.

poco agitato

(er weint)
(He weeps)

304 Marschallin. Princess.

Sei Er doch gut, Quin-quin! Sei Er doch gut, Quin-quin!
 Be not so sad, Mig-non! Be not so sad, Mig-non!

sfz *pp espr.* *cresc.*

(Octavian weint stärker)
Octavian weeps more bitterly.)

305 ruhig. Gently.

quin! non! Jetzt muß ich noch den Bu-ben da - für trö - sten,
 non! And now I must for him find con - so - la - tion,

sfz *espr.*

daß er mich ü - ber kurz o - der lang wird sit - zen las - sen.
 And for what? Be-cause soo - ner or la - ter one day he'll leave me.

poco rall. *(schr süß)* *p* *dim.* *pp* *ppp*

(Sie strei-
Stroking)

(heiß ihn)
As Anir.)

306

Octavian. Daß Ihn das
Do my words

Ü-ber kurz o-der lang? Wer legt Dir heut die Wörter in den Mund,
 I will leave you one day? Who is it promp-ted you to talk of this?

più animato. *tempo primo.* *sfz* *p* *ff*

Più tranquillo.

Marsch Pr.

Wort so kränkt! Die Zeit im Grun-de, Quin-quin, — die Zeit — die
hurt you so? What's fa - ted must come, Mig - non, — The time, — be it
 (Er hält sich die Ohren zu.) (He stops his ears.)

Bi - chet - te?
Bi - chet - te? Più tranquillo.

poco ritard.

307
 tempo primo. ♩ = 44.

Marsch Pr.

än-dert doch nichts an den Sa-chen. Die Zeit, die ist ein son-der-bar Ding.
soo-ner or la - ter, what mat-ter. And time, how strange-ly goes it its ways.

espr. dolce e cantando

Marsch Pr.

Wenn man so hin-lebt, ist sie rein gar Nichts. A-ber dann auf ein-mal, da spürt man
First we are heed-less — Lo! 'tis a No - thing; Then a sud - den wa - king, and we feel

espr. sfz

308

tranquillo ma con moto.

Marsch Pr.

nichts — als sie. Sie ist um uns her-um, sie ist auch in
naught — but it. All the world tells of it, all our souls are

cantando

dim. pp espr.

Marsch
Pr.

uns drin-nen. In den Ge-sich-tern rie-selt sie, im
filled with it. No face but shows the mark of it; No

Marsch
Pr.

Spie-gel da rie-selt sie, in mei-nen Schlä-fen fließt sie. Und
mir-ror but shows it us; All my veins feel its throb-bing. And
espr.

Marsch
Pr.

zwi-schen mir und dir da fließt sie wie-der. Laut-los, wie ei-ne Sanduhr. Oh, Quin-
there, twixt you and me - It flows in si-lence, Trick-ling like sands in the hour-glass. Oh, Mig-

*(warm)
(Earnestly)*

310

Marsch
Pr.

quin! — Manchmal hör ich sie flie-Ben — un — — auf —
non! — But yet some-times I hear it — flow — — ing

311

Marsch Pr. *(leise)* *(Softly)*

haltsam. *Ceaselessly.* Manchmal steh ich auf *Sometimes I a-rise* mit-ten in der Nacht *at the dead of night* und laß die *And take the*

ppp

Marsch Pr.

Uh-ren al-le, *clocks and stop them,* al-le stehn. *ev-ry one.* Al-lein, man muß sich auch vor ihr nicht *And yet, - to be a-fraid of it - what*

pp

312

Marsch Pr.

fürch-ten. *boots it?* Auch sie ist ein Ge-schöpf des Va-ters, *For Heav'n-mind-ful of all - its crea-tures* der uns al-le er-schaf- *in its wis-dom or-dains -*

p *mf* *pp*

313 $\text{♩} = \text{♩ des } \frac{6}{8}$

poco rall.

Marsch Pr.

- fen hat. *if so. (mit ruhiger Zärtlichkeit)* *Octavian. (Quietly and tenderly)*

Mein schö-ner Schatz will Sie sich trau- - rig ma- - chen mit Ge- *And why per-force har-bour such dark - forc- bo - - dings, my be- etwas zögernd Poco rit.*

p *dim.*

Wieder ins frühere Zeitmaß, ruhig fließend, zurückkehrend.

*(Poco a poco in tempo primo, tranquillo ma con moto.)**Gradually returning to the original time, quietly, but with flowing movement.*

Oct. walt. — loved? —

Wo Sie mich da hat, wo ich mei - ne Fin - ger in
Now that I am here, With my fin - gers twi - ning like
cantando $\text{♩} = 52$.

Oct. poco a poco mosso.

Ih - re Fin - ger schlin - ge, wo ich mit mei - - nen Au - gen Ih -
tend - rils round your fin - gers, Now that my eyes — are see - king yours —
espr.

Oct. 315

- re Au - gen su - - che, wo Sie mich da hat — ge - ra - de
— and blaze with rap - ture, Now that I am here. At such a

cresc. dim.

Marschallin (sehr ernst)
Princess (Very serious)

Oct. Quin-quin, heut o - der mor - gen geht — Er hin und
Mig - non, now, or to - mor - row sure - - ly, you will

da — ist Ihr so zu Mut?
time — can you think of grief?

poco calando a tempo

pp p

316

Marsch
Pr.

gibt mich auf um ei-ner an - - - dern wil-len, die
go from me, leave me and choose a - no - ther, A

dim.

317

(etwas zögernd)
(Hesitating a little)

Marsch
Pr.

jün-ger und schö-ner ist als ich.
youn-ger or love-ly - er than I.

Octavian back to her - face her

Willst Du mit Wor - ten mich von dir
Is it with words from hence you would

con moto appassionato.

espr.

pp

cresc.

f

sfz

(ruhig)
(Quietly)

Marsch
Pr.

Der Tag kommt ganz von
The day will come un -

Out.

sto - - ßen, weil Dir die Hän - - de den Dienst nicht tun?
drive me, Thin-king your hands will not serve your turn?

f

f

dim.

318

Marsch
Pr.

sel - - ber. Heut o - der mor - gen kommt der Tag, Oc - ta - - vi -
bid - - den. Now, or to - mor - row it must come, Oc - ta - - vi -

Marsch
Pr.

an.
an. Octavian. (gesteigert)
(With growing passion)

Nicht heut, nicht mor - gen: ich hab dich lieb. Nicht heut, nicht
Not now, not to - mor - row: 'twill ne - ver come. Be - cause I

319

Oct.

mor - gen! Wenn's so ei - nen Tag ge - ben muß,
love you! Though Fate have de - creed it must come,

320

Oct.

ich denk ihn nicht. Solch schreck - li - chen Tag! Ich will — den Tag nicht
I will not think, Nor see such a day! I will — not see the

(sehr leidenschaftlich)
(molto appassionato)

$\text{♩} = 60$

Oct. *mf* *pp* *dim.* *p*

sehn. Ich will den Tag nicht den - - ken. Was
day. I will not think nor see it. Why

Marschallin.
321 Princess.

Oct. *cresc.* *ff* $\text{♩} = 52$

quälst du Dich und mich, The - res? Heut
tor - - ture me and your-self, The - res? Now

Marsch Pr. *espr.* *dim.* *p*

o - der mor - gen o - - der den ü - ber - näch - sten Tag. Nicht quä -
or to - mor - row if not to - mor - row, ve - ry soon. Tis not

Marsch Pr. $\text{♩} = \text{des } e$ 322

- len will ich Dich, — mein Schatz. Ich sag, was wahr ist, sag's zu mir — so gut,
to tor - ture you — my be - loved, 'Tis truth I'm speak - ing - to my - self — as much

ritard. a tempo, un poco tranquillo

(innig)
(con sentimento)

dim. *pp*

323 $\text{♩} = 52$

Marsch
Pr.

als wie zu dir....
now as to you....

Leicht — will ich's ma - chen
Let — us then light - ly

f espr.
con moto leggiero

The first system of music features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'als wie zu dir....' and 'now as to you....'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a right-hand section marked *r.H. cresc.* and *f espr.* with the tempo instruction *con moto leggiero*.

Marsch
Pr.

dir — und mir. —
meet — our fate; —

Leicht muß man sich mit leich - tem
Light must we be, With spi - rits

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'dir — und mir. —' and 'meet — our fate; —'. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic.

Marsch
Pr.

Herz und leich - ten Hän - den hal - ten und neh - men, hal - ten und las - sen....
light, with touch light fin - gered Hold all our plea - sures, hold them and leave them....

324

The third system begins at measure 324. The vocal line has the lyrics 'Herz und leich - ten Hän - den hal - ten und neh - men, hal - ten und las - sen....' and 'light, with touch light fin - gered Hold all our plea - sures, hold them and leave them....'. The piano accompaniment starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a *cresc.* section followed by a *f* section and a *dim. p* section.

Marsch
Pr.

Die nicht — so sind, die straft das Le - ben und Gott — und
If not, — much pain, much grief a - wait us, And none — in

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'Die nicht — so sind, die straft das Le - ben und Gott — und' and 'If not, — much pain, much grief a - wait us, And none — in'. The piano accompaniment includes a pianissimo (*pp*) section and a section marked *p espr.*.

325

leidenschaftlich bewegt

Marsch.
Pr.

Gott er - barmt sich ih - rer nicht.
Heaven or earth will pi - ty us.

Octavian.

Sie spricht ja heu - te wie ein Pa - - ter.
You speak to - day like a con - fess - or. *accelerando*
appassionato

mf *molto cresc.* *f*
appassionato

Oct.

Soll das hei - ßen, daß ich Sie nie, — nie mehr wer - de küs - - - sen
Does it mean that ne - ver a - gain, — no, ne - ver a - gain — I shall

dim.

Oct.

326

dür - fen, bis ihr der A - - - tem aus geht?
Kiss you, Kiss you in end - - - less rap - ture?

allargando a
espr. *d. des 6/8* *allmählich*

p *f* *ff*

poco a poco **Marschallin.**
Princess.

d = 52
breiter *Quin - quin, Er soll jetzt gehn,*
Mig - non, now you must go.

dim. *f* *dim.*

327 *moderato* ♩ = 92

(sanft)
(gently)

Marsch
Pr.

Er soll mich las - sen. Ich werd jetzt in die Kir - - chen
'Tis time to leave me; I now must go to church, and

schon ziemlich ruhig
espr. (already rather quietly)

molto *pp*

328

Marsch
Pr.

gehn und spä-ter fahr' ich zum Onkel Greifenklau, der alt und ge - lähmt ist, und
then, It may be, vi - sit my Unc-le Grei-fen-klau, who's old and bed - rid-den, And

329

Marsch
Pr.

eß mit ihm: das freut den al - ten Mann. Und Nach-mit-tag
dine with him: 'twill please the old man much. In the af - ter-noon

pp *dim... pp* *p*

329

Marsch
Pr.

werd' ich Ihm ei-nen Lauffer schicken, Quin-quin, und sa - gen lassen,
I will send to your house a cou-rier, Mig - non, and he — will tell you.

pp (sehr süß) *dim. .*

sempre più tranquillo

(zögernd)
(Hesitating)

330

Marsch
Pr.

ob ich in den Pra-ter fahr!
Whe-ther I will take the air;

ppp *pespr.* ♩ = 76

Marsch
Pr.

Und wenn ich fahr', und Er hat Lust, so wird Er auch in den Pra-ter kommen
And if I drive, and if you please, You can meet me in the Pra-ter ri-ding

ppp *pespr.*

331

Marsch
Pr.

und ne-ben mei - - nem Wa - - gen rei - ten....
And stay a while - - - be - side my car - riage....

dim. *ppp*

332

Marsch
Pr.

Jetzt sei Er gut und folg' Er mir.
Do what I ask and be not rash.

pp *più pp*

Octavian *(leise)*
(Softly) (Er geht ab)
(He goes out)

Wie Sie be-fiehlt, Bi- chet - te!
As you command, Bi- chet - te!

(Die Marschallin fährt leidenschaftlich auf)
(The Princess starts up violently)

heftig bewegt
333 mosso e veemente

334 Marschallin.
Princess.

Ich hab ihn nicht ein-mal ge-
He's gone/and not one sin-gle

dim.

(sie klingelt heftig) (Lakaien kommen von rechts)
(She rings the bell violently. Footmen hurry in from the right)

Marsch Pr. küßt!
kiss! Lauft's dem Herrn Grafen nach und bit-tet's ihn noch auf ein Wort herauf.
Run and o'er-take the Count, and say that I beg for a word with him.

ff subito

335 (Lakaen schnell ab) (*Footmen hurry off*)
molto appassionato

(sehr bewegt)
(In great agitation)

Marsch Pr.

Ich hab
I have

Marsch Pr.

ihn fort - - - gehn las - - sen
let him go from me

Marsch Pr.

und ihn nicht ein - mal ge - küßt! -
No fare - well and not one kiss!

(Die 4 Lakaen kommen zurück, außer Atem)
(The four footmen return breathless)

336 Lebhaft.
 Erster Lakai. First Footman.

Der Herr Graf sind auf und da - von -
The young Count is off and a - way

Zweiter Lakai. Second Footman.

Dritter Lakai. Third Footman.

Gleich beim Tor, sind auf - ge - sessen...
At the door he moun-ted quickly...

Reitknecht hat ge -
Ser-vants had been

animato
 ♩. = 136

* Ich stelle es dem Ermessen des Dirigenten frei, die 4 Lakaen, wenn dieselben nicht durch tüchtige Solisten zu besetzen sind, zu verdoppeln, sogar zu verdreifachen, wobei es sich vielleicht empfiehlt, dem ersten Tenor eine oder zwei Altstimmen beizugeben.
 *) I leave it to the discretion of the conductor to double the parts of the four footmen when they cannot be sung by four competent soloists, or to treble them, in which case it may perhaps be advisable to add one or two altos to the first tenor.

1. Lak. 1st F. *Wa - ren um die Ek - ken wie der Galloped round the cor - ner like the*

3. Lak. 3d F. *war - tet. wai - ting.*

Vierter Lakai. Fourth Footman.

Gleich beim Tor sind auf - ge - ses - sen wie der Wind. By the gate he moun - ted quick - ly Like the wind.

p

1. Lak. 1st F. *Wind, wind, wa - ren um die Ek - ken wie der galloped round the cor - ner like the*

Zweiter Lakai. Second Footman.

um die Ek - ken wie der Wind.... round the cor - ner like the wind....

3. Lak. 3d F. *um die Ek - ken wie der Wind.... round the cor - ner like the wind....*

4. Lak. 4th F. *Wa - ren um die Ek - ken wie der Galloped round the cor - ner like the*

cresc.

337

1. Lak. 1st F. Wind. wind. War um - sonst. 'twas too late.

2. Lak. 2nd F. Sind nach - ge - lau - fen.... We all ran af - ter....

3. Lak. 3rd F. Wir ha - ben ge - schrien.... We cried our - selves hoarse.... wa - ren um die Ek - ken wie der Galloped round the cor - ner like the

4. Lak. 4th F. Wind. wind.

fp *dim.*

Marschallin. Princess.

(Die Lakaien ziehen sich zurück) (The Footmen withdraw)
 (ruft nach) (calls after them)
 (Der kleine) (The little)

Es ist gut. Fe - ry well. Geht nur wie - der. You may leave me. Den Mo - ha - med! Send Ma - ho - met!

3. Lak. 3rd F. Wind. wind.

pp *fp* *dim.*

Neger herein, klingelnd, verneigt sich) (Black Boy enters, with tinkling bells as before, bows)

(Der Neger nimmt eifrig das Saffianfutteral) (He eagerly takes the leather jewel case)

Marsch Pr. Das da trag!... Car - ry that... Weißt ja nicht, wo - Stop, till I say

langsam werdend *allargando poco*

mf *pp* *fp*

339

Marsch Pr.

hin. *where.* Zum Gra - fen Oc - ta - vi - an. Gib's ab
 To Count - Oc - ta - vi - an. *And say*

Ruhig gehend. ♩ = 76
Andante.

molto ritard.

dim. pp espr.

Marsch Pr.

und sag, da drinn ist die sil - ber - ne Ro - s'n... der Herr Graf weiß oh - ne hin...
he'll find, Wi - thin - it the sil - ver rose - 'Tis e - nough, the Count will know.

(sehr ruhig) (Very quietly)

sempre rallentando

dim. p pp

(Der Neger läuft ab. Die Marschallin stützt den Kopf in die Hand und bleibt so, in träumerischer Haltung bis zum Schluß)
 (The Black Boy runs off. The Princess leans her head on her hand, and remains so, deep in thought, till the curtain falls)

340

espr. p

♩ = 64

341

sempre più lento

dim.

(Der Vorhang beginnt hier langsam und geräuschlos zu fallen, vom vierten Viertel der Fermate ab rasch)
 (Here the curtain begins to fall slowly and noiselessly, but from the fourth croch of the fermata quickly.)

342

ritard. molto lento

pp r. H.

Schluß des ersten Aufzuges.
 End of Act 1.

Zweiter Aufzug.

Act II.

Sehr lebhaft (molto allegro) Metr. ♩ = 144

2 Etwas breit (poco allargando) ♩ = des 3/4

(Saal bei Herrn von Faninal. Mitteltüre nach dem Vorsaal. Türen links und rechts. Rechts auch ein großes Fenster. Zu beiden Seiten der Mitteltüre Stühle an der Wand. In den abgerundeten Ecken jederseits eine kleine unsichtbare Türe.

Faninal, Sophie, Marianne Leitmetzerin, die Duenna, der Haushofmeister, Lakaien.)

(Room in Herr von Faninal's house. Centre door leading to the anteroom. Doors right and left. On the right a large window. At either side of the centre door chairs against the wall. In the rounded corners on either side large fireplace.

Faninal, Sophia, Marianne Leitmetzerin, the Duenna, the Major Domo, Footmen.)

(Vorhang auf) (Curtain rises).

Faninal (im Begriff, von Sophie Abschied zu nehmen.)
(at the point of saying goodbye to Sophia.)

Ein ern - ster Tag, ein gro - ßer Tag, ein Eh -
A so - lemn day, a day of note, a fes -

4 Marianne (am Fenster)
(at the window)

Der
There's

(Sophie küßt ihm die Hand)
(Sophia kisses his hand)

Pan. - ren-tag, ein heil - ger Tag.
- tal day, a sac - red day.

f *dim.* *p*

Mar. 5

Jo - - - sef fahrt vor mit der neu - en Ka - roß.
Jo - seph at the door with the new e - qui - page.

sehr lebhaft, tempo primo (molto allegro)

Mar.

Hat him-mel-blau - e Vor - häng', vier Ap - fel-schim-mel
It has curtains of blue sa - tin. Four span-king greys to

Mar. 6

sind dran. Haushofmeister.
draw it. Major Domo.

(nicht ohne Vertraulichkeit zu Faninal)
(Confidentially to Faninal)

Ist höch - - ste Zeit, daß Eu - er Gna - - den fah - ren. Der
Now by your leave, Sir, 'tis high time for star - ting. The

Etwas ruhiger
(un poco meno mosso)
 ♩ = 112

Haus-hofm. Major D.

hoch - a - de - li - ge Bräu-tigams - va - ter, sagt die Schick-lich-keit, muß aus-ge-fah-ren sein, be -
bride's high - born fa - ther 'tis pre - scribed by et - ti - quette, must not be found wi - thin, when the

r.H.
 l.H.

(Lakaien öffnen die Türe)
(Footmen open the door)

7

Haus-hofm. Major D.

vor der sil-ber-ne Ro-sen-ka-valier vor-fahrt
bride-groom's mes-sen-ger with the Sil-ver Rose greets us.

Faninal.

accelerando In Well

cresc.

Haus-hofm. Major D.

Wär nicht ge-zie-mend, daß vor der TÜR sie sich be-
'Twould be un-seem-ly If at the door you should en-

Fan. Got-tes Na-men. then, so be it.

♩ = ♩ des 2/4, come prima

Haus-hofm. Major D.

geg-ne-ten!
coun-ter him!

Fan. Wenn ich wie-der-komm, so führ ich
When I come a-gain, I bring your

dim. pp

dim. pp

Den e - dlen und ge -
The vir - tu - ous and

Dei - nen Herrn Zu - künf - ti - gen bei der Hand.
bride - groom with me, hol - ding him by the hand.

cresc. *f* *p* *p*

stren - gen Herrn von Ler - che - nau!
no - ble Lord of Ler - che - nau!

(er geht) (he goes)

mf *poco ritard.* *p* *istesso tempo, molto mosso*

Sophie. (vorgehend, allein)
(Advancing, alone)

In die - ser fei - er - li - chen Stun - de der Prü - fung, da du
In this most sac - red hour, my God, my Cre - a - tor, when Thy

(♩ = ♩ des 96) Metr. ♩ = 92

mich, o mein Schö - pfer, ü - ber mein Ver - dienst er - hö - hen und in den
bles - sings e - xalt me high a - bove my worth I thank Thee That to the

sf *pp*

10

Soph. hei - li - gen E - he - stand füh - ren willst, -
Ho - ly Es - tate by Thee I am led, -

Marianne. (am Fenster)
(at the window)

Jetzt steigt er ein. Der Xa - ver und der An - ton sprin - gen
Now he gets in. And An - to - ny and Francis take their

p *espr.* *poco f* *dim.* *f*

(sie hat große Mühe, gesammelt zu bleiben)
(She controls herself with difficulty)

Soph. opfr' ich dir in De - mut mein
And a con - trite heart to Thy

Mar. hin - ten auf.
place be - hind.

f *dim.* *espr.* *p* *espr.* *pp* *pp*

11

Soph. Herz... in De - - - mut auf.
Throne, - Thy Throne I bring.

Mar. Der Stall - pag' reicht dem Jo - sef sei ne Pei - tschen, al - le
Now Jo - seph cracks his whip and now they've star - ted. All the

mf *poco f*

Soph. Die De - mut in mir zu er - we - cken, muß ich mich -
 Oh grant that the sin of vain-glo - ry May from my

Mar.
 Fen - ster sind vol - ler Leut.
 win - dows are full of folk.

dim. *p* *espr.*

Soph. de - mü ti - gen.
 soul e'er be far.

Mar.
 (sehr aufgeregt)
 (Very excited) Die hal - be Stadt ist auf die Füß!
 One half the town is now a-foot!

pp *espr.* *mf* *f*

12

Soph. De - mü - ti - gen und recht be - den - ken:
 Be far from me, from all temp - ta - tions

(sammelt sich mühsam)
 (Struggles to collect her thoughts)

pp *espr.*

Soph. die Sün - de, die Schuld, die Nie - drig - keit, die Ver -
 pre - serve me of pomp, and va - ni - ties In this

espr. *mf* *cresc.*

Soph.

las - sen - heit, die An - - fech - tung!
 world be - low by Thy mer - cy!

Marianne.

Aus dem Se - mi - na - ri schau'n die Hoch - - wür - di - gen
 From the Se - mi - na - ry all the re - - ve - rend men

Mar.

von die Bal - ko - ner. Ein al - ter Mann sitzt o - - ben auf der La -
 look on dumb - foun - ded. And high up on a lan - - tern there's one old

f espr.

Sophie.

Mar.

Die Mut - - ter ist tot und ich bin ganz al - lein. Für mich
 My mo - - ther is dead, and all a - lone am I. For me

tern.
 man.
 un poco più tranquillo. $\text{♩} = 84$

dim. *pp* *espr.*

Soph.

sel - - ber steh' ich ein. A - ber die E - - he ist ein
 none can plead but I. But, of a truth, wed - lock is a

Soph.

hei - li - ger Stand.
ho - ly es - tate.

(noch von ferne)
(Still in the distance)

3 Laufer*)
Three Running
Footmen.*)

(unten auf der Straße)
(In the street below)

Ro - fra - no, Ro - fra - no!
Ro - fra - no, Ro - fra - no!

accelerando
espr.

pp

(wie ferne Fanfaren)
(Like distant fanfares)

cresc.

Marianne (entzückt ausrufend)
(crying out delighted)

3 Lauf.
hinter
d. Scene.
3 Run.
Footm.
off

Er kommt, er kommt. In
He's here, he's here. I

Metr. $\text{♩} = 92$

a tempo, sehr beschwingt (con slancio)
a tempo, very impetuous

Ro - fra - no, Ro -
Ro - fra - no, Ro -

pp

Mar.

zwei Ka - ros - sen. Die er - ste ist vier - spän - nig, die ist leer. In der zwei - ten
see two coa - ches. The first one has four hors - es, It is emp - ty. In the se - cond

3 Lauf.
hinter
d. Scene.
3 Run.
Footm.
off

fra - no!
fra - no!

accelerando
f espr.

tempo I.

*) beliebig zu verdoppeln, bis sie deutlich vernehmbar sind.
*) To be doubled, if desirable, till they are clearly heard.

Sophie (ziemlich fassungslos)
(Almost losing her selfcontrol)

Mar. Ich will mich
Let me not

sechs-spän-ni-gen sitzt er sel-ber, der Ro-sen-ka-va-lier!
(Six hor-ses it has) I see him, the bride-groom's mes-sen-ger!

(etwas näher)
(still nearer)

Ro - fra - - no! Ro -
Ro - fra - - no! Ro -

pp

17

Soph. nie - mals mei-nes neu-en Stan-des ü-ber-he-ben, mich ü-ber-
be-puffed up with pride un-du-ly by the ho-nours Of my new

fra - no!
fra - no!

accelerando

mf cresc.

Soph. he-ben..... Was ru-fen denn die? Marianne.
sta-tion..... What is it they cry? Den Na-men vom
They're shout-ing The

Ro - fra - no. Ro - fra - no. Ro -
Ro - fra - no. Ro - fra - no. Ro -

pp

18

Mar. *Ro - sen - ka - va - lier* und *al - le Na - men* von *Dei - ner* neu - en *fürst - li - chen* Ver -
name of him that's come, and *all the ti - tles of this your* high - born *new re - la - tions*

3 Lauf.
3 Ruv.
Footm.
fra - - - no! *Ro - fra - no!*
fra - - - no! *Ro - fra - no!*

cresc. *mf*

Mar. *wand - schaft* *ru - fen's* *aus.* *Jetzt ran -*
and his *nob - le* *names.* *Now our*

accelerando *tempo*

p *cresc.* *pp.*

(mit lebhaften Gebärden)
(With eager gestures)

19
 Mar. *gier'n* *sich* *die Be - dien - ten.* *Die La - kai - en* *sprin - gen*
foot - men *take po - si - tion.* *All his* *ser - vants* *have a -*

primo, sempre più animato

Sophie.
 Mar. *Wer - den* *sie* *mein' Bräu - ti - gam* *sein'* *Na - men* *auch* *so* *aus - ru -*
And when my *bride - groom ar - rives,* *pray* *tell me,* *will they call out*

rück - warts ab!
ligh - ted now!

pp.

Soph. *- fen, wenn er an - ge - fah - ren kommt? (ganz begeistert)*
- then? will his name be shou - ted too? (Enthusiastically)

Mar. *Sie rei - ßen den Schlag auf! Er steigt*
They o - pen the door now! He a -
Drei Lauffer.
3 Running Footmen.

(dicht unter dem Fenster)
(just underneath the window) **Ro -**

tempo primo

cresc. *ff*

Mar. *aus. Ganz in Sil - ber - stück' ist er an - ge - legt von Kopf zu Fuß.*
- lights! All in sil - ver he is glit - le - ring from head to foot.

3 Lauf.
3 Run.
Footm. *fra - no! Ro - fra - no! Ro -*

mf

Mar. **21**
Wie ein heil - ger En - gel schaut er aus.
O! a ho - ly an - gel he might be.

3 Lauf.
3 Run.
Footm. *fra - no! Ro - fra - no!*

sempre più mosso

Sophie. 22

Herr-gott im Him - mel! Ich weiß, der
 Ye Saints in hea - ven! I know that

Soph. Stolz ist ei - ne schwe - re Sünd! A - ber jetzt kann ich mich nicht
 pride is a most dead - ly sin, But to - day all my prayers are

Soph. 23 de - mü - ti - gen. Jetzt geht's halt nicht. Denn das ist ja so
 vain, I can-not be du - ly meek. For it all is so

poco accelerando

Soph. schön, so schön!
 fair, so fair!

(Lakaien haben schnell die Mitteltüre aufgetan.)
 (The Footman quickly open the centredoors)

(Herein tritt Octavian, ganz in Weiß und Silber, mit bloßem Kopf, die silberne Rose in der Hand. Hinter ihm seine Dienerschaft in seinen Farben: Weiß mit Blaugrün. Die Lakaien, die Haiducken, mit krummen ungarischen Säbeln an der Seite; die Lauffer in weißem, sämischem Leder mit grünen Straußenfedern. Dicht hinter Octavian ein Neger, der Octavians Hut und ein anderer Lakai, der das Saffianfutteral für die silberne Rose in beiden Händen fröhlich tragen. Dahinter die Faninal'sche Livree. Octavian, die Rose in der Rechten, geht mit adeligem Anstand auf Sophie zu, aber sein Knabengesicht ist von einer Schüchternheit gespannt und gerötet. Sophie ist vor Aufregung über seine Erscheinung leichenblau. Sie stehen einander gegenüber und machen sich wechselweise durch ihre Verlegenheit und Schönheit noch verwirrt.)

(Enter Octavian, bareheaded, dressed all in white and silver carrying the Silver Rose in his hand. Behind him his servants in his colours, white and pale green. The Footmen, the Heyducks with their crooked Hungarian swords at their side; the Couriers in white leather with green ostrich plumes. Immediately behind Octavian a black servant, carrying his hat, and another Footman who carries the case of the Silver Rose in both hands. Behind these Faninal's servants. Octavian, taking the rose in his right hand, advances with high-born grace towards Sophie; but his youthful features bear traces of embarrassment and he blushes. Sophia turns pale with excitement at his splendid appearance. They stand opposite each other; each disconcerted by the confusion and beauty of the other.)

Ziemlich langsam $\text{♩} = \text{♩ des } 3/2$
 (un poco lento)

25 Octavian. (etwas stockend)
 (With slight hesitation)

Metr. $\text{♩} = 69$

Mir ist die Eh - re wi - der -
 I am much ho - nour'd by my

fah - ren, daß ich der hoch und wohlgebor - en - en Jungfer Braut, in mei - nes Herrn
 mis - sion, To say to you, most nob - le la - dy, most highborn bride, r.H. That my kinsman, on

26

Oct. *Vet - ters Na - men, des - sen zu* *Ler - che - nau Na - men, die* *Ro - se sei - ner Lie -*
whose be - half I come, Ba - ron *Ler - che - nau, begs you* *To take from me as to -*

sempre pp *espr*

Sophie (nimmt die Rose)
(Takes the rose)

27

Oct. *be ü - ber - rei - chen darf.* *Ich bin*
ken of his love - this rose. *I am*

pp

Soph. *Eu - er Liebden sehr ver - bun - - den.* *Ich bin*
to your Ho - nour much in - deb - - ted. *I am*

pp

Soph. *Euer Lieb - den in al - ler E - wigkeit ver - bun - - den.*
to your Ho - nour to all E - ter - ni - ty in - deb - - ted.

espr *pp* *p*

(Pause der Verwirrung)
(A pause of confusion)

28 *pp*

Sophie
Sophia (indem sie an der Rose riecht)
(Smelling the rose)

29 *pp*

Hät ei-nen star-ken Ge-ruch— wie Ro - sen, wie le -
'Tis a most pow-er-ful frag-rance, like ro - ses, yes like

Soph.

ben-di-ge.
li-ving ones. Octavian.

Ja, ist ein Trop - fen per - si-schen Ro - sen - öls— da -
Yes, some few drops of Per - si - an at - tar have been

Soph.

30 Wie himm - li - sche, nicht
Ce - les - tial flow'r, not of

Oct.

rein ge - tan.
poured there - on

Etwas breit. ♩. 60
un poco allargando

cresc. *pp*

Soph. *ir - di - sche, wie Ro - sen vom hoch - hei - li - gen Pa - - ra - dies.*
earth it seems, a blos - som from sa - cre - dest gro - ves of Pa - - ra - dise.

Soph. *Ist ihm nicht auch?*
Think you not so?

(Octavian neigt sich über die Rose, die sie ihm binhält, dann richtet er sich auf und sieht auf ihren Mund.)
 (Octavian bends over the rose, which she holds out to him, then raises his head and looks at her lips.)

r.H. *espr.*

31 Metr. ♩ = 66

Sophie. Sophia.

Ist wie ein Gruß vom Him - - - mel. Ist be - reits zu stark, als daß man's er -
'Tis like a heav'n - ly mes - - - sage. O, how strong the scent, I scarce can

Soph. *tra - gen kann. Zieht ei - nen nach, als lä gen Strik - ke um das*
suf - fer it. Dra - wing me on, like something that's tug - ging at my

molto espr. *p* *dim.*

Soph. *(leise! (Softly))*
 Herz. heart. *Wo war ich schon ein-mal und war so*
Where, did I taste, of old, Such hea-ven-ly
 Octavian. *(wie unbewußt und noch leiser)*
(As though unconscious and still more softly)
 Wo Where,

etwas fließender.
A little more flowing
più scioltamente
(mit Ausdruck)
(with deep expression) 33

Soph. se - lig?
 rap - ture? Da - hin muß ich zu -
 Though death a - wait me

Oct. war ich schon ein-mal und war so se - lig?
 did I taste, of old, such hea-ven-ly rap - ture?

p *mf espr.* *♩. 76*

Soph. rück, da-hin, und müßt ich völ - lig - ster - ben auf dem
 there, to that fair scene I must be - take me once a -

Oct. Ich war ein Bub, da hab ich die, die noch nicht ge -
 I was a child, un - til I saw her fair face this

34

Soph. Weg. gain. Allein ich sterb ja nicht. Das ist ja weit.
 But yet — why think of death 'Tis far from hence

Oct. kann. Wer bindenn ich? Wie kommdenn ich zu ihr? Wie kommt denn sie
 day. But who am I? What fatebrings her to me? What fatebrings me

pp *espr.*

Tempo primo. $\text{♩} = 66$

35

Soph. Ist Zeit und E - wigkeit in
 In oneblest mo - ment candoeell all

Oct. zu mir? Wär' ich kein Mann, die Sin - ne möch - ten mir ver -
 to her? Fee - ling and sense would leave me were I not a

36

Soph. ei - nem sel' - gen Au - gen - blick, den will ich nie ver -
 time and all e - ter - ni - ty, Ne'er may'ts ho - ly

Oct. gehn; das ist ein sel' - ger Au - gen - blick, den will ich nie ver -
 man; Dayblest to all e - ter - ni - ty, Ne'er may'th ho - ly

cresc. *f*

Soph. ges - - - - - sen bis an mei - nen
me - - - - - m'ry fade Till death, - till

Oct. ges - - - - - sen bis an mei - nen
me - - - - - m'ry fade Till death, till

(Indessen hat sich die Livree Octavians links rückwärts rangiert. Die Faninal'schen Bedienten mit dem Haushofmeister rechts. Der Lakai Octavians übergibt das Futteral an Marianne. Sophie schüttelt ihre Versunkenheit ab und reicht die Rose der Marianne, die sie in's Futteral schließt. Der Lakai mit dem Hut tritt von rückwärts an Octavian heran und reicht ihm den Hut. Die Livree Octavians tritt ab, während gleichzeitig die Faninal'schen Bedienten drei Stühle in die Mitte tragen, zwei für Octavian und Sophie, einen rück- und seitwärts für die Duenna. Zugleich trägt der Faninal'sche Haushofmeister das Futteral mit der Rose durch die Türe rechts ab. Sofort treten auch die Faninal'schen Bedienten durch die Mitteltüre ab.

Soph. Tod.
death.

Oct. Tod.
death.

(During this, Octavian's servants have taken up their position on the left at the back, Faninal's servants with the Major Domo to the right. Octavian's Footman hands the

jewel case to Marianne. Sophia wakes from her reverie and gives the rose to Marianne, who places it in the jewel case. The Footman with the hat approaches Octavian and gives it to him. Octavian's servants withdraw, and at the same time Faninal's servants carry three chairs to the centre, two for Sophia and Octavian, and one for Marianne further back at the side. Faninal's Major Domo carries the jewel case with the rose through the door to the right, the other servants immediately withdraw through the centre door.

Sophia and Octavian stand opposite each other partly restored to the everyday world, but a little embarrassed.)

(Auf eine Handbewegung Sophiens nehmen sie beide Platz, desgleichen die Duenna, im selben Augenblicke, wo der Haushofmeister unsichtbar die Tür rechts von außen zuschließt.)

(At a sign from Sophia both seat themselves, and the Duenna does likewise, at the same moment as the door on the right is locked from without by the Major Domo.)

Leicht bewegt (ganze Takte schlagen). $\text{♩} = 52$
(Animato grazioso) (beat entire bars).

Sophie.
Sophia. 39

Ich kenn' ihn schon recht wohl, — monCou - sin!
You're quite well known to me, — monCou - sin!

Octavian.

Sie kennt mich,
You know me,

40

Ja, aus dem Buch, — wo die Stammäumer drin sind. Dem Eh-renspiegel
Yes, of your House I have read in — a book "The Mir-ror of No-

maCou - si - ne?
maCou - si - ne?

Soph. 41

O-sterreichs. Das nehm' ich im-mer A - bends mit in's
bi - li - ty? I take it of an e - v'ning to my

Soph.

Bett und such' mir mei-ne zu-künft'-ge, gräf-lich' und fürst'-lich Ver -
room, and seek for all the Prin-ces and Dukes, and the Counts who will

un poco moderato
 etwas breit.
 a little more broadly

Soph. 42

wandtschaft drin zusammen. Octavian. Ich weiß, wie alt Eu-er Liebden sind:
soon be my re-lations. I know how old to a week you are:

Tut Sie das, ma Cou - si - ne?
Is it so, ma Cou - si - ne?

poco più mosso
 wieder etwas fließender

Soph.

Siebzehn Jahr und zwei Mo - nat. Ich weiß all Ih-re Tauf - na -
Sev'nteen years and a quar-ter; I know all your bap - tis - - mal -

43.

Soph. *- men. Oc - ta - vi - an Ma - ri - a Ehrenreich*
na - mes — Oc - ta - vi - an Ma - ri - a Ehrenreich

Soph. *Bo - na - ven - tu - ra Fer - nand Hy - a - zinth.*
Bo - na - ven - tu - ra Fer - nand Hy - a - cinth.

44

Soph. *Ich weiß*
I know

Octavian.
So gut weiß ich sie sel - ber nicht ein - mal.
Faith, I have ne - ver known them half as well.

(errötet)
*(Blushing)**(ohne ihn anzusehen)*
(Without looking at him)

Soph. *noch was. Quin -*
al - so... Mig -

Oct. *Was weiß Sie noch, sag' Sie mir's ma cou - si - ne?*
And what be - sides do you know ma cou - si - ne?

allmählich fließender
poco a poco più scioltamente

45

Soph. *quin. non.* (lachend) (Laughing) So nen - nen Ihn halt
So all your best friends

Oct. Weiß Sie den Na - men auch?
Do you know that name too?

pp *espr.* *sempre pp*

Soph. sei - ne gu - - - - ten Freun - de und schö - ne Da - - men,
are al - lowed to call you, Court beau - ties al - - so,

p

Soph. denk' ich mir, mit denen Er recht gut ist.
more than one, who are with you most friend - ly.

p *dim.* *pp* *espr.*

d. = 52

(kleine Pause)
(Short pause)

pp

48

Ich freu' mich auf's Hei - ra - ten! Freut Ersich auch — darauf?
I'm glad I shall mar - ry soon! Will you not like — it too

Soph.

O - der hat Er leicht noch gar nicht dran ge-dacht, mon cou -
when you find a bride? Have you not thought of it, mon cou -

Soph.

49
sin? Denk' Er: ist doch was an - dres, als der
sin? But think, how ve - ry - lone - ly all you

Soph.

50
le - di - - ge Stand. Octavian. (leise)
ba - che - lors are. (Softly)
Wie schön
How fair

51

Soph. Frei - lich, Er ist ein Mann, da ist Er was Er bleibt.
Tru - ly, you are a man, and men are what they are.

Oct. = sie ist.
 = she is.

Soph. Ich a - ber brauch'erst ei - nen Mann, daß ich was bin. Dafür bin ich dem
But till a hus - band is her guide, a wo - man's naught. For these things to my

52 Metr. $\text{♩} = 48$

Soph. Mann dann auch gar sehr ver - schul - det.
hus - band I'll be much in - deb - ted.

Octavian.
 (gerührt und leise) Mein Gott, wie schön und gut sie ist. Sie
 (Deeply moved, softly) O heav'n, how fair and good she is. She

tranquillo

Soph. Ich werd ihm kei-ne Schand' nicht ma-chen und meinem Rang und Vor-tritt.
I ne-ver will, for sure, dis-grace him: and as for due pre-ce-dence,

Oct. macht mich ganz ver-wirrt.
quite con-fu-ses me!

poco accelerando

sehr frisch
(con spirito)

pp

sf

Soph. 53 (sehr lebhaft)
(Very eagerly)

Tä-te ei-ne, die sich besser dünkt als ich, ihn mir be-
If perchance a-no-ther woman e-vershould Dare to dis-

sf *p* *sf*

Soph. 54

streiten bei ei-ner Kinds - tauf o-der Leich', so will ich, wenn es sein muß, mit
pute it, at christe-nings or fu-ne-rals, I'll show her ve-ry quickly. If

p *cresc.* *f*

Soph. 55

Ohr - - fei-gen ihr be-we-i-sen, daß ich die vor - - neh-me-re bin, und lieber
needs must be With a slap-ping, That I am bet-ter bred than she. And rather

sf *f* *pp*

Soph.

al - les hin - - neh-me wie Krän-kung o-der Un - gebühr.
 will bear a - - ny-thing than such o'er - weening im - pu-dence.

cresc. *fp*

Octavian. (lebhaft)
 (Eagerly)

poco rit. Wie
 Nay,

dim.

56

Oct.

kann Sie denn nur den-ken, daß man Ihr mit Un-ge-bühr be-geg-nen wird,
 do not think there's a - ny-one So grace - less who would put a slight on you.

a tempo, molto mosso.
 Metr. $\text{♩} = 56$

p *mf* *dim.*

57

Oct.

da Sie doch im-mer die Schön - ste, die Al - ler - schön -
 For you will still be the fai - rest, al - ways the crown

espr.

p *espr.*

Sophie. 58 *g*

Sophia. Lacht Er mich aus, moncousin?
Mock me not so. moncousin.

Oct. - ste sein wird. Wie, glaubt Sie
- you will bear. What, think you

immer fließender (Still gradually quickening)
(sempre più scioltamente)

Soph. Er darf mich aus - la - chen, wenn Er will. Von
You are al - lowed to laugh if you will. From

Oct. das von mir?
thus of me?

Soph. 59 Ihm laß ich al - les mir ger - - ne ge - schehn, weil mir nie noch
you will I glad - - ly take all that you choose, For I tell you,
grazioso

Soph. 60 ein jun - ger Ka - va - lier von Nä - - he o - der
no gen - - tle - man I've seen Or met with has been

Soph.

Wei - - tem al - so wohl - - - ge - fal - len hat
 ab - - le get to please _____ me half as well

Soph.

61
 wie Er.
 as you
 poco rit. a tempo

(Die Türe rückwärts auf. Alle drei erheben sich und treten nach rechts. Faninal führt den Baron zeremoniös über die Schwelle und auf Sophie zu, indem er ihm den Vortritt läßt. Die Lerchenau'sche Livree folgt auf Schritt und Tritt: zuerst der Almosener mit dem Sohn und Leibkammerdiener. Dann folgt der Leibjäger mit einem üblichen Lummel, der ein Pflaster über der eingeschlagenen Nase trägt und noch zwei von der gleichen Sorte, vom Rübenacker her in die Livree gesteckt. Alle tragen, wie ihr Herr, Myrtensträußchen. Die Faninal'schen Bedienten bleiben im Hintergrunde.)

(The door at the back is thrown open. All three rise and step to the right. Faninal ceremoniously conducts the Baron over the threshold towards Sophie, giving him the precedence. The servants of Lerchenau follow in his footsteps—first the Almoner, then the Body Servant. Next follows the Chasseur, with a clown of the same kidney who has a plaster over his battered nose, and two others, no less uncouth, looking as if they had stepped straight from the fields into their liveries. All, like their master, carry sprigs of myrtle. The servants of Faninal remain in the background.)

Sophie.

Jetzt a-ber kommt mein Herr Zu - künfti-ger.
 Now I must cease, for the Ba - ron is here.

Moderato mosso.

62

Faninal.

Metr. ♩ = 88

Ich praesen-tie-re Eu-er
I have the honour to your

pp

Fan.

Gna-den de-ro Zu - künf-ti-ge.
Lordship to present your bride.

p

Baron. (macht die Reverenz, dann zu Faninal)
(Bows, then to Faninal)

63 (Er küßt Sophie die Hand, gleichsam prü-
(He kisses Sophia's hand, as though av-

De-li-ciös! Mach'ihmeine Compli - ment. Ein fei-nes
Dé-li-cieuse! I compli-ment you, Sir. A hand so

pp

Baron

fend.)
mining it.)

Hand-ge-lenk. Da-rauf halt ich gar viel. Ist un-ter
de - li - cate is a thing I ad - mire. 'Tis an at -

pp *p*

Octavian. (halblaut)
(To himself)

Es wird mir heiß und
Can I command my -

Baron
Bürger - li - chen ei - ne selt - - ne Dis - tink - tion.
trac - tion rare - ly founda - mong the bourgeoi - sie.

pp

Oct.
kalt.
selbst?

(Marianne präsentierend, die dreimal tief knixt.)
(Presenting Marianne who makes three deep curtsies.)

Faninal.
Ge - stat - ten, daß ich die ge - treu - e Jungfer Ma - ri - an - ne Leit - - metzer - in...
Per - mit me, my most faith - ful friend and servant, Ma - ri - an - ne Leit - - metzer - in...

p

(indem er unwillig abwinkt)
(with a gesture of vexation)

(Das Lerchenau'sche Gefolge kommt endlich zum Stillstand, nachdem es Sophie fast umgestoßen, und retiriert sich um ein paar Schritte.)
(After having almost knocked down Sophie, Lerchenau's servants come to a standstill, and then retire a few paces.)

Baron.

Laß Er das weg.
Pray o - mit that.

64

Be - grüß Er jetzt mit mir mei -
Now greet the Count and thank him

pp

(mit Marianne rechts stehend)
(Standing at the right with Marianne)

Sophie. (halblaut)
(To herself)

Was sind das für Ma-nie-ren? Ist da leicht ein
How vul-gar his be-ha-viour, he is like a
(Er tritt mit Fainal auf Octavian zu, unter
nen Herrn Ro - - sen - ka - va - - lier. (He conducts Fainal, with many bows to -
— for be-ing my am - bas - sa - - dor.

65

Roß - tau - scher und kommt ihm vor, — er hätt' mich ein-ge-tauscht.
horse-dea - - ler Who thinks he's bought me like a yearling colt.
Reverenz, die Octavian erwiedert.)

Marianne.
Ein Ka - va -
O what an

Met. ♩ = 100

Mar.
lier hat halt ein un - ge - zwun - ge - nes, leut - se - - li - ges Be - neh - men.
air! How free from af - fec - ta - tion, How gra - cious — is his be - ha - viour!

p pp

Mar.
Sag dir vor, wer er ist, und zu was er dich macht,
Tell your - self who he is, what he helps you to be,

pp

Mar.

so wer-den dir die Fa-xen gleich ver-gehn.
and soon your scil-ly whim-sies will be gone.

Baron (zu Fa-ni-nal)
(to Fa-ni-nal)

Ist gar zum Stau-nen, wie der jun-ge
I can but won-der when I see his

dim. *pp*

Baron.

Herr je-mand ge-wis-sem ähn-lich sieht; hat ein Ba-star-del, recht ein
face, How like he is to some-one else - Has a youngsis-ter, most be-

pp *pp*

Baron.

(plump, vertraulich)
(Coarsely, confidentially)

sau-bres, zur Schwester. Ist kein Ge-heim-nis un-ter Per-so-nen von
wit-ching young bag-gage.... These are no sec-rets a-mong per-sons of

poco f *pp* *mf*

Baron.

(gemächlich)
(Genially)

Stand. Hab's aus der Für-stin eig-nen Mund, und weil der Fa-ni-nal so zu sa-gen
rank. It was her Highness told it me And since you, Fa-ni-nal, now may be ac-

pp *p*

Baron.

jet - zo zu der Verwandtschaft ge - hört, mach' dir kein De - pit da - rum, Ro - fra - no,
coun-ter *As a dear kins-man al-most, There's no need to be a-shamed, Ro - fra - no,*

pp *espr.*

Baron.

daß dein Va - ter ein Streichmacher war, be - fin - det sich da - bei in gu - ter Compag - nie,
That your fa-ther once sowed his wild oats; I warrant you he was in nob-le com-pa-ny,

p *mf*

Baron.

der sel' - ge Herr Mar - che - se. Ich sel - ber ex - clu - dier' mich
The late la - men - ted Mar - quis. I count my - self a - mong it

(lachend)
(Laughing)

f *pesante*

68 Sophie. Sophia.

Jetzt läßt er mich so stehn, der gro - ße Ding! Und das ist mein
What breeding's this to leave me stan - ding here! And he is my

Baron.

nicht.
too.

più mosso.

f *p*

Soph.

Zu - künf-ti-ger. Und blat-ter - steppig ist er auch, o mein
hus - band that's to be. And pock-marked al - so is his face, on my

Soph.

Gott!
soul! Marianne.
 Na, wenn er Dir von vorn nicht ge-fallt, Du Jung - fer
Well, if his front dis - plea - ses you so, young Mist - ress

Baron *(zu Faninal)*
(To Faninal) Sei, Lieb - den, schau dir dort den
Look well now at that long - - legged

accelerando poco a poco

Mar.

Hochmut, so schau'ihn Dir von rück - wärts an: da wirst was
Haugh-ty, Then from the back re - gard him well, And then you'll

Baron

Lan - gen an, den blon - den,
ras - cal there, The fair one,

cresc.

Möcht' wis - sen, was ich daschon sehen werd'.
Then tell me, what it is that I shall find.

Mar. sehn, was Dir schon gefal - len wird.
find some-thing that is good to see.

Baron. hin - ten dort. Ich will ihn nicht mit Fin - gern wei - sen, a - ber er
at the back. I can-not point my fin - ger at him, But you will

mf p sfz sfz mf sfz sfz

Marianne (ihr nachspottend)
(Mimicking her)

Möcht' wis - sen, was ich daschon sehen werd'. Daß es ein
Then tell me, what it is that I shall find. Why, that your

Baron. sticht wohl her - vor durch ei - ne a - de - li - ge Con - te - nan - ce.
see at a glance, How he's dis - tin - guished by his high - born fea - tures.

sfz sfz cresc. sfz sfz cresc.

Mar. kai - ser - li - cher Käm - me - rer ist, den dir dein Schutz - pa - tron als
pat - ron saints have sent you this day One of her Ma - jes - ty's High

Baron. Ist a - ber ein ganz be - son - drer Kerl
Is he not tru - ly a splen - did fellow,

fp

Mar. Herr Ge - mahl — spen - diert hat. Das kannst' seh'n mit ei - nem
Cham - ber - lains — as bride - groom. That is ve - ry clear to

Baron. Sagt nichts, weil ich der Va - ter bin, hat's a - ber
He has a nob - le pe - di - gree But he's the

cresc. *ff*

71 (Der Haushofmeister tritt verbindlich auf die Lerchenauschen Leute zu und führt sie ab. Desgleichen tritt die Faninal'sche
(The Major-Domo approaches the servants of Lerchenau most politely and conducts them out of the room. At the same time Fa-

Mar. Blick.
sec. Metr. ♩ = 416

Baron. faust-dick hin - ter den Oh - ren.
grea-test fool of my house-hold.

f *ff*

Livree ab, bis auf zwei, welche Wein und Süßigkeiten servieren.)
nina's servants withdraw all but two, who offer wine and confits.)

Faninal (zum Baron)
(To the Baron)

Be - lie - ben jetzt viel - leicht —
Per - haps you would par - take —

dim. *p*

72

Fan. *ist ein al - ter To - kai - er.*
'Tis To - kay: an old vin - tage.

Baron. (frei im Zeitmaß, aber nicht im Rythmus)
(Free in tempo, but strict in rhythm)

Brav, Fä - ni - nal, Er
Good, Fa - ni - nal, you
tempo primo, Moderato.

cresc.

fp

Baron. weiß, was sich ge - hört. Ser - viert ei - nen al - ten To - kai - er zu ei - nem jun - gen Mä - del.
know what's right and fit, To serve mellow wine of old vin - tage To drink a young bride's health in

Baron. Ich bin — mit ihm zu - frie - den.
You have — my com - men - da - tion.

ritard.

dim.

73 (zu Octavian)
(To Octavian)

Baron. Mußt de - nen Ba - ga - tell - a - de - li - gen im - mer zei - gen, daß nicht —
'Tis not a - miss to show con - des - cen - sion When con - ver - sing with the gim -

Tempo primo. ♩ = 88

pp

Baron.

— für un - sresglei - chen sich an - sehn dür - fen, muß im - mer was von He -
 - crack no - bi - li - ty, — and show them clear - ly They must not deem themselves

espr.

74 Octavian *(spitzig)*
(Pointedly)

Baron.

Ich muß Dei - ne Lieb - den sehr be - wun - dern. Hast
 I vow, I ad - mire your Lord - ship's wis - dom: The

rab - las - sung da - bei sein.
 e - qual — to those like us.

pp

Oct.

wahr - haft gro - ße Welt - ma - nie - ren. Könnt'st ei - nen Am - bas - sa - deur vor - stel - len
 great world has for you no sec - rets. For an Am - bas - sa - dor, or a judge

poco

pp

Oct.

heut o - der mor - gen. Baron *(derb)*
 might you be ta - ken. *(Roughly)*

Ich hol' mir jetzt das Mä - del her.
 I'll bring the wench now to my side,

mf

75

(Baron geht hinüber, nimmt Sophie bei der Hand, führt sie mit sich.)
(The Baron crosses over, takes Sophia by the hand, and leads her back)

Baron.

Soll uns jetzt Kon-ver - sa - tion vor - ma - chen, da - mit ich
That I may see if her talk plea - ses me, That of her

with Aim.)

Etwas gemessener. (*un poco più lento*)

Baron.

seh, wie sie beschlagen ist. Eh bien! Nun plauder'Sie uns eins,
points and pa - ces I may judge. Eh bien! Now, let us hear your talk,

grazioso Metr. = 84

(Baron setzt sich, will sie halb auf seinen Schoß ziehen.)

(The Baron seats himself and tries to make her sit on his knees.)

Baron.

mir und dem Vet - ter Ta - verl. Sag' Sie her - aus, auf was Sie sich halt in der Eh'
Me and your cou - sin Ta - vy. Tell me now tru - ly, what will in mar - riage, you fan -

Sophie (entzieht sich ihm)
(Withdraws herself from him)

76

Baron.

Wo denkt Er hin? (bebaglich)
What mean these ways! (At his ease)

am mei - sten freut. Pah! Wo ich
cy, please you most? Pah! Why this

Baron.

hin denk? Komm Sie da ganz nah zu mir, dann will ich Ihr er-
po-ther? *Now come here, quite close to me* *And I will tell you*

pespr.

mf *p*

(gleiches Spiel, Sophie entzieht sich ihm heftiger)
 (Same *byplay* *Sophia* withdraws herself more angrily)

Baron.

zäh - len, wo ich hin - denk'. Wär' ihr leicht prä - fe -
quick - ly all my mea - ning. *Would your La' - ship per -*

pp

(behaglich)
 (At his ease)

Baron.

ra - bel, daß mänge - gen Ih - rer den Ce - re - mo - nienmei - ster sollt' her -
haps pre - fer it if one camel like a dan - cing - mas - ter, bow - ing and con -

77

Baron.

vor - tun? Mit „mille par - don“ und „dé - vo - tion“ und „Geh da weg“
gee - ting, with “mille par - don” and “dé - vo - tion,” and “By your leave,”

mf *sfz* *fz* *fz*

Sophie. Sophia,

78

Wahrhaf-tig und ja ge - fie - le mir das bes - ser! (lachend)
Un doubt-ed-ly yes, 't would surely be much bet - ter! (Laughing)

und „hab' Respeckt?“ *più mosso.* Mir auch nicht!
and "My res-pects?" I think not!

Faninal (nachdem er Octavian den zweiten Stuhl angeboten hat, den dieser ablehnt.)
(After offering the second chair to Octavian, who refuses it)

(für sich) Wie ist mir denn!
(To himself) What? Can it be?

Da sieht Sie! mir auch ganz und gar nicht! Bin ei - ner
All flim flam! Fudge, and sil - ly whim-sies! My taste is

a tempo

Da sitzt ein Ler - che-nau und ka - res-siert in Ehr - bar-keit mein
There sits a Ler - che-nau a - pay - ing his ad-dres-ses to my

bie - dern of - - fen - her - zi-gen Ga - lan - te-rie recht zu - ge -
all for free — and ea - sy ways and o - pen-hear-ted gal - lant -

79 Octavian *(für sich)*
(To himself) *(zornig)*
(Angrily)

Das ist ein Kerl, dem möcht' ich wo be-geg-nen mit mei-nem
Faugh! what a boor! How would I like to meet him a-lone with

So-pherl, als wär' sie ihm schon an - ge-traut - und
So-phy, As if they had been wed and all - And

tan-ry.

Metr. ♩ = 96.

p

Sophie *(zum Baron)*
Sophia *(To the Baron)*

Ei

De-gen da, — wo ihn kein Wäch-ter schrei - en hört. — Ja, das ist al-les was ich möcht!
my good sword, — and no watch by to hear — him call. — Yes, nothing better I should wish!

da steht ein Ro-fra - no, grad' als müßt's so sein — ein Graf Ro -
there stands a Ro-fra - no, just as na - tu-ral! a Count Ro -

accel.

p *cresc.*

80

Seph. laß Er doch, wir sind nicht so vertraut!
pry you cease, we are but strangers yet!

Fan. *pp*
 fra - - no, sonst nix, - der Bru - der vom Mar - che - se O - berst -
fra - - no, no-thing less - the bro - ther of the Emp - ress' Lord High

Baron
 (zu Sophie) Ge - niert Sie sich leicht vor dem Vet - ter Ta - ver!?
(to Sophia) Is it cou - sin Oc - ta - vian that makes you bash - ful?

tempo primo ♩ = 84.

Fan. truch-seß.
Ste - ward.

Baron. Da hat Sie Un-recht.
That's out of rea-son.

Hör' Sie, in Pa - ris, wo doch die ho - he Schul' -
In - - the high - est ranks, Where sure - ly they know most -

espr. *p*

Baron. - ist für Ma - nie - ren - gibt's freinichts, was un-ter jun - gen E - he - leu - ten ge -
- a - bout good man - ners, There's no - thing, That will not be al - lowed - and free - ly for -

grazioso Metr. = 96.

mf *p*

Octavian *(wütend)*
(Furious)

Baron. schieht - wo - zu man nicht Ein - - la - dungen ließ er -
giv'n, If it be done right - ly, with a high - born

Daß ich das
Oh! that I

Oct. Manns.bild se - - hen muß, so frech so un -
must look on at this, so coarse, and so

Baron. gehn zum Zu - schau'n, ja an den Kö - nig sel - ber -
grace, be - fit - ting peo - ple of birth and bree - ding

82

(Baron wird immer zärtlicher mit ihr, sie weiß sich kaum zu helfen)
(The Baron grows more and more importunate, she is at her wits' end)

Oct. - ver - schämt mit ihr.
un - man - ner - ly.

Faninal. (für sich) Wär' nur die Mau - er da von Glas, daß al - le bür - ger - li - chen Neid - ham - meln von
To himself) Would that the walls could be of glass: If but the towns - folk all could see them sit - ting

Oct. Könn't ich hin - aus und fort von hier!
Could I but up and fly from here!

Fan. Wien sie en fa - mil - le bei - sam - men so sit - zen sehn!
there; Quite like re - la - tions, how green would they turn with en -

Baron (zu Sophie) (To Sophia)
Laß Sie die Put but your

Fan. *Da - für* *wollt' ich mein* *Ler - chen - fel - der* *Eck - haus ge - ben,*
vy; For that Glad - ly I'd give the best of all my hou - ses,

Baron *Frau - sen nur! Ge - hört doch jet - zo mir!*
airs a - side! For I have got you now!

Fan. *mei - ner Seel!*
on my soul!
(zu Sophie) (To Sophia)

Baron *Geht all's recht. Sei Sie gut!*
All goes well. Ne - ver fear!

Baron *Geht all's so wie am Schür! Ganz mei - ne Massen!*
'Tis all just as I wish it! Just as I like it!
(halb für sich, sie cajolierend) (Half to himself, fondling her)
(mit dem Sänger) (colla parte)

Baron *Schultern wie ein Hender! Hundsmager noch - das macht nichts,*
Ten - der as a pul - let! Not ve - ry plump - no mat - ter,
un poco slargando espr.

Baron. *legato*

a-ber weiß, weiß mit ei-nem Glanz, wie ich ihn ä-sti-
But so white, white! And what a bloom! There's no-thing I like

a tempo, sehr frisch (con spirito)
 Metr. ♩ = 116

pp *pp*

Baron.

mier! Ich hab' halt ja ein Ler-chen-au-isch?
more! I have the luck of all the Ler-che-

85 (Sophie reißt sich los und stampft auf) (vergnügt)
(Sophia tears herself away and stamps her feet) (Delighted)

Baron. Glück! Ist Sie ein rech-ter Ca-
naus! Gad! What a mei-tle-some

sempre più animato
mf

Baron. (auf und ihr nach)
(Rises and runs after her)

pri-cen-schä-del! Steigt
litt-le fil-ly! And

(Octavian, in stummer Wut, zerdrückt das Glas, das er in der Hand hält und schmeißt die Scherben zu Boden.)
 (Octavian, in silent anger, crushes the glass he holds in his hand, and throws the pieces to the ground.)
 (Marianne läuft mit Grazie zu Octavian zurück, hebt die Scherben auf und rannt ihm mit Entzücken zu.)
 (Marianne, runs with affected grace towards Octavian, picks up the pieces, and confides her delight to him.)

Baron

Ihr das Blut gar in die Wan-gen, daß man sich die Hand verbrennt?
 see how hot her cheeks are bur-ning, Hot e-nough to burn one's hands!

86 Sophie (rot und blaß vor Zorn)
 (Pale with anger)

Laß Er die Hand da - von!
 Hands off, I say! be - gone!
 Marianne.
 Ist recht ein fa - mi - liä - rer Mann, der Herr Ba -
 'Tis most un - common ea - sy ways his Lord - ship

Mar.
 ron!
 has!

Man de - lec - tiert sich, was er all's für Ein - fäl - le hat!
 The jests he thinks of, oh, they make me laugh till I cry...

Baron (dicht bei Sophie)
 (Near Sophie)

Geht _____ mir nichts da -
 Oh! _____ what sport for

wieder etwas beruhigen im Zeitmaß (più tranquillo)

ff. dim. espr.

Mar. Der Herr Ba - ron!
His Lord-ship's jests!

Baron. rü - ber. Könnt' mich mit Schmach-te - rei und Zärt - lich - keit nicht
prin - ces - Lan - - gut - shing airs and ten - der moods could ne - ver

mf *(colla parte)*

Sophie (scharf, ihm ins Gesicht)
Sophia (Furious, to his face) 87

Baron. Ich denk' nicht dran, daß ich Ihn glücklich mach'!
I give not a thought if I please you or not!
(gemütlich)

halb so glücklich ma - chen, meiner Seel!
give me half such plea - sure, on my soul!

accelerando Sie
But

Marianne (zu Faninal)
(To Faninal)

Ist recht ein fa - mi - liä - rer Mann, der Herr Ba -
'Tis most un - com - mon ea - sy ways His Lord-ship

Octavian (vor sich, blaß vor Zorn) (To himself, pale with anger)

Baron. wird es tun, ob Sie da - ran wird
you will do't, if now you give it

sp *espr.*

Mar. *ron. has.* Man *de-lectiert sich,* was er all's für *The jests he thinks of, they do make me*

Oct. aus, *hin-aus* und kein A - dieu! *Sonst*
I but go with - out fare - well! *Else*

Baron den-ken *o-der nicht.*
thought, or do not.

(Indessen ist der Notar mit dem Schreiber eingetreten, eingeführt durch Faninal's Haushofmeister. Dieser meldet
In the meantime the Attorney has entered with his clerk, introduced by Faninal's Major Domo. He announces

fp

88

Mar. Ein - fäl-le hat, *der Herr Ba-ron.*
laugh till I cry, his Lord-ship's jests.

Oct. steh' ich nicht da-für, daß ich nicht was Ver-wirr-tes tu. Hin-
heav'n a-lone can tell what foo-lish things I may not do. This

Faninal (zu Duenna) (To the Duenna)

Wär'nur die Mau-er da von Glas, daß al-le bür-ger-li-chen Neid-ham-meln von
Would that the walls could be of glass: If but the towns-folk all could see them sit-ting

(zu dem Herrn von Faninal leise)
them in a whisper to Faninal)

cresc.

(Faninal geht zum Notar nach rückwärts hin, spricht mit ihm und sieht einen vom Schreiber vorgehaltenen Actenfascikel durch.)
 (Faninal goes to the back to the Attorney, speaks with him and looks through a bundle of documents presented to him by the clerk.)

Sophie (zwischen den Zähnen)
Sophia (with clenched teeth)

Hat nie kein Mann der - glei - chen Re - den nicht zu mir -
 There is no man has e - ver dared - - to speak to me -

aus aus die - sen Stu - ben! Nur hin aus.
 house, these rooms they choke me! Let's a - way!

Wien sie könnten en fa - mil - le beisammen so sit - zen sehn.
 there, so friendly like re - la - tions, how green would they turn with en - - vy!

(wütend)
 (Furious)

geführt! Möcht' wis - sen, was Ihm dünkt von mir und Ihm. Was ist Er denn zu mir?
 like this. What can you think of me, and of your - self? What are you, pray, to me?

89 **Baron** (gemütlich)
 (Contentedly)

Wird kommen ü - ber Nacht, daß Sie ganz sanft wird wis -
 One day you'll wake and find That you have just dis - co -

(ruhiger werdend) **più tranquillo** ritard.

sen, was ich bin zu ihr. Ganz wie's im Liedel heißt. Kennt Sie das Lie -
 - verd' what I am to you. Just as the bal - lad says: - do you not know

Ruhiges Walzertempo (tranquillo)
 In deliberate Waltz Tempo
 Metr. ♩ : 48

(recht gefühlvoll)
(Very sentimentally)

Baron. *del?*
it? La la la la la — wie ich
How to

(wiegend und sentimental gefühlvoll)
(Rocking and with sentimental expression)

Baron. Dein Al - les — wer - de sein! Mit mir, mit
you I'll be — all in all! With me, with

Baron. mir kei - ne Kam - mer Dir — zu klein, oh - ne
me there's no at - tic seems — too small, Without

Baron. mich, oh - ne mich je - der Tag Dir so
me, without me slow - ly will pass all the

92

Baron.

bang, _____ mit mir, _____ mit mir
days, _____ *With me,* _____ *with me* **frisch**
 (con spirito)

93

Octavian (ohne hin zu sehen, und doch sieht er alles, was vorgeht)
 (Without looking at him, and yet aware of all that is passing)

(frech und plump)
 (Impudently and coarsely)

Ich steh auf glühenden
 On coals of fire I'm
 (Da er sie immer fester an sich
 As he tries to draw her still)

Baron.

kei - ne Nacht dir zu lang, kei - ne Nacht dir zu lang -
time will seem short al - ways, time will seem short al - ways.

d. = 60

Marianne (jetzt zu Sophie eilend)
 (Now hurrying to Sophia)

drückt, reißt sie sich los und stößt ihn heftig zurück)
closer to him, she frees herself, and violently pushes him back) Ist recht ein fa-mi-liärer Mann,
 'Tis most un-common ca-sy ways

Oct.

Koh - - len! Ich fahr' aus mei-ner Haut! Ich büß' in die-ser
 stan - - ding! 'Tis more than I can bear! In this one hour fore

(krampfhaft in So-
(Speaking to So-

Mar. der Herr Ba - ron! Man de-lec-tiert sich, was er all's für Ein - fäll' hat,
his Lord-ship has! The jests he thinks of make me laugh un - til I cry,

Oct. ei-nen Stund' all' mei-ne Sün-den ab. Baron (für sich, sehr vergnügt)
heavn I do pe - nance for all my sins. (To himself, very contented)

Wahr - haf - tig und ja!
I al - ways did say,

dim. p

phie hineinredend)
phia with feverish energy)

Mar. was er all's für Ein - fäll' hat! Der Herr Ba - ron, der Herr Ba -
make me laugh un - til I cry. His Lordship's jests, his Lord ship's

Baron. Ich hab' halt ein Ler - che - nau - isch' Glück.
I have all the luck of the Ler - che - naus.

(Faninal und der Notar, hinter ihnen der Schreiber, sind an der linken Seite nach vorn gekommen.)
(Faninal and the Attorney, followed by the Clerk, have advanced to the front on the left.)

Mar. ron!
jest's.

Baron. Gibt gar nichts auf der Welt, was mich so en - flammiert und al - so
No - thing else in the world so re - news all my youth, Or whets my

p p

tempo primo, Moderato.

(Baron, sowie er den Notar
(Baron, as soon as he sees

Baron.

ve- hement ver- jüngt als wie ein rech- - ter Trotz.
ap- pe- tite so much, as real de- fi- - ance does.

erblickt, eifrig zu Sophien, ohne zu ahnen, was in ihr vorgeht)
the Attorney, eagerly to Sophia, without the smallest idea what she is thinking)

Baron.

Doch gibts Ge- schäf- te jetzt: muß mich dis- pen- sie - ren:
But now there's work to do: for a while ex- cuse me:

Baron.

bin dort von Wich- tigkeit. In- dessen der Vet- ter Ta- - verl
They need my presence there. And mean- while There's cou- sin Ta- - vy,

96

Faninal.

Baron.

Wenn es jetzt be- lie- ben tät, Herr
May I beg the ho- nour now, dear

lei- stet Ihr Ge- sell - schaft!
he will en- ter- tain you!

Fan. Schwie-ger-son! (eifrig) (Im Vorbeigehen zu)
 Son - in - law! (Eagerly) (In passing, to)

Na - tür - lich wird's be - lie - ben.
 Of course you'll have the ho - nour.

97 Octavian, den er vertraulich anfaßt)
 Octavian, whom he touches familiarly)

Baron. Hab'nichts da - wi - der, wenn Du ihr möchtest Äu - gerl ma - chen,
 'Twould not dis - please me, If you should cast some sheep's eyes at her,

Metr. ♩ : 88

Baron. Vet - ter, jetzt o - der künftig hin. Ist noch ein rech - ter Rührnicht - an. Be -
 cousin, now or at a - ny time. You're still con - tent with looks a - lone. The

Metr. ♩ : 96

Baron. tracht's als för - derlich, je - mehr sie dégoûrdiert wird. Ist wie bei einem jun - gen,
 more she learns from you, the bet - ter I shall like it; For a girl, do you see, is

Punctierung:
(Alternative)

Baron.

un - ge - rit - te - nen Pferd. Kommt all's dem An - ge - trau -
like an un - bro - ken fil - ly. The hus - band, in the end,

etwas breiter
(meno mosso)

cresc. f

Baron.

98

- ten letz - ter - dings zu - gut, wo - fern er sein eh - lich Pri - vi - le - gi - um
gets all the be - ne - fits; Pro - vi - ded he has but sense e - nough to use

Metr. ♩ = 88

mf f

(Baron geht nach links. Der Diener, der den Notar einließ, hat indessen die Tür links geöffnet. Faninal und der Notar schücken sich an, hineinzugehen. Der Baron mißt Faninal mit dem Blick und bedeutet ihm, drei Schritte Distanz zu nehmen. Faninal tritt devot zurück.
(The Baron goes to the left. The servant who had admitted the Attorney, has in the meantime opened the door on the left. Faninal and the Notary make for the door. The Baron fixes his eyes on Faninal, and signifies to him that he must keep a distance of three paces. Faninal obsequiously retreats.)

Baron.

zu Nutz' zu ma - chen weiß.
his op - por - tu - ni - ties.

tempo primo, Moderato

f mf

Der Baron nimmt den Vortritt, vergewissert sich, daß Faninal drei Schritte Abstand hat, und geht gravitätisch durch die Türe links ab. Faninal hinter ihm, dann der Notar, dann der Schreiber. Der Bediente schließt die Tür links und geht ab, läßt aber die Flügeltür nach dem Vorsaal offen. Der *The Baron takes precedence, assures him self that Faninal is three paces behind him, and walks solemnly through the door on the left. Faninal follows, and after him come the Attorney and his Clerk. The footman closes the door to the left, and goes out, leaving the*

servierende Diener ist schon früher abgegangen. Sophie rechts, steht verwirrt und beschämt. Duenna, neben ihr, knixt nach der Türe hin, bis sie sich schließt.)

door which leads to the anteroom open. The footman who was serving refreshments had already left the room. Sophia stands on the right, confused and humiliated. The Duenna curtsies in the direction of the door till it closes.)

(mit einem Blick hinter sich, gewiß zu sein, daß die andern abgegangen sind, tritt er schnell zu Sophie hinüber, bebend vor Aufregung.)

(Quivering with excitement he hurries towards Sophia, after glancing backwards, so as to be sure that the others have gone.)

Octavian.

100

Sophie (einen Schritt auf ihn zu, leise)
Sophia (Moving one step towards him, in a whisper)

Nicht um die
Not for the

Oct.

Manns-bild da hei-ra-ten,
mar-ry that thing there,

ma cou-si-ne?
ma cou-si-ne?

tempo primo

(mit einem Blick auf die Duenna)
(With a look at the Duenna)

Soph.

Welt! Mein Gott, wär' ich al-lein mit ihm! Daß ich ihn bit-ten könn't', daß ich ihn bitten könn't'!
World! Oh heav'n! Could we but be a-lone! That I might beg of you, that I might beg of you—

poco f

101

(noch einen Schritt näher zu ihm)
(Coming another step nearer to him)

Soph.

Octavian (halblaut, schnell)
(Quickly, below his breath)

O mein Gott, daß Er
Gracious Heav'n, be my

Was ist's, daß Sie mich bit-ten möcht? Sag' Sie mir's schnell!
What is it you would beg of me? Tell me now, quick!

espr.

Soph.

mir halt hilft! Und Er wird mir nicht hel-fen wol-len, weil es halt sein Vet-ter ist.
friend in need! But he is your cousin, and therefore You'll not wish to succour me. (heftig)
(Vehemently)

Oct.

Nenn' ihn
I call him

Metr. ♩ = 96

dim.

Oct.

Vet-ter aus Höf-lich-keit; Gott sei Lob und Dank, hab' ihn im Le-ben vor dem
cou-sin by cour-te-sy; Thank my luc-ky stars, I had not e-ven seen his

accelerando

(Quer durch den Vorsaal flüchten einige von den Mägden des Hauses, denen die Lerchenauschen Bedienten auf den Fersen sind. Der Leibknecht und der mit dem Pflaster auf der Nase jagen einem hübschen, jungen Mädchen nach und bringen sie fast an der Schwelle zum Salon bedenklich in die Enge.)
(Some of the servant girls rush headlong across the anteroom hotly pursued by Lerchenau's attendants. The Body Servant and the one with the plaster on his nose are at the heels of a pretty young girl and bring her to bay close to the door of the Salon.)

102

Oct. *ge-stri-gen Ta-ge nie ge - sehn.*
hi-de-ous face till yes-ter - day.

Ziemlich schnell (Allegro assai) ♩ = 100

Faninal's Haushofmeister
 Faninal's Major Domo

(Der Faninal'sche Haushofmeister kommt verstört hereingelaufen)
(Faninal's Major Domo runs in much perturbed)

Die The

103

Fan. Hhfmtr. Fan. Major D.

Ler-chen-nau'-schen sind voll er Branntwein ge-sof-fen und geh'n aufs Ge-
Ba-ron's men folk with our good wine quite be-sot-ted, Have run af-ter

Fan. Hhfmtr. Fan. Major D.

sin-de los, zwan-zig-mal är-ger als Tür-ken und Cro-a-ten.
all the girls, worse than an ar-my from Tur-key or Cro-a-tians.

p cresc.

104

Marianne.

Hol Er von un-se-ren Leu - ten, wo sind denn
 Fetch our men quickly to help you - Where have they

p

(läuft ab mit dem Haushofmeister; sie entreißen den beiden Zudringlichen ihre Beute und führen das Mädchen ab; alles verliert sich, der Vorsaal bleibt leer)
 (Runs off with the Major Domo. They rescue the girl from her assailants and lead her away. All disappear. The anteroom remains empty.)

105

Mar.

die?
 Aid?

cresc.

f

ff

106

107 *ff*

108 *l.H.*

108 **Sophie** (nun, da sie unbeobachtet ist, mit freier Stimme)
Sophia *Speaking freely now that they are unobserved*

Zu In

sehr fließend im Zeitmaß
(molto scioltamente)

Metr. ♩ = 104

ff *dim.* *p espr.*

Soph.

Ihm hätt' ich ein Zu traun, mon cou-
 you would I place all my trust, mon cou-

pp

Soph.

sin, so wie zu Nie - - mand auf der
 sin, Kno - wing that you like no one

p *espr.*

109

Soph.

Welt, daß Er mir könn.te hel-fen, wenn Er nur den gu-ten Wil-len hätt!
 else, Could be my help, my sa-viour, If you would but bend your will to it!

Octavian.

110

Erst muß Sie sich sel-ber hel-fen, dann hilf ich Ihr auch. Tu Sie das erst
 First you must your-self take courage, Then I too will help: Till you have helped

allmählich immer fließender
 (*poco a poco sempre piu mosso*)

mf *p* *espr.* *f*

Oct.

für sich, dann tu ich was für Sie.
 your-self, I can do naught for you.

p *mf l.H.* *l.H.* *dim. l.H.*

Sophie (zutraulich, fast zärtlich)
Sophia (Confidingly, almost tenderly)

Was ist denn das, was ich zu
 What then is it I for my

p *pp l.H.* *l.H.* *dim. l.H.*

Soph. *erst muß tun? Octavian (leise) (Softly) (Looking at him Und undismayed) And*
self must do?
 Das wird Sie wohl wis - sen!
But sure - ly you know it!
espr.

Soph. *was ist das, was Er für mich will tun, nun sag Er mir!*
what is it that you will do for me, Now tell me that!
pp espr.

Octavian. *(entschlos - sen) (With determination) Nun muß Sie ganz al - lein für uns zwei ein - - steh'n!*
Now must you strike a blow a - lone for us twain!
espr. fp espr.

Sophie. *(mit hingeebenem Entzücken) (Rapturously) Wie für uns zwei? O sag'Er's noch ein - mall! Ich hab' im*
What? For us twain? O say it once a - gain. (leise) (Softly) O words of
 Für uns zwei!
For us twain!
pp

Soph. *Le-ben so was schö nes nicht ge - hört!*
rap-ture! Naught so sweet till now I heard!

accelerando

pp cresc. mf

114

Soph. *Octavian (stärker) (Louder) Tempo I. Blei - Still*

Für sich und mich muß Sie sich weh - ren und blei - ben...
To save us both must you be stead-fast, and still be...

ritenuto. a tempo, etwas ruhiger als vorher (un poco più tranquillo)

115

Soph. *ben? be?*

Oct. *was Sie ist. What you are.*

(Sophie nimmt seine Hand, beugt (Sophia seizes his hand, bows

Metr. ♩ = 88

f fp fp

sich darüber, küßt sie schnell, eh er sie ihr entziehen kann; er küßt sie auf den Mund)
over it and kisses it quickly before he can withdraw it. He kisses her on the lips)

espr.

cresc.
pp subito

Octavian (indem er sie, die sich an ihn schmiegt, in den Armen hält)
(Holding her in his arms as she nestles close to him)

(zärtlich) Mit Ih - ren Au - gen voll Trä - nen kommt Sie zu
(Tenderly) With tear dimmed eyes - all af - fright - ted You seek my
espr.

pp

Sophie (zu ihm)
Sophia (zu ihm)

117

Ich möch - te mich bei ihm ver - ste - cken und nichts mehr wis - sen von der
What rap - ture thus with you to hide me, And hear no whisper of the
mir, da - mit Sie sich be - klagt,
aid, Tel - ling your sor - rows all,

pp

118

Welt. Wenn Er mich so in sei - nen Ar - men hält,
world. pp When thus, con - tented in your arms I lie,
vor Angst muß Sie an mich sich leh - nen,
Fear naught hence - forth to me u - ni - ted,

pp espr. *espr.*

*) Dieser ganze Zwiegesang fast durchgehend im Charakter eines zärtlichen Mezza voce, mit genauer Innehaltung der vorgeschriebenen Dynamik, besonders des *p* u. *pp*.
*) The whole of this duet is to be sung almost throughout with the employment of a tender mezza voce, and with careful observation of the expression marks, especially the *p* and the *pp*

119 *pp*

Soph. kann mich nichts Häß-li-ches er-schre-cken. Da blei-ben möcht' ich,
Naught I fear— ill can neer be-tide me. There fain I'd lin-ger;

Oct. Ihr ar-mes Herz — ist ganz ver-zagt. Und ich muß jetzt —
Fear naught, what-e-ver may be-fall! To save you now —

pp *p espr.*

Soph. *p*
 dal und schwei-gen und, was mir auch ge-scheh', ge-
there, for e-ver, Se-cure from grief and fear. And

Oct. *pp*
 — als Ih-ren Freund — mich zei-gen und weiß noch gar nicht, wie!
— must be my one — en-dea-vour, And yet I know not how!

dim. *pp espr.*

120 Metr. ♩ = 100

Soph. *cresc.* *pp*
 bor-gen wie der Vo-gel in den Zwei-gen still-stehn und spi-ren:
know that our fond u-nion naught can se-ver. Naught now can harm me,

Oct. *f* *p*
 — Mir — ist so se-lig, so ei-gen, daß ich Dich
Rap-ture like this— did ye ne-ver Grant to a

cresc. *pp subito*

Soph. *f* *dim.* *p* 121 *p*
 Er, Er ist in der Näh! Mir müß-te angst und bang
 You, you are al-ways near! My pulse should cease to beat

Oct. *p* *pp*
 hal - ten darf: Gib Ant - wort, a - ber gib sie mit
 mortal, ye Gods! Give an - swer, but with e - lo-quent

f *subito* *p* *dim.* *pp* *espr.*

Soph. *p* *cresc.* *f*
 im Her - zen sein, statt des-sen fühl' ich nur Freud und
 for fear and shame, But, lo! I feel on-ly joy and

Oct. *p* *pp*
 Schwei - gen: Bist Du von sel-ber so zu
 si - lence: Did your free will to me thus

p *espr.* *cresc.* *pp subito*

Soph. *p* *p*
 Se - lig - keit und kei - ne Pein, ich
 hap - pi - ness: All pain is healed. No

Oct. *mf* *mf* *cresc.*
 mir ge - kom - men? Ja, o - der Nein? Ja, o - der
 guide you hi - ther? Say yea or nay? Say yea or

cresc.

Soph. könnt' es nicht mit Wor - ten sa - gen! Hab ich was Un - rech - tes ge -
 words could tell you all my mea - ning! Hap - ty 'twas sin - ful what I

Oct. Nein? Du mußt es nicht mit Wor - ten sa - gen -
 nay? No words could tell me all your mea - ning -

pp subito

Soph. tan? Ich war halt in der
 did? But dire - ful was my

Oct. hast Du es gern ge - tan? Sag!
 was your free will your guide, say,

cresc.

cresc.

Soph. Not Da war Er mir nah!
 need and lo! you were near!

Oct. o - der nur aus Not? Nur aus Not so
 or your dire - ful need? Your dire - ful need? Why

f

p

f

etwas breit (un poco allargando)

(Aus den geheimen
 (From the fireplaces
 tempo primo,

Türen in den rückwärtigen Ecken gleiten links Valzaochi, rechts Annina lautlos spähend heraus.—
to the left and right respectively come Valzaochi and Annina, noiselessly, and watch the lovers.—

etwas ruhig beginnend, cantabile

poco tranquillo da primo

Soph. *p* Da war es Sein Ge - sicht, *pp* Sein - Au - ge jung und
I saw your face so fair. Your - eyes, - your va - liant

Oct. al - les zu mir her - ge - tra - gen, Dein Herz, Dein lieb - - - liches Ge -
brought you here these gifts so la - vish, Your lo - - - ving heart - - - your face so

dim. - - - pp

Lautlos schleichen sie, langsam auf den Zehen näher.)
They approach silently on tiptoe.)

Soph. *p* 124 licht, auf das ich mich ge - richt' sein lie - - bes Ge - sicht und seit -
air, And fled was my des - pair - - all my bit - - - ter des - pair: and thence

Oct. sicht? Sag, ist Dir nicht, daß ir - gend - wo in
fair? Say, seems it not that once, in far - off

p

Soph. *cresc.* dem weiß ich halt nichts - nichts mehr von
forth no - thing I know, no - thing - - - more of my -

Oct. *cresc.* ir - gend ei - nem schö - nen Traum - das ein - - mal schon so
days, In some dear ma - gic dream, - we loved - - - each o - ther

cresc. *pp*

125

Soph. *mir, self.* Bleib' Du nur bei mir;
o stay now with me,

Oct. war? Spürst Du's wie ich? Sag! spürst Du's
thus? Think you not so? Dreamed you ne-ver

sempre più moto poco a poco

126

Soph. *o* bleib' bei mir. Er muß mir Sei - nen Schutz ver - gön - nen,
o stay with me. Pro-tect me, save me, stay be-side me,

Oct. so wie ich? Mein Herz und
thus, as I? My heart, my

cresc.

pp *espr.*

(In diesem Augenblick sind die
 (By this time the two Italians

Soph. *cresc.* was Er will, werd' ich kön - - nen: bleib nur Er bei
I fol - low wher-e'er you guide me, save me, leave me

Oct. Seel' wird bei Ihr blei - - ben, wo Sie geht und
soul By your side they re - main. - Where-so - e'er you

cresc.

Italiener dicht hinter ihnen, sie ducken sich hinter den Lehnstuhle)
are close behind them — they duck behind the armchairs.)

127

Soph. *mf*
 mir! Er muß mir Sei-nen Schutz ver-gön-nen, was Er wird
not. Pro- tect— me— stay be-side me, I fol-low

Oct. *mf*
 steht. Mein Herz— und Seele
are. My heart,— my soul

ancora più animato

p *mf*

128 *♩. = 100*

Soph. *cresc.* *ff*
 wol-len, werd' ich kön-nen— bleib' Er— nur, bleib'
where-so-e'er you guide me— For e-ver, for

Oct. *cresc.* *ff*
 — wird bei Ihr blei-ben, wo Sie geht und steht, — bis in
— will aye be with you where-so-e'er you be — for—

cresc. *ff*

129

(Jetzt springen die beiden Italiener hervor, Annina packt Sophia, Valzacchi faßt Octavian.)

Met. ♩ = 92

Soph. Er, — bleib' Er, — nur bei mir. *(The two Italian rush from their hiding places. Annina seizes Sophia, Valzacchi seizes Octavian.)*
e-ver re-main— by my side.

Oct. al-le E-wig-keit.
all— e-ter-ni-ty.

Sehr schnell. (Allegro molto.) *ff*

Annina *(schreiend)*
(Screaming)

Herr Ba-ron von Ler - che-nau, Herr Ba - ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba-ron Ler - che-nau, Quick! Ba-ron Ler - che-nau!

Valzacchi *(schreiend)*
(Screaming)

Herr Ba - ron von Ler - che-nau, Herr Ba - ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba-ron Ler - che-nau, Quick! Ba-ron Ler - che-nau!

12 *mf* *sfz* *sfz*

Ann. 130 *(Octavian springt zur Octavian starts aside)*

Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

Valz. Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

ff *sfz*

Seite nach rechts)
*(to the right)**(Valzacchi, der Mühe hat, ihn zu halten, atemlos zu Annina)*
(Valzacchi who is holding him fast with difficulty, breathless, to Annina)

Valz. Lauf' und ol' sei-ne Gna - de. Snell, nur
Run, bring'ix - zer 'is Lord - s'ip. Quick! make

sfz *sfz* *mf* *fp*

Laß ich die Fräulein aus,
If I not 'old ze la-dy

snell!
'aste!

Ik muß 'al - ten die - se 'err!
I must 'old tight zis young man!

Ann.
laut sie mir weg!
she es-cape me!

Herr Ba-ron von
Quick! Ba - ron

Valz.
Herr Ba-ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba - ron Ler - che-nau!

Ann.
Ler - che-nau!
Ler - che-nau!

Valz.
Komm, zu seh'n die Fräulein Braut,
Come to see your fu - ture wife mit ei - ne jun - ge Ca - va -
Dis - covered viz a gent - le -

Ann. *Kom-men Pray come*

Valz. *hier! man! Kom-men ei - lig, kom-men Pray come quick - ly, pray come*

cresc.

p marc.

(Der Baron tritt aus der Tür links, die Italiener lassen ihre
(The Baron enters from the door on left, the Italians let their

Ann. *ei - lig, kom - men hier, kom - men ei - lig, kom - men hier!*
quick - ly, pray come 'ere, pray come quick - ly, pray come 'ere!

Valz. *hier, kom - men ei - lig, kom - men hier!*
'ere, pray come quick - ly, pray come 'ere!

cresc.

Opfer los, springen zur Seite, verneigen sich vor dem Baron mit vielsagender Gebärde.)
victims go, spring aside, bow low to the Baron with significant gestures.)

Ann. *Ec - co! Ec - co!*

Valz. *Ec - co! Ec - co!*

Doppelt so langsam. (mezzo tempo)

(Der Baron, die Arme über die Brust gekreuzt, betrachtet sich die Gruppe.)
(The Baron, with folded arms contemplates the group)

(Unheilschwangere Pause. Sophie schmiegt sich ängstlich an Octavian.)
(Ominous pause. Sophia nestles timidly close to Octavian.)

Baron.

134

Eh bien, Mam-sell,
Eh bien, Mam-sell,

was hat Sie mir zu sa-gen?
what would you wish to tell me?

(Sophie schweigt.)
(Sophia says nothing)

(Baron, der durchaus nicht außer Fassung ist.)
(The Baron, who shows no signs of losing his composure.)

Nun, re-sol-vier' Sie sich!
Well, do not he - - si-tate!

Sophie. Sophia.

Mein Gott, was soll ich sa-gen:
A-las! What could I tell you:

Er wird mich nicht ver-steh'n!
You would not un-der-stand!

135

Octavian (einen Schritt auf den Baron zu).
(Moving a step nearer to the Baron).Baron (gemütlich).
(Genially).Eu - er Lieb - den muß ich halt ver -
'Tis my du - ty to in - form yourDas wer - den wir ja seh'n.
E - cod, I think I will.Etwas bewegter. Metr. ♩ = 100
(un poco più mosso)

Oct.

mel - den, daß sich in sei - ner An - ge - le - gen - heit was Wich - ti - ges ver -
Lord - ship That most im - por - tant chan - ges have been wrought In mat - ters that con -

136

Oct.

än - dert hat. Da - rum soll Er es
cern you much. And there - fore I now

Baron (gemütlich).
(Genially).

Ver - än - dert? Ei, nicht, daß ich wüßt!
Im - por - tant? Changed? Not, that I know!

Oct. jetzt er-fah - - ren! Die Fräulein....
have to tell you! This la - dy....

Baron Ei - - - - - Well. Er ist nicht faul!
you lose no time,

Baron Er weiß zu pro - fi - tie - ren mit sei - nen sieb - zeh'n
And take the best ad - van - tage, For all your sev'n - teen

138 Octavian.
Die Fräulein....
This la - dy....

Baron Jahr! Ich muß ihm gra - tu - lie - ren! Ist mir or - dent - lich, ich seh' mich
years! I must con - gra - tu - late you! Gad, I like you well! Was I not

Baron sel - ber! Muß la - chen ü - ber den Fi - lou, den pu - del - jun - gen!
just so? The ras - cal! I must laugh, e - gad - To start so ear - ly!

139 Octavian.

Die Fräulein....
This la - dy....

Baron.

Ei, Sie ist wohl stumm und hat ihn
Ah, she's dumb, I pre - sume, and you're em -

allmählich fließender
(poco a poco più mosso)

pp f fp

140

Oct.

die Fräulein....
This la - dy....

Baron.

an - ge - stellt für Ih - ren Ad - vo - ka - ten!
ployed by her To plead as her at - tor - ney!

espr.

Sophie (angstvoll).
Sophia (Terrorstruck)

Nein, nein, ich bring' den Mund nicht auf,
No, no, I can - not speak the word

(Octavian hält abermals inne, wie um Sophie sprechen zu lassen.)
(Octavian pauses once again, as though to let Sophia speak.)

poco accelerando

Soph. *sprech Er für mich!*
Speak you for me!

Octavian *(entschlossen).*
(With determination)

Die Fräulein-
This la - dy -

Baron *(ihm nachspottend).*
(Mimicking him). Die Fräulein!
This la - dy!

cresc.

Baron. *Metr. ♩ = 112*

Die Fräulein, die Fräulein, die Fräulein!
This la - dy, this la - dy, this la - dy!

ist ei - ne Kreu - zer - ko -
'Tis a jack - pud - ding di -

p *cresc.*

Baron. *m^f* *p*

mö - di, wahr - haf - tig!
ver - sion, by hea - ven!

jetzt e - cha - pier Er sich,
And now you'd best de - part,

dim. *p*

Octavian *(sehr bestimmt).*
(Very determined).

142

Baron. *m^f*

die Fräulein,
This la - dy,

kurz und gut,
once for all

sonst reißt mir die Ge - duld.
I've borne with you too long.

cresc.

Oct. *die Fräulein mag ihn nicht.*
will have none of you!

Baron *Sei Er da au-ßer Sorg'. Wird schon ler - - nen, mich*
As for that, have no fear! She will soon e-nough

Tempo primo, moderato mosso. Metr. ♩ = 100.

143 *(auf Sophie zu)*
(Moving towards Sophia)

Baron *mö-gen. Komm' Sie da jetzt hi-nein, wird gleich an Ih-rer sein,*
have me. Come with me now in there, You will be wan-ted soon,

Sophie *(zurücktretend.)*
(Retreating)

Octavian *(der jetzt zwischen den beiden andern und der Tür links steht, sehr scharf.)*
(Now between them and the door to the left very emphatically.)

Baron *Um kei-nen Preis geh'*
No, not for all the

Ver-steht Er Deutsch?
Pray un-der-stand,

die Un-ter-schrift zu ge-ben.
To sign the mar-riage con-tract.

cresc.

144

Soph. *ich an Sei - - ner Hand hi - nein! Wie*
world I'll let you lead me in! How

Oct. *Das Fräu - - lein hat sich^c re - sol -*
The lady has de - ter - mined

fp

Soph. *kann ein Ca - va - lier so oh - ne Zart - heit sein!*
can a gentleman be so in - de - li - cate!

Oct. *viert; sie will Euer Gna - den un - - ge - hei - rat' las - sen in Zeit und*
fi - nal - ly She will let your Lord - - ship stay un - married For now and

Baron.

Man - Man -

cresc.

Oct. *E - wig - keit!* (mit der Miene eines, der es eilig hat.)
e - ver - more. (With the air of a man in a great hurry.)

Baron *ca - ri! Jung - fernred! ist nicht ge - hau'n und nicht ge -*
ca - ri! Ba - by talk! By hard words ne'er a bone is

Metr. ♩ = 116.

p

stacc.

(nimmt sie bei der Hand.)
(Takes her by the hand.)

Baron

sto-chen. Ver - - laub Sie jetzt!
bro-ken. And time is short!

146 Octavian (sich breit vor die Tür stellend.)
(Firmly planted in front of the door.)

Wenn nur so viel in ihm ist von ei-nem Ca - va - lier, so wird ihm wohl ge -
If but one spark you have in you of true gen - ti - li - ty, Then what I just have

147

Oct

nü - gen, was Er g'hört hat von mir. Baron (tut, als hört er ihn nicht, zu Sophie.)
told you makes your du - ty quite clear. (Pretending not to hear, to Sophie.)

Gra - tu - lier' Sie sich
Thank your luc - - ky

Baron

nur, daß ich ein Aug' zu - drück! Da - ran mag Sie er -
stars I choose to close one eye, As is cor - rect and

Octavian (schlägt an seinen Degen.)
(Pointing to his sword.)

Wird doch wohl ein
There's a way to

ken - nen, was ein Ca - va - lier ist!
seem - ly for a gent - le - man!

(Er macht Miene, mit
(He attempts to pass
accelerando

148

(losbrechend)
(Losing all self control.)

Mit - tel ge - ben sei - nes glei - chen zu be - deu - ten! Ich acht' ihn mit
make my meaning un - der - stood by such as you are! Of the name of

(Er lässt Sophie nicht los und schiebt sie gegen die Tür vor.)
with her.)

Ei, schwer - lich, wüß - te nicht!
That, I can scarce believe!

Tempo primo, etwas gemessen
(un poco meno mosso)

nich - ten für ei - nen Ca - va - lier.
gent - le - man you are un - wor - thy, Sir.

(Er lässt Sophie nicht los und schiebt sie gegen die Tür vor.)
(He does not let go of Sophia and pushes her towards the door.)

(mit Grandezza)
(Pompously)

Wahr -
In

Metr. ♩ = 88.

Baron

haf - tig, wüßt ich nicht, daß Er mich re - spek - tiert, und
 deed, were I not sure you know what is my due, And

Baron

149 (Er macht Miene, Sophie mit scheinbarer Un-
 (He attempts, with feigned unconcern, to

wär' Er nicht verwandt, es wär' mir jet - zo schwer,
 were you not a kins-man, I hard-ly could, I vow,

befangenheit gegen die Mitteltür zu führen, nachdem die beiden Italiener ihm lebhaftes Zeichen gegeben haben, diesen Weg zu nehmen.)
 lead Sophia towards the centre door, after the Italians have signified to him with lively gestures to take that way.)

Baron

daß ich mit ihm
 Res - train my - self -

Baron

nicht ü - ber-ein-an-der käm'! Komm Sie! Geh'n - zum Herrn
 from measures of vi - o - lence! Come now! Go to your

Baron

Ich hoff' Er kommt viel-
I beg you come with

Va-ter dort hin - ü - ber! Ist be - reits der nä - he-re Weg!
fa-ther who a - waits us! By this door's the spee - di-er way!

Sehr lebhaft (vivace) Metr. ♩ = 144.

Oct.

mehr jetzt mit mir hin-ter's Haus, ist dort ein recht be-que - - mer
me; at the back of the house I know a most con-ve - - nient

Oct.

Gar-ten.
gar-den.

Baron (setzt seinen Weg fort, mit gespielter Unbefangenheit Sophie an der Hand nach jener Richtung zu führen bestrebt.)
(Continues in the same direction, still with feigned unconcern, trying to lead away Sophie, whom he still holds über die Schulter zu- (Over his shoulder) (back)

Be-wah-re, wär' mir je-tzo nicht ge-nehm. Laß um Alls den No -
E-nough of this, your jests are most ill-timed. We must not keep the

151

(faßt ihn am Ärmel)
(Pulling his coat sleeve)

Oct.

Beim
By

Baron

ta - ri nicht war-ten. Wär'gar ein Af-front für die Jung-fer Braut.
No - ta - ry wai-ting. 'Twould be an af-front to this la - dy here!

cresc.

Oct. Sa-tan, Er hat ei-ne dik-ke Haut! Auch dort die Tür — passiert Er mir
Heav'n I ne-ver knew so tough a hide! And through this door — I swear you'll not

(Sophie hat sich vom Baron losgerissen und ist hinter Octavian zurückgesprungen. Sie stehen links, ziemlich vor der Tür.)
 (Sophie has freed herself from the Baron, and takes refuge behind Octavian. They stand to the left, almost in front of the door.)

152
 Oct. nicht! Ich schrei's ihm jetzt in sein Gesicht: Ich acht' ihn für ei-nen Fi-lou, ei-nen
pass! That you may know it, to your face I say that you are but a cheat, And a

Oct. Mit-gift-jä-ger, ei-nendurch-trie-be-nen Lüg-ner und schmutzigen Bau-er,
do-ry-hun-ter, Naught but a ras-cal-ly, ty-ing, un-man-ner-ly clown, Sir,

153
 Oct. einen Kerl ohne An-stand und Ehr'! Und wenn's sein muß, geb' ich ihm auf dem Fleck die
But a boor, vile in thought and in deed, And I'll give you with my sword The sharp lesson you

Baron (steckt zwei Finger in den Mund und tut einen gellenden Pfiff.)
(Puts two fingers into his mouth and gives a shrill whistle.)

Was
 How

154 Sehr lebhaft $\text{♩} = \text{♩}$ des ♩ (*Allegro molto*) (aber schneller nicht, als der Sänger jedes Wort deutlich aussprechen kann.)
 Metr. $\text{♩} = 72$. (But not too quickly for the singer to pronounce every word distinctly.)

Oct. 

Leh'r!
need!

Baron 

so ein Bub' in Wien mit sieb-zehn Jahr schon für ein vor-laut' Mund-werk hat.
soon these boys do learn in Vien-na here. To get their tongues a - wag ging!



(Er sieht sich nach der Mitteltür um.)
(Looking towards the centre door.)

Baron 

Doch Gott sei Lob, man kennt in hie - si - ger
But God be praised, the town and all the Court



Baron 

155 (Die Lerchenau'sche
Lerchenau's servants)

Stadt den Mann, der vor Ihm steht, halt bis hin - auf zu kai -
know The man whom you af - front, E'en to the throne of Her -



Livree ist vollzählig in der Mitteltür aufmarschiert; der Baron vergewissert sich dessen durch einen neuen Blick nach rückwärts.)
 in full numbers, have marched in through the centre doors. The Baron, by a backward glance, assures himself of their presence.)

Baron 

- ser-li-cher Ma-je - - stät! Man ist halt, was man ist, und braucht's
- Im-pe-rial Ma-jes - - ty! I still am, What I am, and there's



Baron

nicht zu be - wei - sen. Das laß' Er — sich ge - sagt sein und geb' mir den
no need to prove it. Now, young Sir, — I have said my say, and get you

(Der Baron rückt jetzt gegen Sophie und Octavian vor, entschlossen, sich Sophiens und des Ausgangs zu bemächtigen.)
 (The Baron approaches Sophia and Octavian, determined to secure Sophia and his retreat.)

Baron

Weg da frei. Wär' mir wahr - haf - tig leid, — wenn mei - ne Leut' da
from my path. Truly I should re - gret — it, if my peop - le

157 Octavian (wütend)
 (Furious)

Octavian

Ah, un - ter - steh' Er sich, sei - ne Be - dien - ten hi - nein - - zu -
Now, as you va - lue your life, do not dare To drag grooms and

Baron

hin - ten...
 von - der...

Oct.

mi - schen in un - sern Streit. Jetzt zieh' Er o - der gnad' Ihm
lac - keys in - to our quar - - rel — Draw, Sir, or — God save your

158 (Die Lerchenau'schen, die schon einige Schritte vorgerückt waren, werden durch diesen Anblick einigermaßen unschlüssig und stellen ihren

Sophie.

Sophia. Ach Gott! Was wird denn jetzt ge - seh'n?
 Oh Heav'n! Oh, what will hap - pen next?

Oct.

Gott!
 soul!

(Der Baron tut einen Schritt, sich Sophiens zu bemächtigen.)
 (The Baron takes a step, in order to secure Sophia.)

Zu, Sa - tan,
 Draw, ruf - fian,

Sehr schnell. Metr. $\text{♩} = 84$.
 (Vivace)

Vormarsch ein.)

159

zieh' Er, o - der ich stech' ihn nie - der!
 draw now or on my sword I'll spit you!

Oct.

Baron (retiriert etwas)

(Withdraws a step)

Vor ei - ner
 In a la - dy's

cresc.

(Octavian fährt wütend auf ihn
 Octavian rushes at him furious.)

Baron

Da - me, pfui! So sei Er doch ge - scheit!
 pre - sence! Fie! What! Is the boy pos - sess'd?

(Die Lerchenau'schen stürzen vor)
 (Lerchenau's servants rush forward)

los. Baron zieht, fällt ungeschickt aus und hat schon die Spitze von Octavians Degen im Oberarm)
 ly. The Baron draws and lunging clumsily receives the point of Octavian's sword in his arm above the elbow.

(Die Diener stürzen alle zugleich auf Octavian los. Dieser

(All the Baron's servants rush on Octavian. He springs a-

248 springt nach rechts hinüber und hält sie sich vom Leib, indem er seinen Degen blitzschnell um sich kreisen läßt. Der Almosenier, Valzacchi und Annina eilen auf den Baron zu, den sie stützen und auf einen der Stühle in der Mitte niederlassen.)
side to the right and keeps them at arm's length, whirling his sword about him. The Almoner, Valzacchi and Annina hurry to the Baron, and supporting him, lead him to one of the chairs in the middle of the room)

160 Baron (läßt den Degen fallen.) (Drops his sword.)

Mord! Mord! Mein Blut, zu Hil - fe!
Help! Help! I bleed! A surgeon!

marcatissimo

161 (brüllend) (Roaring)

Mör - - - der! Mör - - - der! Mör - - -
Mur - - - der! Mur - - - der! Mur - - -

der! der!
der! der!

cresc.

162 (von den Italienern und seinen Dienern umgeben und dem Publikum verstellt.)
(Surrounded by the Italians and his servants, who hide him from the public.)

Ich hab' ein
I have most

(sehr rhythmisch) Metr. $\text{♩} = 76$.
(Rhythm very strongly marked.)

mf

Baron

hi - tzig' Blut! Um Arzt! Um
 fie - ry blood! A doc - - tor!

163

Baron

Lein - wand! Ver - band her! Um Po - li - ze! Um Po - li -
 li - - nen! A ban - dage! And call the watch! And call the

Baron

zei! Ich ver - blut' mich auf eins, zwei, drei!
 watch! I... bleed to death ere you count three!

164

Baron

Auf - hal - ten den! Um Po - li - ze! Um Po - li -
 Don't let him go! And call the watch! And call the

Die Lerchenau'schen (indem sie mit mehr Ostentation als Entschlossenheit auf Octavian eindringen.)
 Lerchenau's Servants (closing round Octavian with more swagger than courage.)

Den haut's z'samm!
 Break his crown!

(Die sämtliche Faninal'sche Dienerschaft, auch das weibliche Hausgesin.)
(All Faninal's servants—the female domestics, the kitchen staff, and

165

Baron
 ze! watch! Um Po-li - ze! And call the watch!

Die Lerch.
 Lerch.
 Serrant.
 Den haut's z'samm! Break his crown!
 Spinnweb her, Cobwebs here!
 Feu-erschwamm! Sponge him down!
 ReiBt's ihm den Quick, take his

de, Küchenpersonal, Stallpagen sind zur Mitteltür hereingeströmt.)
(stable hands—have streamed in by the centre door)

Annina (auf die Dienerschaft zu, haranguierend)
(Going to the servants and haranguing them)

166

Die Lerch.
 Lerch.
 Serrant.
 Spa - di weg! sword a - way!
 Schlagt's ihn tot Kill him dead,
 auf'm Fleck! why de - lay!

Der jun - ge Ca - va - Yes, zis young gent - le -

(Valzacchi und der Almosener ziehen dem Baron, der fortwährend stöhnt, seinen Rock aus)
(Valzacchi and the Almoner divest the Baron, who groans uninterruptedly, of his coat)

Annina
 hier und die Fräulein Braut, ver - steht's? Wa - ren im Ge -
man, And ze la - dy, un - der - stand? Vere al - ready in

Faninal's Dienerschaft
 Faninal's Servants

Alto
 G'sto - chen is ei - ner? ei - ner? Wer? Der dort?
Some - bo - dy woun - ded? woun - ded? Who? That one?

Tenor
 G'sto - chen is ei - ner? ei - ner? Wer? Der dort?
Some - bo - dy woun - ded? woun - ded? Who? That one?

BaB. Basses
 G'sto - chen is ei - ner? ei - ner? Wer? Der dort?
Some - bo - dy woun - ded? woun - ded? Who? That one?

Sophie (links vorn)
Sophia (In front, to the left)

167

Annina

Fäninals Dienerschaft
Faninals Servants

Al - - - les geht
Oh! - - - what con -

hei - men schon recht ver-traut, versteht's?
se - cret Fa - mi-liar, un - der-stand?

Sopran Sopran

Alt Altos

G'sto - chen is ei - ner? Wer?
Some - bo - dy's woun-ded? Where?

Tenor Tenors

G'sto - chen is ei - ner?
Some - bo - dy's woun-ded?

Der frem - de Herr?
The stran - ger there?

167.

G'sto-chen is ei-ner?
Some-bo-dy's woun-ded?

G'sto-chen is ei-ner?
Some-bo-dy's woun-ded?

168

Soph.

Annina

Fäninals Dienerschaft
Faninals Servants

durch - ein - nand!
fu - sion is this!

Furcht - - -
Won - - -

Der jun - ge Ca - va - lier und die Fräul'n Braut!
The la - dy, do you see, and the young Count!

Sopran Sopran

Alt Altos

Der dort? Der frem - de Herr?
That one? The stran - ger there?

Tenor Tenors

Wel - - cher? Der Bräu - ti - gam?
Which one? The son - in-law?

Baß Basses

Der frem - de Herr?
The stran - ger there?

Wel - - cher? Der Bräu - ti - gam?
Which one? The son - in-law?

168

Wel - - cher? Der Bräu - ti - gam?
Which one? The son - in-law?

p *cresc.*

Soph. - - bar war's wie ein Blitz, wie er's er - zwun - gen
 - - drous! Quic-ker than light - 'ning He drove them all a -

Octavian (indem er sich seine Angreifer vom Leibe hält)
 (Holding his assailants at arm's length)

Wer mir zu nah kommt,
 Short shrift for all who

Faninal's Dienerschaft
 Faninal's Servants

Packt's den Du - ei - lan - ten z'samm!
 Seize the brow - ler, hold him tight!

Packt's den Du - ei - lan - ten z'samm!
 Seize the brow - ler, hold him tight!

Wei - cher ist der Du - ei - jant?
 Who is it that first did draw?

cresc.

mf

cresc.

Soph. hat! Ich spür' nur
 way! I feel naught

Oct. der lernt be - ten! Was da pas - siert ist, kann ich ver -
 come too near me! I will ex - plain all, when you can

Wer? Der dort im wei - Ben
 Who? That one all dressed in

Der That dort im wei - Ben
 That one all dressed in

Der, That, der that dort one, im all dressed in

Wer Who is der Du - ei -
 Who was the first to

bd.

mf

170

Soph. sei - ne Hand, die mich um - schlun - gen
naught but the thrill Of his em - bra - ces

Oct. tre - ten!
hear me!

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants
G'wand? Der dort im wei - Ben G'wand?
white? That one all dressed in white?

wei - Ben in G'wand.
dressed in white?

G'wand? Der dort im wei - Ben G'wand.
white? That one all dressed in white?

lant? Wer is der Du - el - lant?
draw? Who did first draw his sword?

170

cresc.

(Die Lerchenau'schen haben von Octavian abgelaufen und gehen auf die ihnen zunächst stehenden Mägde handgreiflich los)
(Lerchenau's Servants have desisted from their attack on Octavian, and go up to the maids nearest to them, whom they proceed to handle roughly.)

171

Soph. hat! Ich ver - spür' nichts von Angst, ich ver - spür' nichts von
stül! I feel no-thing of fear, I feel no-thing of

Die Lerchenau'schen. Lerchenau's Servants

Leinwand her! Ver - band ma - chen!
Lin - en bands we're nee - ding! *mf*

Der
The

Der Ro - sen - ka - va -
The Count, that brought the

Der Ro - sen - ka - va -
The Count, that brought the Rose?

Wer? Der Ro - sen - ka - va -
Who? The Count, that brought the Rose?

171

p

172

Soph. Schmerz, nur das Feuer, seinen Blick durch und
shame; His bright glances have consumed all my

Die Lerch. Spon - tzen aus' m G'wand ma - chen!
Lerch. Spon - tzen aus' m G'wand ma - chen!
Servants to staunch the bleeding!

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

Ro - sen - ka - va - lier! Der Ro - sen - ka - va -
Count that brought the Rose! The Count that brought the

lier, der Ro - sen - ka - va - lier! Der Ro - sen - ka - va -
Rose, the Count that brought the Rose! The Count that brought the

Der Ro - sen - ka - va - lier, der Ro - sen - ka - va -
The Count that brought the Rose, the Count that brought the

Der

173

Soph. durch, bis in's Herz!
heart with their flame!

Die Lerch. Vor wärts, kei - ne Span - po -
Lerch. Vor wärts, kei - ne Span - po -
Servants Bring us quick - ly, salve and

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

lier. We - gen was denn?
Rose. For what cause then?

lier. We - gen was denn?
Rose. For what cause then?

lier. We - gen
Rose. Just for

Ro - sen - ka - va - lier. We - gen ihr!
Count that brought the Rose. Just for her!

(Die Duenna bahnt sich den Weg auf den Baron zu; alle umgeben ihn in dichten Gruppen)

(The Duenna clears a way for herself to the Baron all surround him in crowd)

Soph.

Die Lerch.
Lerch.
Servants

na - den, Lein - wand her für Sei - ne Gna - den!
plas - ter, Bring them quick for our dear Mas - ter!

We - gen ihr? We - gen
Just for her? Just for

We - gen ihr? We - gen
Just for her? Just for

ihr? her? We - gen ihr!
her? Just for her!

We - gen ihr, we - gen ihr!
Just for her, just for her!

174 Baron

ich kann ein je - des Blut mit Ru - he
I can see o - ther peop - les blood un -

ihr! her! We - gen der Braut? We - gen der Braut?
her! Just for the bride? Just for the bride

ihr! her! We - gen der Braut? We - gen der Braut?
her! Just for the bride? Just for the bride

We - gen ihr! We - gen ihr!
Just for her! Just for her!

174

Duenna >

So ein fe - scher Herr! So ein groß Mal -
Such a high-born Lord! Such a cru - el

Baron
seh'n, blos das mei - nig nicht!
moved, my own makes me flinch!

Die. Lerch. Servants
ff (ganz wild) (Quite wild)
Lein - wand her!
Ban - da - ges!

ff
An - ge-packt!
Hold him tight!

ff
An - ge-packt!
Hold him tight!

mf *ff*
We - gen der Lieb - schaft!
They were a cour - ting!
An - ge-packt, an - ge-packt!
Hold him tight, hold him tight!
Nie - der g'haut!
Tan his hide!

mf *ff*
We - gen der Lieb - schaft!
They were a cour - ting!
An - ge-packt,
Hold him tight,
Nie - der g'haut!
Tan his hide!

cresc. *ff* *f*

d. = 84

175

Sophie (Octavian verzweifelt zurufend)
Sophia (Calling in despair to Octavian)

Lieb - -
Dea - -

Octavian (Sophie verzweifelt zurufend)
(Calling in despair to Sophia)

Lieb - -
Dea - -

Duenna

heur! So einschwerer Schlag! So ein Un - -
sword! Such a hea - ry blow! Such a day

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

Nie - derg'haut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - sen thing, How dared she do it! Look how the

Nie - derg'haut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - sen thing, How dared she do it! Look how the

nie - derg'haut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - sen thing, How dared she do it! Look how the

Wü - ten - der Haß is, wü - ten - der Haß is! An - ge - packt,
We'll make him rue it, we'll make him rue it! Hold him tight,

175

ff

(Faminal kommt zur Tür links hereingestürzt, hinter ihm der Notar und der Schreiber, die in der Tür ängstlich stehen bleiben.)
 (Faminal rushes in through the door to the left, followed by the Attorney and his clerk, who remain standing by the door, much alarmed)

Noch etwas schneller.
 Still a little faster
 176 Metr. ♩ = 92

Soph.  ster!
rest!

Oct.  ste!
rest!

Duenn  glücks - tag!
of woe!

Annina (links vorn, knixend und eifrig zu Faminal herüber)
 (In front, to the left, curtsying, and crossing over, eagerly, to Faminal)

Der jun - ge Ca - va - lier und die
 Ze gent - le - man and Mis - tress So -

Faminals Dienerschaft
 Faminal's Serrants

Bräu - ti - gam, g'sto - chen der Bräu - ti - gam! Nie - der g'haut!
 bride-groom bleeds, Look how the bride-groom bleeds! Tan his hide!

Bräu - ti - gam, g'sto - chen der Bräu - ti - gam! Nie - der g'haut!
 bride-groom bleeds, Look how the bride-groom bleeds! Tan his hide!

Bräu - ti - gam, g'sto - chen der Bräu - ti - gam! An - ge - packt!
 bride-groom bleeds, Look how the bride-groom bleeds! Hold him tight!

nie - der - g'haut, an - ge - packt, nie - der - g'haut! Nie - der g'haut!
 tan his hide, Hold him tight, tan his hide! Tan his hide!

Noch etwas schneller.
 176 (ancora un poco piu mosso)



Duenna

So ein groß mal - heur!
Such a hea - - vy blow!

Annina

Frä - lein Braut, Gna - den, wa - ren im Ge - hei - men schon recht vertraut,
phi - - a zere, yes, Sir, Se - cret - ly were in - ti - mate, I de - clare,
Baron (stöhnend)
(groaning)

(Die Lerchenau'schen machen Miene, sich der Gewänder der jüngeren und hübscheren Mägde zu bemächtigen, Handgemenge, bis Faninal beginnt.)
(Lerchenau's Servants make as if to tear up the clothes of the younger and prettier maids near them. Melée, till Faninal begins)

oh, —
oh, —

Duenna

So ein Un - glücks -
Such a day of

Annina

Gna - den! Wir vol - ler Ei - er für'n Herrn Baron Gna - den, ha - ben sie be -
yes, Sir! We full of zeal for his Lord - sip's cause, yes, Sir, Kept a vatch and

(die Duenna anschreiend)
(Screaming to Marianne)

Baron

oh! oh! oh! So tu Sie doch was ge - scheidt's so
oh! oh! oh! Stop whi - ning, be - stir your - self, don't

sempre p

(Die Duenna stürzt fort und kommt nach kurzer Zeit atemlos zurück, beladen mit Leinwand; hinter ihr zwei Mägde mit Schwamm und Wasserbek. (The Duenna rushes out, and after a brief interval returns breathless, laden with linen, followed by two maids with

177

Duenna *tag!*
woe!

Annina
tre - ten in al - ler De - vo - tion, Gna - - den!
found zem, and zere vas no mis - take, yes, Sir!
(Faninal, anfangs sprachlos, schlägt nun die Hände (Faninal, at first speechless, wrings his hands and breaks out)
überm Kopf zusammen und bricht aus)

Faninal

Baron
Herr Schwie - ger - sohn! Wie ist Ihm denn?
Dear Son - in - law, how is't with you?

rett' Sie doch mein Le - ben!
stand and watch me dy - ing!

177 *Sehr schnell. (vivace) d. = 96*

ken. Sie umgeben den Baron mit eifriger Hilfeleistung. Sophie ist, wie sie ihres Vaters ansichtig wird, nach rechts vorn hinübergelaufen, steht neben Octavian, der nun seinen Degen einsteckt.)
sponges and basins. They surround the Baron and busy themselves about him. Sophia, as soon as she sees her father, runs over to the right, and stands by the side of Octavian, who now sheathes his sword.)

Fan.
Mein Herr und Hei - land! Daß Ihm in mein' Pa - lais das hat pas -
The Saints pre - serve us! That such a braw - ling boy Should so dis -

Fan.
178
sie - - ren müs - sen! Ge - lau - fen um den Me - di - cus!
grace my Pa - lace! Send some - one for a sur - geon, quick!

Fan. 179

Ge - flo - - gen! Mei - ne zehn - teu - ren Pferd' zu
 De - lay - - not! Ride to death - all my cost - ly

Fan.

Tod ge-hetzt! Ja, hat denn Niemand von mei-ner Li-vree da - zwischen fah - ren
 tho - roughbreds! How is it none of my men had the sense To in - ter - fere be -

Fan. 180

mö - gen?! Füttr' ich da - für ein Schockbaum - lange Lak - keln, das mir sol -
 twocenthem? Do - I feed A whole troop of long-legged good-for-no - things, just that such

Fan.

- che Schand' pas - sie - ren muß in mei-nem neuen Stadt -
 - dis - grace - Should fall on me, in my new pa-lace here

181 (auf Octavian zu) (Going to Octavian) (mit unterdrücktem Zorn) (With suppressed fury)

Fan. *pa - lais? Hätt' wohl von Eu - er Lieb - den ei - nes*
in Town? Tru - ly far o - ther man - ners I had

(zum Baron hin) (Turning to the Baron)

Fan. *an - dren An - stands mich ver - seh'n! Baron*
hoped your Lord - ship would af - fect! (stöhnend) (Groaning)

Oh, oh! Oh, oh!

182

Fan. *Oh, um das schö - ne frei - - herr - - li - che*
O that such blood of price - - less pe - di -

Baron *Oh, oh! Oh, oh!*

Fan. *Blut, was auf den Bo - - - den*
gree should run to waste - - - den like

183

(gegen Octavian hin)
(Turning to Octavian)

Fan. *rinnt!*
this! O pfui! so ei - ne
oh, oh! *oh, oh!* *Oh, oh!* *Oh, oh!*

Baron *oh, oh!* *Oh, oh!*

fp *f* *fp* *f* *fp*

184

Fan. or - - di - nä - - re Metz - - ge - rei.
com - mon vul - gar but - che - ry!

Baron Hab' halt so ein
I have blood so

mf

185

Baron jung' und hit - zig' Blut. Ist nicht zum Stil - len!
young, so full of fire, No - thing can staunch it!

p *f* *p*

Faninal (auf Octavian losgehend)
(Venting his anger on Octavian)

(verbissen)
(With restrained irony)

(heftig)
(Violently)

War mir von Eu-er Lieb-den hoch-gräf-li-chen Ge-gen-wart all-hier wahr-
Tru-ly from your most nob-le pre-sence in my hum-ble ab-sent-ing here I

Baron

Oh!—
Oh!—

(abnehmend)
(Softer)

Oh!—
Oh!—

pp *p*

186 Octavian (höflich)
(Courteously)

Er muß mich par-don-
I beg you, Sir, for-

haf-tig ei-ner an-der-n Freud' ge-wär-tig.
ven-tured to ex-pect for o-ther plea-sures.

etwas ruhiger $d = 80$
(poco calmato)

f *mf* *p* *espr*

187

Oct.

nie-ren. Bin au-ßer Ma-ßen sehr be-trübt ü-ber den Vor-fall.
give me. I too am grieved be-yond all mea-sure by this ac-ci-dent.

mf *dim.* *pp*

Oct.

Bin a-ber au-ßer Schuld. Zu ei-ner mehr ge-le-ge-nen Zeit er-
But I am free from blame. At some more fit-ting time and place, Your

Oct.
 fah-ren Eu-ren Lieb-den wohl den Her-gang aus Ih- rer Fräu-
Lordship from your daugh-ter will dis-co-ver How these mis-chan-

188
 Oct.
 - lein Toch - ter Mund.
 - ces came to Faninal pass.
 (sich mühsam beherrschend) Da möcht' ich recht sehr bit - ten!
 (Controlling himself with difficulty) I would please me, no - thing bet - tert

Sophia
 Sophie (entschlossen)
 (Determined)
 Wie Sie be - feh - len, Va - ter. Werd' Ih-nen Al - - - - - les
 As you com-mand me, fa - ther. I will re - late - - - - - all
 allmählich etwas fließender.
 poco a poco più mosso

189
 Sophie
 Sophia
 sa-gen. Der Herr dort hat sich nicht so, wie er
 tru-ly. His Lord-ship did not treat me as a

Sophie
Sophia

sollt' be - tra - gen.
man of ho - nour.

Faninal ^(zornig)
(Angrily)

Ei von wem redt' Sie da? Von Ih - rem Herrn Zu - künft' - gen?
What, of whom do you speak? Of my fu - ture Son - in - law?

pp *p*

Sophia 190 ^(ruhig)
Sophie (Quietly)

Ist nicht der Fall. Seh' _____
Nay, 'tis not so - I _____

Fan.

Ich will nicht hof - fen, wär' mir kei - ne Ma - nier.
I hope 'tis not so - I should think it a sin.

cresc. *pp*

Sophie
Sophia

191

- ihn mit nich - - - ten an da - für. Nicht mehr.
- do not look _____ on him as such. (immer zorniger) No more.
(Still more angry)

Fan.

Sieht ihn nicht an?
What? not as such?

mf *dim.*

poco ritard. 192

Sopra
Soprano

Bitt' Sie da - für um gnä - di - gen Par - don!
Gra - cious - ly par - don me, if I do wrong!

poco ritard. *sempre più*

Faninal (zuerst dumpf vor sich hin)
(At first muttering to himself)

tranquillo

Sieht ihn nicht an. Nicht
Look not on him? No

193

Fan.

mehr. Mich um Par - don! Liegt dort ge -
more. Par - don she asks! And he lies

(höhnisch)
(Sarcastically)

(ausbrechend)
(Breaking out)

Fan.

sto - chen. Steht mir bei. Der Jun - ge. Bla -
woun - ded. By her side... This school-boy! A

tempo primo. *Schnell.*
(Vivace)

ritard. *più tranquillo.*

Fan. *ma - ge! scan - dal!*

f *p* *pp* *ritard.*

Fan. *Mir aus - ein - an - der mei - ne Eh. Al - le*
What? — This great mar - riage bro - ken off! All the

p *acceler.*

(allmählich in immer größerer Wut)
 (With gradually rising anger)

Fan. *Neid - ham - meln von der Wie - den und der Leim - gru - ben auf! — in der*
jea - lous fools of the quar - ter and the streets a - round, How — they will

cresc.

Fan. *Höh! Der Me - di - cus. Stirbt mir wo - mög - lich.*
laugh! The sur - geon! Quick! What if! were fa - tal?

p

(auf Sophie zu, in höchster Wut)
(To Sophia, beside himself with rage)

197 (Der Arzt tritt ein und begibt sich so)
(The Doctor enters, and proceeds at once)

Fan. Sie hei - rat' ihn! Möcht' Eu - er
You mar - ry him! And may I

(Faninal auf Octavian zu, indem der Respect vor dem)
(Faninal turns to Octavian, subduing his rudeness,

Äußerst schnell. (molto Allegro) Metr. ♩ = 160

cresc -

fort zum Baron, um ihn zu verbinden)
to the Baron, to attend to him)

Fan. Lieb-den recht in al - ler De - vo - tion ge - be - ten ha - ben, schleu-nig sich von
now, in all hu - mi - li - ty, re - quest Your Lord - ship to re - tire As spee - di -

Grafen Rofrano seine Grobheit zu einer knirschenden Höflichkeit herab -
out of respect to Rofrano's rank, to obsequious civility) dämpft)

pp

p

fp

pp

198 (zu Sophie)
(To Sophia)

Fan. hier zu re - ti - rie - ren, und nim - mer wie - der zu er - schei - nen! Hör' Sie mich!
ly from hence as may be, And ne'er a - gain this door to dar - ken! Mark my words!

pp

sf

f

p

Fan. Sie hei - rat' ihn, und wenn er sich ver - blu - - ten tät, so hei - rat' Sie ihn als
You mar - ry him And if he now should bleed to death, You'll mar - ry his life - less

espr.

(Der Arzt zeigt durch eine beruhigende Gebärde, daß der Verwundete sich in keiner Gefahr befindet)
 (The Doctor indicates by a reassuring gesture that the wounded man is in no danger)

(Octavian muß wohl gehen, möchte aber gar zu gern Sophie noch ein Wort sagen; er erwidert zunächst Faninal's Verbeugung durch ein gleich tiefes Compliment.)
 (Octavian realizes that he cannot stay, but is longing to say one word more to Sophia; he answers Faninal's obeisance with an equally ceremonious bow)

199

Fan.

To - ter!
bo - dy!

(Er macht Octavian eine Verbeugung, übertrieben höflich, aber unzweideutig.)
 (He makes an obeisance to Octavian, of exaggerated civility, but unmistakable meaning)

(Octavian sucht nach seinem Hut, der unter die Füße der Dienerschaft geraten war. Eine Magd überreicht ihm knixend den Hut.)
 (Octavian looks for his hat which had fallen under the feet of the servants. A maid hands it to him with a curtsy)

(Zweite
Second)

und dritte Verbeugung des wütenden Faninal
and third obeisance of the angry Faninal

200

Sophia
Sophie

(beeilt sich, das Folgende noch zu sagen, solange es Octavian hören kann)
 (Hastens to speak the following words while Octavian is still within earshot)

Hei - rat' den Herrn dort nicht le - ben - dig und nicht
 That man I will not mar - ry, li - ving, and not
 stets äußerst schnell.
 (sempre molto allegro.)
 Metr. ♩ = 178

nal, die Octavian prompt erwidert)
 nal, to which Octavian promptly responds.)

201

202

Sophia
Sophia

tot!
dead!

Sperr' zu - vor in mei - ne Kam - mer mich ein. Faninal
 First I'll lock me in my cham - ber and starve.

Ah! sperrst dich
 Ah! Look your-self

resc.

Fan. *ein! Sind Leut' ge-nug im Haus, die Dich in Wa-gen tra - - gen wer-den.*
in! I've men e-nough to drag you to the coach, if I com-mand it.

203 *Sophie. Sophia*
Spring'aus dem Wa-gen noch, der mich zur Kir - che fährt.
Then on the way to church from out the coach - I'll jump.

Fan. *(Mit dem gleichen Spiel zwischen ihm und Octavian, der immer einen Schritt gegen den Ausgang tut, aber von Sophie in diesem Augenblick nicht los kann)*
(With similar by-play between himself and Octavian, who always moves a step nearer to the door, but cannot tear himself away from Sophia at such a moment)

Ah! Ah!

Fan. *Springst noch aus dem Wa - gen? Na, ich sitz' ne-ben Dir, und*
From the coach you'll jump, Miss? Well, I'll be by your side, And

Sophie. Sophia
Geb' halt dem Pfar - rer am Al - tar Nein
Then at the al - tar I shall say "No"

Fan. *wer - de Dich schon hal - ten.*
I'll know how to hold you.

(Der Haushofmeister indessen macht die Leute abtreten. Die Bühne leert)
(The Major Domo in the meantime makes the servants leave. The stage)

sich. Nur die Lerchenau'schen bleiben bei ihrem Herrn zurück.)
is gradually cleared. Only Lerchenau's servants remain with their master)

205

Sophie
 Sophia

an-statt Ja zur Ant.wort!
 and not "Yes" no ne-ver!

Fan.

(mit dem gleichen Spiel) Ah! Gibst Nein an-statt
 (With similar by-play) Ah! Say "No" and not

Fan.

Ja zur Antwort. Ich steck'Dich in ein Klo - - ster. Stan - te Pe - de!
 "Yes" at the Al-tar. I send you to a con - - vent, on the in - stant!

206

Fan.

Marsch! Mir aus mei-nen Au - - gen! Lie-ber heut' als
 March! Out of my sight! Hus - - sy! Bet-ter now than to -

207

Fan.

mor - - gen! Auf Le - - - - bens - zeit!
 mor - - row! For all your life!

Ich bitt' Sie um Par - don! Bin doch kein schlech -
 Pray par - don, I im - plore! I am your lo - -

208

Sophie
 Sophia
 - - tes Kind! Ver - ge - - - - ben Sie mir
 - - ving child! For - give me, my fa - ther

Sophie
 Sophia
 nur dies ei - - - - ne Mal. Faninal.
 but this once, this once!

(hält sich in Wut die Ohren zu) Auf Le - - bens - zeit! Auf Le -
 (Furious, closing his ears) For all your life! For all

Octavian. 209 (schnell, halblaut) (Quickly-whispering)

(Die Duenna stößt) (The Duenna pushes)

Fan.
 Sei Sie nur ru - hig, Lieb - ste, um Al - les! Sie hört von
 Speak not thus rash-ly, dea - rest, for my sake! You'll hear from

- bens - zeit!
 - your life!

210

Duenna (zieht Sophie mit sich nach rechts)
(Draws Sophia with her to the right)

Oct. Octavian, sich zu entfernen)
Octavian towards the door)

Fan. mir!
me!

So geh' doch nur dem Va - ter aus den
Go, get you gone from out your fa - ther's

Auf Le - - - bens - zeit!
For all your life!

211

(zieht sie zur Tür rechts hinaus, schließt die Tür)
(Draws her away through the door to the right, and closes it)

212

Duen. Au - gen!
sight now!

Fan. (eilt dem Baron entgegen)
(Hurrying to the Baron)

Auf Le - - - bens - zeit!
For all your life!

Bin
What

Fan. ü - ber - glück - lich! Muß Eu - er Lieb - den em - bra - ssie - - ren!
joy un - boun - ded! I must em - brace you, my dear Ba - - ron!

213

Oh, oh, oh, oh, Je - sus, Ma - ri - a!
 Oh, oh, oh, oh, Je - sus, Ma - ri - a!

f *dim.* *f*

Faninal (nach rechts hin, in neuer Wut)
 (Towards the right, his rage growing again)

214

Lu - de - rei! In's Klo - - - - ster!
 Hus - sy, you! To the con - - - - vent!

sempre allegro molto

f *p* *f* *p* *f*

(nach der Mitteltür)
 (Towards the centre-door)

Fan.

Ein Ge - fäng - nis! Auf Le - bens -
 To a pri - son! For all your

f *p* *f* *f* *dim.*

Fan.

zeit. (schwächer) Auf Le - - - - bens - - - - zeit.
 life. (not so loud) For all your life.

Andante $\text{♩} = \text{♩ des } \frac{3}{4}$ (Un poco alla
 Metr. $\text{♩} = 92$)

p *mf* *p* *mf* *p*

Baron.

marcia) Is gut! Is gut!
Let be! Let be!

The first system shows a vocal line in bass clef with lyrics 'marcia) Is gut! Is gut! Let be! Let be!'. The piano accompaniment consists of two staves, with dynamic markings *p*, *sf*, and *sfz*.

216 Faninal.

Baron

Ein Wein? Ein
Some wine? Some

Ein Schluck von was zu trin-ken.
Some drink, for I am thirs-ty.

The second system features a vocal line in bass clef with lyrics 'Ein Wein? Ein Some wine? Some Ein Schluck von was zu trin-ken. Some drink, for I am thirs-ty.' The piano accompaniment includes dynamic markings *pp*, *p*, and *sempre p*.

Fan.

Bier? Ein Hyp - po - kras mit Ing - wer?
beer? Some hyp - po - cras with gin - ger?

(der Arzt macht eine ängstlich abwehrende Bewegung)
(The Doctor makes a nervous deprecating gesture)

grazioso

The third system shows a vocal line in bass clef with lyrics 'Bier? Ein Hyp - po - kras mit Ing - wer? beer? Some hyp - po - cras with gin - ger?'. A stage direction in German and English is provided: '(der Arzt macht eine ängstlich abwehrende Bewegung) (The Doctor makes a nervous deprecating gesture)'. The piano accompaniment includes dynamic markings *sfz* and *mf*, and the tempo marking *grazioso*.

Fan.

(jammernd) So ei - nen Herrn, so ei - nen Herrn, zu
(Lamenting) So nob - ly born, so nob - ly born, So

Metr. $\text{♩} = 100$

The fourth system features a vocal line in bass clef with lyrics '(jammernd) So ei - nen Herrn, so ei - nen Herrn, zu (Lamenting) So nob - ly born, so nob - ly born, So'. The tempo marking is 'Metr. ♩ = 100'. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *mf*.

217

Fan. *rich - - ten mi - se - ra - bell! So ei - nen Herrn -*
mauled - - and so in - sul - ted! So nob - ly born -

Fan. *in mei - nem Stadt - pa - lais! Sie hei - rat' ihn - - um de - sto*
And in my Pa - lace too! You'll mar - ry him, - - but all the

218

Fan. *frü - her! Bin Mann's ge - nug! Baron (matt) Bin Mann's ge -*
soo - ner! I'm mas - ter here! (Wearily) I'm mas - ter

Is gut! Tis well!

Metr. ♩ = 92

Fan. *nug! here! Küß ihm die Hand - für sei - ne*
I kiss your hand - my thanks for

Baron *Is gut! Tis well!*

etwas gemächlich (un poco comodo)

Fan. *Güt' und Nach - sicht. Ge - hört all's*
such in - dul - gence. Com - mand all

Fan. *Ihm in im Haus. Ich lauf, ich*
things in this house! I run, I

cresc. *dim.*

Fan. *bring' Ihm - ein Klo - ster ist zu gut. Sein au - ßer Sorg! Weiß,*
fetch you - A con - vent is too good. Pray, have no fear. I

(nach rechts) (To the right) *(zum Baron) (To the Baron)* *(sehr devot) (Very obsequious)*

220

un poco più mosso *poco rit.* *tempo primo*

Fan. *- was ich Sa - tis - fac - tion Ihm schul - dig bin. (Baron mit seiner Dienerschaft und dem Arzt allein)*
- know what sa - tis - fac - tion is due from me. (Baron alone with his servants and the Doctor)

(stürzt ab) (Rushes off) *(es kommt bald darauf ein Diener mit einer Kanne Wein und serviert dem Baron) (Soon a footman comes with a can of wine, and offers it to the Baron)*

Metr. $\bullet = 84$

mf *dim.* *sfz* *sfz*

sfz *sfz* *poco rit.*

Baron.

221

Da lieg' ich.
Here am I!

Was ei-nem Ca-va-lier nit all's pas-
What cu-ri-ous ad-ven-tures may be-

etwas ruhiger.
un poco più tranquillo

pp *p* *dim.*

Baron.

sie-ren kann
fall a man

in die-ser Wie-ner Stadt.
In this Me-tro-po-lis.

p *pp* *pp* *p*

(frei)
(WIA free rhythm)

222

Wär' nicht mein Gu-sto hier.
Not all are to my taste.

Da ist ein's
Here one is

a tempo

c. p. *pp*

Baron

gar zu sehr in Got - - tes Hand. Wär' lie - ber da -
far too much the sport of fate. 'Tis bet - ter at

223

(er will trinken, da macht er eine Bewegung, die ihm Schmerzen verursacht)
 (Wants to drink and makes a movement which gives him pain)

Baron

heim. Oh, oh!
home. Oh, oh!

Baron

Der Sa - tan! Oh, oh! Oh, oh!
The de - vil! Oh, oh! Oh, oh!

Baron

poco accelerando Sa - ker - ments - ver - fluch - ter Bub! Nit
O! a plague u - pon that boy! A
tempo primo

224

Baron

trocken hinter'm Ohr
ba-by scarcely breech'd —

und fuch-telt mit 'n Spa.di.
And plays with swords al - rea-dy.

225 (in immer größerer Wut)
(With rising anger)

Baron

Wäl - - li - scher
Cur - - sed I -

Baron

Hunds - bub' das!
la - lian hound!

Dich
Watt

accel.

molto cresc. -

Baron

sollt' ich nur er - wi - schen,
till I catch your Lord-ship!

er - wi - schen,
Till I catch you,

er - wi - schen,
Till I catch you.

rit. con anima Metr. ♩ = 126

ff p cresc.

Baron

in' Hun - de - zwin - gersperr'ich dich ein, bei meiner Seel',
In my ken - el, Sir, - I'll teach you to fight! u - pon my soul!

226

Baron

in' Hüh - ner - stall -
With cocks and hens

Baron

in' Schwei - ne - ko - fen - tät' Dich cou -
and hogs I'll house you - By gad, I'll

227

Baron

ran - zen! Sollst al - le En - - - gel sin - gen
trounce You! I'll make you hear - the an - gels

ritard.

(Lerchenaus Diener nehmen sofort eine sehr drohende und gefährliche Haltung an; mit der Richtung gegen die Tür, durch die Octavian abgegangen)
 (His Servants at once assume a very dangerous and threatening attitude, turning to the door by which Octavian has gone out)

Baron

hör'n,
sing!

Lerchenau's Diener (gedämpft)
Lerchenaus Servants (In hollow voices)
Metr. ♩ = 80

Wenn ich Dich er-wisch', Du liegst un-ter'm Tisch, wart', Dich richt' ich
We will tow-sie you, Beat you black and blue, Wait— our time will

molto più lento (sehr gemessen)

etwas fließend
228 (zu dem Faninal'schen Diener, der aufwartet)
(To Faninal's footman who is waiting on him)

Baron

Schenk' Er mir ein da, schnell!
Give me some wine there! Quick!

Lerch.
Diener
Lerch.
erv.

zu, wäl-li-scher Fi-lou!
come. Vile I-ta-lian scum!

poco più mosso Metr. ♩ = 96

(Der Arzt schenkt dem Baron ein und präsentiert den Becher)
(The Doctor pours out for the Baron, and offers him the glass)

poco calando a tempo, gemächlich
Metr. ♩ = 88 (comodo)

mf dim. p

Baron (allmählich in besserer Laune)
(His good humour gradually returning)

Und doch, muß la-chen, wie sich so ein Lo-der
And yet— 'tis rare sport but to think what fan-cies

cresc.

Baron.

mit sei-nen siebzehn Jahr' die Welt i - ma - gi - niert: meint, Gott
a *ba-by like that has* *He thinks I quite un - done* *By his*

dim. *p* *c. p.* *a tempo* *pp* *p*

Baron.

weiß, wie er mich con - tre - ve - niert, ha,
talk, *thinks that the girls he has won* *ha*

mf

Baron.

ha! um - ge - kehrt ist auch ge - fah - ren! Möcht'um
ha! *Well, we'll see who laughs the lon - gest!* *Not for*

cresc. *f* *calando* *p* *a tempo* *p*

Baron.

all's nicht, daß ich dem Mä - del sein re - bel - lich' Auf - be - geh - ren
much, no, *Would I have lost the chance to* *see that sau - cy bag - gage*

pp *pp*

Baron.

nicht ver-spü-ret häßt!
spit-ting fire at me!

's gibt auf der Welt nichts,
There's naught I know of

Metr. ♩ = 84

Baron.

was mich so en-flam-miert und al-so ve-he-ment ver-
that so whets my ap-pe-tite, Or that re-news my youth so

espr.

Baron.

232 *pp* jü-ngt— so en-flam-miert als wie ein rech-ter
well, re-news my youth, As real de-fi-ance

Baron.

233

Trotz.
can.

Lerchenau's Diener (gedämpft) Lerchenau's Servants (in hollow voices)

Wart' Dich hau' i' z'samm, wäl-li-scher Fi-lou, wart' Dich hau' i' z'samm,
We will do for you, Vile I-ta-lian scum! We will do for you,

(misurato)
gemessen Metr. ♩ = 80

234

Baron. *cresc.* Herr Me-di - cus, ver-füg Ersich vor - aus! Mach' Er das
And now, my friend, pre-cede me to my room! *And* make my

Lerch. Diener. Serv. daß dich Gott ver - damm!
 Beat you black and blue!

gemächlich (comodo) ♩ = 84

Baron. *(etwas zögernd)*
(With some hesitation)

Bett aus lau-ter Fe-der-bet-ten!
 bed, *And* let it be all feathers!
c. p. *espr.* *a tempo*

235

Baron. Ich komm', erst a - ber trink'ich noch!
 I come, but first a - - no-ther draught!

p *mf* *dim.*

Baron. *(den zweiten Becher leerend)*
(Emptying the second cup)

Marschier'Er nur in - des-sen. Ein
Re-mem-ber what I *told you...*

pp *espr.* *dim.*

Baron.

Fe-der-bett.
feather bed.

Zwei Stun-den noch zu Tisch.
Two hours yet ere I dine.

Werd'
And

(Annina ist durch den Vorsaal hereingekommen und schleicht sich versthohlen heran, einen Brief in der Hand.)
(Annina has entered through the ante-room, and approaches him discreetly, a letter in her hand.)

236

Baron.

Zeit - lang ha - ben.
no dis - traction.

calando

pp

(vor sich, leise) (To himself, softly)

Baron.

Oh-ne mich,
Without me,

Oh-ne mich
Without me,

je - der
slow - ly

Walzertempo, sehr gemächlich beginnend
(*assai comodo da prima*)

Waltz time, very leisurely at first.

237

Baron.

Tag
pass

Dir so bang.
all the days,

Mit mir,
With me,

pp

Baron.

mit mir
With me,

kei - ne Nacht
time will seem

Dir zu
short al -

pp

Annina (stellt sich so, daß der Baron sie sehen muß und winkt ihm geheimnisvoll mit dem Brief.) (näher)
(Places herself so that the Baron must see her, and makes mysterious signs to him with the letter.) (Approaching)

Annina

Baron. lang. Für mich?
ways. For me?

Von der Be -
From 'er you

Annina. wuß-ten.
know of

Baron. Wer soll da - mit g'meint sein?
And whom may you mean, pray?

cresc.

(ganz nahe) 239
(Coming quite close to him)

Annina. Nur ei - gen - hän - dig
In - - to espr. your own 'ands

pp

Annina. ins - ge - heim zu ü - ber - ge - ben.
I must give it, and in sec - ret.

Baron.

Luft da!
Room there!

240

più animato

pp

ff

(Die Diener treten zurück, nehmen den Faninal'schen ohne Weiteres die Weinkanne ab und trinken sie leer.)
 (His Servants retire, unceremoniously take the wine-can from Faninal's footmen, and empty it.)

Baron.

(er reißt mit der Linken den Brief auf, versucht ihn zu lesen, indem er ihn sehr weit von sich weghält.)
 (He opens the letter with his left, and tries to read it, holding it far from his eyes.)

Baron.

Zeig' Sie den Wisch!
 Show me the thing!

Such' Sie in mei-ner Tasch' mei-ne Brill-en.
 Look in my pocket here for my glas-ses.

241 (sehr misstrauisch) (Very suspicious.)

Baron.

Nein!
 No!

such' Sie nicht.
 Do not look.

Kann Sie Ge-schrieb - nes
 Are you a scho - - lar?

le - sen?
 Read it -

Ziemlich lebhaftes
 Rather quick Waltz -
 (mosso assai)

Baron.

Walzertempo.
 time.

Da!
 There!

Annina (nimmt den Brief und liest) (Takes the letter and reads.)

242

„Herr Ca - va - lier!
 „Wör - sip - ful Sir!
 Metr. 2 = 58

Annina

Den mor-gi - gen A - bend hätt' i frei. Sie
 To - mor - row at night-fall I am free. I

Annina

ham mir schon g'falln, nur g'schamt — hab i mi vor der fürst' lin
 liked you, but felt it shame, — Ven - 'er Th - ness was loo-king, to

Annina

Gna - de, weil i noch gar — so jung bin.
 say it, For I am still — a young thing.

243

Annina

Das be - wuß - te Ma - rian - del, Kam - mer - zo -
 She you know of Ma - rian - del, Tire - vo -

Annina

- fel und Ver - lieb - te. Wenn der Herr — Ca - va - lier —
 - man and your sweet - 'cart. And I 'ope — sal your Lord -

244

Annina

den Na - men nit schon ver - ges - sen hat. I wart' auf Ant - wort.
 - s'ip's ho - nour 'As not for - got - ten me. I wait an an - swer."

pp *pp*

Baron (entzückt)
(Delighted)

245

Sie wart' auf Ant - wort! Geht
 She waits an an - swer! //

pp *ppp* *pp*

Baron

all's _____ recht am Schnürl so wie z'Haus _____
 goes _____ as on wheels! as at home, _____

pp *p*

Baron

246

und hat noch ei - nen an - - - - - dren Schick - da -
 And look you what an air _____ of fa - shion it _____

pp *poco ritard.*

(sehr lustig)
(Very merry)

Baron.

zu. *has!* Ich hab' halt schon ein - mal ein
I have - all the luck of

a tempo mosso.
Metr. ♩ = 60

mf *p*

247

Baron.

Ler - che - nau - isch' Glück. Komm' Sie nach
all - the Ler - che - naus. Come when I've

(sehr vergnügt)
(Gaily)

Baron.

Tisch, *dined.* geb' Ihr die Ant - wort nach - her schrift - lich.
I'll give the an - swer then in wri - ting.

mf *p* *mf*

248 Annina.

Ganz zu Be - fehl, Herr Ca - va - lier. Ver -
Your most o - be - dient ser - vant, my Lord Your

dim. *p* *pp*

Annina *p*
 ges-sen nicht die Bo-tin?
 Lord-sip wont for-get me?

Baron (sie überhörend)
 (Not hearing) (vor sich)
 (To himself)

poco calando *un poco più tranquillo* Oh-ne mich,
ppp *espr. pp* *ppp* Without me,

Baron.
 oh-ne mich je-der Tag,
 Without me slow-ly pass

pp *pp* *un poco larg.*

Annina (dringlicher)
 (More importunate) *d. = 52*

Ver-ges-sen nicht der Bo-tin,
 Your Lord-sip 'as for-got-ten Eu-er
a tempo, poco animato se

Baron.
 — Dir so lang.
 — all the days.

ppp *mf*

Annina *250*
 Gna - del
 dea - rer!

Baron.
 Schon gut.
 E-nough. Mit mir, mit mir, mit
 With me, with me, with

p *dim.*

(Annina macht nochmals eine Ge-
berde des Geldforderns)
(Annina makes another gesture
of begging.)

251

Baron.

mir kei-ne Nacht Dir zu lang.
me time will seem short al-ways.

ritard a tempo, etwas gemäch-
più comodo

pp cantando

(zu Annina)
(To Annina)

ppp

252

Baron.

Das spä-ter, All's auf ein-mal. Dann zum Schluß. Sie wart' auf Antwort.
Af-ter-wards... all to-ge-ther. At the end "I wait an an-swer."

licher

Baron.

Tret Sie ab in-des-sen. Schaff Sie ein Schreibzeug in mein Zimmer hin
In the mean-time leave me. Bring to my room soon all the need-ful things

pp p

Baron.

dort drü-ßen, daß ich die Ant-wort dann dik-tier!
for writing And I'll dic-tate you my re-ply!

poco ritard. a tempo

dim.- pp mf

*) Anmerkung aus der Partitur: Die Auftakte in den Streichern stets in dem süßlichen Wiener glissando.
Note in the score: The strings to play throughout on the up-beat with the sugary Viennese glissando.

♩ = 46

253

(Annina geht ab, nicht ohne mit einer drohenden Gebärde hinter des Barons Rücken angezeigt zu haben, daß sie sich bald für seinen Geiz rächen werde.)
 (Annina goes out, not without indicating by a menacing gesture behind the Baron's back that she will soon be even with him for his niggardliness.)

254

cresc. .

(Baron tut noch ei -
 (The Baron takes a

nen letzten Schluck)
 last sip of wine.)

Baron. 255

Kei - ne Nacht Dir zu lang,
 Time will seem short al - ways,
 lebhaft (animato)

Baron

kei - ne Nacht Dir zu lang, Dir zu lang von jetzt
Time will seem short al - ways, short al - ways (sempre tran-
(sehr süß)
(Very sentimental)

dim. pp p

(er geht, von seinen Leuten begleitet, langsam und behaglich seinem Zimmer zu)
(Followed by his Servants he goes slowly and quite at his ease towards his room.)

Baron

ab immer ruhiger mit mir, mit mir, mit
quillo di più) With me, with me, with

dim.

256

(Der Vorhang
The curtain)

Baron

mir kei - ne Nacht Dir zu lang.
me Time will seem short al - ways.

ritard. wieder festes Zeit-
(in tempo) maß.

pp dim. ppp

Baron

fällt langsam
falls slowly

poco ritard.

p m

Schluß des zweiten Aufzuges.
End of Act II.

Dritter Aufzug.

Third Act.

Einleitung und Pantomime.

Introduction and Pantomime.

So schnell als möglich (Vivace possibile) Metr. $\text{♩} = 96$.

As quickly as possible

Piano.

Anmerkung des Bearbeiters: dieses 6 und mehrstimmige Fugato war für Klavier zu 2 Händen nur anzudeuten.

ARRANGER'S NOTE. In an arrangement for two hands it was not possible to do more than indicate the main features of this Fugato which is in six and more parts.

Copyright 1910 by Adolph Fürstner, Paris.

Musical score for piano, page 298. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of five systems of music, each with a treble and bass clef staff.

- System 1:** Features a piano (*pp*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. A first ending bracket labeled "2" spans the final two measures.
- System 2:** Features a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. A first ending bracket labeled "3" with the instruction *stacc.* spans the final two measures.
- System 3:** Features a pianissimo (*pp*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment.
- System 4:** Features a *stacc.* instruction. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. A first ending bracket labeled "4" spans the final two measures.
- System 5:** Features a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. A first ending bracket labeled "8" spans the final two measures.

System 1: This system contains the first two staves of music. The top staff is a bass clef with a melodic line featuring slurs and a fermata. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment. A measure number '5' is placed above the first measure of the top staff. Dynamic markings include *mf* and *pp*.

System 2: This system contains the next two staves. The top staff continues the melodic line with slurs and a fermata. The bottom staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *pp*, *p*, and *pp*.

System 3: This system contains the next two staves. The top staff continues the melodic line. The bottom staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *p* and *pp*.

System 4: This system contains the next two staves. The top staff begins with a measure number '6' and features a melodic line with slurs and a fermata. The bottom staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *p*, *pp*, and *mf*.

System 5: This system contains the final two staves. The top staff continues the melodic line with slurs and a fermata. The bottom staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *p* and *mf*.

7

Musical score for measures 6 and 7. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 6 features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with a piano (*p*) dynamic. Measure 7 continues the melodic line and includes a piano (*p*) dynamic marking. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the grand staff between measures 6 and 7. A fermata is placed over the final note of measure 7.

Musical score for measures 7 and 8. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 7 features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with a piano (*p*) dynamic. Measure 8 continues the melodic line and includes a piano (*p*) dynamic marking. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the grand staff between measures 7 and 8. A fermata is placed over the final note of measure 8.

8

Musical score for measures 8 and 9. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 8 features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with a piano (*p*) dynamic. Measure 9 continues the melodic line and includes a piano (*p*) dynamic marking. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present in the grand staff between measures 8 and 9. A fermata is placed over the final note of measure 9.

9

Musical score for measures 9 and 10. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 9 features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with a piano (*p*) dynamic. Measure 10 continues the melodic line and includes a piano (*p*) dynamic marking. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the grand staff between measures 9 and 10. A fermata is placed over the final note of measure 10.

10

Musical score for measures 10 and 11. The system consists of three staves: a single treble staff at the top and a grand staff (treble and bass) below. Measure 10 features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff, with a piano (*p*) dynamic. Measure 11 continues the melodic line and includes a piano (*p*) dynamic marking. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present in the grand staff between measures 10 and 11. A fermata is placed over the final note of measure 11.

Musical score for measures 10 and 11. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 10 features a melodic line in the top staff with slurs and accents, and a piano accompaniment in the grand staff with chords and moving lines. Measure 11 continues the melodic line with a dynamic marking of *p* and a repeat sign. The grand staff accompaniment includes a dynamic marking of *mf*.

Musical score for measures 10 and 11, continuing from the previous system. The top staff shows a melodic line with slurs and accents. The grand staff accompaniment features chords and moving lines, with a dynamic marking of *f* in the bass clef staff.

Musical score for measure 12. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 12 features a melodic line in the top staff with a dynamic marking of *p*, and a piano accompaniment in the grand staff with chords and moving lines.

Musical score for measures 12 and 13. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. Measure 12 features a melodic line in the top staff with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures. Measure 13 continues the melodic line with a dynamic marking of *f* and a slur over the first two measures. The grand staff accompaniment includes a dynamic marking of *f* in the bass clef staff.

Musical score for measures 12 and 13, continuing from the previous system. The top staff shows a melodic line with slurs and accents. The grand staff accompaniment features chords and moving lines, with a dynamic marking of *cresc.* in the bass clef staff.

14

15

16

17

f *dim.* *p*

f *dim.*

p

p *pp*

dim. *fp*

p *pp* 8 9

System 1: Bass clef, treble clef, and grand staff. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It features a complex melodic line in the bass with triplets and slurs, and a dense chordal texture in the treble with many accidentals.

System 2: Bass clef, treble clef, and grand staff. The number '18' is written above the first measure. The bass line continues with intricate rhythmic patterns, while the treble part consists of sustained chords and some melodic fragments.

System 3: Bass clef, treble clef, and grand staff. This system shows a continuation of the complex textures from the previous systems, with overlapping lines and a high density of notes.

System 4: Bass clef, treble clef, and grand staff. The number '19' is written above the first measure. The treble clef part begins with a melodic line marked *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte). The bass line remains highly active with many notes.

System 5: Bass clef, treble clef, and grand staff. This system includes dynamic markings such as *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The music features a mix of melodic lines and dense chordal blocks.

20

First system of the musical score, measures 20-21. It consists of three staves: a vocal line at the top, a piano right-hand part in the middle, and a piano left-hand part at the bottom. Measure 20 features a vocal line with eighth notes and a piano accompaniment with sixteenth-note patterns. Measure 21 shows a vocal line with a long note and a piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines. Dynamics include *sf* and *pp*.

21

Second system of the musical score, measures 21-22. It consists of three staves. Measure 21 continues from the previous system. Measure 22 features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines. Dynamics include *sf* and *pp*.

Third system of the musical score, measures 22-23. It consists of three staves. Measure 22 continues from the previous system. Measure 23 features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines. Dynamics include *sf* and *pp*.

Fourth system of the musical score, measures 23-24. It consists of three staves. Measure 23 continues from the previous system. Measure 24 features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines. Dynamics include *dim.*, *p*, and *pp*.

22

Fifth system of the musical score, measures 24-25. It consists of three staves. Measure 24 continues from the previous system. Measure 25 features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines. Dynamics include *fp* and *dim.*.

23

Musical notation for measures 23-24. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). Measure 23 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

24

Musical notation for measures 24-25. Measure 24 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand continues the melodic development with some chords, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

25

Musical notation for measures 25-26. Measure 25 continues the *mf* dynamic. The right hand has a more active melodic line with eighth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

Musical notation for measures 26-27. Measure 26 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, and the left hand accompaniment is present.

26

Musical notation for measures 26-27. Measure 26 begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand accompaniment is present.

Musical notation for measures 27-28. Measure 27 continues the *p* dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand accompaniment is present.

(Ein Extrazimmer in einem Gasthaus. Im Hintergrunde links ein Alkoven, darin ein Bett. Der Alkoven durch einen Vorhang verschließbar, der sich auf und zu ziehen läßt.)

Mitte links ein Kamin mit Feuer darin. Darüber ein Spiegel. Vorne links Tür ins Nebenzimmer. Gegenüber dem Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch, auf diesem ein großer, vielarmiger Leuchter. In der Mitte rückwärts Tür auf den Korridor. Daneben rechts ein Büffet.

Rechts rückwärts ein blindes Fenster, vorne rechts ein Fenster auf die Gasse. Armleuchter mit Kerzen auf dem Büffet, auf dem Kamin, sowie an den Wänden.

Es brennt nur je eine Kerze in den Leuchtern auf dem Kamin. Das Zimmer halbdunkel.

Annina steht da, als Dame in Trauer gekleidet. Valzacchi richtet ihr den Schleier, zupft da und dort das Kleid zurecht, tritt zurück, mustert sie, zieht einen Crayon aus der Tasche, untermalt ihr die Augen.)

(A private room in an inn. At the back, to the left, a recess (in it a bed). The recess separated from the room by a curtain, which can be drawn.)

At the centre, towards the left, a fire-place, with a fire; over it a mirror. In front on the left a door-leading to a side room. Opposite the fire-place is a table laid for two, on which stands a large, many-branched candlestick. At the back, in the centre, a door leading to the corridor. Next to it on the right, a sideboard.

At the back, on the right, a blind window; in front, on the right a window looking on the street. Candelabra with candles on the sideboard and on the chimney piece, and sconces on the walls.

Only one candle is burning in each candlestick on the chimney-piece. The room is in semi-darkness.

Annina discovered, dressed as a lady in mourning. Valzacchi is arranging her veil, putting her dress to rights, takes a step backwards, surveys her, takes a crayon from his pocket and paints her eyes;

27 (Vorhang auf) (Curtain)

Musical score for measure 27, titled "(Vorhang auf) (Curtain)". It consists of piano and violin parts. The piano part starts with a forte (ff) dynamic and includes an 8va marking. The violin part also starts with ff and features several slurs and accents.

Musical score for measures 27-28. The piano part includes a *dim.* (diminuendo) marking. The violin part continues with slurs and accents, ending with a *mf* (mezzo-forte) dynamic.

(Die Türe links wird vorsichtig geöffnet, ein Kopf erscheint, verschwindet wieder)
(The door on the left is opened cautiously, a head appears, and vanishes)

28

Musical score for measure 28. Both piano and violin parts feature complex chromatic patterns and rapid sixteenth-note passages.

29

Musical score for measure 29. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The violin part includes slurs and accents, ending with a *mf* dynamic.

(dann kommt eine nicht ganz unbe-
(Then a not unsuspecting-looking,

30

denklich aussehende, aber ehrbar gekleidete Alte hereingeschlüpft, öffnet lautlos die Tür und läßt respectvoll Octavian ein-
but decently dressed old woman slips in, opens the door silently, and respectfully introduces Octavian, in female clothes, with

treten, in Frauenkleidern, mit einem Häubchen,
wie es die Bürgermädchen tragen.)
a cap, such as girls of the middle classes wear.)

(Octavian, hinter ihm die Alte, gehen auf die beiden andern zu, werden so.
(Octavian, followed by the old woman, moves towards the two others.

Walzertempo. $\text{♩} = \text{♩}$ des ♩

31

gleich von Valzacchi bemerkt, der in seiner Arbeit innehält und sich vor Octavian verneigt. Annina erkennt nicht sofort den Verkleideten,
Valsacchi is at once aware of them, stops in his occupation, and bows to Octavian. Annina does not at once recognize him in his

32

sie kann sich vor Staunen nicht fassen, knixt dann tief.
disguise. She cannot restrain her astonishment, and curtsies low.

Octavia n greift in die Tasche (nicht wie eine Dame, sondern wie
Octavia n feels in his pocket (not like a woman, but like a man, and

33

ein Herr und man sieht, daß er unter dem Reifrock Männerkleider und Reitstiefel anhat, aber ohne Sporen) und wirft Valzacchi eine Börse.
one sees that under his skirt he is wearing riding boots without spurs) and throws a purse to Valzacchi. Valzacchi and

se zu. Valzacchi und Annina küssen ihm die Hände, Annina richtet noch an Octavians Brusttuch. Es treten auf fünf verdächtige Her.
Annina kiss his hands. Annina puts a finishing touch to his kerchief. Five suspicious-looking men enter, very cauti-

34

ren unter Vorsichtsmaßregeln von links.
ously, from the left.

Valzacchi bedeutet sie mit einem Wink, zu warten.
Valzacchi makes them a sign to wait.

35

Sie stehen links nahe der Türe.)
They stand at the left, near the door.

36

(Eine Uhr schlägt halb.)
(A clock strikes the halfhour)

(Valzacchi zieht seine Uhr,
Valzacchi takes out his watch;

37

zeigt Octavian: es ist hohe Zeit.
shows it to Octavian: it is high time.

Octavian geht eilig links ab, gefolgt von der Alten, die als seine Be-
Octavian hurries out to the left, followed by the old woman, who acts as his

gleiterin fungiert.
duenna.

Valzacchi nimmt die Verdächtigen nach vorne, indem er mit jeder Geberde die Notwendigkeit
Valzacchi leads the suspicious-looking men to the front, impressing on them with every

38

höchster Vorsicht andeutet. Die Verdächtigen folgen ihm auf den Zehen nach der Mitte.
gesture the necessity of extreme caution. They follow him on tiptoe to the centre.

39

(Annina geht zum Spiegel, (alles mit Vorsicht, jedes Geräusch vermeidend,)
(Annina goes to the mirror, (all the while cautiously, avoiding every noise))

Er bedeutet ihrer einem, ihm zu folgen: lautlos, ganz lautlos.
He signs to one of them to follow him noiselessly, quite noiselessly.
 arrangiert sich noch; zieht dann einen Zettel hervor, woraus sie
completes her disguise; then draws from a pocket a piece of paper, from which she

40

Führt ihn an die Wand rechts, öffnet lautlos eine Falltür, unfern des
Leads him to the wall on the right, noiselessly opens a trapdoor, not far from
 ihre Rolle zu lernen scheint.)
seems to be learning a part.)

41

gedeckten Tisches, ———— *läßt den Mann hinabsteigen, schließt wieder die Falltür.*
the table, ———— makes the man descend, closes the trapdoor again,

dann winkt er zwei zu sich,
then he summons two others to his side,

schleicht ihnen voran bis an die Eingangstüre,
slinks in front of them to the door of the room,

42

Musical score for measures 42-43. The vocal line is in a minor key with a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords and moving lines. Dynamic markings include *pp* and *p*.

steckt den Kopf heraus, vergewissert sich, daß niemand zusieht, winkt die zwei zu sich, läßt sie
puts his head out, assures himself that they are not observed, makes a sign to the two to come to him, and

Musical score for measures 44-45. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment includes a section with a dotted line above the staff, indicating a specific performance instruction. Dynamic markings include *p* and *pp*.

dort hinaus. Dann schließt er die Türe, führt die beiden letzten leise an der Türe zum
lets them out. Then he closes the door, directs the two remaining men to precede him noiselessly to the door which

Musical score for measures 46-47. The vocal line is mostly silent, with a few notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamic markings include *p* and *pp*.

Nebenzimmer voran,
leads to the side room,

schiebt sie hinaus.
pushes them out.

Winkt Annina zu sich,
Signs to Annina to come to him,

Musical score for measures 48-49. The vocal line has a few notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamic markings include *pp* and *p*.

geht mit ihr leise links ab, die Türe lautlos hinter sich schließend.) —
 goes out with her silently to the left, and noiselessly closes the door behind him.) —

dim. *pp*

44

(Er kommt wieder herein, —
 (He returns —

klatscht in die Hände.)
 claps his hands.)

(Der eine Versteckte hebt sich mit hal-
 (The one man who is hidden rises

45 *ff*

bem Leib aus dem Boden hervor. Zugleich erscheinen ober dem Bett und an anderen Stellen Köpfe.)
 to his waist from the trap door. At the same moment heads appear above the bed and in other places.)

ff

(Auf Valzacchi's Wink verschwinden dieselben ebenso plötzlich —
(At a sign from Valzacchi they disappear as suddenly —

die geheimen Schiebtüren schließen sich ohne
the secret panels close without a sound.)

46

Musical score for measures 46-47. The piano accompaniment is marked *ff*. The vocal line is marked *f* and *dim.*

47

Geräusch.)

Musical score for measures 47-48. The piano accompaniment is marked *mf*. The vocal line is marked *mf* and *dim.*

48

(Valzacchi sieht abermals nach der Uhr,
(Valzacchi again looks at his watch,

Musical score for measures 48-49. The piano accompaniment is marked *p*. The vocal line is marked *p* and *pp*.

geht nach rückwärts,
goes to the back,

öffnet die Eingangstür.)
opens the door.)

Musical score for measures 49-50. The piano accompaniment is marked *pp*. The vocal line is marked *p* and *pp*.

dim.
pp

Walzertempo. ♩ = ♩.
Waltz time.

49

p

(Dann zieht er ein Feuerzeug hervor
Then he produces a tinder box)

und beginnt eifrig die Kerzen auf dem Tische anzuzünden.)
and busily lights the candles on the table.)

50 Lebhaft (vivo).

tr.

(Ein Kellner und
(A waiter and

tr.

51 Metr. $\text{♩} = 60$

Hinter der Bühne, aber
sehr laut und deutlich.
Behind scenes, but very
loud and distinct.

p

ein Kollnerjunge kommen gelaufen mit zwei Stöcken zum Kerzen anzünden.)
(a boy run in with tapers for lighting candles.)

(Entründen die Leuchter auf dem Kamin, ———
(Light the candles on the chimney, ———)

Walzer. (lebhaft, con anima)
Waltz.

im Orchester.
In the orchestra

p

52

h. d. B.
R. sc.

mf

auf dem Büffet, — dann die zahlreichen Wandarme.)
on the side-board — and the numerous sconces.)

(Sie haben die Tür hinter sich offen gelassen, man
(They have left the door open behind them; dance

53

h. d. B.
R. sc.

p

hört aus dem Vorsaal, im Hintergrunde, Tanzmusik spielen.)
music is heard from the ante-room at the back)

sempre p

54

h.d.B.
B.sc.

h.d.B.
B.sc.

(Valzacchi eilt zur Mitteltür, öffnet dienstbeflissen auch den zweiten Flügel, springt unter Verneigung zur
(Valzacchi hurries to the centre door, opens it respectfully, both wings, and bowing low springs aside.)

55

h.d.B.
B.sc.

stacc. sempre

56

h.d.B.
B.sc.

Seite.)

(Baron Ochs erscheint, den Arm in der Schlinge, Octavian an der Linken führend, hinter
(Baron Ochs appears, his arm in a sling, leading Octavian by his left, followed by

h.d.B.
B.sc.

ihm der Leibknecht. Baron mustert den Raum. Octavian sieht herum, läuft an den Spiegel, richtet sein Haar.)
His body servant. Baron surveys the room. Octavian looks round, runs to the mirror, arranges his hair.)

57

h.d.B.
B.sc.

(Baron bemerkt den Kellner und Kellnerjungen, die noch mehr Kerzen anzünden wollen, winkt ihnen, sie sollten es sein lassen. In ihrem Eifer bemerken sie es nicht. Baron ungeduldig, reißt den Kellnerjungen vom Stuhl, auf den er gestiegen war, löscht
(Baron notices the waiter and the boy, who are about to light more candles, and signs to them to stop. In their preoccupation, they do not notice him. The Baron in his impatience, pulls the boy from the chair on to which he had climbed, and ex-

58

h.d.B.
B.sc.

einige ihm zunächst brennende Kerzen mit der Hand aus. Valzacchi zeigt dem Baron discret den Alkoven, und durch eine Spalte des Vorhanges das Bett.)
linguishes some of the candles nearest him with his hand. Valzacchi discreetly points out the recess to him, and through an opening of the curtains the bed.)

59

h.d.l.
R. sc.

Der Wirt (mit mehreren Kellnern eilt herbei, den vornehmen Gast zu begrüßen.)

The Landlord (Hurrying forward with several waiters to greet the noble guest.)

Pistesso tempo (dreitaktig, ritmo di tre battute)
frisch (con spirito) (Rhythm of three bars)Hab'n Eu - er Gna - den noch wei - tre Be -
Has your Lord - ship now some fur - ther

60

Wirt
Landl.

feh - le?
wi - shes?Eingröße-res Zimmer?
A larger a - partment?

4 Kellner.
Four Waiters.
II. III. IV.Mehr
More
Lichter?
candles?

Be - fehl'n mehr Lichter?
Dyou lack more candles?Be - fehl'n mehr Lichter auf dem
More lights we'll bring you, if youBaron (eifrig beschäftigt, mit einer Serviette, die er vom Tisch genommen und
entfaltet hat, alle ihm erreichbaren Kerzen auszulöschen.)Baron (Busily extinguishing all the candles in his reach with a napkin which
he has taken from the table and unfolded.)a tempo, con
wieder sehr

ruhig (tranquillo)

sostenuto espressivo

mf

mf

I. *K.*
W.
III
IV.

Mehr *More* Sil-ber? *sil-ver?*

Tisch? *wish.*

Baron.

Ver-schwindt's! *Be off!* Macht mir das *Such talk will* Ma-del net *turn the hus-* ver-rückt! *sy's brain!*

spirito molto.
frisch

mf sostenuto

sf sf

61 *Molto animato.* $\text{♩} = 69$

B.

Was will die *What is that*

Hinter der Bühne.
Behind the scenes.

f

tranquillo

dim. p

Molto animato. $\text{♩} = 69$

Wirt Landl.  Schaffen viel - leicht, daßmansie
They can come near, if 't is your

(löscht weitere Kerzen aus)
(Puts out more candles)

Baron  Mu - si?
mu - sic? Habsienicht be - stellt.
I com - man - ded none.

h.d.B. 

B. sc. 



Wirt Landl.  nä - her hört?
Lord - ship's wish. Im Vorsaal da — is Ta - fel - mu - si!
To play to you — in yon - der an - te room.

Baron 

h.d.B. 

B. sc. 



62

(Bemerkt das Fenster rechts rückwärts,
im Rücken des gedeckten Tisches)
(Notices the blind window to the
right, behind the table)

Baron

.Laß er die Mu-si, wo sie ist.
Best let them stay there, as they are.

h.d.B.
B. sc.

mf *f*

63

Wirt.
Landlord.

Ein blin - des
That win - dow?

Baron

Was ist das für ein Fen-ster da?
Tell me, what means that win-dow there?

h.d.B.
B. sc.

p *mf*

(verneigt sich)
(Bows)

(Alle fünf Kellner
wallen abeilen.)
(All five waiters
make as if to hurry off)

Wirt
Landl.

Fen-ster nur.
That is blind.

Darf auf - ge - tra - gen werd'n?
Can sup - per now be - gin?

Baron

Halt,
Stop!

h. d. B.
B. sc.

Kellner (an der Tür)
Three waiters (At the door)
I. II. III.

64

Ser - vierh, Eu - er Gna - den.
We wait on your Lord - ship.

(winkt ab)
(Makes a sign
to them to go)

Baron

was woll'n die Mai - kä - fer da?
what mean those grin-ning apes there?

Brauch
I

(tranquillo) (animato) (tranquillo)

h. d. B.
B. sc.

(tranquillo) (animato) (tranquillo)

(als sie nicht gehen, heftig)
(As they hesitate, roughly)

Baron

Nie - mand nicht. Packts Euch! Ser - vie - ren
need no help. Be off! My man there

h.d.B.
B. sc.

(animato)

(animato)

65

Baron

wird mein Kam - mer die - ner da: ein - schen -
will serve all the meats to us; My self

h.d.B.
B. sc.

3 cresc. 3

66

Baron

- ken tu — ich sel - ber. Ver - steht Er?
I'll fill our glass - es. Now leave us.

h.d.B.
B. sc.

dim.

(Valzacchi bedeutet sie, den Willen Seiner Gnaden wortlos zu respectieren.)
 (Valzacchi signs to them to respect his Lordship's wish without demur.)

67

(Schiebt alle zur Türe hinaus)
 (Pushes them all out of the door)

Baron

etwas gemächlicher werden
 the time slackens somewhat.

h.d.B.
 B. sc.

dim.

un poco comodo

pp

(Baron löscht aufs neue eine Anzahl Kerzen aus, darunter mit einiger Mühe die hoch an der Wand brennenden)
 (Baron begins again to extinguish a number of candles, among them some high on the wall which he reaches with difficulty)

Baron

(zu Valzacchi)
 (to Valzacchi) Er ist ein bra - ver Kerl. —
 You are an ho - nest fel - low.

(frisch)

h.d.B.
 B. sc.

a tempo (con spirito)

f

p

68

Baron

Wenn Er mir hilft die Rech - nung runterdrucken,
 If you can help me now re - ducethereckning,

h.d.B.
 B. sc.

f

pp

Baron

dann — fällt was ab für Ihn.
sure — there'll be vails for you.

h.d.B.
 B. sc.

Baron

Kost' si - cher hier ein Marter-geld.
'T is sure-ly ve - ry cost-ly here.

h.d.B.
 B. sc.

70 (Valzacchi unter Verneigung ab)
 (Exit Valzacchi, bowing low)

h.d.B.
 B. sc.

71

(Octavian ist nun fertig. Baron führt in zu Tisch, sie setzen sich. Der Lakai am
 (Octavian has now finished. The Baron leads him to table, they sit down. The Body Servant

h.d.B.
B.sc.

Büffet sieht mit unverschämter Neugierde der Entwicklung des tête à tête entgegen, stellt Karaffen mit
Et the sideboard contemplates the development of the tête-à-tête with insolent curiosity. He places bottles of wine from

h.d.B.
B.sc.

Wein vom Büffet auf den Eßtisch.)
(the sideboard on the table.)

h.d.B.
B.sc.

72

(Baron schenkt ein.)
(The Baron pours out wine.)

(Octavian nippt.)
(Octavian sips.)

(Baron küßt Octavian die Hand.)
(The Baron kisses Octavian's hand.)

73

h.d.B.
B.sc.

(Octavian entzieht ihm die Hand.)
(Octavian withdraws his hand.)

(Baron winkt den Lakaien abzugehen, —
(The Baron signs to the lackey to withdraw, —

muß es mehrmals
but has to repeat the

h.d.B.
B.sc.

wiederholen, bis der Lakai endlich geht)
signal several times before he goes.)

Octavian

74

(schiebt sein Glas zurück)
(Pushes back his glass)

Nein, nein, nein, nein!
What do you think?

h.d.B.
B.sc.

etwas ruhiger
(un poco meno mosso) Metr. $\text{♩} = 52$.
(etwas schmachkend)
(A little languidly)

calando

p (un poco languido)

Oct. *I trink kein Wein.*
No wine I drink.

Baron *Geh, Her-zerl,*
Come, sweetheart,

was denn? Mach
why not? Now

p

75

Oct. *Nein, nein, nein, nein, i bleib net*
No, no, no, no, I will not

Baron *doch kei - ne Fa - xen.*
let's have no flim-flams.

mf *p*

76

(springt auf, tut, als ob er fort wollte)
(Jumps up, as if he would go away.)

Oct. *da.*
stay.

(pakt sie mit seiner Linken)
(Seizes her with his left)

Baron *Sie macht mich deschpa - rat.*
I'm quite be-side my - self!

accelerando *cresc.* *f* *mf*

77 Metr. *d.*:66.

Oct. *Ich weiß schon, was Sie glaub'n!*
I know now what you think.

poco calando *a tempo animato*

dim. *pp*

Baron (sehr laut)
(Very loud)

Sa - per - di - pix! Ich schwör bei mei - nem Schutz - pa - tron.
Plague on the wench! I swear by all my an - ces - tors.

(Octavian tut sehr erschrocken, läuft, als ob er sich irrte, statt zur Ausgangstür gegen den Alkoven, reißt den Vorhang auseinander, erblickt das Bett.)
(Octavian feigns great terror runs — as if by mistake — instead of to the door, to the recess, tears the curtains apart and sees the bed)

Octavian

(Octavian ge-
(Octavian does

78 Je - sus Ma - ri - a, steht a
Sure - ly to good - ness, there's a

rät in übermäßiges Staunen, kommt ganz betroffen auf den Zehen zurück.)
as if astonished beyond measure, and returns, quite disconcerted, on tiptoe)

79

Oct. Bett drin, a mords-mä - Big gro - Bes. Ja mei, wer
bed there, a won - der - ful big one. Bless me, who

Oct. schläft denn da? —
sleeps in it? —

Baron
(Führt ihn zurück an den Tisch)
(Leads him back to the table)

Das wird Sie schon sehn. — Jetzt
You'll know in good time. — Sit

Baron

kommi Sie. *down now.* Setz' Sie sich schön. *Take your place here.* Kommt gleich wer mit' n *They will soon bring the*

(Baron legt ihm die Hand um die Taille)
(The Baron puts his arm round his waist)

80

Baron

Es-sen. *sup-per.* Hat Sie denn kei-nen Hun-ger nicht? *Then we'll fall to with ap-pe-tite.*

Octavian (wirft dem Baron schmach-tende Blicke zu) **81**
(Casts languishing looks at the Baron)

O weh! *O dear!* Wo Sie *O, to*

(wehrt ihn ab)
(Keeping him off)

Oct.

doch ein Bräut-gam tun sein! *think you're pro-mised and all!*

poco calando

82

Baron

Metr. $\text{♩} = 54$

a tempo, aber etwas gemächlich beginnend und stets mit einer gewissen Grazie
but a little leisurely at first, and always with a certain grace.

un poco comodo da prima e sempre con grazia

Ach laß Sie schon ein-mal das
Have done with such old wives'tales

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piano part includes several triplet figures in both hands. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Baron

fa - de Wort! Sie hat doch ei - nen Ka - va - lier vor sich
once for all! You see here no - thing but a gent - le - man,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features prominent triplet patterns. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

83

und kei - nen Sei - fen - sie - der: ein Ka - va - lier läßt al - les, was ihm
None of your com - mon fel - lows; A gent - le - man leaves be - hind him And for -

Baron

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. A specific instruction *(non stringendo!)* is placed above the piano part. The piano part includes triplet figures and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

Baron

nicht con - ve - niert, da drau - ßen vor der Tür.
gets ev' - ry - thing That is not to his taste.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features triplet figures and dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Baron.

Hier sitzt kein Bräu - ti - gam und kei - ne Kam - mer -
 Here sits no pro - mised man. Here at my side's no

Baron.

jung - fer nicht: hier sitzt mit sei - ner Al - ler schön - sten ein Ver -
 wai - ting maid: Here sit we two and sup - a lo - ver and his

Baron.

85 (zieht ihn an sich) (Octavian lehnt sich kokett in den
 (Draws him nearer to him) (Octavian leans back coquettishly in

lieb - ter beim Sou - per. etwas breit.
 lass - mere - ly that, no - thing more. (un poco meno mosso)
 J. = 50

pp espr.

Sessel zurück, mit halbgeschlossenen Augen)
 (As chair, with half closed eyes.)

86 (Baron erhebt sich, der Moment für den ersten Kuß scheint
 (The Baron rises, The moment for the first kiss seems to him

J. = 54

pp espr.

ihm gekommen. Wie sein Gesicht dem der Partnerin ganz nahe ist, durchzuckt ihn jäh die Ähnlichkeit mit Octavian. Er fährt zurück und
to have come. As his face is close to that of his companion, the resemblance to Octavian strikes him like a blow. He starts back and un-

greift unwillkürlich nach dem verwundeten Arm)
consciously feels his wounded arm)

Baron.

87

etwas lebhafter *un poco più mosso* Ist ein Gesicht! Ver -
One face, I swear! Ac -

88

fluch - ter Bub! Verfolgt mich
cur - sed boy! Pursues me
wieder lebhafter

Octavian. (öffnet die Augen und blickt ihn frech und kokett an)
(Opens his eyes and looks at him with impudent coquetry)

89

al - so wa - cher und im Traum! Siehst ei - nem
when I'm wa - king and all night! You're like to

Was meint Er denn!
La! How you talk!

Baron

ähn - lich, ei - nem gott - ver - fluch - ten Kerl!
 Some - one, an ac - cur - sed scur - vy boy!

poco calando

dim. *p* *dim.*

espr.

(Baron, nun wieder versichert, daß es die Zofe ist, zwingt sich zu einem Lächeln!)
 (Baron, once again quite sure that it is the waiting-maid, forces a smile.)

90 Octavian.

Ah geh! Das hab i no net gehört!
 Have done! Who can it be I'm like!

d. = 66
a tempo, molto mosso

pp *p*

pp *p*

91 (Aber der Schreck ist ihm nicht ganz aus den Gliedern.)
 (But he is not quite rid of his fright.)

Er muß Luft schöpfen und
 He must take breath and

poco riten.

der Kuß bleibt aufgeschoben.)
 (the kiss is postponed.)

accel.

92

pp *mf* *p*

(Der Mann unter der Falltür öffnet zu
The man under the trap door opens it

93

pp espr.

f

früh und kommt zum Vorschein. Octavian, der ihm gegenüber sitzt, winkt ihm eifrig, zu verschwinden. Der Mann verschwindet sofort.)
too soon and appears. Octavian, who is sitting opposite to him, makes violent signs to him to get out of sight. He vanishes at once.)

(Baron, der, um den unangenehmen Eindruck von sich abzuschütteln, ein paar Schritte getan hat und
(The Baron, who to shake off the unpleasant impression, had taken a few steps, and is on the point of

f sfz

sfz

dim.

pp

sie von rückwärts umschlingen und küssen will, sieht gerade noch den Mann. Er erschrickt heftig, zeigt hin.)
embracing Octavian from behind, just catches a last glimpse of him. He is violently alarmed and points to-
ward the spot)

Octavian. (als verstände er nicht)
(as if he did not understand)

94

Was ist mit ihm?
What's wrong with you?

f

espr.

dim.

95

Baron.

(auf die Stelle deutend, wo die Erscheinung verschwunden ist)
(Points to the spot where the apparition had vanished.)

Was wardenn das?
Gad, what was that?

p

sfz

f

r.H.

l.H.

r.H.

l.H.

Oct. *Da ist ja
There's no - thing*

Baron. *Hat Sie den nicht ge-sehn?
Did you see that man there?*

poco rit. *a tempo, molto animato* $\text{♩} = 72$

dim. *f* *mf* *p*

Oct. *nix!
there!*

Baron. *Da ist
No-thing*

cresc. *f* *ff*

97 (nun wieder ihr Gesicht angstvoll mustern)
(Again anxiously scanning Octavian's face)

Baron. *nix?
there?*

mf *p* *cresc.* *f*

98 (fährt mit der Hand über ihr Gesicht)
(Passes his hand over his face)

Baron. *So?
No?* *Und da is auch nix?
No - thing there nei - ther?*

dim. *p* *pp* *p* *mf*

Octavian.

Da is mei G'sicht. —
That is my face. —

Baron (atmet schwer, schenkt sich ein Glas Wein ein)
(Breathing heavily, pours out a glass of wine)

99

Da is Ihr G'sicht — und da is nix —
There is your face — and no-thing there

Baron.

mir scheint, — ich hab
It seems — I have

100

(setzt sich schwer, es ist ihm
ängstlich zu Mute.)
(Falls into a chair heavily:
he is ill at ease)

die Con - ge - stion. —
a sev' - red brain. —

Hinter der Bühne.
Behind scenes.

p

(Die Tür geht auf,
The door is o-
a tempo, mo-
derato assai.

calando

dim. *dim.*

101 Gemächlicher Walzer. *d. = 46*
Leisurely Walz time.
(un poco comodo)

h. d. B.
B. sc.

man hört draußen wieder die Musik. Der Lakai kommt und serviert.)
opened, the music from without is heard again. The body-servant comes and serves.)

pp

Octavian (sehr weich)
(Very sentimentally.)

Die schö-ne Mu - si!
What pret - ty mu - sic!

h. d. B.
B. sc.

mf *pp*

(horcht auf die Musik)
(Listens to the music)

Oct. 

Baron (wieder sehr laut.)
(Very loud again.)

Da muß ma wei - nen.
It sets me wee - ping.

Is mei Leib - lied, weiß Sie das?
Tis the song, that I like best...

h.d.B.
B.sc. 



Oct. 

Weils gar so schön is.
It is that pret - ty.

Baron. 

Was?
What?

Was? wei - nen?
What? wee - ping?

etwas breit
A little broader

h.d.B.
B.sc. 

poco sostenuto



Baron.

Wär nicht schlecht. Kreuz-lu - stig muß Sie sein, die Mu - si
Why what next? Full of joy must you be, the mu - sic

frisch Briskly poco rit.

h.d.B.
B.sc.

con spirito espr. poco rit.

(sentimental)
(Sentimental)

104

(winkt dem Lakaien,
abzugehen.)
(Signs to the Lackey
to go)

Baron.

geht in's Blut. G'spürt Sie's jetzt auf die letzt,
fires the blood. Is it clear now, my dear?

a tempo, gemächlich leisurely

h.d.B.
B.sc.

a tempo, comodo molto espr.

dim. pp.

Baron.

g'spürt Sie's da - hier, daß Sie aus mir ma - chen kann al - les frei
Do you not see how 'tis with me? You now can make of me

h.d.B.
B.sc.

dim. pp.

(Der Lakai geht zögernd ab)
(The Lackey goes reluctantly)

105

Baron.

— was Sie nur will. — Aus
— your wil - ling slave, — of

rit. a tempo

h.d.B.
R.sc.

rit. a tempo

pp

espr.

Baron.

mir was Sie nur will.
me your wil - ling slave.

poco calando

p

t.B.
sc.

(Der Lakai öffnet nochmals die Tür, schaut mit frecher Neugierde herein und verschwindet erst auf einen neuen heftigen Wink des Barons gänzlich.)
(The Lackey opens the door again, looks in with insolent curiosity and does not go till the Baron has made an angry sign)

poco calando

dim. - pp

Octavian (zurückgelehnt, wie zu sich selbst sprechend, mit unmäßiger Traurigkeit.)
(Leaning back, as if speaking to himself, with exaggerated melancholy)

106

Es is ja eh als eins,
Tis all one, 'tis all one,
ziemlich langsam (moderato assai) $\text{♩} = 42$

es is ja eh als
'tis all one, 'tis all

eins, —
one, —

was ein
All our
(etwas
pp espr.

107 Met. $\text{♩} = 48$

Herz noch so jach be - gehrt,
joys all our bit - ter pain.

fließend)

(indeß der Baron ihre Hand faßt)
(As the Baron takes his hand)

Oct.

geh es is ja all's
In the end are they

pp

Oct.

net dru mi wert. Baron (läßt ihre Hand fahren).
not all in vain? (Dropping his hand)

Ei wie denn?
Why— what's this?

più mosso Metr. $\text{♩} = 66$

f

(Octavian wirft dem Baron schmach-
tende Blicke zu)
(Octavian casts languishing glan-
ces at the Baron.)

109

Baron.

Is sehr wohl der Müh wert.
Sweet-heart, no, not in vain—

p *mf* *p* *calando* *klagend (dolente)*

Octavian (immer gleich melancholisch)
(Still very melancholy.)

110 noch langsamer
(ancora più moderato)

$\text{♩} = 40$

Wie die Stund hin - geht, — wie der Wind
As the hours that go, As the winds

pp espr.

Oct. 

ver - weht, so sind wir bald.
that blow, So we twain will.

111

Oct. 

al - le zwei da - hin. Men - schen sin' ma halt,
pass a - way ere long. Flesh and blood are we
noch etwas gemächlicher
(ancora più moderato)

sempre pp

(schmachtender Blick auf den Baron)
(Languishing glance towards the Baron)

Oct. 

rich - tn's nicht mit G'walt. (ebenso)
Ruled by fate's de - cree. (The same by-play)

pp

112

Oct. 

Weint uns nie - mand nach, net - dir net
When we die none cry For - you not,

Oct.

und net mir.
nor for me.

rit. a tempo

pp

allmählich etwas fließender Metr. $\text{♩} = 50$
(*a poco più scioltamente*)

113

Baron.

Macht Sie der Wein leicht im-mer so?
Does wine al-ways make you so sad?

pp

pp espr.

p

114

Baron.

Is ganz'wiß Ihr Mie - der, das auf's
'Tis sure-ly your sto-ma-cher that is

pp

Metr. $\text{♩} = 56$

(Octavian mit geschlossenen Augen, gibt keine Antwort. Baron steht auf und will ihr aufschneiden.)
 (Octavian, with closed eyes, gives no answer. The Baron rises and tries to open his dress.)

Baron

Her-zel Ihr drucki.
pres-sing your heart.

pp *cresc.* *molto espr.*

Baron

115

Jetzt wird's frei
It grows warm;

mir a bis - sel heiß.
I will take my ease.

pp subito *cresc.*

(schnell entschlossen nimmt er seine Perücke und sucht sich einen Platz, sie abzulegen. Indem erblickt er ein Gesicht, das sich wie
 (Without ado he takes off his wig, and seeks a place for disposing of it. At that moment he espies a face which shows itself

dim.

116
 der im Allovern zeigt und ihn anstarrt. Das Gesicht verschwindet gleich wieder. Er sagt sich: "Brainsick" und strugelt mit ihm
 in the recess and stares at him. The face vanishes in a trice. He says to himself "Brainsick" and struggles with his

più mosso. d. = 72

ff

Schrecken, muß sich aber doch die Stirne abwischen. Sieht nun wieder die Zofe, willenlos wie mit gelösten Gliedern dasitzen.) 347
fright, but has to mop his forehead. His eyes again fall on the waiting maid, sitting there helpless with relaxed limbs.)

dim. **calando** **un poco più tranquillo**
espr.
dim.

(Das ist stärker als alles und er nähert sich ihr zärtlich. Da meint er wieder das Gesicht Octavians ganz nahe dem seinigen zu erkennen.)
(That decides him, and he approaches tenderly. Then again he seems to see Octavian's face close to his own.)

117 $\text{♩} = 60$
p

(er kehrt abermals zurück.)
(He starts back again.)

(Mariandel rührt sich kaum. Abermals verschleucht der Baron sich den Schreck, —
(Mariandel scarcely stirs. Once more the Baron fights with his terror —

più mosso $\text{♩} = 92$ **rit.** **tempo primo**
dim.

— zwingt Munterkeit in sein Gesicht zurück, —
 — and forces himself to take a cheerful mien.

espr. 118 **accel.**
p

— da fällt sein Auge abermals auf einen fremden Kopf, welcher aus der Wand hervorstarbt. Nun ist er maß-
then his eyes alight again on a strange face, staring at him from the wall. Now he is beside him-
schnell (vivo)

119

— er schreit dumpf auf, ergreift die Tischglocke
— he gives a muffled scream, seizes the hand-

los geängstigt, —
self with fright, — 120

und schwingt sie wie rasend.)
bell from the table and swings it distractedly.)

Baron.

(Plötzlich springt das angeblich
(Suddenly the presumed blind

Da und da und da und da...
There, and there, and there and there...

accelerando

blinde Fenster auf, Annina in schwarzer Trauerkleidung er-
scheint und zeigt mit ausgestreckten Armen auf den Baron.)
window is torn open, Annina in mourning appears, and
points with outstretched arms to the Baron.)

(sucht sich
den Rücken
zu decken.)
(Tries to
protect

122

(außer sich, vor Angst)
(Distracted with fear.)

his back)

Baron.

Mäßig schnell.
(Allegro moderato.)
Metr. ♩ = 112

Da und da und da und da, da, da!
There, and there, and there, and there, there, there!

Schnell. (Allegro molto.)

123

Annina.

Allegro moderato.

Er ist es! Es ist mein Mann! Er ist's! Er
 My hus-band! Yes, it is he! Tis he! Tis

(verschwindet)
(Vanishes.)

124 Octavian.

(schlägt ein Kreuz)
(Crosses himself.)

Annina

ist's!
he!Baron. (angstvoll)
(Alarmed.)Das Zimmer ist verhext!
This room is bewitched!Was ist denn das?
Zounds! what is that?
accelerando

(Annina, gefolgt von dem Intriganten, der sie scheinbar abzuhalten sucht, vom Wirt und 3 Kellnern, stürzt zur Mitteltür herein.)
 (Annina, followed by Falzacchi, who makes pretence of holding her back, the Landlord and three waiters, rushes in at the centre door.)

125 Annina (bedient sich des böhmisch deutschen Akzents, aber gebildeter Sprechweise.)
 (Speaking with a Bohemian accent, but like a woman of education.)

Es ist mein Mann!
I am his wife!Ich leg Be-schlag auf ihn
I make a claim to him!**tempo primo, mäßig schnell (Allegro moderato.)** Metr. ♩ = 112 *p*

Annina

Gott ist mein Zeu-ge, Sie sind mei-ne Zeu - gen!
 Heav'n is my wit-ness, You shall be my wit - ness!

sfz *p* *cresc.*

Annina

126

Ge-richt! Ho-he O-brig-keit, die Kai - se-rin muß ihn
 The Law, the Mi-nis-ters, Her Ma - jes-ty To my

fp

Annina

127

mir wie-der ge - ben!
 arms must res-tore him!

Baron (zum Wirt.)
 (To the Landlord)

Was will das Weibsbild da von.
 Landlord, what does this fe-male

p *f* *sfz*

accelerando

Baron

(zeigt nach allen Richtungen)
 (Pointing all round the room)

mir, Herr Wirt? Was will der dort und der und der und der?
 want of me? What does he want, and he, and that one there?

p *mf* *cresc.*

(frei)
(In free time.)

128

Baron

Der Teu - fel fre - quen - tier sein gottver - fluch - tes Ex - tra - zim - mer!
The de - vil make his home In this cur - sed den of rob - bers!

a tempo primo ♩ = 112

Annina.

(Baron hat sich eine kalte Kompresse auf den Kopf ge -
(The Baron has put a cold compress on his head, holds

Er wagt mich zu ver - leug - nen, ah! — Tut als ob er mich nicht tä - te
And would you dare de - ny me. Vil - lain, and make pretence you do not

legt, hält sie mit der Linken fest, geht dann dicht auf die Kellner, den Wirt, zuletzt auf Annina zu, mustert sie ganz scharf, um sich über ihre Realität klar zu werden.)
if in its place with his left hand, then goes close up to the Landlord, the waiters and Annina in turn and scans them closely, as if to convince himself that they are real.)

129

Annina

ken - nen!
know me!

cresc. ..

cresc. - - -

Baron. *(wirft die Kompresse weg)*
(Throws the compress away) *(sehr bestimmt)*
(Very emphatically)

Ist auch le - ben - dig!
A - live! by hea - ven! Ich hab wahr - haft' - gen Gott,
This bag - gage I pro - test,

Annina *(als entdeckte sie jetzt erst die Gegenwart Octavians)*
(As if only now discovering the presence of Octavian)

130

Ah! es ist wahr, *(zum Wirt)* was mir be - rich - tet wur - de, Er will ein
Ah! It is true. (To the Landlord) what all my friends did tell me That he in -

das Mö - bel nie ge - sehn! De - ba - ras - sier Er mich und laß Er fort ser - viern!
I ne - ver saw be - fore. Be - gone, now all of you - and let us sup in peace!

Annina
 zwei - tes Mal hei - ra - ten, der In - fa - me, ein zwei - tes un -
tends a se - cond mar - riage, o the mons - ter, a se - - cond in -

Baron
 Wirt *(erschrocken)* Ich hab sein Bei - si heut
Landlord (Alarmed) I vow I'll ne - - ver more

die 3 Kellner *Oh! Oh!*
The Three Waiters Oh! Oh!

Oh! Oh!

Oh! Oh!

sempre p

Annina
 - - schul-di- ges Mäd - chen, so wie ich es
 - - no - cent mai - den, such as once I

Baron
 zum letz - - - ten Mal be - tre - ten!
 set foot in your low pot - house!

Wirt
 Eu - - er Gna - - - den!
 Oh! your Lord - - - ship!

Landl.
 Eu - - er Gna - - - den!
 Oh! your Lord - - - ship!

die Kellner
 The
 Wäiters
 Eu - - er Gna - - - den!
 Oh! your Lord - - - ship!

131

Annina
 war.
 was.

Baron
 Bin ich in ei - nem Narrnturm?
 What, am I in a mad - house?

Kreuz - e - le - ment!
 Plague on you all!

(Schüttelt kräftig mit der Linken Valzacchi, der ihm am nächsten steht)
 (Gives Valzacchi, who is next to him, a violent shaking with his left arm.)

accelerando
 ff

Annina

Baron

Bin ich der Ba-ron von Ler-che-nau
Am I Ba-ron Ochs of Ler-che-nau

o - der bin ich es nich?
tell me, or am I not?

Ja,
Yes

mf

132 *tempo primo* ♩ = 112.

Annina

Baron

ja, yes, du bist es he, und so wahr als du es bist,
and as true as you are he,

Bin ich bei mir? (führt mit dem Finger ins Licht) Is das ein
Am I poss-ess'd (Puts a finger into a candle) Is that a

f

Annina

Baron

bin ich es auch und du er-kennst mich wohl,
I am your wife, and you know me full well;

Ker-z'l, (schlägt mit der Serviette durch die Luft) Is das ein Ser-viet-tl?
(Brandishes a napkin in the air.) and is that a nap-kin?

p *f* *p* *cresc.*

Annina

Le - - u - pold, Le - - u - pold, be - denk:
 Le - - u - pold, Le - - u - pold, re - flect:

Wirt.
Landlord

Die ar - me
Poor ill-used

(starrt Annina fassungslos an)
(stares at Annina in bewilderment)

Baron

Kommt mir be-kannt vor.
Sure - ly I know you!

133

Annina

An - ton von Ler - chen - au, dort ö - ben rich - tet dich ein
 An - ton of Ler - chen - au, a - bove us doells a judgethat

Vier Kinder (zwischen zehn und vier Jahren)
Four children (Between the ages of ten and four)

(stürzen zu früh herein und auf den Baron zu)
(rush in too soon and make for the Baron)

Wirt Landl.

Frau,
la - dy,

die ar - - me Frau Ba - ro - - nin!
oh, wretch - ed, ill - used la - - dy!

(sieht wieder auf Octavian)
(Looks towards Octavian again)

Baron

Hab'n
They

(erschrickt zuerst heftig, daß sie in ihrer Anrede unterbrochen wird, faßt sich aber schnell)
 (At first he starts violently, so that her speech is interrupted, but regains her composure)

Annina
 Hö - he - rer - - -
 know - eth all - - -

die 4 Kinder
 The 4 childr.
 Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
 Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!

Baron
 doppel - te Gesichter
 all have double faces,
 al - le mit ein - an - der!
 all of them to - ge - ther!

Annina
 Blu - - - - tes!
 off - - - - spring!

die 4 Kinder
 The 4 childr.
 Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
 Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!

Baron
 die 3 Keller
 The Three Waiters
 De - ba - ras -
 Take all this

(zum Wirt) (Baron schlägt)
 (To the (Baron ang-
 Landlord)

Die ar - - me Frau Ba - - ro - - nin!
 Oh! wretch - ed ill - used la - - dy!

Annina
 - - - der, hebt die Hän - de auf zu ihm!
 - - - dren, raise your hands to him in pray'r!
 (er schlägt mit einer Serviette, die er vom Tisch reißt, nach den Kindern)
 (riley hits out at the four children with a napkin which he seizes from the table)

Baron
 sier Er mich von De - nen da, von der, von
 crew a way from here at once. take her, take

Octavian (zu Valzacchi)
 (To Valzacchi)

135

Schnell. (Allegro) ♩ = 116.

Ist gleich wer fort, den Fa - ni - nal zu ho - len?
 Have mes - sen - gers been sent for Fa - ni - nal yet?
 Wirt (im Rücken des Barons) Landlord (Behind the Baron)

(zeigt nach allen Richtungen) (Pointing all round)

Hal - ten zu Gna - den,
 Ask - ing your par - - don,

Baron
 dem, von dem, von dem!
 him, and him, and him!

Valzacchi (leise) (Whispers)

So - gleich in An - fang. Wird so - gleich zur Stel - le sein.
 Ere you 'ad come 'ere. In a mo - ment 'e is 'ere.

Wirt
 Landl.
 gehn nit zu weit, könn - ten recht bö - se Fol - gen g'spürn. Bit - ter -
 go not too far, Else might it end in harm for you, harm most

Baron
 Was? Ich was
 What? Harm to

(Annina schreit laut auf)
 (Annina screams shrilly)
 (zum Baron) (leise)
 (To the Baron) (Whispers)

Valz *Ik rat Eu - er Gna - den, sein vor - sik - tig.*
I coun - sel your Lord - s'ip to 'ave a care.

Wirt *bö - - se! Die Bi - - ga - mie ist halt kein*
se - - rious! For bi - - ga - my, is not a

Baron *g'spürn von dem Mö - bel da? Hab's nie nicht an - - grührt,*
me from that bel - dam there? Ne'er have I touched her.

136

Valz *Die Sit - ten - po - li - zei sein gar nicht to - le - rant.*
Ze po - lice in zis town, it 'ave no mer - cy, Sir.

Wirt *G'spaß, is ein Ka - pi - tal - - - ver - bre - chen.*
tri - - fle, It is a han - - - ging mat - ter.

Baron *nicht mit der Feu - er - zang, Die Bi - ga -*
not with a pitchfork's end! Bi - ga - my?

(die Stimme der Kinder nachahmend)
 (Mimicking the children's voices)

Baron *mie? Die Sit - ten - po - li - zei? Pa - pa, Pa -*
Pooh! A fig for your po - lice! Pa - pa, Pa -

(greift sich wie verloren an den Kopf, dann wütend)
(Striking his head as in despair, then furiously.)

137

Baron

pa! pa! Schmeiß Er hin-aus das Trau-er-pferd!
Throw out that whi-ning Je-ze-bel!

ff

Baron

Wer? Was? Er will nicht? Was? Po-li-zei! Die Lac-k'ln wol-len nicht?
Who? What? You will not! What? The po-lice? The ras-cats will not stir?

139

poco a poco più mosso sempre

Baron

Spielt das Ge-lich-ter leicht Alls un-ter ei-nem Le-der? Sein wir in
Is all this scur-vy crew plot-ting to do me mis-chief? Are we'mong

p *mf*

Baron

Frank-reich? Sein wir un-ter Ku-ru-tzen? O-der in kai-ser-li-cher
hea-thens? or in France or in Tur-key? Or in this Em-pir's fore-most

f *p* *mf*

(er reißt das Gassenfenster auf)
(Tears open the window that looks on the street.)

Baron

Haupt-stadt?
ci - ty?

Po - li - zeil
The Po - lice!

He - rauf da, Po - li -
Po - lice here, hurry

139

4 Kinder (plärrend)
The Four Children (Whining)

(Man hört auf der Straße laute Rufe nach der Polizei)
(Loud cries of "Police" are heard from the street)

Wirt (jammern)
Landlord (Lamenting)

Pa -
Pa -

Mein re - no - mien - tes
Oh! my old inn, dis -

Baron

zeil
here!

Gilt
Quick

Ord - - nung her - zu - stel - len und ei - ner Standsper - son zu Hilf
to quench a ri - ot, Here is a man of qua - li - ty

140

(Kommissarius mit
(A Commissary

die 4 Kinder
The 4 Childr.

pa, Pa - pa, Pa - pa!
pa, Pa - pa, Pa - pa!

Wirt
Landl.

Haus!
graced!

Das muß mein Haus er - / - le - ben!
Oh! my fair re - pu - - ta - tion!

Baron

zwei - len
indan - ger.

Po - li - zeil, Po - li - zeil
The Po - lice, the Po - lice!

Baron (vergnügt)
(Relieved)

frie-den. Hab gleich er-hofft, daß in Wien all's wie am Schnürl geht
mend you. I knew at once that in Vien-na there's no dan-ger.

143

Kommissarius 144
 Commissary.

Baron

Schaff Er das Pack mir vom Hals. Ich will in Ruh sou-pi-ren!
Drive methis crowd from the room, I wish to sup un-hindered!

Schneller Walzer. *molto animato* etwas lebhafter, als
Quick Waltz Time. (poco più mosso che la

Komm. Comm.

Was gibt dem Herrn Befugniß? Ist Er der Wirt? Dann halt Er sich ge-fäl-lig still und
What right have you to in-ter-vene? Is this your house? Then hold your peace, with-draw, and wait in

vorher die $\frac{3}{4}$ prima volta) *(Baron sperrt den Mund auf) (Baron opens his mouth wide)*

(Baron retiriert sich etwas, perplex, beginnt nach seiner Perücke zu suchen, die in dem Tumult abhanden gekommen ist und unauffindbar bleibt)
 (The Baron retires in perplexity, begins to look for his wig, which had disappeared in the confusion, and cannot be found)

Komm. Comm.

wart' Er, bis man ihn ver-neh-men wird. Wo ist der Wirt?
pa-tience, Till 'tis time to ques-tion you. The land-lord first.

(Die zwei Wächter nehmen hin.) (The two Constables take

Wirt (devot)
Landlord (Submissively)

Mich dem Herrn O-ber-kommi-sa-rius schön - stens zu re-kom-man-die - ren.
By'r leave, Re - port myself. I'm land-lord here, — ve - ry much at your ser - vice.

Komm.
Comm.

ter dem Kommissar Stellung)
their places behind the Commissary)

Die Wirt schaft da
These go - ings on

dim. p 3

146

Wirt
Landl.

Herr Kom - mi - sar! Der Herr Ba -
It happened thus - His Lordship

Komm.
Comm.

re-kom-mandiert Ihn schlecht. Be-richt Er jetzt! Von Anfang!
do not speak well for you. Now, your re - port! The whole truth!

fp p ff 3 fp p

Wirt
Landl.

ron - here. Das ist der Herr Ba-ron von
That is his Lordship Ba-ron

Komm.
Comm.

DergroßeDicke da! Wo hat Er sein Pa-ru-ckl?
That ve-ry fat man there? Where have you put your wig, pray?

Baron (der die ganze Zeit gesucht hat)
(Who has been looking all the time)

M. ♩ = 100.

Um das frag'ich Ihn!
I'd learn that from you!

p 3 ff 3

Wirt Landl. *Ler-chenau. Ler-chenau.*

Komm. Comm. *Ge-nügt nicht. Must prove it. Hat Er Per-sonen na-he-bei, die für Ihn Zeug-niß ge-ben? Is a-ny person near at hand whom you can call as wit-ness?*

Baron *Was? What?*

(Valzacchi wechselt mit Octavian einen Blick des Einverständnisses)
 (Valzacchi exchanges glances of intelligence with Octavian.)

poco accelerando

Baron *Gleich bei der Hand. Yes, close at hand. Da. Mein Se-kre-tär: ein I-ta-lie-ner. There- My se-cre-ta-ry: an I-ta-lian.*

lebhafter M. ♩ = 112.
 (più mosso)
 Valzacchi

147 *Ik ex-cu-sier mik. Ik weiß nix. Die Herr kann sein Ba-ron, kann sein auch nit. Ik weiß von I can say nox-ing. I not know. 'E may be Ler-che-nau, 'E may be not. I do not*

(Octavian der bisher ruhig rechts gestanden, tut nun, Octavian who up to now has stood quietly on the

als ob er in Verzweiflung hin und her irrend den Ausweg nicht fände und das Fenster für eine Ausgangstür hält)
 right, now does as if he were running to and fro in despair and could not find the way out, and mistook the window for the door)

Valz. *nix. know. Baron (außer sich) (Beside himself)*

Das ist doch stark. Wäl-li-sches Lu-der, fal-sches! This is too much. Ly-ing I-ta-lian scum, you!

(Leiblakei ist sehr betreten über die Situation. Jetzt scheint er einen rettenden Einfall zu haben und stürzt plötzlich zur Mitteltür fort, ab)
(The Body-Servant is much alarmed at the situation. Suddenly he seems to have a hopeful inspiration, and hastily rushes out by centre door.)

148 tempo primo (M. ♩ = 100) Octavian

Kommissarius (zum Baron scharf) Oh mein Gott, in die Erd'n möcht ich sin - ken! Hei - li - ge
Commissary (To the Baron, roughly) Oh I pray that the earth may start o - pen un - - der my

Für's ers-te mo-de-rier Er sich! Wer ist
'Twere best you keep a ci - vil tongue! That young

tempo primo (M. ♩ = 100)

Musical score for the first system, including vocal lines for Kommissarius and Octavian, and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *fp* and *pp*, and includes a *ff* marking at the end of the system.

Musical score for the second system, including vocal lines for Octavian and Kommissarius, and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *fp* and *pp*.

dort die jun-ge Per-son?
wo - - - man there? Who is that?
Baron

Die? Nie-mand. Sie steht un-ter mei - ner Pro-tec-
That? No one. She stands un-der my pro-tec-tion

Musical score for the third system, including piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *fp* and *pp*.

Musical score for the fourth system, including vocal lines for Kommissarius and Baron, and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *f* and *ff*.

Er sel-ber wird bald ei - ne Pro-tec-tion sehr nö - tig ha - ben. Wer ist das jun-ge
Your - self will soon find some pro-tec-tion ve - ry ne - ces - sa - ry. Who is that girl, I

tion.
here.

Musical score for the fifth system, including piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *f* and *ff*.

(blickt um sich)
(Looks around)

Komm. Com.

Ding, was macht sie hier? Ich will nicht hof - fen, daß Er ein gott-verdammt-er De-bau-
say, why is she here? I have sus - pi - cion, That you are one of those a-ban-doned

Komm. Com.

chier-er und Ver - füh - rer ist! Da könn't's Ihm schlecht er-gehn. Wie kommt er zu den Mäd-eln?
men who lead young girls as-tray! It would go hard with you. Once more, how come you by her?

Octavian.

(rennt gegen den Alkoven, wie um zu flüchten, und reißt den Vorhang)
(Runs towards the recess, as though to escape, and tears open the

Komm. Com.

I geh ins Was - ser!
Fare-well! The ri - ver!

Antwort will ich!
Answer quickly!

auf, sodaß man das Bett friedlich beleuchtet dastehen sieht)
curtain, disclosing the peacefully illuminated bed)

(erhebt sich) (Rises)

Komm. Com.

etwas ruhiger Herr Wirt, was seich da?
(un poco più tranquillo) What's this, Land-lord, what's this?

Komm. Com.

Wenn ich Per - so - nen vom Stand zum
When there are persons of rank and

Was für ein Handwerk treibt denn Er?
What business do you car - ry on?

dim.

pp

Wirt. Landl.

Spei - sen o - der Nachtmahl hab'...
fa - shion.... come to dine or sup...

Komm. Com.

Halt Er den
Hold you your

cresc.

8 cresc.

152 (zum Baron)
(To the Baron)

Komm. Com.

Mund. Ihn nehm ich später vor. Jetzt zähl ich noch bis drei, dann will ich
tongue: wait till I question you. Now I will count to three, then you must

tempo primo

mf *dim.*

Komm. Com.

wis - sen, wie Er da zu dem jungen Bürgermädchen kommt!
tell me, How it comes that this honest girl is here with you.

Ich will nicht hof - fen, daß
And I would have you know

f

(Wirt und Valzacchi deuten dem Baron durch Geber.
 (The Landlord and Valzacchi try to indicate to the
 153 (Baron winkt ihnen mit Sicherheit, sich auf ihn zu
 (The Baron makes confident signs to them, to show

Komm.
 Com.

Er sich ei - ner fal - schen Aus - sag' wird un - ter - fan - gen.
 you had best not try to cheat me — with ly - ing an - swers.

etwas gemächlich
 (un poco comodo)

♩ = 92

den die Gefährlichkeit der Situation und die Wichtigkeit seiner Aussage an.)
 (Baron with eager gestures the danger of the situation and the importance of his evidence.)
 verlassen, er sei kein heutiger Has.)
 (them they may rely on him. He was not born yesterday.)

Baron.

Wird wohl kein Anstand sein bei Ihm, Herr Kommissar, wenn ei - ne Standsperson mit
 The Cap-tain of the Watch, for sure, will think no harm, If men of qua - li - ty with

Baron

sei - ner ihm — ver - lob - ten Braut — um neu - ne A - bends
 their af - fi - anced brides should choose — To sit at sup - per

Baron

ein Sou - per — ein - - neh - men
 at nine o' clock — here — in this

dim.

Das wä-re Sei-ne Braut? Geb Er den Namen an vom Va-ter und's Logis.
She your affianced bride? Then state her fa-ther's name and tell me where he lives
 (blickt um sich, die Wirkung seiner schlaun Aussage abzuwarten)
(Looks round to see the effect of his explanation.)

Baron

tut.
rit.
tempo primo ♩ = 104.

Komm.
Com.

Wenn sei-ne An-gab stimmt, mag Er sich mit der Jung-fer re-ti-rie-ren!
And if you've spoke the truth You'll be free with the girl at once to leave us!

Komm.
Com.

155 (scharf) (Roughly)

Baron. Mach Er sein Aussag
Answer without ado

Ich bin wahrhaftig nicht ge-wohnt, in die-ser Wei-se... un poco animato
Pray, do you know to whom you speak? I'm not ac-cus-tomed...

accelerando

Komm.
Com.

o-der ich zieh an-dre Saiten auf.
Else I will sing quite a-nother tune.

Baron

Werd nicht man-kie-ren.
Well then, now lis-ten...

pp
p
dim!

(An der Tür haben sich Gasthofpersonal, andre Gäste, auch einige der Musiker aus dem andern Zimmer neugierig angesammelt.)
 (The servants of the inn, other guests, also some of the musicians from the other room have crowded round the door and look on curiously.)

(schnell)
(Rapidly)

Baron

Is die Jung-fer Fa-ni-nal, So - phi-a An-na Bar-ba-ra, eh - li - che Tochter des
 'Tis young Mis-tress Fa-ni-nal, So - phi-a An-na Bar-ba-ra, hei-ress and daughter In

(Herr von Faninal drängt sich durch sie durch, eilig, aufgeregt in Hut und Mantel.)
 (Herr von Faninal forces a way through the crowd, much perturbed, in hat and cloak.)

Faninal. 156

Baron

wohl-ge-bo-re-nen Herrn von Fa-ni-nal, wohnhaft im Hof im eig - nen Pa-lais.
 law-ful wedlock born to the no-ble Lord Fa-ni-nal, do-miciled here in the Hof.

Zur Stel - le.
 The same, Sir-

Prestissimo.
 ♩ = 80.

(auf den Baron zu)
 (Going to the Baron)

Fan.

Was wird von mir gewünscht? Wiesieht Er aus?
 What might you want of me? Why, how you look!

157

Fan.

War mir ver - mutend nicht, zu die-ser Stunde in ein ge - mei - nes Bei - - sl de-pe-
 I scarce ex - pec-ted you'd de - sire my pre-sence, At this un - time - ly hour here in a

Fan. schiert zu wer-den.
com-mon pot-house.

Baron (sehr erstaunt und unangenehm berührt)
(*Very much astonished and annoyed.*)

Was
Why

Wer hat ihn hier-her de-pe-schert? In drei Teu-fels
Who de-sired you to in-ter-fer-e, In the name of

Fan. soll mir die sau-dum-me Frag, Herr Schwie-ger-sohn? Wo
talk like a tu-na-tic fool, Sir son-in-law? When

Baron Na-men.
mis-chief?

159

Fan. Er mir schier die Tür ein-ren-nen läßt mit Bot-schaft, ich soll sehr schnell her-bei und
messengers from you come bat-tring at my house-door, And shout-ing I must come in

160

Fan. ihm in ei-ner üb-len La-ge sou-te-nieren, in die Er un-verschuld'ter
hot-test haste to res-cue you from gra-vest dan-ger Which by no fault of yours was

Fan.

We - se ge - ra - ten ist.
threat - 'ning your li - ber - ty.

Kommissarius.
Commissary.

(Baron greift sich an den Kopf)
(Baron, seizes his head in his hand)

Wer ist der Herr?
Whom have we here?

Was schafft der
What is your

The musical score for this system includes a vocal line for the Fan. (bass clef) and a vocal line for the Kommissarius. (bass clef). Below these are two staves for piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a steady accompaniment with some triplet figures. Dynamics include *p*.

161

Komm.
Com.

Herr mit Ihm?
talk with him?

Baron.

Nichts von Be - deu - tung.
'Tis no - thing, no - thing.

Is blos ein Be - kannter.
We are scarce ac - quain - ted.

The musical score for this system includes a vocal line for the Komm. Com. (bass clef) and a vocal line for the Baron. (bass clef). Below these are two staves for piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a steady accompaniment with some triplet figures. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*.

162

Komm.
Com.

Der Herr geb Sei - nen
Your name, and tell me

Baron

Hält sich per Zu - fall hier im Gasthaus auf.
'Tis but by chance that he is stay - ing here.

The musical score for this system includes a vocal line for the Komm. Com. (bass clef) and a vocal line for the Baron. (bass clef). Below these are two staves for piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a steady accompaniment with some triplet figures. Dynamics include *mf*.

(Baron stellt sich darzwischen,deckt Octavian vor Faninals Blick.)
(The Baron comes between them so as to hide Octavian from Faninal.)

Faninal.

Ich bin der Ed-le von Fa-ni-nal.
I am the Ba-ron of Fa-ni-nal.

163

Komm.
Com.

Na-men an?
why you're here?

So-mit ist dies der Va-ter.
And this young la-dy's fa-ther?

Baron.

Bei-leib'
What, he

Baron

gar nicht die Spur.
her fa-ther? No.

Ist ein Ver-wand-ter, ein Bru-der, ein Ne-
A dis-tant kins-man, A cou-sin it may

Baron

164

veu! Der Wirk-li-che ist noch ein-mal so dick.
be! The fa-ther is full twice as fat as he.

Faninal (sehr erstaunt)(Much astonished)

Was geht hier vor?
What means this, pray?

Wie sieht Er aus?
How strange you look.

Ich bin der Va-ter,
I am her fa-ther,

Fan. frei-lich!
sure-ly.
(will ihn forthaben)
(Tries to draw him aside)

Ich muß schon bit-ten.
What, you pre-sume, Sir...

Baron Das Weit-re fin-det sich,
Now leave it all to me,
ver-zieh ——— Er sich!
and get ——— you gone!

Fan. (immer ärgerlicher)
(With growing anger)

Baron (wütend)
(Furious)

Mein Nam und Ehr ——— in ei-nen
To drag my name ——— in-to a

Fahr Er heim ——— in Teufels Na-men!
Get you gone ——— the De-vil take you!

(immer ärgerlicher)
(With growing anger)

(Baron versucht, ihm den Mund zuzuhalten)
(The Baron tries to stop his mouth)

Fan. solchen Hän-del zu me-lie-ren, Herr Schwie-ger-sonn!
vul-gar brawl — in this low ta-vern! I'll not sub-mit!

Baron (zum Kommissar) (To the Commissary)

Ist eine i-dée fixe.
It is his fan-cy.

Kommissarius.
Commissary.

375

(zu Faninal)
(To Faninal)

Ja, ja, ge-nügt schon. Er er-kennt demnach...
Yes, yes, I fol-low. Then you re-cog-nize...

Benennt mich al-so nur im G'spaß.
He calls him-self so as a jest.

167

Faninal.

Sehr wohl! Wie-so sollt ich ihn
For sure! How should I fail to

— in diesem Herrn sei-nen Schwiegersohn?
— This gentle-man for your son-in-law?

168

nicht er-ken-nen? Leicht weil er kei-ne Haarnicht hat?
re-cog-nize him? May-be be-cause his pate is bald? (zum Baron) (To the Baron)

Und Er er-er-
And you now

Komm.
Com.

kennt nun - mehr wohl auch in die - sem Herrn wohl o - der ü - bel sei - nen
re - cog - nize this gent - le - man to be, For good or e - vil the young

fp

169

Komm.
Com.

Schwie - - ger - va - ter? Baron (Nimmt den Leuchter vom Tisch, beleuchtet sich Faninal genau)
la - - dy's fa - ther? (Takes the candlestick from the table and holds it up Faninal's face)

So so, la la! Ja ja wird schon der -
So so, la la! Yes yes - May - be that

p *mf* *pp*

Baron

sel - be sein. War heut den gan - zen A - bend gar nicht recht bei -
you are right. My head to - day has been quite gid - dy and con -

170

Baron

nant. Kann mei - nen Au - gen heut nicht traun. Muß Ihm sa - gen, liegt
fused. I can no lon - ger trust my eyes. Truth to tell, there's here

pp

Baron

Dagegen wird von Ihm
 You, on the o - ther hand,

hier was in der Luft, man kriegt die Con-ge - stion da - von.
 some-thing in the air that gives a man a fe - vered brain.

Komm. Com.

die Va - - terschaft zu dieser ihm ver - ba - tim zu geschob'nen Tochter ge - leugnet!
 de - ny you are the fa - ther of this girl here who has been de - scribed As your daughter?

172 Faninal (bemerkt erst jetzt Octavian)
 (Now noticing Octavian for the first time)

173

Mei - ne Toch - ter? Da, der Fetzen, gibt sich für mei - ne Tochter aus?
 That my daugh - ter? That, that hus - sy? She dares to say she's child of mine?

Baron (gezwungen lächelnd)
 (With a forced smile)

Im G'spaß! Ein pu - rer Miß - verstand! Der Wirt hat dem Herrn
 A jest! A mere mis - take! I vow! The land - lord Has told

Baron

Kom - mis - sa - - rius da was vor - er - zähl't von mei - ner Braut - schaft mit der
 to the Cap - - tain of the watch a tale Of me, and how I soon shall

cresc.

Landlord

Wirt (aufgeregt)
(In great excitement.)

174

Kein Wort, kein Wort, Herr Kom - mis - sa - rius, laut eig - ner Aus -
 No word, no word from me, 'twas he there that told the sto -

Baron

Fa - ni - nal - schen!
 wed your daugh - ter.

175

Wirt
Landl.

- - sag! (außer sich)
 - ry! (Beside himself.)

Faninal

Das Weibsbild ar - re - tie - ren! Kommt am Pran - ger! Wird
 Ar - rest that shameless bag - gage! To the pri - son! I'll

Fan.

aus - gepeitscht! Wird ein - ge - ka - stellt in ein Klo - - ster! Ich - Ich -
 have her whipped! I'll have her shut - up in a con - - vent! I - I -

Fan.

Baron *ich_*
I **sempre più animato**

Fahr Er nach Haus. Aufmor - gen in der Früh. Ich klär ihm Al - les auf. Er weiß
You'd best go home, To - mor - row I will come, And tell you all the truth. You know

Faninal 177 $\text{♩} = 88$ (außer sich vor Wut)
(Beside himself with rage)

Baron

Laut eig - ner Aus - sag'!
'Twas you that said it!

- was Er mir schul - dig ist.
- how much you owe to me.

(einige Schritte nach rückwärts)
(Taking a few steps

Fan.

to the back) Mei - ne Tochter soll her - auf! Sitzt un - ten in der Tragchaise! Im Ga -
Call my daughter to come here! She waits in her se - dan chair. — Bid her

(wieder auf den Baron losstürzend)
(Again going to the Baron)

Fan.

lopp herauf!
come at once!

Das zahlt Er teu - er!
You'll pay this dear - ly!

Bring ihn vor's Ge - richt!
I will go to law!

Jetzt macht Er
What righ - ty

Baron

ei-nen rech-ten Pa-la-watsch für nichts und wie-der nichts. Ein Ka-va-
po-ther you are making now a-bout a lit-tle thing. To be your

179

Baron

lier braucht ein Roß-ge-duld, Sein Schwie-ger-sonn zu sein, Pa-role d'hon-
son-in-law a man must have the pa-tience of an ass, Pa-role d'hon-

Baron

neur! Ich will mei' Pe-rük - ke! Mei' Pe - rük -
neur! Now bring me my wig here! Find my wig!

(schüttelt den Wirt)
(Shakes the Landlord.)

180

Die vier Kinder The Four Children

(automatisch)
(Automatically.)

(Im wilden Herumfahren, um die Pa - pa! Pa - pa! Pa -
 Perücke zu suchen, faßt er einige Pa - pa! Pa - pa! Pa -
 der Kinder an und stößt sie zur Seite)

Baron

- ke will ich sehn! *(In his wild hunt for his wig he*
seizes some of the children and
Find me my wig! pushes them aside.)

die 4 Kinder
The 4 child.

pa!
pa!

Pa - pa!
Pa - pa!

Pa - pa!
Pa - pa!

Faninal
(fährt zurück)
(Starts back)

Was ist denn das?
Whose brats are these?

(Im Suchen findet er wenigstens seinen Hut,
schlägt mit dem Hut nach den Kindern)

Baron

Garnix! Ein Schwindel! Kenn nit das Ba -
No-thing! A false-hood! Till to-day neer

(In his search he finds his hat and hits
out at the children with it.)

Baron

ga - gi! Sie sagt, daß sie ver - hei - rat war mit mir.
saw her! She says that she's my law - ful wed - ded wife.

Baron
Baron

Käm zu der Schand' so wie der Pon - ti - us ins
Hea - ven a - bove knows why such things are sent to

Baron

cre - do.
try us.

(Sophie kommt im Mantel eilig her- ein, man macht ihr Platz.)
(Sophia enters, in her cloak. They Sopranos make room for her.)

(An der Tür sieht man die Faninal'schen Bedienten, jeder eine Tragstange der Sänfte haltend. Baron sucht die Kahlheit seines Kopfes vor Sophie mit dem Hut zu beschatten, indeß Sophie auf ihren Vater zugeht.)
(At the door are seen Faninal's footmen each with a pole of the chair in his hands. The Baron tries to hide his bald pate from Sophie with his hat, while she goes toward her father.)

Sopranos

Alt
Altos.

Chor der Zuschauer
Chorus of Onlookers.

Tenor
Tenors.

Baß
Basses.

Die Braut! Oh,
The Bride! O,

Die Braut! Oh,
The Bride! O,

Die Braut! Oh,
The Bride! O,

Die Braut! Oh,
The Bride! O,

Lo stesso tempo (molto allegro sempre)

182

Faninal (zu Sophie)
(to Sophia.)

Da schaudich um. Da hast du den Herrn
Now look a - round. See, there your nob - le

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

183

Fan. Bräu-ti-gam. Da die Fa-mi-li von dem saubernHerrn! Die Frau—
 sui-tor stands. And there his gractousLord ships fa-mi-ly! The wife—

184
 Fan. — mitsammt die Kin-der! Da das Weibs - bildg'hört lin-ker Hand da - zu! Nein,
 — and all her chil - dren! She's his too, but a morga - na-tio wife! No,

Fan. das bist du, laut eig - ner Aus - sag. Du! Möcht in die
 that is you — as he him - self has said! Does not the

Sophia (freudig aufatmend)
 Sophie (Joyfully)

Fan. Bin her - zens -
 I'm o - - ver -
 Erd' - - n sin-ken, was? Ich auch. un poco più tranquillo
 shame o'erwhelm you? what? Me too.

Sophie

froh!
joyed!

Seh ihn mit nich - - - ten an da-für.
I ne-ver looked on him as mine.

Faninal

(immer verzweifelter)
(With growing despair)

Sieht ihn nicht an da-für.
Not look on him as yours?

Sieht ihn nicht an da-für.
Not look on him as yours?

186

Fan.

Mein schö - ner Nam'! Ich trau mi' nim-mer über'n Gra - ben! Kein Hund
My name and fame! I'll be the mock of all the ci - ty! I dare

poco più mosso

(er ist dem Weinen nahe)
(Almost in tears)

Fan.

nimmt mehr ein Stü - ck'l Brot von mir!
not show my face on 'Change a - gain.

wieder äusserst schnell

Fan.
Chor (die an der Tür stehenden)
Chorus (By the door)

Sopran Sopranos. Die ganze Wiener Stadt! I dare not show my face! Dies schwarze The black edged

Alt Altos. Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace

Tenor Tenors. Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace

Baß Basses. Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace

Der Skan-dal! The dis-grace! (molto allegro) Der Skan-dal! The dis-grace! Der Skan-dal! The dis-grace

187 *f* *ff* *marc.*

(die Köpfe aus der Wand (The heads from the wall)
u. Chor unter der Erde) and Chorus underground.)

Fan.

Zei-tung! Da!
jour-nal! There!

für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!

für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!

für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!

für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!

Tenöre Tenors. (in der Wand und aus dem Erdboden auftauchend) (dumpf) (In hollow voices) *p*

Bässe (Appearing from the walls and from below) Basses. Der Skan dal, der Skan dal
The dis-grace, the dis-grace

188 *dim.* *p*

Fan. *(auf den Baron zu, mit geballter Faust)*

Aus dem Kel - ler! Aus der Luft! Die gan - ze Wie - ner Stadt! *(Rushing at the Baron with clenched fist.)* Oh! —
From the cel - lar! From the air! How they all spit their sides! O! —

Köpfe
 Heads
 — für Herrn von Fa - ni - nal! —
 — For him and all his race! —

cresc. molto

Fan.

Er fi - lou! *Scound-rel you!* Mir wird nicht gut! *I am not well!* Ein An

ff *dim.*

189 *(Bediente springen hinzu, fangen ihn auf. Zwei desgleichen haben vorher ihre Stange einem der Hintenstehenden zugeworfen.)*

Fan.

Ses - sel! *(Footmen rush towards him and keep him from falling. Two of them had already handed their poles to the bystanders.)*
 armchair!

sempre prestissimo *(Sophie ist angstvoll)*
(Sophia busies her-

ff

um ihn bemüht. — Wirt springt gleichfalls hinzu. — Sie nehmen ihn auf und tragen ihn ins
self about him anxiously. — The Landlord also hastens to his aid. — They lift him up and carry him to the

190 *ff*

Nebenzimmer. Mehrere Kellner, den Wegweisend, die Tür öffnend, voran.)
 next room: Several waiters precedethem, showing them the way and opening the door.)

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with several chords and a melodic line in the right hand. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *dim.* (diminuendo).

(Baron wird in diesem Augenblicke seiner Perücke ansichtig, die wie durch Zauberhand wieder zum Vorschein gekommen ist, stürzt darauf los, stülpt sie sich auf und gibt ihr vor dem Spiegel den richtigen Sitz.)
 (At this moment the Baron espies his wig, which has reappeared as if by magic. He rushes for it, claps it on his head and sets it straight before a mirror.)

(Mit dieser Veränderung gewinnt er
 (With this change he regains some

191

The second system of music begins at measure 191. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* (piano), *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *mf espr.* (mezzo-forte, esprimo).

seine Haltung so ziemlich wieder, begnügt sich aber, Annina und den Kindern, deren Gegenwart ihm trotz
 of his lost dignity; but satisfies himself with turning his back on Annina and the children, whose presence

192

The third system of music begins at measure 192. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

allem nicht geheuer ist, den Rücken zu kehren.)
 after all makes him uneasy.)

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

(Hinter Herrn von Faninal und seiner Be-
 (The door is closed behind Herr von

193

molto espr.

mf

dim.

gleitung hat sich die Türe links geschlossen.)

Faninal and his following)

mf

dim.

molto espr.

194

(Wirt und Kellner kommen bald darauf leise wieder heraus,
 (The Landlord and Waiters soon return quietly, fetch

dim.

mf espr.

dim.

holen Medikamente, Karaffen mit Wasser und anderes, das in die Tür getragen und von Sophie in der Türspalte über-
 drugs, bottles, water, and other things, which they carry to the door, and Sophia takes from them in the open

mf espr.

dim.

mf espr.

nommen wird.)
 doorway.)

mf espr.

dim.

mf espr.

195 *poco calando*

196 **Baron** (nunmehr mit dem alten Selbstgefühl auf den Kommissarius zu)
(With selfconfidence now completely restored, to the Commissary)

mezzo tempo
doppelt so langsam (♩ = ♩ des vorigen Zeitmaßes).
Metr. ♩ = 100 *of that previous tempo.)*

Sind de - sto e - her im Kla - ren! Ich
This clears our path but the soo - ner! I

(zu Octavian)
(To Octavian)

zahl', ich geh'! Ich führ' Sie jetzt nach
pay, I go! I take you now to your

197 **Kommissar.**
Commissary. (Auf den Wink)
(At a sign)

Da irrt Er sich! Mit Ihm jetzt wei - ter im Ver - hör!
No, not so fast! I have some more - to ask of you!

Baron.
 Haus.
Home.

Laß Er's jetzt
Leave well a -
etwas fließender
(poco più scioltamente)
(a little more flowing)

des Kommissarius entfernen die beiden Wächter alle übrigen Personen aus dem Zimmer, nur Annina mit den Kindern bleibt an der lin-
from the Commissary the two constables remove the bystanders from the room. Only Annina and the children remain standing

Baron.

gut sein
lone now — War ein G'spaß. — Ich sag' Ihm spä -
'twas a fest — I'll tell you la -

ken Wand stehen.)
by the wall on the left.)

Baron.

198 $\text{♩} = 108$

- ter wer das Mä-del ist.
- ter, who she tru-ly is. Geb' Ihm mein Wort: Ich
I pledge my word: I'll

Baron.

hei - rat' sie
mar-ry her. wahrscheinlich auch einmal. — Da hin-ten dort, das
I tell you in good time — The o-ther one in

(macht Miene Octavian abzuführen)
(Makes as if to lead Octavian away.)

Baron.

199

Klum-pret ist schon stad.
yon-der may go hang. Da sieht Er, wer ich bin
You'll know now what I am

Octavian *(macht sich los)*
(Shakes him off) 200

Octavian *(macht sich los)*
(Shakes him off) 200

I geh nit mit dem Herrn! *(halblaut)*
I wil not go with him! *(Aside)*

Baron
und wer ich nicht bin!
and what I am not!

p espr.

Baron
hei - rat' Sie, ver - hält Sie sich mit mir. Sie wird noch Frau Ba - ro -
mar - ry you, if you keep well with me. So vast - ly do you please

pp

Baron
- nin, so gut ge - fällt sie mir! *(Octavian reißt sich vom Arm*
me, You'll be my Ba - ro - ness! *des Barons los.)*
(Octavian frees himself from the Baron's grasp)

mf *cresc.*

Octavian (gesprochen) „Herr Kommissar, ich geb was zu Protokoll aber der Herr Baron darf nicht zuhörn dabei.“
 (spoken) *“Captain of the watch, I have something to say, but the Baron there must not hear it!”*

(auf den Wink des Kommissars drängen die beiden Wächter den Baron nach vorne rechts)
 (Octavian scheint dem Kommissar etwas zu melden, was diesen sehr überrascht)
(At a sign from the Commissary the two Constables force the Baron to the front on the right.)
(Octavian seems to be telling the Commissary some thing which surprises him very much.)

lebhaft (Allegro mosso)

(Der Kommissarius begleitet Octavian bis an den Alkoven)
(The Commissary accompanies Octavian to the recess.)

(Octavian verschwindet hinter dem Vorhang)
(Octavian disappears behind the curtain.)

202

Baron (zu den Wächtern, familiär, halblaut, auf Annina deutend)
(Aside to the Constables, familiarly, pointing to Annina.)

203

Kenn' nicht das Weibs-bild dort, auf Ehr! War grad beim Essen.
She is un-known to me. I swear. We were at supper.

Baron
 Hab' kei-ne Ah-nung, was es will.
I have no ink-ling what she wants.

(Der Kommissar scheint sich zu
(The Commissary seems to be

(bemerkt die Heiterkeit des Kommissars)
(Notices the Commissary's amusement.)

Baron.

Hätt'sonst nicht sel - ber um die Po - li - zei
Or I should ne - ver thus have called you in

amüsieren und ist den Spalten des Vorhanges ungenierter Weise nahe)
much entertained and without concern approaches the curtain.)

sempre più mosso

204 (plötzlich sehr aufgeregt über den unerklärlichen Vorfall)
(Suddenly much excited by the strange incident)

Baron.

Was geschieht denn dort? Ist wohl nicht möglich das?
What is hap-pen-ing there? Can I be-lieve my eyes?

Metr. ♩ = 116.

pp

p marc.

205

Baron.

Der La-ckl! Das heißt Ihr Sit-ten-po-li-zei?
The ras-cal! He too, who dares to threa-ten me!

mf

ff

(er ist schwer zu halten)
(They have difficulty in holding him back)

Baron.

Ist ei-ne Jungfer! Ei-ne Jungfer! Steht unter mei-ner Protek-
It is an out-rage, yes, an out-rage! She's un-der my pro-tec-tion

p

fp

cresc.

f pp

Baron

tion. here_ Be - schwer' mich! I warn you. Hab' ein Wör-tel You will smart for

Baron

206 (Er reißt sich los, will gegen das Bett hin. Sie fangen und halten ihn wieder.)
(He makes himself free, and goes towards the recess. They pursue him and seize him again.)

drein zu re - den! this be - ha - viour! **sempre più mosso** $\text{♩} = 126$ (Aus dem Alkoven) (From the recess are)

erscheinen Stück für Stück die Kleider der Mariandel. Der Kommissar macht ein Bündel daraus.)
(Thrown Mariandel's clothes, piece by piece. The Commissary makes a bundle of them.)

207 (Baron immer auf.) (The Baron struggles)

geregt, ringt, seine beiden Wächter los zu werden.)
(with his two captors)

208

Musical score for measures 208-209, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Measure 208 features a complex, flowing melody in the right hand with many accidentals, while the left hand provides a steady accompaniment. Measure 209 continues this texture with some changes in the right-hand melody.

(Die Wächter halten den Baron mühsam, während Octavians Kopf aus einer Spalte des Vorhangs hervorsieht)
 (They have much trouble in holding him, when Octavian's head appears at the opening of the curtains.)

209

Musical score for measure 209, piano accompaniment. This block continues the piano accompaniment from the previous block, showing the continuation of the complex right-hand melody and the supporting left-hand accompaniment.

Wirt (herein stürzend)
 Landlord (Rushing in)

Baron.

Ih-re hoch-fürst-li-che Gna-den, die Frau Für-stin
 'Tis the Prin-cess, 'tis her High-ness the Prin-cess of

Muß jetzt partout zu ihr.
 Go to her now I must.

Vocal score for the Baron, measures 208-210. The vocal line is written on a single staff with a treble clef. It begins with a rest in measure 208 and starts in measure 209. The lyrics are in German and English. The music is in a key with one sharp and a 2/4 time signature. Dynamics include *p* and *sp*.

Wirt.
Landl.

210

(Zuerst werden einige Menschen in der Marschallin Livrée sichtbar, dann der Leiblakai des Barons; sie rangieren sich.)
 (First some servants in the Princess' livery appear, then the Baron's body-servant; they form a line.)

Feldmarschall!
 Wer-den-berg!

(Der Baron hat sich von den Wächtern losgerissen, wischt sich den Schweiß von der Stirne, eilt auf die Marschallin zu.)
 (The Baron has freed himself from the Constables, wipes the perspiration from his forehead, and hastens to the Princess.)

(Die Marschallin tritt ein, der kleine Neger trägt ihre Schleppe.)
 (The Princess enters, the little Black Boy carries her train.)

etwas breit, quasi Pistesso tempo

Met. ♩ = 104

Musical score for measures 210-215, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a key with two flats (Bb) and a 2/4 time signature. Measure 210 starts with a tempo marking of 'etwas breit, quasi Pistesso tempo' and a metronome marking of 104. The score includes a section marked 'marc.' (marcato) starting in measure 212. The right hand features a melody with some grace notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment.

Baron.

Bin glück - lich ü - ber Ma - Ben, hab' die Gnad'kaum me - ri - tiert.
Your High - ness o - ver - whelms me. This is more than I de - serve.

Ma - rie The -
Ma - rie The -

(Marschallin, regungslos, antwortet nicht, sieht sich fragend um.)
(Princess stands motionless and does not answer. Looks round with a questioning glance.)

Oct. res, wie — kommt Sie her?
res, how — come you here?

Baron. Schätz' De - ro Ge - genwart hier — als ein Freundstück oh - ne
Your pre - sence here, your High - ness, — does be - to - ken true - est

(Leiblakai auf den Baron zu, stolz und selbstzufrieden.)
(The Body Servant, proud and pleased with himself goes towards the Baron.)
(Baron gibt ihm alle Zeichen seiner Zufriedenheit.)
(The Baron gives him signs of his satisfaction.)

Kommissar (auf die Fürstin zu, in dienstlicher Haltung)
Commissary (Going toward the Princess, at attention.)

Baron. Fürst - li - che Gnaden, melde mich ge - hor - samst als Vorstadts - Unterkommis -
May't please your High - ness, my most hum - ble du - ty, the Com - mis - sa - ry of this

Glei - chen.
friend - ship.

Komm.
Comm.

sa-rius.
quar-ter.

Baron

Er sieht, Herr Kommissar, die
Her High-ness, as you see, has

213 Marschallin (zum Kommissar)
Princess (To the Commissary)

Baron

Er kennt mich? Kenn ich
You know me? Do I

Durchlaucht ha-ben sel-ber sich be-müht. Ich denk', Er weiß,
deigned to come in per-son to my aid. Per-haps you'll know

Marsch.
Pr.

Ihn nicht auch? Mir scheint bei-nah' Kommissar. Dem Herrn
know you too? I at-most think- Commissary. You were

Sehr wohl!
Right well.

Baron

wo-ran Er ist.
the man I am.

214 (Octavian steckt abermals den Kopf zwischen den Vorhängen hervor)

Marsch. Pr.

Feld-marschallsein' bra - ve Or - don - nanz gewest?
long a - go the Prince Field-marschalls or - der-ly?

(Octavian again puts his head through the curtains.)

Komm. Com.

Fürst-li-che Gna-den zu Be-fehl!
Yes, your High-ness, to com-mand!

accelerando

(Der Baron winkt Octavian heftig, zu verschwinden, ist zugleich ängstlich bemüht, daß die Marschallin nichts merke)
(The Baron makes a sign to Octavian to vanish, and is at the same time in great anxiety lest the Princess should observe him.)

Baron

Bleib' Sie zum Sa - kra hin - ten dort!
Plague on you, stay there, hide your-self.

(Marschallin kommt gegen links, mit zuwartender Miene den Baron anblickend)
(The Princess steps towards the left, and looks at the Baron expectantly.)

tempo primo

(Octavian in Männerkleidung tritt zwischen den Vorhängen hervor, sobald der Baron ihm den Rücken kehrt)
(Octavian comes from behind the curtains in male clothes, as soon as the Baron has turned his back.)

(Der Baron hört, wie sich Schritte der Tür links vorne nähern, stürzt hin, stellt sich mit dem Rücken gegen die Tür, durch verbindliche Geberden gegen die Marschallin bestrebt, seinem)
(The Baron hears steps approaching the door on the left to the front, rushes there and places himself with his back to the door, trying, by means of deferential gestures in the direction of

215

accelerando

Gehaben den Schein völliger Unbe-fangenheit zu geben)
the Princess, to appear quite at his ease.)

(Die Marschallin, als hörte sie Octavian nicht, hat fortwährend den verbindlich erwartungsvollen Blick auf den Baron gerichtet, der in äußerster Verlegenheit zwischen der Tür und der Marschallin seine Aufmerksamkeit teilt)
(The Princess as though not hearing Octavian, fixes a courteous expectant look on the Baron, who in the utmost perplexity is dividing his attention between the Princess and the door.)

Octavian

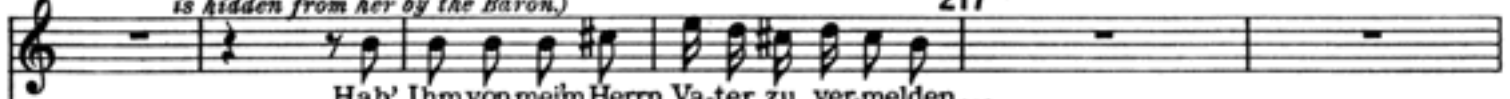
War an - ders ab - ge - macht, Ma - rie The-res', ich wun - der mich!
It was not this — we hoped, Ma - rie The-res; I won - der much

tempo primo

molto

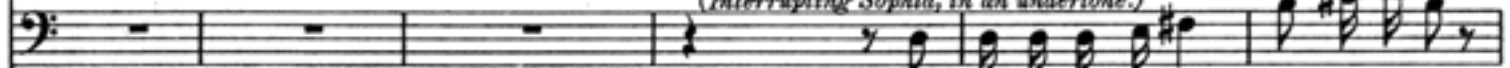
Sophie (ohne die Marschallin zu sehen, die ihr durch den Baron verdeckt ist)
Sophia (Without seeing the Princess who is hidden from her by the Baron.)

217



Hab' Ihn von mein Herrn Va-ter zu ver-melden...
 I am to give you mes-sage from my fa-ther

Baron (Sophie ins Wort fallend, halblaut)
 (Interrupting Sophia, in an undertone.)

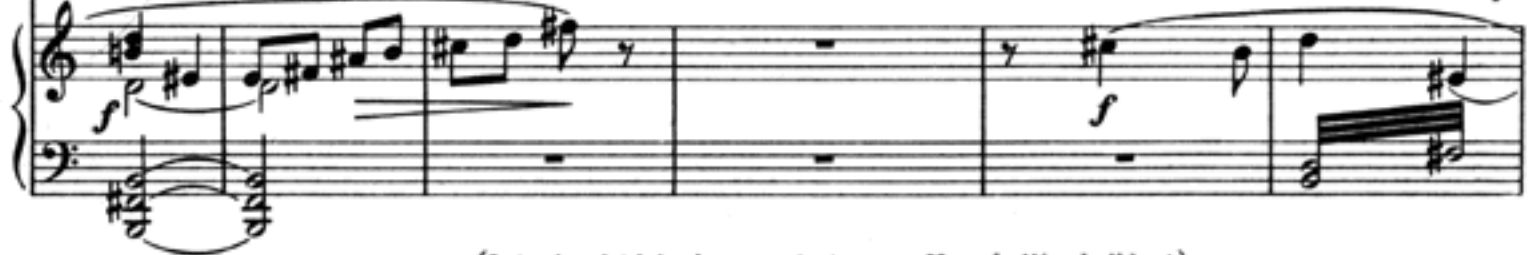


(Die Türe links wird mit Kraft geöffnet, sodaß der Baron, der vergebens versucht hatte, sich dagegen zu stemmen, wütend zurückzutreten genötigt ist)
 (2 Faninal'sche Diener lassen jetzt Sophie eintreten.)
 (The door on the left is opened violently, so that the Baron who had been leaning against it in a vain attempt to keep it closed, is pushed back.)
 (Two of Faninal's servants now stand aside, to let Sophia pass.)

Ist jet-zo nicht die Zeit, Kreuz-e - le-ment!
 'Tis most un-time-ly now, Can you not wait!



P espr.



(Octavian ist leise hervorgetreten, zur Marschallin, halblaut)
 (Octavian, who now comes quietly from the recess, aside to the Princess.)

Baron.

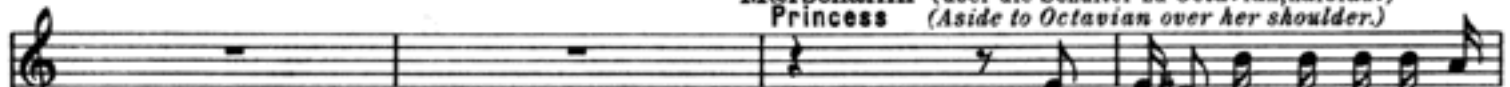


Kann Sie nicht war-ten, bis daß man Ihr ru - fen wird? Meint Sie, daß ich Sie
 Can you not wait un - til the pro-per time has come? Think you this pot-house

espr.



Marschallin (über die Schulter zu Octavian, halblaut)
Princess (Aside to Octavian over her shoulder.)



Find' - ihn ein bis-s! em-pres
 Sure - ly there's here a litt-le

Octavian



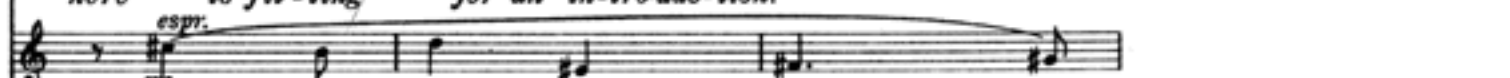
Das ist die Fräu-lein, die um de-ret-wil-len -
 That is the la - dy who - - to whom you sent me -

Baron.



hier im Bei-s! prä-sen-tie-ren werd'?
 here is fit-ting for an in-tro-duc-tion?

espr.



218

Marsch
Pr.

siert, Ro - fra - no. Kann mir wohl den - ken, wer sie ist. Find' sie char - mant.
haste... Ro - fra - no. Who she is 'tis not hard to guess - Your taste is good.

Schnell (*vivo*)
♩ = 168

Sophie (den Rücken an der Türe, so scharf, daß der Baron unwillkürlich einen Schritt zurückweicht)
 Sophia (*Her back to the door, so angrily that the Baron instinctively starts back a step*)

219

Er wird mich kei - nem Men - schen auf der Welt — nicht praesen - tie - ren,
You will not here, nor a - ny - where, to a - - - ny one pre - sent me.

(Octavian schlüpft zwischen die Vorhänge zurück)
 (*Octavian slips back behind the curtains.*)

(Die Marschallin spricht leise mit dem Kommissar)
 (*The Princess converses in a low voice with the Commissary.*)

Sophie
Sophia.

die - wei - len ich mit Ihm — auch nicht so viel zu schaf - fen hab'.
For I would have you know - I have done with you, once for all.

Sophie
Sophia.

Und mein Herr Va - ter laßt Ihm sa - gen: wenn Er all - so - weit die Frech - heit soll - te
And this my fa - ther bids me tell you: Should you e - ver so far car - ry your pre -

220

Sophie
Sophia

trei-
sump-
ben, tion

daß man Sei-ne Na-sen nur er- blik-ken tät auf hun-dert Schritt von un-
As to dare to let your face be seen wi-thin a hun-dred yards of where our

221

Sophie
Sophia

Stadt-pa-lais,
man-sion is,

so hätt' Er sich die bö-sen Fol-gen sel-
You'll have your-self a-lone to thank for pain-

Sophie
Sophia

ber zu-zu-schrei-ben.
-ful con-se-quen-ces.

Das
That

ist's, was mein Herr Va-ter Ihm ver-mel-den läßt.
is the mes-sage that my fa-ther sends to you.

222

Sophie
Sophia

Baron (zornig)
(Very angry)

Die Ihm ge-
'Tis what fits

Cor-po di bac-co! Was ist das für ei-ne un-ge-zog-ne Spra-che?
Cor-po di bac-co! What im-per-ti-nence is this, what ill-bred lan-guage?

Sophie
Sophia

bührt.
you (außer sich, will an ihr vorbei, zur Tür hinein) (Beside himself tries to pass her and reach the door.)

Er un-ter-steh' sich nicht!
Standback Sir. Do not dare. (Die zwei Faninal'schen Diener treten hervor, halten ihn auf, schieben ihn zurück)

(sie tritt in die Tür, die sich hinter ihr schließt) (She passes out. The door is closed behind her.)

Baron

He - Fa - ni - nal, ich muß -
Ha - Fa - ni - nal, I must -

(The two footmen of Faninal come forward, bar his passage and push him back.)

Baron

(gegen die Tür brüllend) (Shouting against the door.)

223

Bin wil-lens, al-les Vor-ge-fall'-ne ver-
I am con-tent that all that hap-pen'd shall

Baron

ge-ben und ver-ges-sen sein zu las-sen!
hence-forth be for-gi-ven and for-got-ten.

(Die Marschallin ist von rückwärts an den Baron herangetreten und klopft ihn auf die Schulter) (The Princess has approached the Baron from behind, and taps him on the shoulder.)

f *dim.*

224 Marschallin
Princess

Laß Er nur gut sein und ver-schwind' Er auf eins, zwei
Leave well a-lone now; and ere I count two de-part hence

ritard.

p *mf* *p* *pp*

225 (munter, überlegen)
(Gaily, sure of victory.)

Marsch Pr.

Baron (dreht sich um, starrt sie an)
(Turns round and stares at her)

Wahr' Er sein' Dig-ni-té
Think of your dig-ni-ty

Moderato. Wie-so denn?
What mean you? $\text{♩} = 92$

ff *mf* *p*

Marsch Pr.

und fahr' Er ab!
and take your leave! (sprachlos)
(Speechless)

Mach' Er bonne mine à mauvais jeu: so
If you would still pre-serve your name as

Baron

Ich? Was?
I? How?

pp

Marsch Pr.

226 (Sophie tritt leise wieder heraus. Ihre Augen suchen Octavian)
(Sophia again comes quietly out of the other room. Her eyes seek Octavian)

bleibt Er qua-si doch noch ei-ne Standsperson.
gent-le-men, make vir-tue of re-ces-si-ty.

(Baron starrt sie stumm an)
(The Baron stares at her in speechless amazement.)

pp

Marsch Pr.

(Zum Kommissar, der hinten rechts steht, desgleichen seine Wächter)
(To the Commissary who is standing at the back, on the right, with the two constables.)

Er sieht, Herr Kom-mis-sar: das gan-ze war halt ei-ne Far-ce.
And now, 'tis all quite clear. It all has been just a di-ver-sion,

p

Sophie (vor sich, erschrocken)
Sophia (Aside - afraid)

Das ganze war halt eine Far-
The whole has been just a di-
ver-
sion

und weiter nichts. Kommissar. Commissary
and no-thing more.

Genügt mir. Re-ti-rier mich ganz gehorsamst.
Suf-fi-cient. With my best re-spects I leave you

(tritt ab, die beiden Wächter hinter ihm)
(Exit, followed by the two constables.)

227

(Die Blicke der beiden Frauen begegnen sich: Sophie macht der Marschallin einen verlegenen Knix)

und wei-ter nichts. (The eyes of the two women meet, Sophia makes an
and no-thing more. embarrassed curtsey.)

Baron (zwischen Sophie und der Marschallin stehend)
(Standing between Sophia and the Princess) Mon cou-
MON COU-

Bin gar nicht wil-lens!
Not so, your Highness!

etwas fließender
(poco piu sciollamente)

Bin gar nicht wil-lens!
Not so, your Highness!

(stampft auf)
(Stamping her feet)

(kehrt dem Baron den Rücken)
(Turns her back on the Baron)

(von rechts, wo sie nun steht)
(On the right where she has now taken up her position.)

sin, be-deut' Er ihm! Octavian (geht von rückwärts auf den Baron zu)
sin, Ex-plain to him! (Approaches the Baron from behind) Sein'

(sehr männlich)
(Very mannish) Möcht' Ihn sehr bit-ten! (fährt herum)
Will you per-mit me. (Turns on him sharply)

Wer was?
Who? What?

228
 Marsch Pr.
 Gna - den, der Herr Graf Ro - fra - no, wer denn sonst? (Der Baron, nachdem er Octavians Gesicht scharf und in der Nähe betrachtet, mit Resignation:)
 Count Rof-ra - - no, your Lord-ship who but he? (Baron, resignedly, after a careful scrutiny of Octavian's face)

Baron (vor sich) (To himself.) 229
 Is schon a - so! Hab'g'nug von dem Ge - sicht. Sind
 I thought as much! That face I'm sick of it. My
 poco rit. a tempo Metr. ♩.100

Baron
 doch nicht mei - ne Au - genschuld.
 eyes did not mis - lead me then.

230 Marschallin (einen Schritt näher tretend) Princess (Princess approaching a step nearer.)
 Is ei - ne wie - ne - ri - sche Mas - ke - rad' und wei - ter
 A mas - que - rade, as we in Vienna prac - tise, no - thing
 Baron
 Is schon ein Mandl.
 It was that boy, then.
 fließend (sciolto) (allegretto)

Sophie (halb traurig, halb höhnisch, für sich)
 Sophia (half sadly, half ironically to herself.)

Is ei - ne wie - ne - ri - sche Mas - ke - rad' und wei - ter
 A mas - que - rade, as we in Vien - na practise, and no - thing

Marsch Pr.

nichts. (sehr vor den Kopf geschlagen)
 more. (greatly amazed.)

Baron

A - ha!
 A - ha!

p *dim.*

231

nichts. (für sich)
 more. (To himself.)

Marsch Pr.

(von oben herab)
 (Haughtily.)

Baron

Ich hätt' Ihm nicht ge-
 'Tis well for you it

Spiel'n al - le un - ter ei - nem Le - der ge - gen mei - ner!
 I see now they are all con - spir - ing to be - fool me

p *dim.* *pp*

wun - schen, daß Er mein Ma - rian - del in der Wirk - lich - keit mir
 was not real - ly my Ma - rian - del Whom your vil - lai - nous per -
 poco calando

Marsch Pr.

(Baron wie oben, vor sich hin sinnierend)
(Baron, as before, deep in thought.)

(wie oben und ohne Octavian anzusehen)
(As before and without looking at Octavian)

232

Marsch.
Pr.

hät - te de - bau - chiert. Hab' jetzt ei - nen mon -
sua - sions havemis - led. I feel, just now a

etwas gelassener (*poco più lento*)

pp subito *p*

Marsch.
Pr.

tier - ten Kopf gegen die Män - ner - so ganz im all - ge - mei - nen!
bit - ter grudge, a deep re - sent - ment a - gainst all men in ge - ne - ral!

pp *ppp* *f*

Baron (allmählich der Situation beikommend)
(Gradually realizing the situation)

233

Kreuz - e - le - ment! Komm' aus dem
Go! bless my soul! I'm in a

dim.

234

Baron

Stau - nen nicht heraus! der Feld - marschall - Oc -
maze wi - thout a clue! Field - mar - shal - Oc -

p *f* *sfz* *dim.* *pp*

Baron.

ta-vian_ Ma-rian-del_ die Mar-schallin_ Oc - ta-vian_
 ta-vian_ Ma-rian-del_ your High - ness, Oc - ta-vian_

pp *p* *pp*

(mit einem ausgiebigen Blick, der von der Marschallin zu Octavian, von Octavian wieder zurück zur Marschallin wandert)
 (With a comprehensive glance, which wanders from the Princess to Octavian and from Octavian back to the Princess)

235

Baron.

Weiß be-reits nicht, was ich
 Tru - ly I am in all

Metr. ♩ = 84.

pp *fp* *dim.*

Marschallin (mit einem langen Blick)
 Princess (Looking at him fixedly)

236

Baron.

von die-sem gan-zen qui pro quo — mir den-ken soll!
 this mad im-brog-lio at a loss - what I should think.

Er ist, It best be -

pp *p*

(dann mit großer Sicherheit)
 (Then emphatically)

Marsch. Princ.

mein'ich ein Ka - va - lier? Da wird Er sich halt gar nichts den-ken.
 fits a gent - le - man in such case to re-frain from think-ing.

dim. *pp* *p* *dim.*

Marsch.
Princ.

Das ist's, was ich von ihm er-wart: (mit Verneigung und welt-männisch)
That is, what I ex-pect from you. (Pause) Baron (Bows with the grace of a man of the world)

Moderato. ♩ = 84. Bin von Such re-

Baron.

so viel Fi-nes-se char-miert, kann gar nicht sa-gen.
finement of fee-ling ex-cites my ad-mi-ra-tion,

Baron.

wie. quite. Ein Ler- -
And none

grazioso

Baron.

chenau-er war noch nie kein Spiel-ver-der-ber
can justly say that a Ler- - che-nau has e-verspoiled good

238

(einen Schritt an sie herantretend)
(Drawing one step nearer.)

Baron.

nicht.
sport.

Find' de-li - ziös ——— das
I find it char - - - ming,

Fl.

Baron.

Gan-ze qui pro quo, be - darf a-ber da-für nun - meh-ro Ih - rer Protec -
all this co - mé - dy, But beg, as a re-ward, Your gracious help — and in - te -

Baron.

tion. Bin wil - lens al - les Vor - - - ge - fal - le - ne ver -
rest. I will con - sent to let ——— these in - ci - dents from

cresc. *f*

239

Baron. *(Pause)*
(A pause.)

ge - ben und ver - ges - sen sein zu las - sen.
hence - forth be for - got - ten and for - gi - ven.

mf *dim.* *p* *accelerando*

Marschallin
Princess.

Er darf, - Er darf in al - ler Still - sichre - ti -
You may, - you may without a word with draw and

(er macht Miene, an die Thür links zu gehn)
(He makes for the door to the left)

Baron.

Eh bien, darf ich den Fa - ni - nal -
Eh bien, may I tell Fa - ni - nal -

pp

240

Marsch.
Princ. *(Baron aus allen Himmeln gefallen)*
(The Baron dumb with surprise)

rie - ren.
leave us.

etwas lebhafter *(poco più mosso)*

Marsch.
Princ.

Ver - steht Er nicht,
Can you not see

241

Marsch.
Princ.

wenn ei-ne Sach' ein End' hat?
when you can go no fur-ther?

Die ganze Brautschaft und Af-fär' und
Your great-al-li-ance and what-e-ver it

Etwas breit *un poco ritenente* Metr. ♩ = 84.

(sehr bestimmt)
(Very emphatic)

242

Marsch.
Princ.

al-les sonst, was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stund' vor-bei.
meant, both now—and in the fu-ture From this hour you must re-nounce.

sempre tranquillo di più

Sophie (sehr betreten, für sich)
Sophia (In dismay, aside)

Was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stund' vor-bei.
His great al-li-ance from this hour he must re-nounce.

Baron (für sich empört, halblaut)
(Aside, very indignant, softly)

243

Mit die-ser Stund' vor-bei! Mit
I must from now re-nounce! I

poco acceler. tempo primo

poco acceler.

(Die Marschallin scheint sich nach einem Stuhl umzusehen. Octavian springt hin, giebt ihr einen Stuhl)

(setzt sich rechts)
(Sits down to the right)

244 **Marschallin** (mit Bedeutung für sich)
Princess (Significantly to herself)

(The Princess seems to be looking for a seat. Octavian hurries forward and reaches her a chair.)

Ist halt vor-
From now re-
Augen)

(Baron findet sich durchaus nicht in diese Wendung, rollt verlegen und aufgebracht die Augen)

Baron.

die-ser Stund' vor - bei. (The Baron fails to realize this new development, rolls his eyes in anger and perplexity)
must from now re - nounce.

tempo primo

Immer ruhiger. (sempre più tranquillo)

Sophie (links, vor sich, blaß)
Sophia (On the left, pale, aside)

(In diesem Augenblick kommt der Mann aus der Falltür hervor. Von links tritt Valzacchi ein, die Verdächtigen in bescheidener Haltung hinter ihm)
(At this moment the man emerges from the trapdoor. Valzacchi enters from the left, followed by his suspicious accomplices with modest demeanour)

Ist halt vor - bei.
He must re-nounce.

Marsch
Princ.

bei.
ronce.

Moderato mosso.

245

(Annina nimmt Wittwenhaube und Schleier ab, wischt sich die Schminke weg und zeigt ihr gewöhnliches Gesicht. Die alles zu immerge
(Annina tears off her widow's cap & veil rubs off the paint and shows her natural face. The Baron's astonishment grows. The Innkeeper, carrying a long

steigertem Staunen des Barons. Der Wirt, eine lange Rechnung in der Hand, tritt zur Mitteltür herein, hinter ihm Kellner, Musikanten, bill, enters by the centre door, followed by waiters, musicians, boots, coachmen)

246

(Leiblack ergreift einen Leuchter vom Tisch und will seinem Herrn voran. Annina stellt sich frech dem Baron in den Weg.)
 (The Body-Servant seizes a candle from the table, and prepares to precede his master. Annina insolently bars the Baron's passage.)

Annina

„Ich hab' halt schon ein -
 „I have all, all the

(wie er sie alle erblickt, gibt er sein Spiel verloren. Ruft schnell entschlossen)

Baron

(macht der Marschallin ein tiefes, aber zorniges Kompliment)
 (Makes a low but angry bow to the Princess)

(As he sees them, he knows the game is lost. Calls out quickly and decidedly)

Le-u-pold, wir geh'n.
 Le-u-pold, we go..

Schneller Walzer (molto con moto)
 Quick Waltz Time.
 Metr. ♩ = 69.

247

Annina.
 mal ein Ler-che-nau-isch Glück!" "Komm' Sie nach
 luck of all the Ler-che-naus!" "Come when I've

(auf die Rechnung des Wirts deutend)
(Pointing to the Landlord's bill)

Annina.
Tisch geb' ihr die Ant - wort nach - her schrift - lich!
dined. I'll give the an - swer then in wri - ting!

248 Die Kinder (kommen dem Baron unter die Füße.
The Children Er schlägt mit dem Hute unter die sie.)
(Run between the Baron's legs.
He hits out at them with his hat)

Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!
Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!

Die Kellner (sich zuerst an den Ba -
The Waiters ron drängend)
(Pressing forward to -
wards the Baron)

Ent -
May't

Der Wirt (sich mit der Rechnung
The Landl. vordrängend)
(Pressing forward with
his bill)

Ent - schuld'gen Eu - er Gna - den!
May't please you, your Lord - ship!

Die Kellner (sich zuerst an den Ba -
The Waiters ron drängend)
(Pressing forward to -
wards the Baron)

schuld'gen Eu - er Gna - den!
please you, your Lord - ship!

Ent - schuld'gen Eu - er Gna - den!
May't please you, your Lord - ship!

(vor dem Baron nach rückwärts tanzend)
(Dancing backwards in front of the Baron.)

Annina.

249

„Ich hab' halt schon ein - mal ein
"I sure - ly have all the luck of
Valzacchi. (höhnisch) (Ironically)

Die Kinder. „Ich hab' halt
The Children. "I sure - ly have

Pa - pa!
Pa - pa!

3 Kellner Three Waiters
uns geh'n die Ker - zen an!
I - tem the can - die - light!

Annina. Ler - che - nau - isch Glück!
all the Ler - che - naus!"

Valz. schon ein - mal ein Ler - che - nau - isch Glück!
all the luck of all the Ler - che - naus!"

Die Kinder. Pa - pa!
The Childr. Pa - pa!

Die Musikanten. (sich dem Baron in den Weg stellend)
The Musicians. (Barring the Baron's passage)

Ta - fel - mu - sik
I - tem, mu - sic,

Die Kinder. The Childr.
Kut. Coachm.

ü - ber zwei Stun - den. Die Kutscher. (auf den Baron eindringend)
two hours and o - ver. The Coachmen. (Crowding round the Baron)

Für die Fuhr, Coach - hire,

Kut. Coachm.

für die Fuhr! Coach - hire! Rös - ser g'schun-dn, Our poor hor - ses,

Kut. Coachm.

Rös - - ser g'schundn ham ma g'nua! ham ma g'nua!
our poor hor - ses, worked to death! worked to death!

Wirt. Landlord.

Hausknecht. Boots. (den Baron grob anrempelnd) (Insolently bawling at the Baron)

Ent - schuld'gen Eu'r Gna - den! May't please you, your Lord - ship!

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba - ron!
Pm the boots, Sir, o - pened the doors!

Wirt. Landl. Ent-schuld-gen Eur Gna-den! May't please you, your Lord-ship!

Hausk. Boots. Sö, Herr Ba-ron! I am the Boots! Sö, für's the

Die Kellner. The Waiters. Zwei Schock Ker-zen, Two score can-dles. uns geh'n die Ker-zen an. I - tem, the can-dle-light.

(immer die Rechnung präsentierend) (Presenting the bill)

Wirt. Landl. Ent-schuld-gen Eur Gna-den! May't please you, your Lord-ship! Ent - May't

Hausk. Boots. Auf - sperr'n, Sö, Herr' Ba-ron. boots, I o-pened the door!

Die Kellner. The Waiters. Die Musikanten. The Musicians. Zwei Schock Ker-zen, Two score can-dles, uns geh'n die Ker-zen an! I - tem the can-dle-light!

Ta - fel - mu - sik I - tem, mu - sic, ü - ber Two

Die Kutscher. The Coachmen. Für die Fuhr, für die Coach - hire, coach -

Wirt. Landl.
Die Kellner. The Waiters.
Die Musik. The Music.
Die Kutsch. The Coachman.

schuld'gen Eu'r Gna - den! Ent - schuld'gen, ent -
please you, your Lord - ship! May't please you, your

Zwei Schock Ker - zen, uns geh'n die Ker - zen an!
Two score can - dles, I - tem, the can - dle - light!

zwei Stun - - den. U - ber zwei
hours' mu - - sic. Two whole hours'

Fuhr'! Rös - ser g'schun - d'n ham ma
hire! Our poor hor - ses whipt to

254

Wirt. Landl.
Die Kellner. The Waiters.
Die Musik. The Music.
Die Kutsch. The Coachman.

schuld'gen, ent - schuld'gen Eu'r Gna - den! Ent - schuld' - gen
Lord - ship. May't please you, your Lord - ship! May't please you.

Hausknecht.
Boots.

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba -
I'm the Boots, Sir, I'm the Boots, Sir. O - pened the

Uns geh'n die
I - tem the

Stun - - den.
mu - - sic.

gnua. Für die Fuhr' für die Fuhr' für die
death! Coach - hire, coach - hire, coach -

(Baron drängt sich mit Macht gegen die Ausgangstür, alle dicht um ihn in einem Kuckuel.)

Wirt. Landl. *(The Baron struggles to the doorway. All crowd round him.)* Ent-schuld' - gen Baron (im Gedränge) *May't please your*

Hausk. Boots. *(In the crowd)* Platz da, Room there,

Die Kellner. The Waiters. Ker-zen an! can-dle - light!

Die Musik. The Music. Ta - fel - mu - sik ü - ber zwei Stun - den! I - tem, mu - sic two hours and o - ver.

Die Kutsch. The Coachm. Fuhr, hire, für die Fuhr, coach - hire, für die Fuhr! coach - hire!

Wirt. Landl. *Die Kinder. The Children.* Gna - den! Lord - ship! Pa - Pa -

Baron. Platz da, Room there, Kreuz-mil - li - on! Room, I say, room! Platz da, Room there. Platz da! Room there!

Hausk. Boots. Füh - ra g'fahr'n, au - Ba - gruckt, Sö, Herr Ba - ron! Help to your coach-man, Sir, I am the boots!

Die Kellner. The Waiters. Uns geh'n die Ker - zen an, uns geh'n die Ker - zen an! I - tem, the can - dle - light, i - tem the can - dle - light.

Die Musik. The Music. Ta - fel - mu - sik, Ta - fel - mu - sik! I - tem, mu - sic, i - tem, mu - sic!

Die Kutsch. The Coachm. Für die Fuhr, Coach - hire, für die Fuhr, coach - hire, für die Fuhr! coach - hire!

Die Kinder.
The Children

255

(von hier ab schreien Alle wild durcheinander)
(From this point all shout in wild confusion)

pa, Pa - pa, Pa - pa!
pa, Pa - pa, Pa - pa!

(Alle sind schon in der Tür, dem Lakai wird der Armlaucher entwunden.)
(All have reached the door. The candle is wrested from the Body Servant.)

(Baron stürzt ab, alle stürmen ihm nach, der Lärm verhallt. Die zwei Faninalschen Diener sind indessen links abgetreten. Es bleiben allein zurück: Sophie, die Marschallin und Octavian.)
(The Baron rushes off all hurry after him. The noise grows fainter. Faninal's two footmen have gone out by the door on the left. Sophie, the Princess and Octavian alone remain.)

256

Sophie. Sophia.

(links stehend, blaß) 257

Mein Gott! Es war nicht mehr als ei-ne Far-cel! Mein Gott, mein
The whole af-fair has been a mere di-ver-sion and no-thing

Metr. d. = 60

Sophie.
Sophia.

Gott! Wie Er bei Ihr steht und ich
more! How he leans o'er her and I

Sophie.
Sophia.

— bin die lee - - - re Luft für ihn!
— am like emp - - - ty air for him!

Octavian
(hinter dem Stuhl der Marschallin, verlegen)
(Behind the Princess' chair, embarrassed)

War an - ders ab - ge - macht, Ma - rie The - res, ich wun - der
It was not this we hoped, Ma - rie The - res, I stand a -

espr.

(in höchster Verlegenheit)
(In extreme embarrassment)

Oct.

mich! Be - fieht Sie, daß ich - soll ich nicht - die Jung - fer -
mazed! Per - chance you wish it - shall I not - The La - dy -

259

Marschallin.
Princess.

Geh' Er doch schnell und tu Er - was Sein Herz Ihm sagt.
Go, quickly go, and do all - that your heart com - mands.

Sophie (verzweifelt)
Sophia (In despair)

Die lee - -
The em - -

Oct.

der Va - - ter -
her fa - - ther -

260

Sophie.
Sophie.

- re Luft. O mein Gott! Mein Gott!
- ty air. Help me, Heav'n, I pray!

Marsch
Princ.

Geh' Er und mach Sei-nen Hof.
Woo her, and con-quer her love.

Oct.

The-res; ich weiß gar nicht— Ich
The-res; I have no words— I

espr.
p

261 (lacht zornig)
(Laughs angrily)

Marsch
Princ.

Laß Er's gut sein.
'Tis no mat-ter.

Oct.

schwör' Ihr— Ich be-greif' nicht, was Sie hat.
won-der, on my ho-nour. what you mean. (*passionately*)
(*heftig*)

(allmählich ein klein wenig ruhiger werden)
(*poco a poco meno mosso*)

Marsch
Princ.

Er ist ein rech-tes Manns-bild,— geh' Er hin!
How like the rest! How man-ly!— Go to her!

mf espr.

262

(geht hinüber)
(Crosses over)

Oct. Wie Sie be - fieht.
As you com - mand.

Oct. (Sophie wortlos)
(Sophia stands silent)

(bei ihr)
(approaching her)

263

Eh bien, hat Sie kein
Eh bien, Have you no
ziemlich mäßig

Oct. Metr. $\text{♩} = 54$

freund-lich Wort für mich? Nicht ei - nen Blick, nicht
kind - ly word for me? No look, no smile, no
bewegt (con moto assai moderato)

Sophie (stockend)
Sophia (hesitating)

War mir von Eu - er Gna - den Freund - schaft und Be - hilf - lich - keit wahr - haf - tig
I had hoped that your Lord - ship tru - ly would quite o - ther - wise Be - friend me

Oct. ci - nen lie - ben Gruß?
gree - ting, not - one sign?

264

(unmutig)
(Angrily)

Soplie.
Soplia.

ei-ner an-der'n Freud' ge-wär - tig.
and would bring me help and com - fort.

Hab'wirk-lich kei-nen An - laß nicht.
Pray, tell me then what cause I have.

Oct.

(lebhaft) (Eagerly)

Wie - freut Sie sich denn nicht?
What? Are you then not glad?

mf

Soplie.
Soplia.

Wär'all's recht schön, wenns and-ers
Had it been done quite o - ther.

Oct.

Hat man Ihr nicht den Bräu - ti - gam vom Hals ge-schafft?
Is it not cause e - nough - that you are rid of him?

f *dim.* *p*

Soplie.
Soplia.

ab - ge - gan - gen wär'
wise, 'twould have been well.

Schäm' mich in Grund und Bo - den.
An - ger and shame op - press me.

dim.

265

Sophie.
Sopria.

Ver-steh' sehr wohl! mit was für ei-nem Blick Ih-re fürst-li-che
I feel the smart Of ev-ry glance of scorn and of pi-ty her

pp *psfz* *pp espr.*

266

Sophie.
Sopria.

Gna - den mich be - tracht'.
High - ness casts at me.

Octavian.

Ich schwör' Ihr mei-ner Seel' und Se - lig-keit!
You wrong her, on my soul, by such a thought!

pp *espr.*

Sophie.
Sopria.

Laß Er mich geh'n!
Leave me in peace!

(faßt ihre Hand)
(Seizes her hand)

Der Va - ter braucht mich drin.
My fa - ther needs my help.

Oct.

Ich laß Sie nicht!
That can - not be!

pp espr. *espr.* *pp* *p*

Gradually 427
allmählich

Sophie.
Sophia.

Marschallin. Das sagt sich
Princess. 'Tis light - ly
(steht jäh auf, bezwingt sich aber und setzt sich wieder)

Oct.
Ich brauch' Sie nö - ti - ger.
My need is grea - ter far.
(Rises abruptly, but controls herself and sits again)

poco a poco
dim.

quicker. (Beat one to each bar.)
bewegter (ganze Takte schlagen!)

267
Metr. ♩ = 60

Sophie.
Sophia.

leicht.
said.
Marsch. (vor sich, getragen)
Princess. (Aside, largamente)

Heut o - der mor - gen o - der den ü - ber - näch - sten
Now or to - mor - row, if - not to - mor - row, ve - ry

Oct.
Ich hab' Sie
I love you

più mosso.
pp.
espr.

Sophie.
Sophia.

Das ist nicht wahr.
Nay, 'tis not so.

Marsch.
Princ.

Tag. Hab' ich mir's denn nicht vor - ge - sagt?
soon. Did I not say the words my - self?

Oct.
ü - ber - mä - Big lieb.
with a migh - ty love.

espr.
espr.

Sophie.
Sophia.
Er hat mich nicht so lieb, als wie Er spricht. Ver-
Your love is not as great as you de-clare. For-

Marsch.
Princ.
Das al-les kommt halt ü-ber je-de Frau.
There is no wo-man can es-cape her fate?

psf *pp* *espr.*

Sophie.
Sophia.
geß Er mich!
get me quite!

Marsch.
Princ.
Hab' ich's denn nicht ge-wußt? Hab' ich nicht ein Ge-
Did I not know the truth? Did I not swear by

Octavian.
Ist mir um Sie und nur um Sie!
You are my all- You are my all!

sempre animato

Sophie.
Sophia.
Ver-geß Er mich!
For-get me quite!

Marsch.
Princ.
lüb - - - de tan? Daß ich's
all the Saints, That I

Oct.
(heftig)
(vehemently) *hp*

Mag Al-les
Be-sides you

cresc.

(leidenschaftlich)
(Passionately) 270

Sophie.
Sopria.

Marsch.
Princ.

Oct.

Ver - - geß Er
For - - get me

mit ei - nem ganz
with chas - tened heart

drun - ter und drü - ber geh'n! Hab' kei - nen
all else is no - thing worth! My thoughts are

Sehr schnell
(Molto allegro) Metr. $\text{♩} = 69$

Sophie.
Sopria.

Marsch.
Princ.

Oct.

mich!
now!

— ge - faß - ten Her - zen er - tra - - gen
— and tran - quil spi - rit would bear the

an - dern Ge - dan - ken nicht. Seh' all - weil
e - ver of you a - lone. And no - thing

(schwach, abwehrend.) (*Repelling him weakly.*)

Sophie.
Sophie.

Ver - geß Er mich!
For - get me quite!

Marsch
Princ.

werd'... Heut' o - der mor - gen o - der den ü -
blow ... Now or to - mor - row if not to - mor -

(Er faßt mit beiden Händen ihre beiden Hände.)
(*He seizes both her hands with his.*)

Oct.

Ihr lieb Ge sicht. Hab' all - zu
but you I see 'tis you a -

(sie wischt sich die Augen, steht auf)
(*She wipes her eyes and rises.*)

Marsch
Princ.

- - - ber - näch - sten Tag.
- - - row, ve - ry soon.

Oct.

lieb Ihr lieb Ge - sicht.
lone is all my joy.

272 Sophie

(leise)
(*Softly.*)

Die Für - stin da!
Her High - ness, look!

Sie ruft - ihn hin.
She calls - to you.

So geh' Er doch!
Then go to her!

Mezzo tempo.

Doppelt so langsam (♩ = ♩. des 3/4) ♩ = 69

(Octavian ist ein paar Schritte gegen die Marschallin hingegangen, steht jetzt zwischen Beiden verlegen.)
 (Octavian, after advancing a few steps towards the Princess, now stands undecided between the two.)

Pause.
 Pause.

(Sophie in der Tür, unschlüssig, ob sie gehen oder bleiben soll.)
 (Sophia in the doorway, hesitating whether to go or to remain.)

(Octavian in der Mitte, dreht den Kopf von einer zur andern. Marschallin sieht seine Verlegenheit; ein trauriges Lächeln huscht über ihr Gesicht.)
 (Octavian between them turns his head from one to the other. The Princess notices his perplexity and a melancholy smile flits over her countenance.)

273

Sophie (an der Tür)
 Sophia (By the door.)

274

Ich muß hin - ein und fra - gen, wie's dem Va - ter geht.
 I must go in, and ask how my dear fa - ther does.

Octavian.

Ich
 Much

più mosso Metr. ♩ = 88

Marschallin.
 Princess.

Der Bub, wie er ver -
 The boy, look how her -

muß jetzt was re - den, und mir ver - schlägt's die Red!
 would I fain tell her - but thought and lan - guage fail,

Oct.

fp

275

Marsch
Princ.

le - gen da in der Mit - ten steht. —
pleas'd he stands there be - tween the two. —
(zu Sophie) (To Sophia)

Oct.

Bleib' Sie um Al - les hier!
Stay here, by all you love!

p *pp*

poco a poco calando

(zur Marschallin)
(To the Princess.)

(Die Marschallin geht, ohne Octavian zu beachten, zu Sophie hinüber, sieht
(The Princess, paying no heed to Octavian, crosses to Sophia and looks at

Oct.

Wie, hat Sie was ge - sagt?
How? did you speak to me?

p

(Sophie in Verlegenheit, knixt.)
(Sophia, much embarrassed, makes a curtsy.)

sie prüfend, aber gütig an.)
(Octavian tritt einen Schritt zurück.)
her critically but kindly.) (Octavian retreats a step.)

276

pp

Marschallin.
Princess.

Metr. ♩ = 80

So schnell hat Sie ihn gar so lieb?
So quick - ly did you learn to love. —

leicht bewegt (*con moto grazioso*).

ppp *p*

Ich weiß nicht, was Eu-er Gna-den mei-nen mit der Frag:
In-deed, ma'am, your question I can hard-ly un-der-stand.

Marsch
Princ.

— him? Ihr blaß-Ge-sicht
Your cheek so pale

pp

(in großer Schüchternheit und Verlegenheit, immer sehr schnell)
(Very timid and embarrassed. Still very quickly.)

Wär gar kein Wun-der, wenn ich blaß bin,
Small won-der, too, it is, your High-ness,

Sophie
Sophia.

Marsch
Princ.

gibt schon die rech-te Ant-wort d'rauf,
gives me an-swer plain e-nough.

dim.

Eu-er Gna-den, Hab' ei-nen gro-Ben Schreck er-lebt mit dem Herrn Va-ter.
if I am pale; With my dear fa-ther's sick-ness I was sore-ly frigh-tened,

Sophie
Sophia.

pp

Gar nicht zu re-den von ge-rech-tem Em-por-te-ment ge-gen den scan-da-lö-sen Herrn Ba-
Have I not al-so cause for an-ger for all the vile things that that hate-ful man has said and

Sophie
Sophia.

psfz

Sophie.
Sophia.

ron. Bin Eu-er Gna-den in E-wig-keit ver-pflich-tet, daß mit De-ro Hilf und Aufsicht...
done? And to your Highness I shall be grate-ful al-ways, that your timely in-ter-ven-tion,...

pp *p*

278 Marschallin (abwehrend)
Princess (Deprecatorily)

Red' Sie nur nicht zu viel, Sie ist ja hübsch ge-nug! Und ge-gen dem
Waste not your words on me, You're pretty, that's e-nough! And as for your

cresc.

Marsch.
Princ.

Herrn Pa-pa sein Ü-bel weiß ich et-wa ei-ne Me-di-zin. Ich geh'
wor-ty fa-ther's hu-mours, a most sove-reign cure I think I know. I'll go,

poco più mosso ♩ = 92
pp

279

Marsch.
Princ.

jetzt da hin-ein zu ihm und lad' ihn ein, mit mir und Ihr
say a few words to him, and bid him ride with me and you *sfz*

280

Marsch
Princ.

und dem Herrn Gra-fen da in mei-nem Wa-gen heim - zu-fah-ren... meint Sie nicht,
and Count Oc - ta - vi - an And so in my own coach we'll home-ward. Think you not,

pp *p* *sf*

Marsch
Princ.

daß ihn das re-kre - ie - ren wird und all - be-reits ein we-nig mun-ter ma-chen?
that will soon to his wonted health res - tore him quite, and cheer his droo-ping spi - rits?

281

Sophie. Sophia.

Marsch
Princ.

Eu - er Gna - den sind die Gü - te selbst.
By such gracious-ness I'm put to shame.

Und für die Bläs - se weiß viel - leicht mein
And for your poor pale cheeks, I think my

allmählich ruhiger werdend
(*poco a poco più calmato*) (alles sehr zart im Ausdruck und Vortrag)
dolce espr. (All very delicate in feeling and expression.)

pp

282

Marsch
Princ.

Vet - ter da die Me - di - zin.
cou - sin there will know the cure. Octavian. (innig) (With deep feeling.)

Ma - rie The - res; wie
Ma - rie The - res; how

p espr. *dim.*

(mit einem undefinierbaren Ausdruck)
(With an enigmatical expression, *sf/ff*)

283

Marsch Princ. *(leise)*

Ich weiß
And I know

Oct. gut Sie ist. Ma-rie The-res; ich weiß gar nicht.
good are you. Ma-rie The-res; I do not know.

pp *ppp*

(ganz tonlos) *(Quite toneless.)* 284 (sie winkt ihm, zurückzubleiben)
(She makes a sign to him to remain.)

Marsch Princ. auch nix. Gar nix. (unschlüssig, als wollte er ihr nach)
no-thing, no-thing. (Undecided, as if he wished to follow her.)

Oct. *sempre più lento* Ma-rie The-res!
Ma-rie The-res!

ppp *espr.*

(Octavian steht ihr zunächst, Sophie weiter rechts.)
(Octavian stands next to her. Sophia further to the right.)
(bleibt in der Tür stehen) (Remains standing in the door.)

(vor sich)
(To herself.)

Marsch Princ. Hab' / *espr.* *pp*

285

Marsch Princ. *p*

— mir's ge-lobt, ihn lieb zu ha-ben in der rich-ti-gen Weis', daß ich
— made a vow to love him right-ly, As a good wo-man should, E'en to

Moderato e molto sostenuto.
Mäßig langsam und sehr getragen.
Metr. ♩ = 72

p

286

Sophia.
Sophie.(vor sich)
(To herself.)

Mir ist wie in der Kirch' -
I feel as one at wor -

selbst sein Lieb' zu ei - ner an - - dern noch lieb
love the love he bore a - no - - ther I pro -

Octavian. (vor sich) (To himself.)

Es ist was kom - men
What thing so won - drous

dim.

287

Sophie.
Sophia.

n, hei - lig ist mir und so
ship, ho - li - est thoughts fill my

Marsch.
Princ.

hab! Hab' mir frei - lich nicht ge - dacht, daß es so bald
mised. But in truth, I did not think that all so soon

(ausdrucksvoll)
(With much expression)

Oct.

und ist was g'scheh'n. Ich möcht' sie fra - - gen:
has come to pass? I fain would ask her,

espr.

Sophie.
Sophia

bang und doch ist mir un - hei - - - - - lig
soul; And yet by most un - ho - - - - - ly

Marsch.
Prince.

(seufzend) (Sighing.)
- mir auf-ge-legt sollt wer-den. Es sind die meh-re-ren Din - ge auf der
- the task would a - wait me. Full ma-ny a thing is or - dai - ned in this

Oct.

darf's denn sein? Und grad' die Frag' - die
Can it be? And just that ques - tion

288

Sophie.
Sophia

auch! Ich weiß nicht, wie mir ist.
thought, and sin - - - ful I'm poss - essed.

Marsch.
Prince.

Welt, so daß sie ein's nicht glau - ben tät, wenn man sie
world, which we should scarce be - lieve could be, If we heard

Oct.

spür' ich, daß sie mir ver - bo - - - ten ist. Ich möcht' sie
that I know I can - not ask of her. I fain would

Sophie.
Sophia.

an - tun; denn ich spür', sie gibt mir ihn und
harm her; For I feel, she gives him to me and

Maroch.
Princ.

wie ---
how ---

Oct.

scheh'n? Und grad' an die, und grad' an die,
done? And just of her, and just of her,

Metr. $\text{♩} = 80$

fp *espr.*

Sophie.
Sophia.

nimmt mir was von ihm zu - gleich. Weiß gar - nicht,
yet robs me of part of him. So strange - ly

Oct.

und grad' an die, an die darf ich die Frag', die Frag'
and just of her, of her, I may not ask, the ques - tion I

poco accelerando

cresc. *br.*

Sophie.
Sophia.

wie mir ist. Princess. Möcht' al - les ver - steh'n
I'm dis - traught. Marschallin. All things I would know,

Da steht der Bub
There stands the boy,

Oct.

may nicht tun. Und dann seh' ich
may not ask. And then 'on your

tempo primo.

p subito *espr.*

Sophie.
Sophia

und möcht' auch nichts ver-steh'n. Möcht' fra - gen und nicht
yet fear to know the truth Now lon - ging to ask, now

Marsch.
Princ.

und da steh' ich, und mit dem frem - den Mä - - -
And here stand I; and with his love, new - found

Oct.

dich an, So - phie und seh' nur dich, spür' nur dich,
dear face I gaze, and see but you, Know but you

cresc.

mf *cresc.*

291

(Aug' in Aug' mit Octavian)
(Gazing into Octavian's eyes)

Sophie.
Sophia

ira - gen, wird mir heiß und kalt. Und spür' nur dich
fea - ring; hot am I and cold. And know but you,

Marsch.
Princ.

- del dort wird er so glück - - -
this day He will have hap - - -

Oct.

- spür' nur dich, So - phie, und seh' nur
- You, So - phi - - - a, but you, and see but

f *p*

Metr. $\text{♩} = 88$

cresc.

Sophie
Sophia

und weiß nur eins:
know but this one

mf thing, that I love

cresc.

Marsch
Princ.

-lich sein,
pi - ness

Oct.

dich und weiß von nichts als nur:
you, and no - thing know but this:

cresc.

292

ff

Sophie
Sophia

dich hab' ich lieb, dich
you, you I love you

ff

Marsch
Princ.

als wie halt Män - - - - - ner das Glück - lich - sein
Such as a man thinks the best the world

Oct.

dich, dich hab'
you, you you

(Met. ♩ = 84) Met. ♩ = 80

293

Soplie.
Sophia hab' ich lieb.
you I love.

Marsch
Princ. ver - stehn.
can give

Oct. ich lieb.
I love.

Breit Metr. $\text{♩} = 72$
(Allargando)

mf espr.

ff

294 (Die Marschallin geht leise links hinein,
(The Princess goes quietly into the room on

Marsch
Princ. In Got-tes Na-men.
Tis done so be it.

ff

f

espr.

die Beiden bemerken es gar nicht.)
the left; the two others do not notice her.)

295 (Octavian ist dicht
(Octavian has come

dim.

p dim.

pp

F. 500

(Einen Augenblick später liegt sie in seinen Armen.)
(A moment later she is clasped in his arms)

an Sophie herantreten.)
quite near to Sophia.)

rit.

a tempo, moderato Metr. ♩=80

molto cresc. ff *p subito*

296

molto espr.
col Ped. sempre

poco a poco ancora un poco più tranquillo

espr.

297

dim. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Sophie. Sophia.

p

Ist ein Traum, kann nicht wirk-lich sein, — daß wir zwei bei-ei-nan-der sein, —
 'Tis a dream, Tell me, is it true — That you love me and I love you —

p Octavian.

Spür' nur dich, spür' nur dich, al - lein — und daß wir bei-ei-nan-der sein!
 You a - lone I know, on - ly you — That you love me and I love you!

Metr. ♩ = 69

ruhig gehend (*Andante tranquillo*)

pp

pp

Sophie
 Sophia

bei - ei-nand' für al - le Zeit und E - - - - - wig - keit.
 Ne - ver in this world to part, One soul, - - - - - one heart!

Oct.

Geht alls sonst wie ein Traum da - hin vor mei - - - - - nem Sinn.
 All be - sides like a phan - tom seems Of pas - - - - - sing dreams.
dolce

298

(*stärker*)
 (*Louder*)

Oct.

War ein Haus wo, da warst du — drein und die
 Was a great house, in - it you — were; On a

(Metr. ♩ = 76)

espr.

pp

espr.

Oct.

Leu - te schik-ken mich hin - ein, mich grad - aus in die Se -
 foo - lish quest folk sent me there, But sent me to my fate

poco accelerando

mf espr.

cresc.

p espr.

Sophia.
 Sophie. 299

Oct.

Kannst du la-chen? Mir ist zur Stell' bang.
 Dare you laugh still? I fear my fate, Trem-
 - lig-keit! Die wa - ren g'scheidt!
 and you! Wise things they knew!

poco calando

a tempo Metr. $\text{♩} = 76$

f

dim.

dim.

pp

Sophie
 Sophie

— wie an der himm - li-schen Schwell!
 — bling as a soul at heav'n's own gate! Halt mich!
 Hold me!

p

Sophie

ein schwach Ding wie ich bin, sink' dir da hin.
A maid friendless and weak, Your arm I seek.

(sie muß sich an
(She leans on him

(♩ = 76)

ihn lehnen. In diesem Augenblick öffnen die Faninal'schen Lakaien die Tür und treten herein, jeder mit einem Leuchter. Durch die Tür kommt Faninal, die Marschallin an der Hand führend. Die beiden Jungen stehen einen Augenblick verwirrt, dann machen sie ein tiefes Compliment, das Faninal und die Marschallin erwidern.)

(At this moment Faninal's footmen open the door and enter, each carrying a candlestick. Faninal, leading the Princess by the hand, enters through the door. The two young people stand for a moment confused, then they make a deep bow, which Faninal and

the Princess return.)

p espr.

sie ein tiefes Compliment, das Faninal und die Marschallin erwidern.)

(The Princess return.)

301 Faninal. (tupft Sophie väterlich gutmütig auf die Wange)

(Faninal reicht der
(Faninal gives his hand

(Pats Sophia with paternal benevolence on the cheek.)

Sind halt a-so, die jun-gen Leut!
'Tis just their way youth will be young!

p cresc.

Marschallin die Hand, führt sie zur Mitteltür, die zugleich durch die Livree der Marschallin, darunter der kleine Neger, Marschallin. Princess.

Ja, ja.
Yes, yes.

pp::

dim.

geöffnet wurde.)
(Arrow open.)

302 (Draußen hell, herinnen
(Bright light outside, with

halbdunkel, da die beiden Diener mit den Leuchtern der Marschallin voraustreten.)
- in a half-light, as the two footmen with the candlesticks precede the Princess.)

Sophie. (träumerisch)
(Dreamily) 303

Octavian. (träumerisch)
(Dreamily)

Ist ein Traum, kann nicht
Tis a dream, tell me,

Spür' nur dich, spür' nur
You a-lone I know,

Sophie
Sophia

wirk-lich sein,
is it true

daß wir zwei bei-ei-
That you love me, and

Oct.

dich al-lein
on-ly you

und daß wir bei-ei-
That you love me, and

Sophie
Sophia

nan - der sein,
I love you,

bei ei - nand für
Ne - ver in this

Oct.

nan - der sein!
I love you!

Geht all's sonst wie ein
All be - sides like a

7 8

L.H.

L.H.

Sophie
Sophia

al - le Zeit und E - - - - - wig - keit.
world to part, One soul, one heart.

304

Oct.

Traum da - hin vor mei - - - - - nem Sinn.
phan - tom seems Of pa - - - - - ssing dreamsg

pz

p

L.H.

L.H.

Sophie
Sophia

Spür'nur dich
I know you

Oct.

Spür'nur dich, al - lein, dich
I know you a - lone, you

8

espr.

p

p espr.

sempre

305 *dim.* *pp*

Sophie
Sophia

al - lein.
a - lone.

Oct.

al - lein.
a - lone.

più tranquillo

dim. *pp* *L.H.* *L.H.* *L.H.*

306

(Sie sinkt an ihn hin.)
(She sinks into his arms)

pp

(Er küßt sie schnell. Ihr fällt, ohne daß sie es merkt, ihr Taschentuch aus der Hand. Dann laufen sie schnell Hand in Hand, hinaus.)
(He kisses her quickly. Without her noticing it, her handkerchief drops from her hand. Then they run off quickly, hand in hand.)

sempre pp

307 *ppp* *poco calando* *pp* *p*

(Die Bühne bleibt leer.)
(The stage remains empty.)

(Dann geht
(Then the

nochmals die Mitteltür auf. Herein kommt der kleine Neger, mit einer Kerze in der Hand. —
centre door is opened again. Through it comes the little Black Boy, with a taper in his hand;—

Schnell. $\text{♩} = \text{♩}$ des $\frac{4}{4}$ Metr. $\text{♩} = 69$
 (Allegro) of the

308

309

— Sucht das Taschentuch,
 — looks for the handker-
 chief;

— findet es, —
 — finds it, —

— hebt es auf —
 — picks it up; —

310

— trippelt hinaus.) —
 — trips out.) —

8

accelerando

(Der Vorhang fällt rasch.) (The curtain falls quickly.)

Ende.
 The End.